神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

滿漢成語對待校注

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2022-01-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 竹越, 孝, Takekoshi, Takashi メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2615

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.

ISSN 1345-8604

神戸市外国語大学
研究叢書
2021 第64号

滿漢成語對待校注

竹越孝

神戸市外国語大学外国学研究所

神戸市外国語大学

研究叢書

2021 第64号

神戸市外国語大学外国学研究所

Monograph Series in Foreign Studies, no.64, 2021

滿漢成語對待校注

竹越　孝

Manhan Chengyu Duidai: Transcription, Translation and Notes

TAKEKOSHI Takashi

Research Institute for Foreign Studies
Kobe City University of Foreign Studies
2021

前　言

本書は、清代における満漢合璧教材の一つである『滿漢成語對待』（Manju nikan i fe gisun be jofoho acabuha bithe）を対象として、満洲文字をローマ字に転写し、日本語で逐語訳を付すとともに、中国語部分を逐録し、かつ現存の諸版本を校合した資料である。

『滿漢成語對待』四巻は、満洲語と中国語の対訳形式を持つ満洲語教材としては最古のものと思われる。現存の諸版本及び歴史文献には、同書の編者及び成立・刊行年代に関する記載は見られないが、Fuchs（1936）は編者を劉順、刊行年代を 1702 年（康熙 41 年）としている[1]。

太田（1951）はこれを受けて編者を『清史稿』、『國朝耆獻類徵初編』、『滿漢名臣傳』等に見られる劉順（?-1761）に比定する。その伝は、順天の人、雍正 5 年（1727）の武進士、乾隆 13 年（1748）、金川（現在の四川省阿壩藏族羌族自治州）の平定に功績があり、同 24 年（1759）に安西提督となるも、同 26 年（1761）12 月に病没した、というものであるが、この人物であるとすると、Fuchs が推定する刊行年代に符合しない。

劉順の他の著作としては、桑格との共編になる満漢対訳辞書『同文廣彙全書』四巻があり、内題を「同文彙集」とする康熙 32 年（1693）序の天繪閣刊本と、内題を「廣彙全書」とする康熙 41 年（1702）序の聽松樓刊本が伝わっている[2]。前者の序文末尾には「康熙三十二年歳次癸酉菊月穀旦廣寧正亭劉氏敘於古燕之寄暢齋」、後者の序文末尾には「康熙四十一年歳次壬午蒲月穀旦廣寧正亭劉氏敘於金陵聽松樓次」とあり、いずれもその後に「劉順之印」「際飛」の刻印を有する。巻頭の編者名は「廣寧劉順正亭氏、鴨緑桑格豁軒氏仝編輯」である。刊行書肆を「聽松樓」とする書物は他に存在せず、Fuchs が『滿漢成語對待』の刊行年を 1702 年前後と想定することは不合理ではない。だとすれば、作者の劉順とは広寧（現在の遼寧省北鎮市）の生まれ、字は際飛、正亭の号を持つ人物であろうと考えられる。ただ、この人物についての詳細は不明である。

『滿漢成語對待』の主な内容は、全 487 話の古訓（満洲語 fe gisun「古

---

[1] 関連の記載は以下の通り：Eine alte Ausgabe hiervon besitzt die Peitang zu Peking und die Berliner Staatsbibliothek; sonst ohne alle bibliographischen Data, trägt das Titelblatt zwischen dem zweisprachigen Title de Angabe: 聽松樓梓行. Danach ist diese Ausgabe also von dem öfter erwähnten Liu Shun 劉順 gegen 1702 veröffentlicht worden.（Fuchs1936: 80）

[2] この他に、『同文廣彙全書』に同帙されることの多い張天祈『聯珠集』の満漢合璧版も劉順の編である。序の末尾には「康熙三十八年歳次己卯榴月朔廣寧正亭劉氏書於寄暢山房」とある。

い言葉」、即ち「成語」）を 10 章に分けて記述したものである[3]。各章の名称と収録の話数は以下の通り。

fulu ujui fiyelen（強亮第一）	43 話
eberi jai fiyelen（不及第二）	40 話
sain ilaci fiyelen（良善第三）	19 話
ehe duici fiyelen（凶惡第四）	63 話
wesihun sunjaci fiyelen（高貴第五）	13 話
fusihūn ningguci fiyelen（下賤第六）	18 話
bayan nadaci fiyelen（富貴第七）	7 話
yadahūn jakūci fiyelen（貧窮第八）	12 話
baita uyuci fiyelen（事情第九）	125 話
jaka juwaci fiyelen（第十）	147 話

各話の叙述方式は独自体であり、一話ごとに題目が掲げられ、満洲語では -ngge（～のこと）、中国語では「〇〇的」の形を取る場合が多い。内容はほとんどが人生訓・処世訓の類であり、若い世代に対する叱責あるいは愚痴に類する話も随所に見られる。編者が序の中で述べるところによれば、この書を編んだ目的は、古老の語る教訓という枠組を借りて、年少者に満洲語を学習させることにあったと思われる。なお、各章に含まれる題目の一覧を本書の付録に掲げているので参照されたい。

巻一の冒頭には、「sioi 序」、「gisun i kooli 文法」、「turgun forgošorongge 雑話」という三種の文が収められており、「序」と「文法」は満洲語のみ、「雑話」は満漢対訳の形式で記される。「文法」は満洲語の調音法に関する概説である。「雑話」は boigoji（主）と antaha（賓）の対話によって構成される会話篇であり、会話における話者の別を明示するという点で、当時としては類例のない体裁と言える（竹越 2015 参照）。また、巻四の末尾には跋に相当する šošohon という満洲語の文が付されている。

本書で使用する『滿漢成語對待』の版本は、聽松樓刊本、先月樓刊本、雲林堂刊本、二酉堂刊本、書肆不明刊本の五種である。それぞれの書誌データは以下の通り。

---

[3] 渡部（1932：5）では全 348 話とする。関連の記載は以下の通り：「其内容ハ三百四十八種ノ簡潔ナル成語ヲ滿洲語ニ譯シ、之ニ漢文ヲ其ノ側ニ附シ、對待即對譯トシテアル好讀本デアル。四本ヲ十部ニ分チ、第一部強亮四十九話、第二部不及三十九話、第三部良善十七話、第四部凶惡十五話、第五部高貴十七話、第六部下賤十八話、第七部富貴七話、第八部貧窮十二話、第九部事情（動作）九十八話、第十部東西（物品）百三十六話、計三百四十八話アルヲ以テ話題ハ多方面ニ亘リ、清文啓蒙ヤ清文指要ヤ清話百條ノ及ブ所デナク、滿洲語ヲ學ブ者ニハ無二ノ好讀本デアル。」

1）聽松樓本：東洋文庫蔵（Ma2-5-8）

四巻四冊、冊大 22.8×15.0cm。第一冊（巻一）62 葉、第二冊（巻二）46 葉、第三冊（巻三）52 葉、第四冊（巻四）63 葉。封面左「manju nikan fe gisun be jofoho acabuha bithe」、中「聽松樓梓行」、右「滿漢成語對待」。四周双辺、半葉の匡郭 19.2×12.6cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に満洲語で章名、下に漢字で巻数と葉数。毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。なお、東洋文庫蔵本には第四冊に欠葉と誤綴があり[4]、欠葉部分についてはドイツ・ベルリン州立図書館（Staatsbibliothek zu Berlin）蔵本の画像により補う。

2）先月樓本：国立公文書館内閣文庫蔵（經 53-5）

四巻四冊、冊大 25.0×15.8cm。第一冊（巻一）62 葉、第二冊（巻二）46 葉、第三冊（巻三）52 葉、第四冊（巻四）62 葉。封面左「manju nikan fe gisun be jofoho acabuha bithe」、中「先月樓梓行」、右「滿漢成語對待」。四周双辺、半葉の匡郭 19.1×12.8cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に満洲語で章名、下に漢字で巻数と葉数。毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。

3）二酉堂本：大阪大学総合図書館蔵本（Mn-380-66）

四巻四冊、冊大 24.7×15.0cm。第一冊（巻一）62 葉、第二冊（巻二）46 葉、第三冊（巻三）52 葉、第四冊（巻四）56 葉。封面上「新鐫滿漢必讀」、左「fe gisun be jofoho acabuha bithe」、中「二酉堂梓行」、右「成語對待」。四周双辺、半葉の匡郭 18.0×12.9cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に満洲語で章名、下に漢字で巻数と葉数。毎半葉七行、第四冊のみ八行、一行は左に満洲語、右に中国語。

4）雲林堂本：天理大学附属天理図書館蔵（829.44-165）

四巻四冊、冊大 25.5×16.8cm。第一冊（巻一）62 葉、第二冊（巻二）46 葉、第三冊（巻三）52 葉、第四冊（巻四）56 葉。封面上「新鐫滿漢必讀」、左「fe gisun be jofoho acabuha bithe」、中「雲林堂梓行」、右「成語對待」。四周双辺、半葉の匡郭 18.0×13.0cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に満洲語で章名、下に漢字で巻数と葉数。毎半葉七行、第四冊のみ八行、一行は左に満洲語、右に中国語。

5）書肆不明本：明治大学図書館蔵（WKE10-03-15-H）

四巻四冊、冊大 28.9×18.8cm。第一冊（巻一）54 葉、第二冊（巻

---

[4] 第四冊の第 7 葉を欠くとともに、版心で第 8 葉と作るものが二つあり、その内容も前後逆に綴じられている。

二）42 葉、第三冊（卷三）45 葉、第四冊（卷四）55 葉。封面なし、四周双辺、半葉の匡郭 18.9×15.1cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に満洲語で章名、下に漢字で巻数と葉数。毎半葉八行、一行は左に満洲語、右に中国語。

以上のうち、聽松樓本、先月樓本、二酉堂本、雲林堂本の四種は体裁が互いに良く似ているものの、聽松樓本・先月樓本と二酉堂本・雲林堂本では第四冊のみ葉数が異なっており、それは後者で半葉の行数を八行にしていることによる。書肆不明本は全冊にわたり半葉八行であるため、他本に比べて葉数が少ない。

これらのテキストでは、版面の内容が前後で逆転している部分があり、諸本の系統関係を探る上での手掛かりとすることができる。他本との比較の上で状況を記述してみると以下の通り。

巻一：

（1）二酉堂本・雲林堂本では、聽松樓本・先月樓本・書肆不明本[5]における 26a6 と 26a7 の間に、27a1 から 27a7 まで半葉分の内容が入っている。

（2）二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本では、聽松樓本・先月樓本における 42b7 と 43a1 の間に、47a1 から 50b7 まで 4 葉分の内容が入っている。

巻二：

（3）二酉堂本・雲林堂本では、聽松樓本・先月樓本・書肆不明本における 23b5 と 23b6 の間に、25a1 から 26a2 まで 1 葉 2 行分の内容が入っている。

（4）二酉堂本・雲林堂本では、聽松樓本・先月樓本・書肆不明本における 45a7 と 45b1 の間に、46a1 から 46a7 まで半葉分の内容が入っている。

巻三：

（5）二酉堂本・雲林堂本では、聽松樓本・先月樓本・書肆不明本における 4a7 と 4b1 の間に、5a1 から 5a7 まで半葉分の内容が入っている。

（6）二酉堂本・雲林堂本では、聽松樓本・先月樓本・書肆不明本における 37b1 と 37b2 の間に、38a3 から 38b3 まで 1 葉 1 行分の内容が入っている。

---

[5] 書肆不明本の葉・行は他本と異なるが、煩瑣になるので一々注記しない。以下同。

（7）二酉堂本・雲林堂本では、聽松樓本・先月樓本・書肆不明本における 38a2 と 38a3 の間に、38b4 から 39a4 まで 1 葉 1 行分、及び 39b6 から 40a1 まで 3 行分の内容が入っている。

巻四：

（8）聽松樓本・先月樓本では、二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本における 10a3 と 10a4 の間に、10b1 から 10b2 まで 2 行分の内容が入っている。

（9）聽松樓本・先月樓本では、二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本における 23a5 と 23a6 の間に、23b1 から 23b4 まで 4 行分の内容が入っている。

以上の例では、版面の内容が葉の単位で入れ替わっている場合もあれば、行の単位で入れ替わっている場合もある。このうち、入れ替わる内容が段落（話）の切れ目に一致するものは（2）のみであり、それ以外はある段落の途中に別の段落の内容が挿入されていることになり、意味が繋がらない状態となっている。

これは重刻を行う際の版下の作成過程において乱れが生じたためと思われる。内容から見て、巻一から巻三までの異同は二酉堂本と雲林堂本の側に問題があるもの、巻四の異同は聽松樓本と先月樓本の側に問題があるものと考えられる。なお、（2）は書肆不明本も二酉堂本・雲林堂本と同じ状態となっているが、段落の切れ目に一致するため内容的な齟齬は生じない。

ここから各版本の継承関係を推定してみると以下のようになる。まず①聽松樓本と先月樓本、②二酉堂本と雲林堂本がそれぞれ一系統をなすことは確実である。どちらの系統がより原本に近いかといえば、②の系統が第四冊のみ行数を増やして葉数を節約しようとすることから見て、①の系統の方が先に成立したと考えることができる。上に見たような版面の乱れは、巻一から巻三までにおいては、①の系統を重刻する際に②の側が誤ったものであり、巻四においては、②の系統で体裁を変える際に相応の修正を加えた結果と解釈される。そして、第三の系統をなす③書肆不明本は、おそらく①②両系統のテキストを参照し、内容を斟酌した上で、妥当な記述を採用していると考えられる。以上は、版面の異同のみならず、本文における満洲語・中国語の異同という面からも概ね首肯される推定であろう。

管見の限り、本書に先行する試みとしては次のようなものがある。東京外国語大学図書館蔵の聽松樓刊本（山本謙吾氏旧蔵本）には漢字一字

ごとに墨筆で満洲文字による注音が書き込まれており、寺村（2008）はその情報も含め、全文をローマ字転写している。北京大学出版社による叢書『早期北京話珍本典籍校釈与研究』の一部をなす「早期北京話珍稀文献集成・清代満漢合璧文献萃編」には、同書の中国語による校注が、北京大学図書館蔵刊本（本書で言う書肆不明本と同版）の影印とともに、竹越・陳（2018）として収められている。また、巻一の「文法」部分については、Tawney（2007）においてローマ字転写と英訳が公表されている。その他、筆者自身による概説的な文章として竹越（2017）がある。

『滿漢成語對待』は渡部（1932）において「滿洲語ヲ學ブ者ニハ無二ノ好讀本」とされ、太田（1950）及び同（1951）において清代北京語研究の語料として極めて高い評価が与えられるなど、その満洲語史・中国語史における価値は計り知れないものがある。また、言語面のみならず、各話には満洲族の生活文化が濃厚に反映されており、当時の旗人社会を知る上でも第一級の史料ということができよう。

とは言え、同書は相当に難解な書物である。その満洲語には現行の辞典類に見えない単語や孤例が多く、中国語も満洲語の記述内容と必ずしも対応していない部分が散見する。これは『滿漢字清文啓蒙』（1730）や『清文指要』（1789）といった後代の満漢合璧教材とは、満洲語・中国語ともに大きな開きがあることを実感させるものであり、康熙（1661-1722）以前と雍正（1722-1735）以後、あるいは 17 世紀以前と 18 世紀以降では、文献に使用される言語において断絶があると考えるべきであろう。本書は、これまでの先行業績に導かれつつ、より利用しやすいテキストを提供することを目的として、筆者なりに力を尽くしたものではあるが、特に満洲語の解釈において多くの誤りを含んでいることは免れないと思われる。謹んで読者の御批正を乞いたい。

なお、「序」及び「文法」の部分については岸田文隆氏（大阪大学）に不明部分を尋ね、久保智之氏（九州大学）から満洲語の解釈についてご教示をいただいた。また、「雑話」の部分については陳暁氏（お茶の水女子大学）との読書会形式で釈読を行ったほか、竹越・陳（2018）として公表した中国語の校注についても、今回必要に応じて解釈や校訂の見直しを行っている。ここに記して謝意を表したい。

このたびの校注は、古代文字資料館の雑誌『KOTONOHA』に 2017 年から 2021 年まで 50 回にわたり連載したものを基礎としている。転載をお許しいただいた吉池孝一・中村雅之の両氏に感謝する。

参考文献

安双成主編（1993）『滿漢大辭典』瀋陽：遼寧民族出版社；（2018）修訂本.

遠藤光曉・竹越孝主編（2011）『清代民國漢語文獻目録』，ソウル：學古房.

太田辰夫（1950）「清代の北京語について」，『中国語学』34：1-4；（1995）『中国語文論集　語学篇・元雜劇篇』90-97，東京：汲古書院；陳暁訳注，遠藤光暁校（2013）「論清代北京話」，『語言学論叢』48：352-368.

太田辰夫（1951）「清代北京語語法研究の資料について」，『神戸外大論叢』2（1）：13-30.

河内良弘（1996）『満洲語文語文典』京都：京都大学学術出版会.

河内良弘・清瀬義三郎則府（2002）『満洲語文語入門』京都：京都大学学術出版会.

河内良弘編著（2014）『滿洲語辞典』京都：松香堂書店；（2018）改訂増補版.

栗林均（2017）「言語資料検索システム」仙台：東北大学東北アジア研究センター.

胡增益主編（1994）『新滿漢大詞典』烏魯木斉：新疆人民出版社；（2020）第 2 版，北京：商務印書館.

竹越孝（2015）「這句台詞是誰説的？――近代以前東亜漢語會話教材的説話者標記」，『神戸外大論叢』65（2）：93-106.

竹越孝（2017）「《滿漢成語對待》――現存最早的清代滿漢合璧會話教材」，『漢語史學報』18：132-142.

竹越孝（2017-2021）「『滿漢成語對待』校注（1-50）」，『KOTONOHA』171-220，愛知：古代文字資料館.

竹越孝・陳暁校注（2018）『滿漢成語對待』（早期北京話珍本典籍校釈与研究・清代満漢合璧文献萃編），北京：北京大学出版社.

津曲敏郎（2002）『満洲語入門 20 講』東京：大学書林.

寺村政男（2008）『東アジアにおける言語接触の研究』，東京：竹林舎.

中嶋幹起（1999）『清代中国語満洲語辞典』東京：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

福田昆之編（1987）『滿洲語文語辞典』横浜：FLL；（2008）補訂版.

渡部薫太郎（1932）『增訂滿洲語圖書目録』，大阪：大阪東洋學會.

Fuchs, Walter von (1936) *Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und*

Literatur. Tokyo: Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens.

Möllendorff, P. G. von (1892) *A Manchu Grammar, with Analyzed Text*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

Tawney, Brian (2007) *Reading Jakdan's Poetry: An Exploration of Literary Manchu Phonology*. M. A. thesis, Harvard University.

凡　例

- 本書は、『滿漢成語對待』の満洲文字をローマ字に転写し、日本語で逐語訳を付すとともに、中国語部分を逐録し、かつ現存の諸版本を校合した資料である。
- 以下では聽松樓本を底本とし、先月樓本、二酉堂本、雲林堂本、書肆不明本との異同を注記する。原則として本文では辞書類に在証される形を優先し、より規範的でない形や妥当でない形について注で言及する。
- 本文においては、中国語文のまとまり及び満洲語文の句点（これを「.」で表す）ごとに改行した上で（両者がずれる場合は中国語文のまとまりを優先する）、章・話・句の番号を掲げ、満洲語文のローマ字転写、満洲語文の日本語逐語訳、中国語文の逐録の順に示す。また、末尾の（　）内にはその部分の出処を巻・葉・表裏・行の順で記す。
- 巻一の sioi（序）は S、gisun i kooli（文法）は G、雑話では boigoji（主）の発話を B、antaha（賓）の発話を A、巻四の šošohon（総綱）は Z と略称して番号を記す。
- 満洲文字の翻字は Möllendorff 式による。
- 満洲語の解釈において不明な箇所がある場合には、注において逐語訳の根拠を挙げるよう努めた。
- 漢字は原則として原文のままの字体を用いるが、一部の異体字・俗字は通用の字体に改める。

目　次

巻一

sioi（序）…… 1
gisun i kooli（文法）…… 8
turgun forgošorongge（雑話）…… 12
fiyelen i ton（目録）…… 24
fulu uju fiyelen（強亮第一）…… 25
eberi jai fiyelen（不及第二）…… 63
sain ilaci fiyelen（良善第三）…… 98

巻二

ehe duici fiyelen（凶惡第四）…… 116
wesihun sunjaci fiyelen（高貴第五）…… 166
fusihūn ningguci fiyelen（下賤第六）…… 177
bayan nadaci fiyelen（富貴第七）…… 191
yadahūn jakūci fiyelen（貧窮第八）…… 198

巻三

baita uyuci fiyelen（事情第九）…… 208

巻四

jaka juwaci fiyelen（第十）…… 310
šošohon（總綱）…… 432

付録　細目一覧 …… 435

manju nikan i fe gisun be jofoho acabuha bithei uju debtelin..（一 1a1）
満洲語 漢語 の 古い 言葉 を 繋ぎ 合わせた 書の 第一の 巻
滿漢成語對待卷之一
sioi（一 1a2）
序文
序
S-1　manju kai.（一 1a3）
満洲人 だぞ
S-2　wesihun jalan i manju ofi.（一 1a3）
当　代　の 満洲人 なのだから
S-3　manjurame bahanarakū oci.（一 1a3-4）
満洲語を話すこと できなく ても
S-4　adarame dubentele gisurerakū de wajici ombini.（一 1a4）
どうして 最後まで　話さない で 終わることが できるか
S-5　we cihangga gisun de gūtubume aldasi niyalma oki sembi.（一 1a5）
誰が 望んで　言葉 により 辱められ 未熟な 人間 になろう と思うか
S-6　beyei bisire akū i šumin micihiyan be weri de kemnebume.（一 1a6-7）
自身の すべ　て の 深い　浅い　を 別人 に　計量され
S-7　golmin foholon be gūwa de miyalibumbi.（一 1a7）
長い　短い　を　他人　に　計測される
S-8　gese adali banjifi ilgabume sitara serebume isirakū ohode.（一 1a7-1b2）
同じ 様に　生きて 区別され 遅れを 知られて 及ばなく なったら
S-9　uthai wesihun kesi simen sain fiyanji daniyan bikini.（一 1b2-3）
そこで　尊い　恩　沢や　良い　庇　護が　あればよいが
S-10　beye ojorakū de inu uju lasihibure.（一 1b3）
自身が できない と また 首を 振られ
S-11　falanggū alibure dabala.（一 1b3-4）
手で　張られる だけだ
S-12　ai baita.（一 1b4）
何たる 事か
S-13　tuttu se unde.（一 1b4）
そこで 歳が いかず
S-14　eiten tacin jabdure onggolo be amcame.（一 1b4-5）
すべての 教えが きちんとする 前 に 乗じて

S-15 daci gisurehei jihe fe gisun be durun obume bufi.（一 1b5-6）
元から 話して 来た 昔の 言葉 を 見本 として 与え

S-16 turgun forhošobume tacibumbi.（一 1b6）
会 話させて 学ばせる

S-17 gisun fe be wesihulerengge.（一 1b7）
言葉は 昔 を 尊ぶものだ

S-18 emgeri niyalmai gūnin de singgehe.（一 1b7-2a1）
既に 人の 心 に 染み込み

S-19 šan de šungkengge.（一 2a1）
耳 に 通じたものだ

S-20 ulhire de nohai ja.（一 2a1）
理解するの に とても 容易だ

S-21 erebe songkolome alhūdarakū.（一 2a1-2）
これを 真似て 手本とせず

S-22 gisurefi[1] donjire niyalma be baibi yasa faha kat kat aššabume.
話し 聞く 人 に ただ 眼 玉を きょろ きょろ 動かし
（一 2a2-3）

S-23 šame tuwame bekterebuci gūnin i jorin be.（一 2a3-4）
眺め 見て 唖然とさせるなら 考え の 意図 を

S-24 ainaha ufaraburakū ome mutembi.（一 2a4）
どうして 誤らない ことが できるか

S-25 mujilen be tuwara.（一 2a5）
心 を 見て

S-26 temgetulerengge.（一 2a5）
証拠とすることは

S-27 gisun de akdahabi.（一 2a5）
言葉 に 頼っている

S-28 uthai sejen de heru fahūn be akū obuci ojorakū.（一 2a6）
即ち 車 に 輻や 箍 を なく することが できず

S-29 farhūn de tolon tuwa be tukiyere adali.（一 2a7）
闇 に 松明の 火 を 掲げる 様なものだ

S-30 urunakū yaya onggolo gisun be urebume gamahai.（一 2a7-2b1）
必ず 諸々の 以前の 言葉 を 復習して 保ったまま

---

[1] gisurefi：雲林堂本は hisurefi に作る。

S-31　ini cisui angga ici eyeme banjinaha manggi.（一 2b1-2）
自 然と　口 に応じて 流れて 生じてきた ならば

S-32　teni baita turgun[1] be yarubumbi.（一 2b2-3）
やっと 物事の 意味 が 導かれる

S-33　doihonde umai gisun be belheme urebufi sindarakū.（一 2b3-4）
予め　全く　言葉　を 準備し 復習して 心に留めず

S-34　jihe baita turgun[2] be deng seme ilibufi.（一 2b4）
出て来た 物事の 意味 を うっ と 押し止め

S-35　teni yarubure gisun be tamin acabume baime seoleci.（一 2b5）
やっと 導かれる 言葉 を　逆　向きに 求めて 思案するなら

S-36　taka baharakū de sitaburakū ojoro aibi.（一 2b6）
しばらく できない 時 遅れずに いられる ものか

S-37　manju gisun i amba muru kengse dacun.（一 2b6-7）
満洲　語　の 大きな 道理は 果断で 鋭利だ

S-38　getuken tomorhon turgun baktambure sain.（一 2b7-3a1）
正確に　明晰な　意味を 入れるのに 良い

S-39　duibulen goicuka.（一 3a1）
対比は　道理がある

S-40　mudan i urgen fe.（一 3a1-2）
音　の 区別は 古い

S-41　ujen weihuken boljonggo de wajihabi.（一 3a2）
重い　軽いは　規則的　に 発音している

S-42　jaka de arbun bifi sabumbi.（一 3a2-3）
物　に 姿が あって 見える

S-43　baita de jilgan bifi donjimbi.（一 3a3）
事　に　声が あって 聞こえる

S-44　yasa šan de bakcilabuhangge.（一 3a3-4）
眼と 耳　に　対応するものは

S-45　baita jaka ofi.（一 3a4）
事と 物 だから

S-46　acinggiyame acabure de tumen kūbulin tucinjimbi.（一 3a4-5）
動かし　合わせる 時 一万の　変化が　生じる

---

[1] turgun：雲林堂本は turhun に作る。
[2] turgun：雲林堂本は turhun に作る。

S-47 aikabade gisun be la li i ten de isiburakū ohode[1].（一 3a5-6）
もしも 言葉 を 機 敏 に 高み に 至らせない ならば

S-48 adarame mujilen i surei sasa tengneme teherefi.（一 3a6-7）
どうして 心 の 聡明さ と 比べて 釣り合い

S-49 tang seme tookan akū oci ombi.（一 3a7-3b1）
すらすら と 滞り ない ように できるか

S-50 mujilen i sure serengge.（一 3b1）
心 の 聡明さ というものは

S-51 banitai banin.（一 3b1）
本 質だ

S-52 gisun hese serengge.（一 3b1-2）
言 葉 というものは

S-53 niyalmai hūsun.（一 3b2）
人の 力だ

S-54 sitaha de gisun baharakū be tuwame.（一 3b2-3）
遅れた ら 言葉が できないの を 見て

S-55 eici dursuleme duibulere.（一 3b3）
或いは 真似て 比べる

S-56 akū oci teodenjeme sidehunjere.（一 3b3-4）
そうでない ならば 交換して 間をあける

S-57 waka oci erebe jorime terebe forire.（一 3b4）
違う ならば これを 指し あれを 打つ

S-58 uttu faksikan i gamarakū oci.（一 3b4-5）
この様に 巧み に 処理しない ならば

S-59 hefeliyehe tongga gisun.（一 3b5）
懐に収めた 数少ない 言葉を

S-60 aide mujilen surei sasa forgošoro de acabume mutembi.（一 3b5-6）
どうして 心の 聡明さと 共に 会話 に 合わせることが できるか

S-61 mangga urse safi.（一 3b6-7）
立派な 人々は 知っていて

S-62 inenggidari nonggibume.（一 3b7）
毎日 上達し

---

[1] ohode：先月樓本は ogode に作る。

S-63　erindari nemebucibe[1].（一 3b7）
折に触れ 増やしても

S-64　hono baitalara de tesubuci ojorakū bade.（一 4a1）
なお　使う　時　満足　できない のに

S-65　hūsun cinggiya.（一 4a1-2）
力が　足りず

S-66　gūnin jai jecuhuri oci.（一 4a2）
考えが また ふらつく ならば

S-67　ai tuwara babi.（一 4a2）
何の 見る 所があろうか

S-68　ememu gūnin tesufi.（一 4a3）
或る　考えは 足りていて

S-69　gisun tesurakūngge bi.（一 4a3）
言葉が 足りない者が いる

S-70　terei nimeku.（一 4a3-4）
彼の 弱点は

S-71　hūsun cinggiya ofi.（一 4a4）
力が 足りない ので

S-72　duibuleme teodenjere de tacin akū ofi kai.（一 4a4-5）
比べて　交換する 時 慣れて いない から だぞ

S-73　ememu gisun tesufi.（一 4a5）
或る　言葉は 足りていて

S-74　gūnin tesurakūngge bi.（一 4a5-6）
考えが 足りない者が いる

S-75　terei nimeku.（一 4a6）
彼の 弱点は

S-76　hūsun tesufi.（一 4a6）
力は 足りていて

S-77　gūnin hafu akū ofi kai.（一 4a6-7）
考えが 一貫して いない から だぞ

S-78　ememu gūnin gisun sasa tesukengge bi.（一 4a7-4b1）
或る　考えと 言葉が 共に 足りた者が いる

---

[1] nemebucibe：二酉堂本は以下の第 4 葉（S63-90）を欠く。

S-79 tuttu ohongge.（一 4b1）
その様に なった者は

S-80 hūsun akūmbufi wembume hūwaliyambuha ofi kai.（一 4b1-2）
力を 尽くして 改善し 調和させた から だぞ

S-81 damu gisureme toktoho fe gisun be jafafi kimciha de.（一 4b2-3）
ただ 話して 定まった 古い 言葉 を 取って 調べた ら

S-82 nenehe ferguwecuke.（一 4b3）
昔の 素晴らしさ

S-83 tei moco ba ilihai serebume tuyembumbi.（一 4b3-4）
今の 拙い 所は すぐに 気づかされ 明らかになる

S-84 cingkai giyalabuha be sarkūde.（一 4b4）
遠く 隔たっているの を 知らないと

S-85 hūturi fengšen de nikebufi.（一 4b4-5）
幸 福 に 甘えて

S-86 gajime jihengge de obumbi.（一 4b5）
生まれ持って 来たもの に する

S-87 gerilaha manggi.（一 4b5-6）
少し見た ならば

S-88 ainaha gemu fe gisun i kooli songkoi.（一 4b6）
どうして すべて 古い 言葉 の 道理 に従って

S-89 hing seme urebuhei mutebuhengge waka ni.（一 4b6-7）
一心 に 復習して できたもの でない のか

S-90 erebe tuwaha de.（一 4b7）
これを 見た ら

S-91 gisun i cala boobai akū.（一 5a1）
言葉 の 彼方に 宝物は なく

S-92 hūsun ci tulgiyen muteburakū be saci acambi.（一 5a1-2）
力 以 外では できないの を 知る べきだ

S-93 tacirengge.（一 5a2）
学ぶことは

S-94 unenggi baita obufi amcadame facihiyašaci.（一 5a2-3）
真の 事を 行って 何とか 努力するなら

S-95 tebke tabka be aisehe.（一 5a3）
よちよち 歩き を 気にするか

S-96　goidaha de inu keleng kalang ni nikedembi.（一 5a4）
時間がたった ら また のそり のそり と 何とかできる

S-97　ai hendume.（一 5a4-5）
何をか 言わんやだ

S-98　dere tokome weihukelebure.（一 5a5）
顔を　指して　 軽んじられ

S-99　fisa jorime jubešebumbi.（一 5a5）
背中を 指して 悪口を言われる

S-100　mafari akafi pek[1] sehe.（一 5a6）
祖先達が 嘆いて はぁ と言って

S-101　sakdasa fancafi[2] waliyaha sehengge ai gūnin.（一 5a6-7）
老人達が 怒って　駄目だ と言ったのは どんな 考えか

S-102　inu saliyan i muse manju ofi.（一 5a7）
また 普通 の 我々 満洲人 なのだから

S-103　koro sehebe si aisembi.（一 5b1）
恨み言を 言ったのを 君は どう思うか

S-104　manju waka oci.（一 5b1）
満洲人 でない ならば

S-105　we ai halambaha.（一 5b1-2）
誰が 何を 改めさせたのか

S-106　tede ai dalji..（一 5b2）
そこに 何の 関わりがある

---

[1] pek：二酉堂本は pei、雲林堂本は pak に作る。
[2] fancafi：聽松樓本・先月樓本は wancafi に作る。

gisun i kooli..（一 6a1）
言葉 の 道理

文法

G-1 manjurara de.（一 6a2）
満洲語を話す 時

G-2 mudan i ujen weihuken bisire.（一 6a2）
音 の 重い 軽いが ある

G-3 jergi ilhi be facuhūrarakū.（一 6a2-3）
順 序 を 乱さず

G-4 urgen giyan i meni meni wajici acara bade wajibuci[1].（一 6a3-4）
調子を はっきり と それ ぞれ 発音する べき 所で 発音すれば

G-5 terei tob be teni ufararakū ombi.（一 6a4）
その 正しさ を やっと 誤らなく なる

G-6 hergen mudan bilha de wajirengge bi.（一 6a4-5）
文字は 音を 喉 で 発音するものが ある

G-7 heheri de wajirengge bi.（一 6a5）
口蓋 で 発音するものが ある

G-8 weihe de wajirengge bi.（一 6a6）
歯 で 発音するものが ある

G-9 kamnifi anggai dolo wajirengge bi.（一 6a6-7）
閉じて 口の 中で 発音するものが ある

G-10 neifi angga tule wajirengge bi.（一 6a7）
開いて 口の 外で 発音するものが ある

G-11 oforo dolo wajirengge bi.（一 6a7-6b1）
鼻 中で 発音するものが ある

G-12 ilenggui da de wajirengge bi.（一 6b1）
舌の 元 で 発音するものが ある

G-13 ilenggu beye de wajirengge bi.（一 6b1-2）
舌 本体 で 発音するものが ある

G-14 ilenggu dubede wajirengge bi.（一 6b2）
舌 先で 発音するものが ある

G-15 sundalhai jibsibume gisureci acara babi.（一 6b2-3）
続けたまま 重ねて 言う べき 所がある

---

[1] wajibuci：聽松樓本・先月樓本は wacibuci に作る。

G-16　elhei hergen neigenjeci acara babi.（一 6b3）
ゆっくり 文字を 分ける べき 所がある

G-17　hūdun hahilaci acara babi.（一 6b4）
早く　急ぐ　べき 所がある

G-18　ujen be weihuken i gisureci acara babi.（一 6b4-5）
重いの を　軽　く　言う　べき 所がある

G-19　weihuken be cira saifi gisureci acara babi.（一 6b5-6）
軽いの　を きつく 咬んで 言う べき 所がある

G-20　duibuleci.（一 6b6）
例えば

G-21　kū ka sere juwe hergen.（一 6b6）
kū ka という 二つの 文字は

G-22　mudan i urgen ujen.（一 6b6-7）
音　の 調子が 重く

G-23　bilha de wajirengge.（一 6b7）
喉　で 発音するもの

G-24　hergen mudan be weihuken[1] i gamame gisureci.（一 6b7-7a1）
文字の　音　を　軽　く　して　言えば

G-25　terei tob be teni bahaci ombi.（一 7a1）
その 正しさ を やっと 得ることが できる

G-26　heheri de guribufi cira gisureci ku k'a ombi.（一 7a2）
口蓋　に　移して きつく 言えば ku k'a になる

G-27　gi ki sere juwe hergen.（一 7a2-3）
gi ki という 二つの 文字は

G-28　mudan i urgen ilenggu i beye.（一 7a3）
音　の 調子が　舌　の 本体

G-29　heheri de wajirengge.（一 7a3-4）
口蓋　で　発音するもの

G-30　ilenggu dubede obufi weihe de beneci ji ci ombi.（一 7a4-5）
舌　先で　して　歯　に 送れば ji ci になる

G-31　ba guribuhede hergen mudan uttu tašarabume ofi.（一 7a5）
場所を 移したら 文字の 音は この様に　誤る　ので

---

[1] weihuken：二酉堂本・雲林堂本は weihuuin に作る。

G-32　tuttu behe be jijume.（一 7a6）
その様に 墨 を 引き

G-33　temgetulefi.（一 7a6）
印をつけ

G-34　terei gisurere giyan be tob bahabumbi.（一 7a6-7）
その　言う　道理 を 正しく 会得させる

G-35　┘ uttu wesihun mudakiyame jijuci.（一 7a7）
この様に 上に　曲げて　描けば

G-36　hergen i mudan den ofi.（一 7b1）
文字 の　音は　高い ので

G-37　oforo heheri de wajimbi.（一 7b1）
鼻　口蓋　で 発音する

G-38　┐ uttu fusihūn tataci.（一 7b1-2）
この様に 下に　引けば

G-39　hergen i mudan ujen ofi.（一 7b2）
文字 の　音は　重い ので

G-40　bilha ilenggu i da de wajimbi.（一 7b2-3）
喉　舌　の 元 で　発音する

G-41　━ uttu hetu jijuci.（一 7b3）
この様に 横に 描けば

G-42　hergen i mudan necin i wajimbi.（一 7b3-4）
文字 の　音は　平ら に 発音する

G-43　△ uttu šulihūn kūwaraci.（一 7b4）
この様に 尖って　囲めば

G-44　hergen i mudan be sundalahai jibsibufi hūdun i hahilambi.（一 7b4-5）
文字 の　音　を 続けたまま　重ねて　早　く　急ぐ

G-45　○ uttu muheliyen i kūwaraci.（一 7b5-6）
この様に　丸　く　囲めば

G-46　hergen i mudan be sarame faidafi elhei neigenjembi.（一 7b6-7）
文字 の　音　を 広げて　並べ　ゆっくり 等しくする

G-47　aika ere songkoi jijun temgetu be tuwame[1].（一 7b7-8a1）
もしも この 手本の 字画と 印　を　見て

---

[1] tuwame：先月樓本は以下の第 8 葉（G48, 49）を欠く。

G-48　jurcerakū tacime gisureci.（一 8a1）
背かずに 学んで　言えば

G-49　tumen hacin emu i sošombi..（一 8a1-2）
一万の 種類が 一つ に まとまる

turgun forgošorongge..
場面　転換するもの
雑話（一 8a1）

B1 boigoji..
主人
主（一 8a2）

B1-1 beye saiyūn.
身体　良いか
身上好麽（一 8a2）

B1-2 aibici jihe.
どこから 来た
打那里來（一 8a2）

B1-3 boode ai gemu saiyūn.
家で 何も みな 良いか
家下都好麽（一 8a2）

B1-4 dosiki.
入ろう
進來（一 8a3）

B1-5 beleni buda.
ありあわせの 飯
現成的飯（一 8a3）

B1-6 hasa tukiye.
急いで 供えよ
快抬來（一 8a3）

B1-7 age jihengge sain.
兄貴 来たこと 良い
阿哥來的好（一 8a3）

B1-8 mini buda inu unde.
私の　飯　も　まだ
我也没吃飯（一 8a3-4）

B1-9 emgi sasa jeki..
一緒に 共に 食べよう
大家一塊兒吃些（一 8a4）

A1 antaha..
客人

賓（一 8a5）

A1-1　akū.

いえ

別（一 8a5）

A1-2　muse acahakū kejine goidaha.

我々 会わず かなり 久しくなった

咱們許久没會見（一 8a5）

A1-3　bahafi cira sabuhakū de acaki seme jihe.

得て 顔 見られなかったの で 会いたい と思い 来た

因没得見來會會（一 8a5- 6）

A1-4　booci buda jefi tucike.

家から 飯 食べて 出た

從家裏吃了飯出來的（一 8a6）

A1-5　unenggi jekekū yaduhūšaci.

本当に 食べず 腹がすいたら

果若没吃肚裏餓（一 8a7）

A1-6　amtan halara be esike sere aibi.

味 改めるの を もう十分 と思うこと あるものか

誰于改着頓兒吃好東西有讐呢（一 8a7-8b1）

A1-7　suweni[1] boo[2] sinde bi geli manggašambio.

君達の　家　君に 私 また 恥ずかしがるか

你們家你跟前我還粧假麽（一 8b1）

A1-8　gassefi[3] jeci aika ojorakūn..

求めて 食べること まさか いけないか

要着吃還使不得麽（一 8b1-2）

B2　boigoji..

主人

主（一 8b3）

B2-1　dambagu tebu.

煙草　詰めよ

粧烟（一 8b3）

---

[1] suweni：二酉堂本・雲林堂本は duweni に作る。
[2] boo：聽松樓本・先月樓本は bao に作る。
[3] gassefi：gaifi あるいは gaji sefi の誤か。

B2-2 cai benju.
茶 持って来い
送茶來（一 8b3）

B2-3 ere ucuri boode ainambihe.
この 頃 家で どうしていた
這一向在家裏作甚麽來（一 8b3-4）

B2-4 ainu niyalma inu emken takūraha ba akū.
なぜ 人 も 一人 遣わした 所 ない
爲甚麽一個人也不打發了來（一 8b4）

B2-5 bi hono buhiyeme ainahani.
私 なお 疑って どうしたのか
我還疑着怎麽了呢（一 8b4-5）

B2-6 tuwanaki sefi baita de hiyahalabufi onggo nakū sindaha..
見に行きたい と思い 事 に 捕まり 忘れる や否や 置いた
要看去來着事情絆住了一下子就忘了（一 8b5-6）

A2 antaha..
客人
賓（一 8b7）

A2-1 inu.
そうだ
是（一 8b7）

A2-2 suweni booi baita be bi iletu sambi.
君達の 家の 事 を 私 はっきり 知っている
你家裏的事我明知道（一 8b7）

A2-3 jihe seme inu elhe baharakū.
来た としても また 平安 得られない
來了也不得安然（一 9a1）

A2-4 tuttu seme tathūnjaha..
そうでは あるが ためらった
故意兒的打了個沉兒（一 9a1）

B3 boigoji..
主人
主（一 9a2）

B3-1 banjire boo.
暮らす 家

過日子的人（一 9a2）

B3-2　wei boode.

誰の 家に

誰家（一 9a2）

B3-3　ya inenggi emu majige baita sita akū.

どの　日　一つ　少しの　仕　事　ない

那一日些須没點子事（一 9a2-3）

B3-4　baita anagan de niyalma acarakūnio.

用事　口実　に　人　会わないか

推着事故就不會人麽（一 9a3）

B3-5　jidere giyan i jimbi.

来る 道理 により 来る

來的只管來（一 9a3-4）

B3-6　hon oyonggo baita waka oci.

とても 重要な 用事 でない ならば

事情狠不要緊（一 9a4）

B3-7　baita be aisembi.

用事 を どうする

管他呢（一 9a4-5）

B3-8　baita be dayabufi šolo jalgiyara dabala..

用事　を　従わせ　暇　融通する だけだ

把事情撩在一邊子騰個空兒罷了（一 9a5）

A3　antaha..

客人

賓（一 9a6）

A3-1　tuttu waka.

そう ではない

不是那們説（一 9a6）

A3-2　muse acara inenggi labdu.

我々　会う　日　多い

咱們會的日子多（一 9a6）

A3-3　ya inenggi acaci ojorakū.

どの　日　会うこと できない

那一日會不得（一 9a6-7）

A3-4 jiduji baitakū acara turgunde baita be waliyaci ai doro..
結局 無駄に 会う ために 用事 を 捨てれば 何の 道理
必[1]因白會悞了事甚麽道理（一 9a7-9b1）

B4 boigoji..
主人
主（一 9b2）

B4-1 age mimbe tulgiyen obufi uttu dabala.
兄貴 私を 外に して こうする だけだ
阿哥外道我罷哩（一 9b2）

B4-2 unenggi minde tookaci ojorakū baita bici.
本当に 私に 遅れること できない 用事 あれば
果然我有脱不得的事（一 9b2-3）

B4-3 bi ainahabi.
私 どうしている
我是咱的了（一 9b3）

B4-4 uthai iletu alambi.
すぐに はっきり 伝える
就明告（一 9b3-4）

B4-5 ede age si mimbe encu hacin i gūnire aibi.
それで 兄貴 君 私を 異なる 種類 と 思うこと あるものか
這上頭阿哥豈有個異樣刁鑽的思量我麽（一 9b4-5）

B4-6 muse ishunde tehengge goro.
我々 互いに 住む所 遠い
咱們彼此住的遠（一 9b5）

B4-7 falga[2] giyalabuhabi.
一族 隔てられている
槅着鄉黨（一 9b5）

B4-8 cohome jifi acaburakū unggici.
特に 来て 会わせず 帰せば
特來了不叫見打發回去（一 9b6）

B4-9 age sini absi gūnire be bi ainambahafi sara.
兄貴 君が どう 考えるか を 私 どうして 知れる

---

[1] 必：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
[2] falga：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は falha に作る。

阿哥你是怎樣思量我怎得知道（一 9b6-7）

B4-10　bi geli adarame jempi tuttu oci ombini..

私 また どうして 心ならずも そう すること できるか

我昧着心兒怎麽使得呢（一 9b7-10a1）

A4　antaha..

客人

賓（一 10a2）

A4-1　bi emgeri jihede tuwaci.

私　一度　来た時 見ると

我那一遭兒來見（一 10a2）

A4-2　suweni dukai jakade morin ulha jalu hūwaitahabi.

君達の　門の　前で　馬　家畜 一杯　繋がっている

你門前拴着一堆牲口（一 10a2）

A4-3　dolo weci bisire be bi geli bahafi sarkū.

中に　誰　いるか を 私 また 知ること できない

裏頭有誰們我又不知道（一 10a3-4）

A4-4　dosiki sere gūnin jalu jafaha bihe.

入りたい という 考え 一杯 持って いた

滿心裏要進去來着（一 10a4）

A4-5　amala gūnifi joo.

後に 考えて やめよう

後頭想了一想罷（一 10a5）

A4-6　weri jing amtangga de gūnin facaburahū seme tuttu nakaha..

他人 ちょうど 楽しいの で 心 乱すのでは　と その様に やめた

他們正高幸呢恐怕敗了幸頭因此撩開手了（一 10a5-6）

B5　boigoji..

主人

主（一 10a7）

B5-1　ere absi.

これ 何だ

這是怎麽説（一 10a7）

B5-2　mini gucu gemu musei dorgi.

私の　友　みな 我々の 内側

我的朋友都是咱們堆兒裏的（一 10a7）

B5-3 umai ere tere akū.
全く あれ これ いない
並没雑人（一 10a7-10b1）

B5-4 ainu jencuken i wariyafi genembi.
なぜ 密か に 見捨てて 行く
怎麽悄悄的撩了去了（一 10b1）

B5-5 booi urse dosifi alara jakade.
家の 人々 入って 告げる ので
家裏人進來告訴（10b1-2）

B5-6 bi mujakū gasaha.
私 大変 恨んだ
叫我好不暴怨（一 10b2）

B5-7 ere ai doro.
これ 何の 道理
這是甚麽道理（一 10b2-3）

B5-8 amcabuci amcahakū.
追わせても 追いつかなかった
赶來着没赶上（一 10b3）

B5-9 bokson de fehunjifi dosikakū waliyafi genehe serede.
門口 に 踏みに来て 入らず やめて 行った と言うので
走到門口見没進來説是撩了去了（一 10b3-4）

B5-10 mini dolo waka wakai oho.
私の 心 無茶 苦茶に なった
我心里有個不着急的麽（一 10b4）

B5-11 dolo uthai we ya bici bikini aise.
中に たとえ どんな 人 いても いればよい ではないか
裏頭憑他有誰們罷咱的（一 10b5）

B5-12 age ai tuttu seoleku taciha..
兄貴 なぜ そう 気を回す 真似をした
阿哥學的這們多心（一 10b5-6）

A5 antaha..
客人
賓（一 10b7）

A5-1 mini jihe gūnin kiduha jongko i jalin dabala.
私が 来た 考え 積もった 思い出話 の ため だけだ

我來爲的是淘情（一 10b7）

A5-2　bilhai jalin waka kai.

喉の ため でない ぞ

不爲嘴頭子（一 11a1）

A5-3　ton akū bahafi acambi.

数 知れず 会うこと できる

不時得見（一 11a1）

A5-4　aika ere emu inenggi de bio.

まさか この 一　日　に あるか

只在這一日麽（一 11a1-2）

A5-5　jai acaki sehengge inu yargiyan..

また 会いたい と思ったこと また 真実

再會罷也是真情（一 11a2）

B6　boigoji..

主人

主（一 11a3）

B6-1　bi fiyan ararangge waka.

私 面子　装うもの でない

我不是面子情兒（一 11a3）

B6-2　gisun de bošobufi mimbe miyamibumbi.

話　に　促され　私を　飾らせる

叫話逼的我分[1]洗（一 11a3-4）

B6-3　muse uhei da akū banjire de sain sehengge gemu aibabe.

我々 分け 隔て なく 付き合うの に よい と思ったこと みな どこを

咱們不分彼此的好是那一點遭[2]（一 11a4-5）

B6-4　meni boo niyalma dosimbumbi serede si oron sarkū oci.

我々の 家　人　入らせる　と言うのに 君 全く 知らない ならば

我家請人你都不知道（一 11a5-6）

B6-5　mini beye uthai sini beye okini.

私　自身　即ち 君 自身 になればよい

我就算是你把咱（一 11a6-7）

B6-6　si seme aisembi.

君 としても どうする

---

[1] 分：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「煤」に作る。
[2] 遭：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「兒」に作る。

你心裏是仔們的（一 11a7）

B6-7 da uttu biheo..

元々 こう であったか

原是這們者來麽（一 11a7）

A7 antaha..

客人

賓（一 11b1）

A7-1 si ainu mimbe bukdame wakašambi.

君 なぜ 私を 抑え付けて 責める

你怎麽押派着派我的不是（一 11b1）

A7-2 niyalma be isabure baita ududu hacin bi.

人 を 集める 事 多い 場合 ある

會人的樣子[1]也多（一 11b1-2）

A7-3 donjibuci acara acarakūngge inu bisirengge.

聞かせる べきこと べきでないこと また あるもの

該叫人知道不知道也是常情（一 11b2-3）

A7-4 ai giyanakū holbobuhabi.

どれ くらい 関係していた

有何關係（一 11b3）

A7-5 muse geli emu erin i doko tuku de ilgabumbio.

我々 また 一 時 の 裏 表 に 分けられるか

咱們裏頭那在乎親悚（一 11b4）

A7-6 si bi uthai emu juwe mudan bontoholoci cihai bontoholokini dere.

君 私 即ち 一 二 度 素手で帰るなら 勝手に 帰ればよい だろう

你我就空一兩遭憑他空去罷咱（一 11b4-5）

A7-7 ai geli kooli akū uttu tuttu seme gūnici aibe saha tuwaha sembi..

何 また 道理 なく あれ これ と 思うなら 何を 知 己 と言う

豈有此理在没的事若有別樣的想頭怎麽叫作是知己（一 11b6-7）

B8 boigoji..

主人

主（一 12a1）

B8-1 si udu ai hacin gūnirakū bicibe.

君 いくら 何 も 考えない でも

---

[1] 子：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「數」に作る。

你雖没有別的思量（一 12a1）

B8-2　mimbe adarame sarkūi gese oso seci ombi.

私に　どうして 知らない 様に しろ と言うこと できる

怎麽叫我粧個不知道使得呢（一 12a1-2）

B8-3　uthai dosifi inemene mimbe dangšara.

即ち 入って　結局　私を　責めるだろう

就進來到是數勞我（一 12a2-3）

B8-4　tede bi hono urgunjembi.

それで 私 なお　喜ぶ

我到喜歡（一 12a3）

B8-5　manggai mini suimangga babe tucibufi.

ただ　私の　罪が重い　所を　出して

也就把我的委曲訴出來（一 12a4）

B8-6　waliyame gamara be baici.

許し　見過ごすの を 求めれば

求寛待（一 12a4-5）

B8-7　emu baita bahafi hocikon i getukelebumbi.

一つ　事情　得て　美し　く 明らかにできる

事情得明白（一 12a5）

B8-8　uttu amban i manabume onco gamaci.

この様に 大雑把 に 処理し 広く 扱えば

似這樣大憨皮兒的寛宥（一 12a5-6）

B8-9　taciha de ehe kai.

慣れた ら 悪い ぞ

慣了不好（一 12a6）

B8-10　ishunde urunakū gūnin karcabumbi..

互いに　必ず　考え　ぶつかる

彼此心性必定要各別（一 12a7）

A8　antaha..

客人

賓（一 12b1）

A8-1　muse utala banjiha de.

我々 こんなに 付き合ったの に

咱們這們好（一 12b1）

A8-2　kemuni akdaci ojorakū oci.
　更に　頼むこと　できない　ならば
　還托不得（一 12b1）

A8-3　beyei fiyo de beye urhūre basucun be we te cihangga.
　自分の　屁　に　自分　驚く　可笑しさ　を　誰　今　好む
　自驚自怪的褒貶誰肯（一 12b2）

A8-4　sinde uthai enculere gūnin bihe seme.
　君に　たとえ　他人行儀にする　考え　あった　としても
　你就有外道的心腸（一 12b3）

A8-5　bi inu damu enculeci acame ofi enculehe seme gūnire dabala.
　私　また　ただ　他人行儀にする　べき　なので　そうした　と　考える　だけだ
　我也只是有可外道的去處纔外道那們思量罷了（一 12b3-4）

A8-6　muse dolo jai ai mishara nitarara encu gūnin tucinjici acambi..
　我々　中に　また　どんな　冷　淡な　別の　考え　出てくる　べき
　咱們裏頭還有個甚麽冷淡的別樣心腸出來呢（一 12b5-6）

B9　boigoji..
　主人
　主（一 12b7）

B9-1　inu kai.
　そう　だぞ
　可不是甚麽（一 12b7）

B9-2　gūnin be getukelerengge.
　心　を　明らかにすること
　要明心腸（一 12b7）

B9-3　eiterecibe gemu cilcin fuka akū giyalu akū sain banjiki sere jalin.
　要するに　みな　汚　点　なく　誤り　なく　良く　付き合いたい　と思う　ので
　總都[1]爲的是没班點没異樣的好相交（一 12b7-13a1）

B9-4　juwe gūnin ishunde joolabufi.
　二つ　心　互いに　合わせて
　二心合一（一 13a2）

B9-5　šuwe hafu getukeleci tetendere.
　徹　底して　明らかにする　以上は
　既然徹底明了心（一 13a2-3）

---

[1] 都：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

B9-6　jai ai baita šadara ba akūde šadame dahūn dahūn i angga be emdubei
また 何の 事 疲れる 所 ないのに 疲れて 何 度 も 口 を 頻りに
jusibumbi[1]..
削らせる
何苦没的幹只管盡着磨牙（一 13a3-4）

[1] jusibumbi：聽松樓本は fusibumbi に作る。

fiyelen i ton..（一 14a1）
　章　の 総目
目録
fulu ujui fiyelen.（一 14a2）
強い 第一の　章
eberi jai fiyelen.（一 14a3）
及ばない 第二の 章
sain ilaci fiyelen.（一 14a4）
良い 第三の 章
ehe duici fiyelen.（一 14a5）
悪い 第四の 章
wesihun sunjaci fiyelen.（一 14a6）
　貴い　　第五の　　章
fusihūn ningguci fiyelen.（一 14a7）
 賤しい　第六の　　章
bayan nadaci fiyelen.（一 14b1）
富んだ 第七の　章
yadahūn jakūci fiyelen.（一 14b2）
 貧しい　第八の　　章
baita uyuci fiyelen.（一 14b3）
 事　第九の　　章
jaka juwaci fiyelen.（一 14b4）
 物　第十の　　章

1　fulu uju fiyelen..
強い 第一の 章
強亮第一（一 15a1）

1-1　yebkesi..
有能な
去得的（一 15a2）

1-1-1　haha niyalma.
男の　人
漢子家（一 15a3）

1-1-2　faššafi acaburakū oci wajiha dabala.
努力して 成就しない ならば 終わりな だけだ
跋拮著營幹不遂心就罷了（一 15a3）

1-1-3　ai koro.
何の 恨み
甚麽虧心呢（一 15a4）

1-1-4　kemuni beyei erdemu bengsen de hūturi alifi.
まだ　自身の　才能　能力　に　福　受けて
還是自己的武藝子本勢上受福（一 15a4-5）

1-1-5　yabuci inu etenggi.
行えば また　強い
行著也硬氣（一 15a5）

1-1-6　baime suime encehešeme.
尋ね　求めて　へつらい
低三下四的鑽幹（一 15a5）

1-1-7　sukdun bukdabufi banjime.
気　挫かれて　暮らし
常折著氣槩（一 15a6）

1-1-8　udu jabšabucibe ai higan..
たとえ 僥倖を得ても 何の 値打ち
雖繳幸甚麽趣兒（一 15a6）

1-2　kiyangkiyan..
剛健な
剛強的（一 15a7）

1-2-1　haha fili.
男　剛毅で

漢子頗皮（一 15b1）

1-2-2 aciha etembi.

荷物 請け負う

有担當（一 15b1）

1-2-3 si tede du sujafi.

君 彼に 胴 支えて

你望著他支著架兒（一 15b1）

1-2-4 oncohošoro.

驕り高ぶる

擺款兒（一 15b2）

1-2-5 fusišame[1] fisa sindaci. giruha seme bodo.

見下して 背 向ければ 恥じた と 考えよ

藐視他搭拉著他硼釘子（一 15b2-3）

1-2-6 ubu sibiya be ainaha seme niyalma de anaburakū.

身 分 を どう あっても 人 に 譲らない

身分再也是不讓人（一 15b3）

1-2-7 terebe hahūrame ergeleci.

彼を 押さえつけて 強制しても

把他掐著逼迫（一 15b4）

1-2-8 fiokon i fio.

のらり くらり と

揚揚不採（一 15b4）

1-2-9 sujahai fakjilahai sini baru. bakcilaci bakcilara dabala.

支え 頼ったまま 君に 向かい 相対するなら 相対する だけだ

搶到底撑到底作對兒就作對兒（一 15b4-5）

1-2-10 ba bure kooli akū..

機会 与える 道理 ない

再不肯給人留分兒（一 15b5-6）

1-3 etenggi..

強い

硬正的（一 15b7）

1-3-1 niyalma dacun. yaya babe kafur sembi.

人 果断で 諸々の 所を きっぱり する

---

[1] fusišame：fusihūšame の意か。

有鋒芒的漢子到處裡敢作敢爲（一 16a1）

1-3-2　si damu kengse lasha uksa faksa oci inde hojo.

君 ただ　果断　断行 短刀 直入 ならば 彼に かなう

你只剛掷硬正斬釘截鉄的纔可他的心（一 16a1-2）

1-3-3　niyaha yali de sube taha adali.

腐った 肉 に　筋　絡んだ 様に

拉扯不斷（一 16a2-3）

1-3-4　liyamburajame[1] ušan fašan ohode.

ねっとりして　すった もんだ になったら

粘個咂兒的壘裡壘堆他仰著（一 16a3）

1-3-5　šakšaha maktambi.

面子　投げ捨てる

臉兒不理（一 16a4）

1-3-6　damu ne de ne.

ただ 現在 に 現在

没影兒喜歡的是（一 16a4）

1-3-7　je de je be wakai urgunjembi..

今 に 今 を 妄りに　喜ぶ

爽俐的去處（一 16a4-5）

1-4　bahanahangge..

手に入れたもの

得了主意的（一 16a6）

1-4-1　šara fancafi uju lasihimbi.

明らかに 怒って 頭　振る

急個拉叉的擺下頭來不依（一 16a7）

1-4-2　neciki seme bodome toktoho bihe.

挑発しよう と 考えて 決めて いた

成心要惹他來著（一 16a7-16b1）

1-4-3　amala gūnifi joo.

後で 考えて やめよう

後來想了一想罷呀（一 16b1）

1-4-4　jihe baita oyonggo.

来た 仕事　重要だ

---

[1] liyamburajame：未詳、liyar に関係するか。

事情要緊（一 16b1）

1-4-5 hoššoro de inu ai wajimbi.

騙す 時 また 何 終わる

哄訟著費了我甚麼呢（一 16b2）

1-4-6 arha akū dere be felefi.

仕方 なく 体面 を 捨てて

没法兒的老著個臉兒（一 16b2-3）

1-4-7 gicuke bocihi be inu tuwarakū.

恥 醜さ を も 顧みず

也顧不得羞耻（一 16b3）

1-4-8 jihe be dahame baita mutebuki sefi.

来た の だから 仕事 成就したい と思い

既來了要成事（一 16b3-4）

1-4-9 ai hacin i hatarara de.

どの 様 に 苛立って も

任他施威（一 16b4）

1-4-10 eteme kirifi. damu jancuhūn i alime gaimbi.

無理に 辛抱し ただ 素直 に 受け 取る

幹敝著性兒（一 16b5）

1-4-11 uttu arbun ici tuwame.

この様に 様子 に応じて 見て

這樣的看景兒（一 16b5-6）

1-4-12 gisun ulebuhei.

言葉 もてなしたまま

討好兒（一 16b6）

1-4-13 arkan cira buhebi..

やっと 顔 与えたのだ

纔給了個好臉兒（一 16b6）

1-5 tob..

正しい

正道的（一 16b7）

1-5-1 yaya babe si tede fonjime tuwa.

諸々の 所を 君 彼に 聞いて みよ

不管甚麼你只管去問他（一 17a1）

1-5-2　jafaha sindaha gese.
取って 置いた 様に
拿的隱（一 17a1）

1-5-3　urehe banjiha.
瓜　二つだ
活托兒（一 17a2）

1-5-4　tob tob acanambi.
ぴっ たり 合っている
件件兒都應（一 17a2）

1-5-5　cendehe.
確かめた
經過了[1]（一 17a2）

1-5-6　akdaci ombi.
信じ られる
信得（一 17a2-3）

1-5-7　niyalma de dere bi.
人　に 体面 ある
爲人體面（一 17a3）

1-5-8　bahai balai bade feliyerakū.
でた らめな 所に 足を運ばない
再不胡行亂走（一 17a3）

1-5-9　yabuci fulingga inu ini saha tuwaha udu boo.
行くなら　福　も 彼が 知って 見た 幾つかの 家
走的也只是他對的著的幾家兒（一 17a4）

1-5-10　yala ci akū. ta sembi.
本当に 間隔 なく 絶え間 ない
没有遍數的常去（一 17a5）

1-5-11　bahara sara bade fimenere ba inu akū.
見識　ある 所に　近づく　所　も ない
凡有指望的地方不傍影兒（一 17a5-6）

1-5-12　jocici jociha dabala etenggi..
窮するなら 窮した までだ 強い
窮就窮死罷了有志氣（一 17a6）

---

[1] 了：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

1-6 farfabuhangge..
乱されたこと
亂了線兒的（一 17a7）

1-6-1 jadaha niyalma fahūn akū.
不具になった 人 胆 ない
不咱的個人兒没胆子（一 17b1）

1-6-2 ai tuttu oliha.
なぜ その様に 臆病
怎麽那們肯胆怯（一 17b1）

1-6-3 aibii fiyo de fekun waliyabufi.
どこかの 屁 に 度 失い
那裡來的個屁放没了主意了[1]（一 17b1-2）

1-6-4 borhome uju acafi.
積み重ねて 頭 合わせ
攢的一堆兒交頭接耳的（一 17b2）

1-6-5 cu ca sehei ne je bucere adali.
ひそ ひそ 話したまま たった 今 死ぬ 様だ
嚼喳了個没了當到相立刻就死的是的（一 17b2-3）

1-6-6 ere majige baita de yooni dargiya fekceme.
この 小さな 事 に 全く 頸動脈 鼓動し
多大点子個事都嗐的脖子肋跳（一 17b3）

1-6-7 umuhun tuheke kai.
足の甲 萎えた ぞ
麻了爪兒了（一 17b4）

1-6-8 ereci geli ambakan i[2] baita ohode ainambi..
これから また やや大き な 事 になったら どうなる
比這個再大些兒的事可怎麽様呢（一 17b4-5）

1-7 gasarangge..
恨むこと
抱怨人的（一 17b6）

1-7-1 ere seibeni mahala maktame tuwaha niyalma bihe.
彼 以前 帽子 取って 眺めた 人 だった

---

[1] 了：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
[2] i：二酉堂本・雲林堂・書肆不明本はこの一字を欠く。

他先是個可仰望的個人來著（一 17b7）

1-7-2　te oyofi hesihi hasihi[1] ohobi.

今 曲がり　卑　小　になった

如今促促的槽頓了（一 18a1）

1-7-3　ini jakade jeke yadaha gūnin be tucibume[2].

彼の 前で めい　めい　心　を　出し

在他跟前有的没的心（一 18a1-2）

1-7-4　fere heceme yala mutere ebsihe hūsun be wacihiyaha.

底　掬い　本当に できる　限り　力　を　尽くした

抖底子都費盡了（一 18a2-3）

1-7-5　nememe ehe be gūwa de guribume nikebufi.

それなのに 悪 を 他人 に　移して　任せ

反把不好挪給別人（一 18a3-4）

1-7-6　beyei ujen aciha be jalgiyaki sembi.

自分の 重い 荷物 を 均等にしよう とする

只圖輕省自己（一 18a4）

1-7-7　tuttu ohode uthai bahafi boloko ombio.

その様に なったら 即ち 片付け られた のか

那們着就脱得幹淨麽（一 18a4-5）

1-7-8　ebereke ai dabala.

衰えたこと 何 と思ったら

悖廻了（一 18a5）

1-7-9　neneheci labdu sosoroho..

前より　大きく 退縮した

比先大抽抽了（一 18a6）

1-8　darakūngge..

関わらないこと

不管閑事的（一 18a7）

1-8-1　da jokson de bi akū bihe.

最　初　に 私 いな かった

起初可没有我來着（一 18b1）

1-8-2　amala musihūri dubeheri amcabuha.

後に　やっと　ついに　追いついた

---

[1] hesihi hasihi：未詳、hešu hašu の意か。

[2] tucibume：聽松樓本は gocibume に作る。

後頭赶了個臨期末尾兒（一 18b1-2）

1-8-3 da dube be bi hono sarkū.

始 終 を 私 まだ 知らない

起根發覺我還不知道（一 18b2）

1-8-4 murime mimbe dube da be sambi seme nikebuci.

無理に 私を 終 始 を 知る と 頼れば

強派着説我知根底着落我（一 18b2-3）

1-8-5 si te mimbe aibe baita obufi turgun tucibumbi..

君 今 私に 何を 事 として 原因 述べさせる

你可叫我把甚麽當事情説原故呢（一 18b3-4）

1-9 tahangge..

絡んだこと

着了事的（一 18b5）

1-9-1 alban hala akū si tede geli ai ganaha.

大した 関わり なく 君 そこに また 何 取りに行く

有要没緊巴巴兒的你可往那裡作甚麽去（一 18b6）

1-9-2 hūturi wajifi usiha tuhekebi kesi akū niyalma kekuhe feye.

福 尽きて 星 落ちている 恩 ない 人 鳩の 巣

福盡了弔了造化了寃家的路兒窄（一 18b6-7）

1-9-3 hojo.

良い

該（一 18b7）

1-9-4 fesheheo.

苦労したか

可昏了麽（一 18b7）

1-9-5 emgeri fekunefi yeke jobolon taha kai.

一度 飛び込み 大きな 災い 絡んだ ぞ

一遭兒跳的坑裡招出横禍來了（一 18b7-19a1）

1-9-6 sukū emu jergi kobcirakū oci. aide uthai bahafi ukcambi.

皮 一 枚 抜け落ちない なら なぜ 即ち 脱すること できる

不脱一層皮怎麽能殼脱呢（一 19a1-2）

1-9-7 inu hesebun.

また 天命

也是他的命（一 19a2）

1-9-8　ainara damu ini jabšan be tuwara dabala..
どうせ ただ 彼の 幸運　を　見る　だけだ
没奈何也只是看他的造化罷了（一 19a3）

1-10　toktobuhangge..
決めたこと
拿定主意的（一 19a4）

1-10-1　ini ojorakū de muse uthai nakambio.
彼が 従わないの に 我々 即ち やめるか
他不依咱們就撩開手麽（一 19a5）

1-10-2　šakšaha muriha sehede.
ことさら 強情を張った と言ったら
處心兒扭着（一 19a5-6）

1-10-3　i te webe ainame mutembi.
彼 今 誰を　どう　できる
靠[1]他能彀[2]把人怎麽的呢（一 19a6）

1-10-4　meke ceke tuwaki seci. hojo.
勝ち 負け 見たい と思うなら 良い
要見個高低狠好（一 19a6-7）

1-10-5　beleni ališame bi.
今しがた 退屈して いる
正閑的没有甚麽幹（一 19a7）

1-10-6　anda niyalma ai tuttu šosiki.
何と　人　なぜ その様に 性急だ
甚麽人兒怎麽那們憋不住（一 19a7-19b1）

1-10-7　erin de isinakini dere.
時 に 至ればよい だろう
到跟前罷咱（一 19b1）

1-10-8　onggolo ai baita curgime fiyacumbi..
前もって 何の 事 騒いで　忙しくする
來不來的唧唧咕咕的作甚麽（一 19b1-2）

1-11　jilihangga..
怒りやすい

---

[1] 靠：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
[2] 彀：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

性氣的（一 19b3）

1-11-1 muse nantuhūn tere jili sukdun aibide isinambi.

我々 不潔な あの 怒 気 どこへ 至る

咱們那一澇兒的性氣可到的那裡（一 19b4）

1-11-2 akaburengge ai dabala.

煩わせること 何 なだけだ

累他把[1]（一 19b5）

1-11-3 kesi akū.

運 なく

没造化的（一 19b5）

1-11-4 hūlhi dolo hamu gikibuhabi.

愚昧な 心 糞 詰めている

糊塗行子心裡渾了個没分兒（一 19b5-6）

1-11-5 aibabe si ja tuwafi.

どこを 君 軽視 して

打那裡看出甚麼亮兒來了（一 19b6）

1-11-6 tuttu sekserjeme[2] sarbašambi.

その様に いきり立って 争う

那們樣的揸巴舞手的作怪（一 19b6-7）

1-11-7 sui ai dabala.

罪 何 なだけだ

受罪的呀（一 19b7）

1-11-8 uttu tuttu serenggge.

あれ これ 言うこと

這們那們的（一 19b7-20a1）

1-11-9 pei[3].

ペッ

呸（一 20a1）

1-11-10 bucere be ainu amgara arambi..

死ぬの を なぜ 眠る と装う

把死仔們都當頑兒了（一 20a1）

---

[1] 把：「吧」の誤か。

[2] sekserjeme：未詳、sehercembi に関係するか。

[3] pei：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は pek に作る。

1-12　tosorongge..
　備えること
　准備的（一 20a2）
1-12-1　yarha boco oilo niyalma boco dolo seme kemuni hendumbihe.
　豹　色　表面　人　色　内面　と　よく　言っていた
　時常説是人心難忖（一 20a3-4）
1-12-2　ai kemun boljoci ombio.
　何の 規則 約束すること できるか
　有甚麽捆兒定得甚麽（一 20a4）
1-12-3　yala wei dolo we dosikabi.
　誠に 誰の 中に 誰 入っている
　誰是誰肚裡的回虫（一 20a4-5）
1-12-4　ini aibe sahabi.
　彼の 何を 知っている
　見了他的甚麽了（一 20a5）
1-12-5　erin isika cihe be hono ijifun de tuhembi sehebi.
　時 至った 虱　で すら　櫛　に 垂れ下がる と言っていた
　該死的那裡不死（一 20a5-6）
1-12-6　gūwa be aisembi.
　他人 を どう言う
　且別説別的（一 20a6-7）
1-12-7　talude ges[1] sere baita tucikede.
　万一 ぷつり という 事 出て来たら
　倘若有個嗑絆出來（一 20a7）
1-12-8　muse i[2] dere be absi obumbi..
　我々 の　顔　を どこに する
　咱們的臉放在那裡（一 20a7-20b1）
1-13　jomburengge..
　提言すること
　提拔人的（一 20b2）
1-13-1　niyalma be geli hon ja tuwaci ombio.
　人　を また 甚だ 軽視 して よいのか

---

[1] ges：kes の誤か。
[2] i：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一語を欠く。

把人看輕了也使得麽（一 20b3）

1-13-2 ergen bici sukdun bi sehebi.

命 あれば 気 ある と言っていた

土還有個土性兒（一 20b3-4）

1-13-3 jombuci okto. šusihiyeci hutu sehekūbio.

提言すれば 薬 挑発すれば 鬼 と言わなかったか

没聽見説勸人雙有益挑人兩無功麽（一 20b4-5）

1-13-4 beyei uncehen be beye ainu gedumbi.

自分の 尻尾 を 自分 なぜ 咬む

爲甚麽搬磚打脚（一 20b5）

1-13-5 bošome gamahai hafirabure ten de isibuci.

催促して 連れて行き 追い詰められる 極み に 至らせれば

逼到個没分兒的田地（一 20b5-6）

1-13-6 uthai iselere.

即ち 抵抗する

就有個還崩子（一 20b6）

1-13-7 ošoho alibure. boljon akū baita tucimbi.

反撃 受け 予測 ない 事 現れる

動嗔持不測的事兒出來（一 20b7）

1-13-8 taifin i banjire be dosorakū yojohošombio.

太平 の 暮らし に 耐えられず むずむずするか

安安穩穩的過日子受作不的刺撓的慌麽（一 20b7-21a1）

1-13-9 jiduci yasa gedehun ohode aika saiyūn..

結局 眼 見開くこと になったら 何か 良いか

定要到瞪了眼的時侯纔好麽（一 21a1-2）

1-14 usakangge..

絶望したこと

灰心喪氣的（一 21a3）

1-14-1 ce onggolo ge[1] ga seme emu jergi curgiha.

彼ら 以前 がや がや と 一 しきり 騒いだ

預先他們大家大嚷小叫的咬扎了一會子（一 21a4）

1-14-2 mini dosika de momohon i gemu soksohori tecehebi.

私が 入った ら しん と みな 静かに 座っている

---

[1] ge：二酉堂本・雲林堂本は be に作る。

赶我進去都咕嘟着嘴兒悄没聲兒的坐着呢（一 21a4-5）

1-14-3　si bi ishunde tuwašame teni gisun ajabumbi.

君 私 互いに　見て　やっと　話　始めた

齊打呼的捫着看景兒破口纔説（一 21a5-6）

1-14-4　gisureci geli getuken šetuhun[1] i iletu akū.

話しても また　明　確　で はっきり しない

説呢又不明大明的説（一 21a6-7）

1-14-5　emdubei ujan sulabufi ursan sindambi.

ひたすら　端　残して　話　途中でやめる

只是厰着口兒啣着骨頭露着肉的（一 21a7-21b1）

1-14-6　ijume darime gohošome tabumbi.

塗り 当て擦り 言い合い 巻き込む

抹着猷着圈套着籠撈着（一 21b1）

1-14-7　umai emu hebe akū.

全く 一つ 相談 ない

並没個商量（一 21b1-2）

1-14-8　tacakū[2] beyebe gemu yebken obume wajiha bade.

慣れず　自分を　みな　聡明　として 終わり なのに

把他自己死孤答的筭了個能哥兒了（一 21b2-3）

1-14-9　muse tede jai aisere..

我々 そこで また 何を言う

咱們再合他有何説呢（一 21b3）

1-15　gocishūn..

謙虚な

謙遜的（一 21b4）

1-15-1　bi umai wa akū.

私 全く 匂い ない

我並不是打嗅了坑（一 21b5）

1-15-2　ten de isinafi.

果て に 至り

到一個田地（一 21b5）

1-15-3　niyalma gucu be amtan tuhebuhe niyalma waka.

人　友 に 味　落とさせた　人　でない

---

[1] getuken šetuhun：getuken šetuken の意か。

[2] tacakū：未詳、tacin akū の意か。

叫親友們吊了味兒的人（一 21b5-6）

1-15-4 ere koco wai de jailafi giran seshere turgun ai.

この 家の 隅 に 逃げて 死体 嫌がる 理由 何

來這背噶喇子裡抖這把骨尸渣子是爲甚麼（一 21b6-7）

1-15-5 niyalmai gese heo hio[1] boigon minde akū sere dabala.

人の 様に 充分 な 家産 私に ない という だけだ

我没有相人家那樣狐假虎威的家當罷哩（一 21b7-22a1）

1-15-6 turha cihe be saime.

瘦せた 虱 を 咬み

撙着過伙（一 22a1）

1-15-7 ergen tuwakiyaci ainambi.

命 守るなら どうする

度命見[2]怕甚麼（一 22a1-2）

1-15-8 kemuni nikedeci ombi..

まだ 我慢すること できる

還能得（一 22a2）

1-16 tuwašaburengge..

監視させること

叫人顧擅的（一 22a3）

1-16-1 hūwanggiyarakū seci.

大丈夫だ と言っても

説是不相干（一 22a4）

1-16-2 si ainahabi.

君 どうなっている

你是咱的了（一 22a4）

1-16-3 unenggi aikanaki seci.

本当に どうにかしたい と思うなら

果要作甚麼（一 22a4-5）

1-16-4 tere sinde dere banjimbio.

彼 君に 情 かけるか

他給你留情麼（一 22a5）

1-16-5 damu sarkūi gese bisu.

ただ 知らない 様に せよ

---

[1] heo hio：hoo hio の意か。

[2] 見：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

只粧個不知道的是的（一 22a5-6）

1-16-6　ini ainara be tuwaki.

彼が どうするか を 見よう

看他是怎樣（一 22a6）

1-16-7　aiseme emdubei uba tuba seme tosombi.

どうして ひたすら ここ そこ と 備える

何苦只管這裡那裡的預備（一 22a6-7）

1-16-8　jing uttu oci ai dube.

ひたすら こう ならば どんな 結末

儘着這們的有個甚麽了當（一 22a7）

1-16-9　atanggi nukara bethe be te tukiyembi..

いつか 刺す 脚 を 今 持ち上げる

在那裡呢是的先不先着的是甚麽急（一 22b1）

1-17　dabašaburakūngge..

つけ上がらせないこと

不叫人逞臉兒的（一 22b2）

1-17-1　dabašakū.

驕った者

逞臉兒了（一 22b3）

1-17-2　we de si uttu maktašambi.

誰 に 君 この様に 暴れ散らす

你望着誰這們羊憨兒馬勢的（一 22b3）

1-17-3　niyalma de lasihidaburakū.

人 に 振り回されない

不叫人摔打（一 22b3-4）

1-17-4　monjiršaburakū.

いじめられない

挫磨（一 22b4）

1-17-5　udu goidaha.

どれだけ 久しくなった

幾日了（一 22b4）

1-17-6　muse tena[1] huwekiyefi alhūdame niyalma be isihidame atanggi taciha.

我々 そうして 奮起して 真似て 人 を 押しのけること いつ 学んだ

---

[1] tena：teni の誤か。

咱們多咎也會信着人的意兒學的呲答人來着（一 22b4-5）

1-17-7 joobai.

やめよう

罷（一 22b6）

1-17-8 ainaki sembi seme uttu sehe dabala.

どうしよう と思う としても こう 言った だけだ

作甚麽也只是這們着[1]罷了（一 22b6）

1-17-9 uthai bilafi.

即ち 折って

就抉了（一 22b6-7）

1-17-10 gaifi gamambihe bici.

取って 持っていって いたなら

你的尖子給你個硬揸子（一 22b7）

1-17-11 agu inu bai dolo gingkara dabala..

貴兄 も ただ 心中 鬱々とする だけだ

你也只是臌臌肚兒罷了（一 23a1）

1-18 fancarangge..

腹を立てること

生氣的（一 23a2）

1-18-1 aiseme baita obufi gūnin de jing tuttu tebumbi.

なぜ 事 なして 心 に ひたすら この様に 置く

爲甚麽當個事兒儘着閣在心裡（一 23a3）

1-18-2 fiokon i hari.

ああだ こうだ と

那裡的閑帳（一 23a4）

1-18-3 we bucerakū.

誰 死なない

誰不死（一 23a4）

1-18-4 ere na de enteheme bimbi.

この 地 に いつでも いる

在世上儘着活着呢（一 23a4）

1-18-5 jici jio.

来るなら 来い

---

[1] 着：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

要來就來（一 23a5）

1-18-6　niyalma i jili we wede anabumbi.

人　の 怒り 誰　誰に　譲る

氣性上誰肯讓誰（一 23a5）

1-18-7　tašarabuhabi.

勘違いしている

認錯了盆兒了（一 23a5）

1-18-8　ya fiyanji de si gūn halaha seme.

誰　最後　に 君 毛 生え替わった と

誰掌着你的腰眼子長了公鷄翎兒了（一 23a6）

1-18-9　uttu seshun tuwabumbi..

この様に うるさく 見せる

這們發兜（一 23a7）

1-19　kirihangge..

我慢したこと

捫着的（一 23b1）

1-19-1　ai yokto bimbi.

どんな 考え ある

在這裡甚麼意思（一 23b2）

1-19-2　tuwacina.

見るがよい

瞧罷咱（一 23b2）

1-19-3　boigoji cira buce nakū.

主人　顔　死ぬ や否や

東家掛搭下臉來（一 23b2）

1-19-4　mongniohon i cihakū kai.

沈黙　して 自由でない ぞ

膀着個嘴不大自在（一 23b3）

1-19-5　ini tere ebi habi akū.

彼の それ 元 気 ない

他那個没意思搭撒的（一 23b3-4）

1-19-6　umai emu sain cira burakū be.

何　一つ 良い　顔 与えないの を

不給個好臉的上頭（一 23b4）

1-19-7 we alime mutembi.
誰 受けること できる
誰受的貫（一 23b4-5）

1-19-8 ai joojin bihe.
どう して だった
可是何苦來着（一 23b5）

1-19-9 gemu beye baiha sui.
みな 自分 招いた 罪
都是自家尋的孽（一 23b5）

1-19-10 yandume nandame baiha jaka.
頼んで 要求して 招いた もの
央着求着要出來的東西（一 23b6）

1-19-11 jeke seme ai hihan[1].
食べた としても 何の 値打ち
吃着甚磨趣兒（一 23b6）

1-19-12 henduhe balame.
言ったこと だが
可是説的（一 23b7）

1-19-13 we omihon de kemkime kengkehebi..
誰 飢えているの に 咬みついて 餓えている
誰餓破了臉餓吊了牙了麽（一 23b7）

1-20 karaba..
油断しない
護犢兒的（一 24a1）

1-20-1 dembei hasiba.
極めて 庇い好き
老大的向熱（一 24a2）

1-20-2 mujakū[2] babe gemu elbefi tuwašame dalidambi.
何もない 所を みな 覆って 監視して 遮る
没影兒的去處他都護攬着照看遮擅（一 24a2-3）

1-20-3 ini tere senggime karmatara de.
彼が その 親睦 守るの で

---

[1] hihan：先月樓本・二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は higan に作る。
[2] mujakū：murakū の誤か。

搭他那血心保護的上（一 24a3）

1-20-4　we bahaci hanci oki serakū.

誰 できても 近く なりたい と思わない

誰不要親近他（一 24a3-4）

1-20-5　unenggi aikabade abisikan dabisikan[1] i tuwara.

本当に　もしも　よそ　よそ　しく　見て

果若是像不相干兒的看待（一 24a4-5）

1-20-6　ere tere seme ilgame faksalaci.

これ あれ と 区別して 分ければ

分別外道（一 24a5）

1-20-7　inde giyanakū ai baimbi seme genefi gehušembi..

彼に どれだけ 何 求める としても 行って　頷く

求他的是甚麼給他討好兒（一 24a6）

1-21　forgošoburengge..

転換させること

叫人回轉的（一 24a7）

1-21-1　jili nergin de oci esi.

怒り　時　に　は 当然

氣頭兒上咱不呢（一 24b1）

1-21-2　burgin be duleke manggi.

機会　を　過ぎた　後

過了那一陣兒（一 24b1）

1-21-3　inu cirhūfi gunireci acambi.

また 戻って 緩める　べきだ

也該廻一步兒鬆一把兒纔是（一 24b1-2）

1-21-4　cingkai tuttu oci ombio.

ひたすら そう して よいのか

只管那們個兒使得麼（一 24b2）

1-21-5　fancaha burgin de.

怒った　機会　に

氣的那一會兒（一 24b3）

1-21-6　yaya demun oci okini.

どうに でも なるなら なれ

---

[1] abisikan dabisikan：未詳、abišaha dabišaha の意か。

憑他仔們的罷（一 24b3）

1-21-7 ainaci inu ainakini seci oci ojoro dabala.

どうなって も よい というなら それで よい だけだ

説要仔麽就仔麽使得罷了（一 24b3-4）

1-21-8 beyei urhu be umai forgošome gūnirakū.

自分の 偏り を 全く 転換して 考えず

再也不思量自己的偏處（一 24b4-5）

1-21-9 tucime jabduha gisun be fuhali bi gorakū seci.

出て きちんとした 言葉 を 全く 私 変えない というなら

一遭説出來的話死個荅的説是我不拉鈎兒（一 24b5-6）

1-21-10 ere ainaha ojoro..

これ どうして よい

這個那裡使得（一 24b6）

1-22 dosomburengge..

我慢させること

叫人耐長的（一 24b7）

1-22-1 akū ekiyehun de ai koro.

ない 欠けているの に 何の 恨み

缺少上有甚麽虧心（一 25a1）

1-22-2 eyeme sekiyeme.

ぼん やりして

漂流下作（一 25a1）

1-22-3 niyalmai ogo fejile šame[1] tuwame banjici.

人の 腋の 下 眺め 見て 暮らせば

委在人的趐膀底下看着人家過日子（一 25a1-2）

1-22-4 hūda wasimbi[2].

値段 下がる

没身分（一 25a2）

1-22-5 ama aja jobome hūwašabuha be eldemburakū joo dere.

父 母 苦労して 育てたの を 輝かせない だけ だろう

好爺好娘操心費力養的成人不能光輝他老[3]罷了（一 25a2-3）

---

[1] šame：聽松樓本・先月樓本は šašame に作る。

[2] wasimbi：聽松樓本・先月樓本は wasimo に作る。

[3] 他老：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの二字を欠く。

1-22-6　fudarame gūtubume girubuci.
　逆に　汚して　辱めれば
反倒玷辱（一 25a4）

1-22-7　si ai gese faššafi weile subumbi..
君 どの 様に 努力して 罪 解く
你猙到甚麽田地免得無罪呢（一 25a4-5）

1-23　niyeniyehunjeburakūngge..
　ぐずぐずさせないこと
不叫人拘拘遲遲的（一 25a6）

1-23-1　haha hojo halba onco sehe kai.
男 美しさ 肩甲骨 広い と言った ぞ
人説是吉人天相（一 25a7）

1-23-2　sini ere eldengge fiyangga de mekele banjifi. baibi wajire aibi.
君の これ 輝いて 美しいの で 空しく 過ごし ただ 終わること あるか
據你這個相貌驚人的上頭有個白撩開手没結局的道理麽
（一 25a7-25b1）

1-23-3　ehe cira sisafi. gūnin be teng tang julesi obuci.
怒り 顔 表し　心 を どん どん 前に すれば
舍着咧着的拿個往前奔的心腸出來（一 25b1-2）

1-23-4　bakcin bio.
　敵 いるか
有個擋模兒麽（一 25b2）

1-23-5　gisun de ai temgetu.
言葉 に 何の 証拠
話雖無憑（一 25b3）

1-23-6　cecike i fiyo be hono edun de tusa sehebi..
小鳥 の 屁 を なお 風 に 有益 と言っている
可知道是在那上頭得力呢（一 25b3-4）

1-24　fafuri..
短気な
掉莽的（一 25b5）

1-24-1　alban cagan teisulebuhe be tuwame funture be abka dabtaha dabala.
公務 書類 出逢ったの を 見て 出向くの は 天 福を授けた だけだ
差事上磞到那裡走到那裡的自有個好處罷了（一 25b6-7）

1-24-2 haha niyalma sonjome geli alban kambio.
男の　人　選んで　また　公務　就くか
漢子家挑着地方也當差麽（一 25b7）

1-24-3 sain ehe meni meni toktobuha ucaran.
良い 悪い それ ぞれ　決めた　出逢い
好合歹是各自應該的際遇（一 26a1）

1-24-4 umai sini jailaha de guwehe.
決して 君が 避けた ら 許され
並不在乎你揉了就脱了（一 26a1-2）

1-24-5 bihede taha i haran waka..
いたら 絡んだ の ため でない
在那兒就套住了（一 26a2）

1-25 kiyangkiyašaburakūngge..
威張らせないこと
不叫人嘴硬的（一 26a3）

1-25-1 gisun endebuhede.
言葉　間違ったら
話失錯了（一 26a4）

1-25-2 bi okjosolahabi seci wajimbi.
私 軽はずみだった と言えば 終わる
只認我冒失了也就完了（一 26a4）

1-25-3 fangnai ojorakū de kai.
決めること できないの で だぞ
打他那再不肯認錯的上頭[1]（一 26a5）

1-25-4 murtei murire de kai.
あくまで 強情を張るの で だぞ
偏要扭着説是的上頭[2]（一 26a5）

1-25-5 tede niyalma esi hūr seci.
そこで　人　当然 怒れ ば
自然叫人起火（一 26a6）

1-25-6 si momohon oho balame[3].
君　しんと　なった 様だ

---

[1] 頭：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
[2] 頭：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
[3] balame：二酉堂本・雲林堂本はこの後に 1-26-7 から 1-28 までの内容が入る。

你倒相羞的没的説的是的（一 26a6）

1-25-7　angga mimici. niyalma hono waliyame gamaci ombi.
　口　閉じれば　人　まだ　許して 見逃すこと できる
咕嘟着嘴人也過的去（一 26a7）

1-25-8　bucetei bungname bahaci damu waka be miyamiki seci.
　懸命に 強制すること できれば ただ 非 を 飾ろう と思うなら
死咕答的強派着只要煤洗自己的不是（一 26a7-26b1）

1-25-9　dalbai niyalma be si gemu absi bodohobi..
　傍らの　人　を 君　みな どう 考えている
你罷旁人都怎麽打算來着（一 26b1-2）

1-26　oncodoburengge..
　寛容にさせること
叫人從寛的（一 26b3）

1-26-1　ememu jafara sindara hahi hatan jili de.
　ある　掴んで　放つ　緊急の 短気な 怒り に
有一等霹雷閃電暴性兒人（一 26b4）

1-26-2　gūnin daharakū niyalma geli fiyok[1] sembi.
　心　従わない　人　また 出鱈目 と思う
心不服的人還徉徉不採（一 26b4-5）

1-26-3　heni angga[2] de jugūn bahaburakū.
　少しも　口　に　道　得させない
一点路兒不給人（一 26b5）

1-26-4　yasa faha tokome mohoburengge ainaha yooni uru ni.
　目　玉　つつき　問い詰めること どうして 全部 正しい か
赶盡殺絶未必都行的是（一 26b6）

1-26-5　ememu sisame waliyame gamarangge.
　ある　こぼして　許し　見過ごす者
有一等見一半不見一半（一 26b7）

1-26-6　eici gūnin bifi dere.
　きっと 考え あって だろう
必然有個想頭在那裡（一 26b7）

1-26-7　ainu gubci be gemu muse ci eberi obufi bodombi..
　どうして すべて を みな 我々 に 及ばない として 考える

---

[1] fiyok：未詳、fiyokon の意か。
[2] angga：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は niyalma に作る。

怎麽把普歴的人打算著都比咱們不濟（一 27a1）

1-27 dababurakūngge..

誇張させないこと

不叫過獎人的（一 27a2）

1-27-1 bai sese sasa emu niyalma.

ただ 軽 薄な 一人の 人

白些須有一知半見的個人兒（一 27a3）

1-27-2 ainaha niyalma ci hon lakcaha fulu erdemu bi.

どうして 人 より 大変 抜き出た 才 能 ある

未必有比人絶頂狠強的武藝子（一 27a3-4）

1-27-3 inu arsari dorgide tukiyebufi. imbe sektu sehe dabala.

また 常人 の中で 褒められ 彼を 利発だ と言った だけだ

也只是差不多兒的人裡頭顯得他機靈罷了（一 27a4-5）

1-27-4 atanggi terebe yebken jergi bakcin akū sehebi.

いつ 彼を 聡明さ 比類 敵 ない と言っている

多昝説他本寔無比無對兒的比人強來着（一 27a5-6）

1-27-5 unenggi algingga gebungge mangga ba bici.

本当に 名声があり 有名で 立派な 所 あれば

果然要是個有名望精緻人（一 27a6）

1-27-6 yabun ainu baibi oyomburakū. buyarame jujuri majari..

行い なぜ やたらに ぐずぐずし びくびくし おど おど

品行怎麽那們不着要碎個澇蚤兒的（一 27a7）

1-28 nioloto[1]..

油っこい

話多討人厭的（一 27b1）

1-28-1 gisun be ainaha seme cohotoi tob cin i gisurerakū.

言葉 を どう あっても 専ら 正 確 に 話さない

説話再不肯照直的實答實的説（一 27b2）

1-28-2 wancarame aibide terei yargiyan tašan be nambumbi.

回りくどく どこで 彼の 真 偽 を 捕まえられる

調起湾子來那裡摸他的影兒（一 27b2-3）

1-28-3 usukileme i geli yekeršeme. niyalma be kederšembi sere.

うんざりさせ 彼 また からかい 人 を 馬鹿にする という

---

[1] nioloto：先月樓本・二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は niolodo に作る。未詳、niolocuka の意か。

捻個唖兒的他也取笑着打趣人（一 27b3-4）

1-28-4　tede we ombi.

彼に 誰 できる

誰肯容他（一 27b4）

1-28-5　yaksitai kame udu gisun fahame maktafi bure jakade.

断固として 遮り 幾つか 言葉 放り 投げて 与えた ので

噎脖子堵嗓子的話撩了幾句給他（一 27b5）

1-28-6　agu inu kūlifi ebken tebken ohobi..

貴兄 も 驚いて 冷 淡に なっていた

阿哥也毛的這們個兒也不是那們個兒也不是了（一 27b6）

1-29　buhiyeburakūngge..

疑わせないこと

勸人別疑惑的（一 27b7）

1-29-1　necihiyehai[1] tohoroko akū bici.

宥めたまま 鎮まること なく ても

纔煖服的待好兒不好的（一 28a1）

1-29-2　gisun facuhūn de geli fahūn madaha.

言葉 混乱 で また 胆 膨れた

話不防頭又惹的發作了（一 28a1-2）

1-29-3　ele elei kūbuliki sembi.

絶え ず 変えたい と思う

設一設兒没要變卦（一 28a2）

1-29-4　je. si te erebe ainambi.

はい 君 今 これを どうする

你説你如今可把他怎麽樣的（一 28a2-3）

1-29-5　amala yertehei ibagan inenggi šun de maksire adali.

後に 恥じたまま 妖怪 白 昼 に 舞う 様だ

後來羞惱變成怒（一 28a3-4）

1-29-6　angga jusime gisurehei arkan necihiyebufi.

口 酸っぱくして 話したまま 何とか 宥めさせ

説了個牙黄口嗅剛剛兒的煖服住了（一 28a4-5）

1-29-7　šolo jabduburakū hacihiyara jakade.

余裕 持たせず 勧めた ので

---

[1] necihiyehai：先月樓本・二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は necihiyahai に作る。

不容捌脚給了他個湊手不及（一 28a5）

1-29-8 teni uju gehešehe..

やっと 頭 頷いた

他纔点了頭兒了（一 28a5-6）

1-30 hūsutulerengge..

力を尽くすこと

緊箍兒呪的（一 28a7）

1-30-1 beyei faršatai emgeri bure jakade.

身体の 限り 一度 与えた ので

潑倒身子給了他一下子（一 28b1）

1-30-2 agu teni yasa šahūn habta habtalambi.

貴兄 やっと 眼 白黒させ まばたき する

阿哥纔揸巴揸巴的翻白眼兒（一 28b1-2）

1-30-3 ergeletei fangnaci inu ocibe.

無理に 強いて も よいが

壓派着頼他雖是使得（一 28b2）

1-30-4 fangnai bungname akū seme ohode.

断固として 強制して ない と なったら

死咕荅的強要説是没有（一 28b3）

1-30-5 tere be ainambi wambio.

彼 を どうする 殺すか

把他怎麽的殺了他不成（一 28b3-4）

1-30-6 gargitai heni ba buhekū.

命がけで 少しも 所 与えなかった

破着一身一口給了個没分兒（一 28b4）

1-30-7 tere teni aššaci ojorakū ofi.

彼 そこで 動くこと できない ので

他纔動不得（一 28b4-5）

1-30-8 alime gaifi.

受け 入れて

應承了（一 28b5）

1-30-9 kurbušeme banjinarakū ohobi..

翻すこと できなく なっている

不好打滚了（一 28b5）

1-31　juwedeburakūngge..
二心を持たせないこと
心不二用的（一 28b6）

1-31-1　faššan i nashūn tathūnjara jibgešere sidende.
功績 の 機会 ためらい ぐずぐずする 間に
營爲的机會只在打蹬兒惧惧遲遲的上（一 28b7）

1-31-2　uthai kanggarame ofi.
すぐ 掠めていく ので
就會錯過（一 28b7-29a1）

1-31-3　erin jing sini akūmbume bodoro be aliyara aibi.
時 好機に 君が 心を尽くし 考えるの を 待つこと あるものか
好時侯未必儘着等着你算計到地（一 29a1-2）

1-31-4　arkan karkan i nashūlame teisulebuhengge be.
どうやら やっ と 機会に逢い 出くわしたもの を
剛剛兒的磞着個好機會（一 29a2）

1-31-5　yasa gehun tuwahai ufaraci.
眼 開けて 見る間に 失えば
眼睜睜兒的看着錯過[1]（一 29a3）

1-31-6　si te koco be bairakū.
君 今 深遠 を 求めず
你不往背噶拉子裏去（一 29a3）

1-31-7　jai aibe erembi..
また 何を 望む
還指望甚麼（一 29a4）

1-32　fiyokorohongge..
出鱈目を言ったこと
没溜兒的（一 29a5）

1-32-1　beyei fiyo de beye urhufi.
自分の 屁 に 自分 驚き
自驚自怪（一 29a5）

1-32-2　angga mongniohon enggici niyalma be gasame jabcambi.
口 尖らせ 背後から 人 を 恨み 咎める
莽鼓着個嘴在背地裡含怨別人（一 29a6-7）

---

[1] 過：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「了」に作る。

1-32-3　tafulame ilibuci ojorakū.
宥めて 止めること できない
勸也勸不住（一 29a7）

1-32-4　fekucere bade.
跳び上がる のに
跳塔的是的（一 29b1）

1-32-5　aimaka imbe we isibuha šukifi unggihe adali.
まるで　彼に 誰か 送り　陥れて 遣わした 様だ
到相誰送了他一下子挑小錢抽了他去的是的（一 29b1-2）

1-32-6　ai aldungga akū.
何 不思議で ない
好奇怪（一 29b2）

1-32-7　nememe fiktu baime niyalma de usgambi..
まず　あら　探して　人　に　憤る
反道屑橛兒尋着因由兒合人惱（一 29b2-3）

1-33　bengsengge..
才能ある人
有本寔的（一 29b4）

1-33-1　muse haha ereo.
我々　男　でないか
咱們是這們個漢子麽（一 29b5）

1-33-2　we baisin sula i banjime.
誰　閑人　暇 に　過ごし
誰不要清閒自在的過（一 29b5）

1-33-3　ejen hafan akū. ergeme jirgaki serakū.
主人　官　なく　安逸に 暮らしたい と思わない
無拘無束的受用（一 29b5-6）

1-33-4　cihangga nei taran tucime beye. beyebe adunggiyaki sembi.
望んで　汗　水　出して 自分　自分を　苦しめたい　と思う
情願要似水汗流的自己折多自己呢（一 29b6-7）

1-33-5　inu ubu sibiya[1]. fahūn silhi i jalin ofi kai.
また　身　分　肝　胆　の ため だから だぞ
也是爲身分氣魄（一 29b7-30a1）

---

[1] sibiya：聽松樓本・先月樓本は cibiya に作る。

1-33-6　damu guwelke ainaki sembi seci.
ただ 慎重にして 何かしよう と思う としても
只是怕看仔細作甚麽（一 30a1）

1-33-7　tere uthai budun ofi.
それ 即ち 臆病 なので
那就是屣行子（一 30a2）

1-33-8　gūnin sukdun akūngge kai..
志　気　ない者 だぞ
没志氣的（一 30a2）

1-34　haha..
男
是個漢子（一 30a3）

1-34-1　cejen cekjehun.
胸　逞しい
叠着胸脯子（一 30a4）

1-34-2　dara giyodohon.
腰　機敏だ
筆管兒是的腰（一 30a4）

1-34-3　arbušarangge kiyab kib sembi.
行動すること きび きび している
行動來的溜撒（一 30a4）

1-34-4　jing ciksin i se.
ちょうど 壮年 の 歳
正當年（一 30a5）

1-34-5　koikašaci oihori.
発揮すれば 素晴らしい
正該當施展（一 30a5）

1-34-6　uruldecibe inu tucimbi. faššambi.
馬を走らせても また 出る 努力する
堵賽也出衆（一 30a5-6）

1-34-7　cingkai uttu gardašaci.
ひたすら この様に 急いで行けば
只管如此蹬荅（一 30a6）

1-34-8　aide isinara be si sahabi..
どこに 至るか を 君 知っている

你知道他到甚麼田地呢（一 30a6-7）

1-35 hacihiyarangge..

勧めること

勉勵人的（一 30b1）

1-35-1 hadaha gūnin mangga ofi[1] dosobumbi.

立てた 志 硬い ので 我慢させる

立心有根耐得常（一 30b2）

1-35-2 jafaha gūnin akdun beki akū oci.

持った 志 堅 固 でない ならば

志向拿的不堅固（一 30b2）

1-35-3 tara afara manggasaka[2] be adarame heo hio sembi.

絡んで 躓く 困難 を どうして 思い 通り にする

科拌的爲難處怎麼能彀不以爲然的呢（一 30b3）

1-35-4 dorgi uyan uttu oci waka.

内面 弱く この様 でも ない

打心裡没觔兒這們個兒也不是（一 30b4）

1-35-5 tuttu oci waka.

あの様 でも ない

那們的也不是（一 30b5）

1-35-6 baibi ba tuwara.

ただ 場所 見る

看地方（一 30b5）

1-35-7 tere gesekengge hūwašaci udu.

その 様な者 成人しても どれだけ

像那樣的人出條了幾個（一 30b5-6）

1-35-8 canggali eberhun i ton kai.

なよなよ 意気地なし の 類 だぞ

就是軟叉囊包之類（一 30b6）

1-35-9 udu goro.

どれだけ 遠い

差多少（一 30b6）

1-35-10 aibide genembi..

どこに 行く

---

[1] ofi：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は on に作る。

[2] manggasaka：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は manggasika に作る。

往那裡跑（一 30b6-7）

1-36　nukciburengge..

突き進ませること

縱人性的（一 31a1）

1-36-1　faššan de nashūn bi.

功績　に　機会 ある

營幹要機會（一 31a2）

1-36-2　erin waka ohode.

時　違う となったら

不是時候（一 31a2）

1-36-3　baibi acun de cacun.

ただ ああだ こうだ と

偏偏的遇着偏偏兒（一 31a2-3）

1-36-4　ede sihelebume tede šakalabumbi.

ここで　遮られ そこで　阻まれる

不是這裡打破頭屑兒就是那裡旁挿花兒（一 31a3）

1-36-5　ucuri sain.

機会　良い

好時候兒（一 31a3）

1-36-6　mayan gaiha de.

運　取った ら

幸頭來了（一 31a3-4）

1-36-7　uba tuba sar sir seme.

ここ そこ すら すら と

這裡那裡湊巧（一 31a4）

1-36-8　ini cisui la li sembi.

自 然に てき ぱき する

自然而然的遂心（一 31a4-5）

1-36-9　aldungga.

奇妙だ

可不奇怪麽（一 31a5）

1-36-10　mujakū haran bi..

大いに　理由 ある

大有個講究（一 31a5）

1-37 daburakūngge..
相手にしないこと
不算數兒的（一 31a6）

1-37-1 oforo kobsohon.
鼻 高い
仰[1]着個鼻子（一 31a7）

1-37-2 ini tere yasa de.
彼の あの 眼 に
他那個眼裡頭（一 31a7）

1-37-3 te we be seme hafirambi.
今 誰 を と言って 加える
如今把誰加得下（一 31a7-31b1）

1-37-4 mujakū be[2] den oho.
甚だ 地位 高く なった
你當還像先麽（一 31b1）

1-37-5 ubiyada gūnin amba.
醜い 心 大きい
討人嫌的心大（一 31b1）

1-37-6 sukdun den.
気 高い
氣高（一 31b2）

1-37-7 abka šun.
天 太陽よ
天哪（一 31b2）

1-37-8 nantuhūn inde ai baimbi.
汚らわしい 彼に 何 求める
誰求他那一澇兒的甚麽（一 31b2）

1-37-9 mini adali.
私の 様だ
像我是的（一 31b2-3）

1-37-10 muse daci ai bihe.
我々 元々 何 であった

---

[1] 仰：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「抗」に作る。
[2] be：ba の誤か。

喈原是誰來（一 31b3）

1-37-11 manggai tucibuci mimbe fetereku sere.

ただ　話し出せば 私を あら探し屋 と言う

待要説又説是肯撅根子（一 31b3-4）

1-37-12 we. webe sarkū.

誰　誰を 知らない

誰不知道誰（一 31b4）

1-37-13 aibide bihebi..

どこに　いた

在那裡過日子來着（一 31b4）

1-38 halaburennge..

改めさせること

叫人改過的（一 31b5）

1-38-1 te isika.

もう 十分だ

你又來了（一 31b6）

1-38-2 koikon geli dekdehe.

悪い癖 また　起きた

毛病又發了（一 31b6）

1-38-3 tuwaci si urui niyalma be jabduburakū ura tebumbi.

見れば 君 常々　人　を　間髪入れず　口 噤ませる

我看你好肯給人個湊手不及的蹶子吃（一 31b6-7）

1-38-4 ehe kai.

悪い ぞ

不好家（一 31b7）

1-38-5 daraka de koro bahambi.

慣れた ら　恨み　得る

貫了吃虧（一 31b7-32a1）

1-38-6 kiyangkiyašaci acaci.

強制する　べきなら

該要人強的（一 32a1）

1-38-7 niyalma gūnin dahambi.

人　心　従う

人打心裡服（一 32a1）

1-38-8 honin oso. tasha sukū nerefi horoloci.
羊 であれ 虎 皮 羽織って 脅かせば
瞎發狂連個公鷄翎兒也没有（一 32a2）

1-38-9 niyalma oforo deri suk sehede.
人 鼻 で クスッ と言ったので
人打鼻子眼兒裡笑你（一 32a2-3）

1-38-10 bi absi sini funde jobombi..
私 本当に 君の 替わりに 心配する
我好替你難（一 32a3）

1-39 yohindarakūngge..
人を見下すこと
不怒持人的（一 32a4）

1-39-1 si saci tetendere.
君 知っている 以上
你既知道我（一 32a5）

1-39-2 bi labdu aisere.
私 多く 何を言う
何用我多説（一 32a5）

1-39-3 esei jergide dosimbufi dabure.
彼らの 等級に 入れて 数え
把我放在他們的堆兒裡算數兒（一 32a5-6）

1-39-4 gidame jafafi mimbe fusihūn[1] gamaci.
密かに 捉えて 私を 低く 処するなら
額着把我下價兒（一 32a6）

1-39-5 bi ojorakū.
私 従わなない
我不依（一 32a7）

1-39-6 cai moro jafara. alikū fan encere de.
茶 碗 持ち 皿 盆 もてなす 時
給人家出力打勤勞兒（一 32a7）

1-39-7 bi cende hanci waka mujangga.
私 彼らに 近く ない に違いない
我不是他們的意思是實（一 32b1）

---

[1] fusihūn：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は wasimbume に作る。

1-39-8　ne je ubu sibiya. hahai edemu tese[1] ai gajiha..
今 の 身　分　男の　武芸　彼ら 何 持ってきた
現在的身分兒作漢子的武藝子他們在那裡呢（一 32b1-2）

1-40　cooha..
兵
武漢（一 32b3）

1-40-1　hithai alban kame goidaha.
武の 公務　就いて 久しくなった
當武差多年了（一 32b4）

1-40-2　bi serengge. ai erin i niyalma.
私 というもの 何 時 の　人
我是個老家兒了（一 32b4）

1-40-3　ere ferge de inu saliyan i gardašaha.
この 親指 で また 充分 に　競った
憑着這條箭不知跳躍了多少（一 32b5）

1-40-4　baji sakdara onggolo suweni sasa koikašame tuwaki.
まだ　老いる　前に　君達と 共に 組み合って みたい
襯着我未老和你們大家煉一煉瞧（一 32b5-6）

1-40-5　wei amala we bisire. we fulu be we sara.
誰の 後に　誰 いるか 誰 優れるか を 誰 知る
誰知道是誰在誰後誰比誰先（一 32b6-7）

1-40-6　aba de sirke. dain de dalhūn gebu bihe.
狩り に 貪欲　戦　に しつこい 名前 あった
我有個慣戰能征的名兒來着（一 32b7-33a1）

1-40-7　te ojorakū.
今 できない
如今不中用了（一 33a1）

1-40-8　sakdaka..
老いた
老了（一 33a1）

1-41　teciburengge..
教えること
教人的（一 33a2）

---

[1] tese：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は minde に作る。

1-41-1 fe urse uttu biheo.
昔の 人達 この様 だったか
老家兒們像這們來着麽（一 33a3）

1-41-2 cooha sehede gala monjime fekucembi.
兵 と言ったら 手 揉んで 跳び上がる
聽見兵的信兒磨拳擦掌喜歡的跳塔（一 33a3-4）

1-41-3 fahūn fehi be boihon de ucubuha de keksere dabala.
肝 脳 が 土 に まみれた ら 満足する だけだ
肝腦塗地方趂其願（一 33a4）

1-41-4 niyalmai dengselere. demniyecere be alime gaici.
人が 計り 量るの を 受け 取れば
要是受了人家的秤輕重掂分兩（一 33a5）

1-41-5 meni meni sike de inu sengsereme bucembi..
それ ぞれの 小便 に も 溺れて 死ぬ
自己撒泡尿也浸殺（一 33a6）

1-42 basuburakūngge..
嘲笑されないこと
不受人褒恥的（一 33a7）

1-42-1 mafari i forgon de.
祖先達 の 時 に
老家兒們在的時候（一 33b1）

1-42-2 bata be acaha sehede.
敵 に 逢った と言ったら
要是遇了敵（一 33b1）

1-42-3 ini gala aššara be aliyarakū.
彼の 手 動くの を 待たず
迭不的他動手（一 33b1-2）

1-42-4 uthai cooha latubufi tuyeme tuwambi.
すぐに 軍 接近させ 攻撃して みる
就貼上兵撼他的陣角（一 33b2）

1-42-5 muterakū ohode.
できなく なったら
若是不能了（一 33b3）

1-42-6 fumerehei sasa beye wajici. inu wajire dabala.
入り乱れたまま 共に 身体 終わっても また 終わる だけだ

攪在一堆兒[1]就死搭了罷了（一 33b3-4）

1-42-7　gidabufi. tulfaka gebu. burulara basucun be. unume gaire kooli akū.
負かされて 跳ね返った 名前 敗走する 嘲笑 を 背負って 受ける 道理 ない
再不肯背着個打輸丈打跐丈的醜名兒（一 33b4-5）

1-42-8　dara cooha. fiyanji be hono asuru oyonggo oburakū.
援護　兵　防護兵　を なお 大して　重要　としない
把護兵救兵不大要緊（一 33b5-6）

1-42-9　fisa joribume cifelebume banjiha be.
背中　指され　唾を吐かれ 生きたの を
叫人指着脊梁骨兒唾罵（一 33b6-7）

1-42-10　nantuhūn banjiha seci ombio..
汚らわしい 生きた ということ できるか
那一澇兒的也算是活着麽（一 33b7）

1-43　baturu..
勇ましい
驍勇的（一 34a1）

1-43-1　fahūn bi.
胆　ある
有胆量（一 34a2）

1-43-2　yasa ai seme kungguhun i šungkutu.
眼　何　と　窪み眼　の　窪み
眼睛凹凹的扣婁着（一 34a2）

1-43-3　beye giratu.
身体 大きい
骨膀子大（一 34a2-3）

1-43-4　dara hiyotohon. nacin šongkon i gese banjihabi.
腰　反り上がり　隼　海青　の 様に 育っている
腰板兒喬生生的生禽活捉的個漢子（一 34a3）

1-43-5　haha nimecuke.
男　恐るべき
利害漢子（一 34a4）

1-43-6　fulhū dorgii[2] suifun.
袋　の中の　錐

---

[1] 兒：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「死」を有する。
[2] dorgii：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は dorgi i に分綴する。

不是個善查兒的（一 34a4）

1-43-7　atanggi bicibe urunakū dube tucimbi..

いつ　かは　必ず　芽　出る

多昏必出人一頭（一 34a4-5）

2　eberi jai fiyelen..
及ばない 第二の 章
不及第二（一 35a1）
2-1　tašarabuhangge..
誤らせたこと
煩錯了的（一 35a2）
2-1-1　beye be tuwakiyame mutembiheo akū.
自身 を　守ること　できているか いないか
自己的身命保得住保不住（一 35a3）
2-1-2　fulu alban kame. niyalmai funde dangnara de ai ganaha.
多く 公務　就き　人の　代わりに 代替するの に 何の 必要ある
多事替人家擋的是甚麽災（一 35a3-4）
2-1-3　unenggi mutebure erdemu bici ai hendumbi.
本当に　できる　武芸　あれば 何　言う
果然有個能幹的武藝子也罷了（一 35a4-5）
2-1-4　ini tere hūmandeo.
彼の その 能力にか
他那個嘴巴骨上（一 35a5）
2-1-5　ai jaka. yandume baiha niyalma inu ferguwecuke.
何の 物　頼み　求めた　人　また　不思議だ
是個甚麽兒煩他求他的人也奇（一 35a5-6）
2-1-6　yasa nicu nakū faršambi..
眼 閉じる や否や 必死にやる
閉目合眼的賴著（一 35a6-7）
2-2　korsobuhangge..
恨まれたこと
心虧了的（一 35b1）
2-2-1　angga dolo ulu wala seme.
口　中で　曖　昧　として
嘴裏打兀嚕兒咕噥（一 35b2）
2-2-2　umai getuken tomorhon akū de.
全く　正確　明瞭　でないの で
一點兒不明白不清楚的上（一 35b2-3）
2-2-3　we terebe gisun obufi donjiha.
誰　それを　話　として　聞いた

誰當個話聽來著（一 35b3）

2-2-4 erebe akū seci.

これを ない と言えば

這個也説是没有（一 35b3-4）

2-2-5 abka de inu[1] gelecuke.

天 で また 恐ろしい

難瞞天（一 35b4）

2-2-6 gūnihakū funcefi.

思いがけず 余り

不想惱得他（一 35b4）

2-2-7 mujakū gūnibuhabi.

たくさん 考えさせている

著實的盛在心裏了（一 35b5）

2-2-8 erebe we sahabi.

これを 誰 分かっている

誰理論來著（一 35b5）

2-2-9 kejine giyalafi acahakū seme geneci.

しばらく 隔たり 会わなかった と 行けば

許久没會他瞧他去呢（一 35b5-6）

2-2-10 mini baru munahūn i dere yasa waliyatambi..

私に 向かって いらいら と 面 目 捨てる

望著我没意思搭撒的調臉子（一 35b6-7）

2-3 longsikū..

妄談する者

憨説的（一 36a1）

2-3-1 donjici cargide gūlu gala seme jing hūngsime poo fahambi.

聞けば あちらで ひそ ひそ と 正に 出鱈目を言い 大砲 投げつける

聽見在隔壁兒粗喉嚨大嗓子的嘮天話（一 36a2-3）

2-3-2 aldungga weci biheni sefi.

怪しい 誰達 いたか と思い

作怪是誰們呢（一 36b3）

2-3-3 tuwanaci yooni ceni hoki duwali.

見に行けば すべて 彼らの 朋 党

---

[1] inu：二酉堂本・雲林堂本は ereo に作る。

瞧時都是他們一夥一類的人（一 36a3-4）

2-3-4　emke ci emken niyalma be jeksibumbi.

一人 より 一人　人　を　嫌わせる

一個賽如一個的討人厭（一 36a4）

2-3-5　mimbe gaitai sabure jakade bektereke.

私を　突然　見た　ので　うろたえた

猛然見了我都發了怔了（一 36a5）

2-3-6　kūlisitame beyede nimeku bisirebe beye endembio.

きょろきょろして 自分に 弱点 あるのを 自分 欺けるか

賊眉鼠眼自己的毛病自己有個不覺的麼（一 36a5-6）

2-3-7　si bi yasa arame ebsi casi oci waka ohobi..

君 私 眼 配せして ああだ こうだ しても だめ になった

大家遞眼色朝前也不好朝後也不好（一 36a6-7）

2-4　elhengge..

平穏な

性慢的（一 36b1）

2-4-1　si aika terebe takūraci waliyaha.

君 もしも 彼を 派遣すれば 無駄になった

你要使了他去敢悞了（一 36b2）

2-4-2　gūla eihun i fun beye.

本来 愚か な 似た者 同士

活託兒是個傻悶兒（一 36b2-3）

2-4-3　ne je hahi cahi be tere sarkū.

たった 今 緊 急 を 彼 知らない

緊等著著急他也不知道（一 36b3）

2-4-4　babade hesihišeme elehe manggi.

方々で ぶらぶらし 満足した 後

各到處裏賣獃彀了（一 36b3-4）

2-4-5　teni lebde lebde miyasihidambi.

やっと だら だら 腰を揺らし歩く

纔幌阿幌的搖著膀兒來（一 36b4）

2-4-6　tuwa turibuhede facihiyašara be sambiheo akū.

火　落としたら　慌てること を 知っていたか 否か

失了火也不知道他著急不著急（一 36b4-5）

2-4-7 erebe inu sidenderi obu.
これを また 間に 置け
把這個也放在兩下裏（一 36b5）

2-4-8 niyalma akabure yali sehengge.
人 困らせる 肉 と言ったこと
人罵人死肉（一 36b6）

2-4-9 ainaha erei. jalin waka ni..
なぜ 彼の ため でない か
未必不是爲他罵的（一 36b6）

2-5 nasarangge..
嘆くこと
歎[1]惜的（一 36b7）

2-5-1 jui facuhūn.
子供 乱れている
孩子亂帳（一 37a1）

2-5-2 gebu tucikebi.
名前 出ている
出了名了（一 37a1）

2-5-3 erei ama ai gese haha bihe.
彼の 父 どの 様な 男 であった
他老子是何等樣的漢子來著（一 37a1-2）

2-5-4 emu erin i haha seme banjiha.
一 代 の 男 として 生まれた
當時也是個豪傑（一 37a2）

2-5-5 yabufi mujakū gebu gaiha.
行って 大いに 名前 揚げた
走的大揚名（一 37a2-3）

2-5-6 baba šurdeme akūmbufi gebu baha.
方々 回り 尽くして 名前 得た
走遍天下得的名（一 37a3）

2-5-7 jonoci we ya sarkū.
語れば どんな 人 知らない
提起來没有不知道的（一 37a3-4）

---

[1] 歎：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「嘆」に作る。

2-5-8　tutaha gebu de. juse sargan ne kesi tuwakiyambi.
残った 名前 で 子供達　妻　今　恩　守る
他的老婆孩子現今有益也是他留的聲名上（一 37a4）

2-5-9　ubu fayangga gamaha.
分け前　魂　持って行った
福分都是他帶了去了（一 37a5）

2-5-10　akū oci.
違う ならば
若要不是（一 37a5）

2-5-11　aide ere gese ehelinggū jui be banjimbi..
なぜ この 様な 劣った　子供 を　産む
是打那上頭養出這樣的不好兒子來（一 37a5-6）

2-6　eberhun..
意気地がない
囔包的（一 37a7）

2-6-1　tere simbe šumin eimeme ubiyaha.
彼　君を　深く　嫌い　憎んだ
他把你厭的嫌透了（一 37b1）

2-6-2　dalbakici acabume beleme ehecure niyalma geli faksi.
傍らから 合わせて　中傷し　誹謗する　人　また 巧みだ
又搭著傍邊毀謗的人又巧（一 37b1-2）

2-6-3　agu si taksimbio.
貴兄 君 持ちこたえるか
阿哥你當的住麽（一 37b2）

2-6-4　aide si tuherakū.
なぜ 君 倒れない
你搭那上頭不倒（一 37b2-3）

2-6-5　erhe de erdemu bi.
青蛙 に　徳　ある
人説是泥有個泥性兒（一 37b3）

2-6-6　wakšan de hono wali bi sehe kai.
蝦蟇　に なお 魔法 ある と言った ぞ
土有個土性兒（一 37b3-4）

2-6-7　koro de yebe. angga be majige juwacina.
恨み に ましだ　口　を　少し　開ければよい

爭氣你把口兒張張罷咱（一 37b4）

2-6-8 baibi kamnifi ainambi.

ひたすら 閉じて どうする

只是合著作甚麼（一 37b5）

2-6-9 emu jilgan wei akū.

一 声 誰も ない

哼也不哼一聲兒（一 37b5）

2-6-10 damu waka be unume gaimbi.

ただ 非 を 背負って 引き取る

只會背不是（一 37b5-6）

2-6-11 liyoliyo..

無能だ

看你那屣腔兒罷（一 37b6）

2-7 fancarangge..

怒ること

生氣的（一 37b7）

2-7-1 udu amcakūšacibe.

たとえ 探っても

雖拔拮著學（一 38a1）

2-7-2 šan de bahangge gūnin de waliyabure bade.

耳 で 得るもの 心 で 消える のに

這個耳朵聽了那個耳朵裏去（一 38a1-2）

2-7-3 ai baita.

何の 用

中甚麼用（一 38a2）

2-7-4 šan galbi donjire goro be sinde inu joo.

耳 聡く 見聞 広いの を 君に また 要しない

也不要你撒金溺銀（一 38a2-3）

2-7-5 sini yasai julergi alban be si kame muteci.

君の 眼の 前の 公務 に 君 就くこと できれば

你只當的過你眼頭裏的差事（一 38a3-4）

2-7-6 jai ai baire.

更に 何 求める

還和你要甚麼（一 38a4）

2-7-7　jingkini oyonggo babe umai undede.
本当に　重要な　所を 全く まだで
正竟要緊的去處一點兒没有（一 38a4-5）

2-7-8　ai šolo hohodoro be gemu tacihabi.
何の 暇　手笛　を 全部　学んでいる
甚麽空兒把合著手兒吹哨子都學會了（一 38a5）

2-7-9　ehe tacin ai uttu sinde ja.
悪い 習慣 なぜ こう 君に 容易だ
學不好你怎麽這們快（一 38a5-6）

2-7-10　ede jai sini gūnin.
ここで また 君の 考え
這上頭還指望你（一 38a6）

2-7-11　bahara be erehunjeci atanggi..
得るの を 常に望んでも いつ
多昏成人呢（一 38a7）

2-8　eimeburengge..
嫌われること
討人厭的（一 38b1）

2-8-1　dalhūn. wajirakū gisun fulu.
くどい 終わらない 話 有り余る
絮叨話多没個開交（一 38b2）

2-8-2　acahadari sinde umai encu baita akū.
会うたび　君に 全く　別の　事　ない
遭遭兒見了你並没個別的事（一 38b2-3）

2-8-3　damu gejing gejing seme gihūšambi.
ただ　くど　くど　と　お願いする
只是咕咕唧唧的央求（一 38b3）

2-8-4　alime gairakū oci.
引き 受けない ならば
要是不應承（一 38b4）

2-8-5　lakdahūn i faršafi elhe bahaburakū.
ぶら下がり で 必死にやり 平安 得させない
死咕搭的纏著叫你不受用（一 38b4）

2-8-6　emgeri necihe sehede.
一度 関わった と言ったら

一遭招惹了他（一 38b5）

2-8-7 hokorakū ladurambi.

離れず 騒ぎ立てる

粘著没了當（一 38b5）

2-8-8 niyalma usuršere be gemu sarkū arambikai.

人 嫌うの を みな 知らない ふりをするぞ

人家訾惱他都粧個不知道（一 38b5-6）

2-8-9 erei cala jai ai arga bi..

これ 以外 また 何の 方法 ある

除此這個還有個甚麼法兒（一 38b6-7）

2-9 oliha..

臆病な

胆怯的（一 39a1）

2-9-1 ushacun bahade dorgideri geli hoksombi[1].

恨み 得たら こっそり また 憂憤する

惹下煩惱了暗暗的又虧心愁楚（一 39a2）

2-9-2 onggolo si ainambihe.

前に 君 何をしていた

早作甚麼來著（一 39a2-3）

2-9-3 necifi ai bahambi.

挑発して 何 得る

惹他有甚麼便益（一 39a3）

2-9-4 muse teherembio.

我々 相応しいか

咱們配麼（一 39a3）

2-9-5 arbun be tuwambi.

様子 を 見る

看個景兒（一 39a3-4）

2-9-6 bakcin waka be same uthai goha bici oihori.

敵 でないの を 知り すぐ 改めて いれば たやすい

知道不是他的敵手就拉勾兒何等的好來（一 39a4-5）

2-9-7 emgeri necifi uttu oho.

一度 挑発して こう なった

---

[1] hoksombi：聽松樓本は koksombi に作る。

一遭惹了他是這們樣的了（一 39a5）

2-9-8　terei ciha okini dabala.

彼の 自由に なればよい だけだ

憑他去罷了（一 39a5-6）

2-9-9　aiseme enggici gojor sembi..

どうして 背後で ぺらぺら 言う

何苦在背地裏撈叨（一 39a6）

2-10　fihete..

眼力のない者

傻悶兒（一 39a7）

2-10-1　emu cisui akū.

一人 私心 ない

再不老實實兒的（一 39a1）

2-10-2　tehe iliha bade fiyacumbi.

座って 立った 所で うめく

到處裏鬧痰（一 39b1）

2-10-3　yasa boohon[1]. ishun niyalma be ainaha getuken i sabure.

眼 濁っている 向かいの　人　を どうして 明らか に 認める

睜著個死不瞪的大眼迎頭的人也未必認的徹（一 39b1-2）

2-10-4　emgeri lolo seme gisun sindaha sehede.

一度 ぺらぺら と　話　放った と思ったら

有遭兒澇裏澇叨的開了話口袋（一 39b2-3）

2-10-5　niyalma be ufuhu fahūn ureme dolo wajimbi.

人　を　肺　肝　疼き　心　終わる

叫人五臟都熟了打心裏受作不的（一 39b3-4）

2-10-6　fiyotome loksire de giyanakū aibi.

くだらない 話をするの に どれほど あるか

靠那吣叉的上頭有甚麼（一 39b4）

2-10-7　badarame genehei abka na be gemu dabumbi..

広がって 行ったまま 天 地 を みな　加える

説溜了口兒没個把邊兒（一 39b5）

2-11　cukulerengge..

へつらうこと

---

[1] boohon：bohon の意か。

抽縱人的（一 39b6）

2-11-1 si ai uttu gelere mangga.

君 なぜ この様に 恐れる ばかり

你怎麽這們肯害怕（一 39b7）

2-11-2 tere ai.

彼 何だ

怕他甚麽（一 39b7）

2-11-3 simbe šoforofi gamambio.

君を 掴んで 連れていくか

他抓了你去麽（一 39b7-40a1）

2-11-4 umai emu fahūn jili akū.

全く 一つ 胆 気 ない

一點兒没有個胆氣（一 40a1）

2-11-5 be gemu ubade sehehuri jalu bi.

我々 みな ここに 雄々しく 一杯に いる

我們大夥兒黑護護的都在這裏（一 40a1-2）

2-11-6 simbe ainarahū sembi.

君を どうかしないか と思う

他把你怎麽樣的呢（一 40a2）

2-11-7 isefi sabuci ojorakū dembei šurgecerengge aide.

恐れて 見ること できず 大いに 震えること なぜ

你打那上頭憷了怕見人堆尿的這們著（一 40a2-3）

2-11-8 huwekiyen de gūnin ilifi iseleme tuwa.

奮起 で 志 立ち 抵抗して みよ

襯著我們立起志向來還個崩子看（一 40a3-4）

2-11-9 kooli akū.

道理 ない

黄了天了（一 40a4）

2-11-10 ai geli.

何 また

豈有此理（一 40a4）

2-11-11 tere inu niyalma dabala..

彼 も 人 なだけだ

他也是個人罷了（一 40a4-5）

2-12　heolendeburakūngge..
　怠らせないこと
不叫懈怠的（一 40a6）

2-12-1　jafata.
抑えよ
管呀（一 40a7）

2-12-2　maktame bihei tacimbi.
称賛して いるまま 慣れる
撩搭著看貫了（一 40a7）

2-12-3　gosire bade[1] gosi.
慈しむ 所で　慈しめ
疼的去處疼（一 40a7）

2-12-4　waka babe isebuci inu hūwašambi.
違う 所を 懲らしめれば また 芽が出る
見不是的地方兒給他個利害也出條（一 40a7-40b1）

2-12-5　sain ehe be inu ilgarakū.
善　悪　を また 区別しない
不分個青紅皂白（一 40b1-2）

2-12-6　tuttu barabufi ucudaci.
その様に 混ぜて かき回せば
攙和著胡鬧（一 40b2）

2-12-7　atanggi gūnin bahafi tulhun[2] galgan be ulhimbi..
いつ　志　得て　曇り　晴れ　を　悟る
多昏成人纔知道好反[3]呢（一 40b2-3）

2-13　isheliyen..
　狭い
器窄的（一 40b4）

2-13-1　jaci šofoyen.
余りに 心が狭い
太氣窄（一 40b5）

2-13-2　hon šosiki. jaka be sabuci ojorakū.
非常に 性急だ 物 を 見ること できない

---

[1] gosire bade：二酉堂本・雲林堂本は gon de kede に作る。
[2] tulhun：先月樓本・二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は tulgun に作る。
[3] 反：「歹」の誤か。

狠是個毛攪雞東西上没見什面（一 40b5）

2-13-3 nioro nakū kaltu multu boboršombi.

青ざめる や否や どうやら やっと 惜しむ

慌手慌脚的顧不的甚麽（一 40b5-6）

2-13-4 banin geje gaja. acabume keci maci[1].

気性 卑しく 下劣 加えて けち けち

性情縮氣又搭著扣扣搜搜的（一 40b6-7）

2-13-5 ini tuwaci ojoro.

彼の 見ること できて

他的那看得上眼（一 40b7）

2-13-6 gaici acara ba serengge.

取る べき 所 というもの

可取的去處是（一 40b7）

2-13-7 tomsome tunggiyeme banjire.

拾って 掴んで 暮らすこと

抓抓撓撓的過日子（一 41a1）

2-13-8 jingjiri janjiri bodombi..

こま ごま 思案する

雞零狗碎的小算計（一 41a1）

2-14 nasarangge..

嘆くこと

贊嘆的（一 41a2）

2-14-1 baita de hūsibuha.

事 に 縛られた

教事纏擾住了（一 41a3）

2-14-2 farfabufi absi yabsi[2] ojoro be sarkū ohobi.

眩まされて 何と つまらぬ こと を 知らず にいた

迷了頭擺布不開了（一 41a3-4）

2-14-3 neibume we genefi tede alambi.

開かせて 誰 行って 彼に 告げる

明明白白的誰去告訴他[3]（一 41a4）

---

[1] maci：聽松樓本・先月樓本は meci に作る。

[2] yabsi：聽松樓本・先月樓本は yabki に作る。

[3] 他：二酉堂本・雲林堂本はこの一字を欠く。

2-14-4　sidende ere tere jifi. cucu caca šakašame[1] golobumbi.
　間に　これ あれ 来て ひそ ひそと 問い詰め　脅す
又搭著這個來一言那個來一語亂嗐他（一 41a4-5）

2-14-5　cira ai cira ohobi.
顔 何の 顔 になっている
模樣兒還像個摸樣兒麽（一 41a5-6）

2-14-6　kos seme wasifi. tuwara ba akū ohobi.
げっそり と 痩せて 見る 所 なく なっている
一下子瘦了個不堪（一 41a6-7）

2-14-7　kimun bata be si we sehebi.
　仇　敵 を 君 誰 と思っていた
和他爲冤結仇的你當是誰（一 41a7）

2-14-8　gemu ceni sencehe be tuwame.
みな 彼等の 下あご を　見て
都是瞅著他們的下巴嗑子（41a7-41b1）

2-14-9　kesi be tuwakiyahai jihe urse.
　恩　を 守ったまま　来た 人達
受過恩惠的人們（一 41b1）

2-14-10　jeke omiha amtan wa tetele hono wajihakūbi..
食べて 飲んだ 味 匂い 今まで まだ 尽きずにいる
吃的喝的至今餘味還没了（一 41b1-2）

2-15　holongge..
嘘をつくこと
撒嗐的（一 41b3）

2-15-1　sibime gamahai umesi mohobufi.
連れて 行ったまま ひどく 問い詰められ
擠了個狠没分兒（一 41b4）

2-15-2　yasa geri geri ubasitame angga gahū fiha ohobi.
　眼 ぱち ぱち きょろきょろし 口 あん ぐり になっている
眼睛擠咕擠咕的番白眼兒千張著嘴没的説（一 41b4-5）

2-15-3　gisun be miyamime holtoro eiterere gūnin.
　言葉　を　飾り　　騙し　　欺く　心
哄人欺人的心（一 41b5-6）

---

[1] šakašame：先月樓本は šakasame に作る。

2-15-4 udu hafirabuha ci tucikengge bicibe.
たとえ 追い詰められた所 から 出たもの であっても
雖出在憋住的時候（一 41b6）

2-15-5 adarame sijirhūn i waka be alire de isimbi..
どうして 正直 に 非 を 受け入れる に 至る
怎麽跟的上直認不是（一 41b7）

2-16 elbesu..
愚か者
憨哥兒（一 42a1）

2-16-1 tucike dosika gisun de.
出て 入った 話 で
該不該就胡説（一 42a2）

2-16-2 ulhicun akū[1].
物分かり 悪い
没個耳性（一 42a2）

2-16-3 hahi cahi be sarkū. emu makaha niyalma.
緊 急 を 知らない 一人の 呆けた 人
輕重不知道的個悶兒（一 42a2-3）

2-16-4 muse de geli ai angga gaha de ai sangga.
我々 に また 何の 口 鴉 に 何の 穴
咱們也趁不得嘴巴唧唧的（一 42a3-4）

2-16-5 ai ton bi seme.
何の 数 ある としても
甚麽牌兒名（一 42a4）

2-16-6 inu tokome sisime jifi angga sencehe tukiyecembi.
また 挿し 込んで 来て 饒 舌 出しゃばる
也來湊著接嘴接舌的（一 42a4-5）

2-16-7 angga mimihade we simbe hele hempe sembi.
口 閉じたら 誰 君を 啞 どもり と言う
泯著嘴誰説你是個啞吧（一 42a5-6）

2-16-8 kutulefi simbe tacibu sembio.
引っ張って 君に 教えろ と言うか
叫人牽著你教導麽（一 42a6）

---

[1] akū：聽松樓本・先月樓本・書肆不明本は nakū に作る。

2-16-9　uju uncehen akū lolo serede kai.
　頭　尾　なく ぺらぺら 言うため だぞ
打你那没頭没腦瞎嘮的上頭（一 42a7）

2-16-10　ede jai ai.
これで また 何
靠你還有甚麼（一 42a7）

2-16-11　gihi de fehi i sain ba tucimbi..
ノロの皮 に 頭脳 の 良い 所 出る
錦上添花的討彩處（一 42b1）

2-17　oihorilaburakūngge..
　見下されないこと
不教忽略的（一 42b2）

2-17-1　foihori.
いい加減だ
漂阿（一 42b3）

2-17-2　yasa nicu nakū farhūn i faršambi.
眼 閉じる や否や 闇雲 に 命がけでやる
閉目合眼的昏頭搭腦掙命（一 42b3）

2-17-3　wei kooli.
誰の 道理
見誰來（一 42b3）

2-17-4　umai be tuwarakū.
　全く 我々 構わない
並不管（一 42b4）

2-17-5　bahai cihai arbušarangge.
自由 勝手に ふるまうこと
任著意兒放肆（一 42b4）

2-17-6　sara bahanara niyalma bihe bici.
見識　ある　人　であった ならば
是會的若是個知道的人兒（一 42b4-5）

2-17-7　yaya babe uthai tengkime sacibe.
諸々の 所を すぐ はっきり 知っても
凡事就是知道的肯切（一 42b5-6）

2-17-8　hono salifi lashalarakū.
なお ほしいままに 決断しない

還不自己主杖著決斷（一 42b6）

2-17-9 geli beye de akdarakū tuwašambi.

また 自身 に 頼らず 監視する

猶恐自己有不到的去處等待酌量（一 42b6-7）

2-17-10 tuttu oci ai hese seci.

そう ならば 何の 言葉 言っても

説甚麽就是甚麽（一 42b7）

2-17-11 tede esi buceci[1]..

そこで 自然と 死んでも

不死會飛麽（一 42b7）

2-18 bahanaburengge..

手に入れさせること

教人得心的（一 43a1）

2-18-1 ojoro. bahanara niyalma bihe bici.

できて 分かる 人 であった ならば

要是個人物知道好歹的人（一 43a2）

2-18-2 ainaha seme tuttu hūluri malari seme akū.

どう あっても その様に いい 加減 で ない

再不肯聊聊草草的（一 43a2-3）

2-18-3 baita ele be urunakū giyan fiyan i faksalame jergi ilhi be banjibumbi.

事 すべて を 必ず 詳 細 に 分けて 序 列 を 生み出す

事事兒都要調停次序分悉層次（一 43a3-4）

2-18-4 gūnin derishun niyalma talihūn sere gebu we te[2] buyembi.

心 変わりした 人 ぐずぐず という 名前 誰 今 欲しがる

誰肯如今情愿担一個心野不准成的名兒（一 43a4-5）

2-18-5 dubentele ufaracun ofi.

最後まで 失態 なので

終身受累（一 43a5-6）

2-18-6 cihangga beyebe lifabume sartabuki sembi..

望んで 自身を 陥れて 遅らせたい と思う

誰愛陷在泥裏自己躭悞自己（一 43a6）

---

[1] buceci：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に 2-27 から 2-35-7 までの内容が入る。

[2] te：聽松樓本は de に作る。

2-19　mentuhun..
　愚かな
糊塗的（一 43a7）
2-19-1　lulu sere emu niyalma.
平凡 な　一人の　人
是個迂老兒（一 43b1）
2-19-2　keler kalar[1] seme ai sambi.
だら　だら　　と　何　知る
著頭不著腦的知道甚麼（一 43b1）
2-19-3　farhūdame babade coobašambi.
暗中模索し 所々で　こじ開ける
混攪河是的到處裏混撞（一 43b2）
2-19-4　cas inde isinara ai jaka.
たまたま 彼に 来た 諸々の 物
信他那個到的他跟前（一 43b2）
2-19-5　guwele gala bai facihiyašara dabala.
　こそ　こそ 無駄に　努める　だけだ
溜兒瞅兒的瞎掙揸罷了（一 43b3）
2-19-6　lahin fasilan tucirakū oci muse aika mekteki..
煩わしい 分かれ枝 出ない なら 我々 何か 賭けよう
要不出個別外生枝的活亂兒喈們睹著麼（一 43b3-4）
2-20　gerišekūngge..
優柔不断なこと
心多的（一 43b5）
2-20-1　umai emu toktohon akū.
全く 一つ 定まったもの ない
一點兒没個定准（一 43b6）
2-20-2　yojoho[2] dekdehe sehede lokdo lokdo[3] simbe dahalahai banjimbi.
やる気　起きた と言ったら どた ばた　君に　従ったまま 暮らす
那股子風順了遙到處裏跟著你不離（一 43b6-7）
2-20-3　icakū ainaha de fiyak seme uthai biyalumbi.
気に食わない 何か に がっくり と すぐに 逃げる

---

[1] keler kalar：二酉堂本・雲林堂本は keleri kolar に作る。
[2] yojoho：聽松樓本・先月樓本は kūtho に作る。
[3] lokdo lokdo：lokdo lakda の意か。

心裏的風不順了就撇開（一 43b7-44a1）

2-20-4 geri fari seme uthai tuttu kai.

呆 然 として 即ち その様 だぞ

一會兒這們的一會兒那們的就是那們個人兒（一 44a1-2）

2-20-5 higan nakūngge[1].

潔く ないもの

好叫人弔味兒（一 44a2）

2-20-6 hairaka niyalmai sukū.

惜しい 人の 皮

可惜了的人坯子（一 44a2）

2-20-7 inde nerebufi niyalma sembi..

彼に 羽織られて 人 という

披給他也算是個人（一 44a2-3）

2-21 oyomburakūngge..

緊急でないこと

不著要的（一 44a4）

2-21-1 gonggohon i amba haha oso.

物静か な 大きい 男 になれ

是個大黑兒巴的個漢子（一 44a5）

2-21-2 baibi jusei feniyen de kūthūfi fumereme.

ただ 子供の 群れ に 混じり 入り乱れて

只好在孩了[2]們堆兒裏一般一配的混摦著（一 44a5-6）

2-21-3 gese sasa samdambi.

世間 並みに 跳神する

跟一樣兒學一樣兒的（一 44a6）

2-21-4 biyor seme banjiha mudan uthai waka.

だらだら と 生きた 様子 即ち 違う

屣腔調式子長的就不是（一 44a6-7）

2-21-5 yoyo. si aika amban niyalmai doro.

おい 君 もし 大 人の 礼儀

抽抽了你拿出個大人的樣子來（一 44a7）

2-21-6 soksohon i tembihe bici.

無言 で 座って いれば

---

[1] higan nakūngge：hihanakūngge の意か。

[2] 了：「子」の誤か。

高高兒的㸃著坐著（一 44b1）

2-21-7　we ya angga yocahabio.

どんな 人 口 むず痒かったか

那個嘴痒痒了麽（一 44b1）

2-21-8　baibi simbe canggi uttu tuttu sembi..

いたずらに 君を だけ あれ これ 言う

偏好在你跟前説長道短的（一 44b2）

2-22　mamgiyaku..

ぜいたくな

奢華的（一 44b3）

2-22-1　gala porpa seme hūlhitu bade.

手元　余裕 あり　暗愚　なのに

手鬆糊裏糊塗的手脚子大（一 44b4）

2-22-2　ede ai funcembi wajirakū.

そこで 何 余る　尽きない

這上頭剩得下甚麽不了[1]（一 44b4）

2-22-3　agu fede. hūturi wajifi. bucere fengšen gaimbio.

貴兄 頑張れ 福　尽きて　死ぬ　　幸せ　　取るか

哥哥趁早兒想是擎受不起没日子過了（一 44b5）

2-22-4　sakdasa niyaman i senggi olgome.

老人達　　親戚　の　血　　用心して

老家兒苦扒苦拽的（一 44b5-6）

2-22-5　wasihašahangge ja de butahangge waka kai.

努力したもの 簡単 に 掴んだもの でない ぞ

不是容易跋拮著掙的（一 44b6-7）

2-22-6　cargici tokošoro adali.

あちらから 無闇に刺す 様に

倒像鬼摧的是的（一 44b7）

2-22-7　yasa tuwahai fayame wacihiyara.

眼　見る間に 浪費し 尽くすだろう

眼瞧著費盡了（一 44b7-45a1）

2-22-8　sesheme geterembure de.

払いのけて 綺麗にする 時

---

[1] 不了：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの二字を欠く。

抖搜個精光（一 45a1）

2-22-9 sinde ainu cihe use gese majige hairacuka akūni..

君に なぜ 虱 蚤 の様な 少しの 惜しさ ないか

在你怎麽没有一星星兒的心疼（一 45a1-2）

2-23 goihorokongge..

意志が弱いこと

没囊兒的（一 45a3）

2-23-1 talihūn. kelfisitembi.

ぐずぐず 心が揺れる

心活不穩當（一 45a4）

2-23-2 hebešembi kengse akū.

相談する 決断 ない

好商量可不决斷（一 45a4）

2-23-3 memerembi lasharakū.

固執する 断ち切らない

肯認眞没個剪絶（一 45a4-5）

2-23-4 fulu be nemšembi.

余り を むさぼる

好多事（一 45a5）

2-23-5 gaime bahanarakū.

取ること できない

没本式聽（一 45a5）

2-23-6 buhiyeme tubišeme semkire mangga.

疑って 推測し 邪推するの 巧みだ

肯猜肯度忒好寃屈個人兒（一 45a5-6）

2-23-7 umai niyalma gese emu fakjin saligan akū bade..

全く 人 の様に 一つ 見込み 勢力 ない のに

再不像[1]人家是的自己[2]没點子主搶骨兒的主宰（一 45a6-7）

2-24 farhūn..

愚鈍な

渾人（一 45b1）

2-24-1 emu ergen i sujume jifi angga niyangniyahun oho.

一 息 で 駆けて 来て 口 ぽかんと開いて いた

---

[1] 像：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

[2] 己：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

一憋氣跑了來喘的張了口兒了（一 45b2）

2-24-2　giyanakū sinde ferguwecuke ai alban bi.
どれほど　君に　非凡な　何の 公務 ある
你可有甚麼要緊差事（一 45b2-3）

2-24-3　ergen nakū[1] ekšerengge.
息　なく　慌てること
奔的是甚麼命（一 45b3）

2-24-4　bilga ci šanggiyan tucime.
のど から　煙　出て
嗓子裏冒煙（一 45b4）

2-24-5　katame fafi. sukdun gemu siraburakū.
乾き　きって 呼吸　も　継がない
唾沫乾竭的氣都接不上來（一 45b4-5）

2-24-6　he fa seme fahabufi ergen temšerengge.
はあ はあ と 投げつけ 息　引きつること
一口迭不的一口児[2]喘成一堆兒（一 45b5）

2-24-7　injeku. sini erebe bi yala ulhirakū..
笑い話　君の これを 私 本当に 分からない
好不可笑這個我就不知道你了（一 45b6）

2-25　gejenggi..
やかましい
嘴碎的（一 45b7）

2-25-1　giyalan lakcan akū gojor seme gisun fulu.
絶え　間　なく せかせか と 話 有り余る
不斷頭兒嘮裏嘮叨的話多（一 46a1）

2-25-2　cihangga donjire niyalma hono šenggin hiterere bade.
好んで　聞く　人　なお　額　皺を寄せる のに
該聽的人還厭的皺眉（一 46a1-2）

2-25-3　cihakū niyalma be jai aisere.
好まない　人　を また どうする
何況不該聽的人（一 46a2-3）

2-25-4　gemu ebi habi akū hatame donjire.
みな　元　気 なく 嫌がって 聞くだろう

---

[1] nakū：akū の誤か。
[2] 児：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

都没意思搭撒的憎惡著聽（一 46a3）

2-25-5 amtan simten akū šan waliyaci.

面 白く なく 耳 捨てれば

没滋没味的著耳（一 46a3-4）

2-25-6 udu beyeci tucike jui ocibe.

たとえ 自身から 出てきた 子供 でも

就是自己的孩子（一 46a4）

2-25-7 ini ere gorgon seme[1] oyomburakū de.

彼の これ ぺらぺら と 重要でないの で

打他那碎個嘮糟兒不著要的上頭（一 46a5）

2-25-8 inu bošobufi anakū kanagan baimbi..

また 催促されて 口 実 求める

也逼迫的尋空子扯縷子（一 46a5-6）

2-26 kimutuleburakūngge..

恨みを抱かせないこと

不叫結寃的（一 46a7）

2-26-1 ai hacin i baita de hiyahalabufi.

何の 種類 の 事 に かき乱されて

隨你怎樣教事攪住了（一 46b1）

2-26-2 gūnin karcabuha seme.

心 ぶつかられた としても

心不淨（一 46b1）

2-26-3 tafulaci uthai wajici acambi.

宥めれば すぐに 終わる べきだ

人勸就該完（一 46b2）

2-26-4 jombuci uthai nakaci acambi.

注意すれば すぐに やめる べきだ

提播就該撩開手（一 46b2-3）

2-26-5 yamtun[2] ganio kai.

恨み 不吉 だぞ

結寃不是好事（一 46b3）

2-26-6 goidabure kooli akū.

遅らせる 道理 ない

---

[1] gorgon seme：未詳、gojong seme の意か。

[2] yamtun：yamdun の誤か。

没有久遠的規矩（一 46b3-4）

2-26-7　sinde ohode ainaha seme tuttu akū.

君で あれば どう あっても その様 でない

要是你再不那們著（一 46b4）

2-26-8　hihūn budun i ududu inenggi cira forgošorakū.

意気 消沈 して　何　　日も　顔色　変わらない

幾日家没精神没個好臉兒（一 46b4-5）

2-26-9　mekele baibi yali wajimbi.

空しく ただ　肉　　終わる

只是空叫自己的肉了（一 46b5-6）

2-26-10　sahade sain.

知ったら 良い

你要知道（一 46b6）

2-26-11　kimun de amuran niyalma tere ai baha..

怨み　が 好きな　　人　　それ 何 得た

好和人爲寃結仇的人便宜的是那一塊兒（一 46b6-7）

2-27　menehun..

馬鹿な

半憨子（一 47a1）

2-27-1　umai ulhicun akū.

全く　知性　なく

一點没有耳性（一 47a2）

2-27-2　ai tuttu konggolo den.

なぜ その様に 声 大きい

怎[1]那們嗓子大（一 47a2）

2-27-3　ere geli ai baha.

これ また 何 得た

炸的是甚麽廟（一 47a2-3）

2-27-4　jaci gen gan akū bai.

余りに 気 力 ない ぞ

忒不理論了（一 47a3）

2-27-5　emdubei šik šik[2] seci.

ひたすら がちゃ がちゃ すれば

---

[1] 怎：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「咱們」に作る。

[2] šik šik：未詳、šak sik の意か。

儘著打哨子（一 47a3-4）

2-27-6 uthai saci acambi.

即ち 知る べきだ

就該知道（一 47a4）

2-27-7 gubci gemu šu ša seme šan i jakade šušunjara be si sabuhakūn.

すべて みな ひそ ひそ と 耳 の 側で 小声で話すの を 君 見なかったか

普歴都悄言悄語的没見在耳朶跟前低聲説話麽（一 47a4-5）

2-27-8 gūnin akū i ten.

考え ない の 極み

好個没囊兒的（一 47a5）

2-27-9 biyor seme banjiha mudan be tuwacina..

だらだら と 生きた 様子 を 見るがよい

你看他那屣撘拉的樣式子（一 47a6）

2-28 jabcarangge..

恨むこと

含怨的（一 47a7）

2-28-1 yabuhai te dara de nimenggi akū oho.

歩く間に 今 腰 に 脂肪 なく なった

走的如今腰裏没有觔兒了（一 47b1）

2-28-2 katunjara gūnin ainu akū minde jalu bi.

我慢する 心 なぜ ない 私に 一杯 ある

滿心裏要扎掙著走的心咱没有（一 47b1-2）

2-28-3 amcabufi encehen hūsun.

追いかけて 才能 力量

赶上了能耐力量（一 47b2-3）

2-28-4 aba. murime gidame jafafi simbe arambi sembi.

どこに 無理に 密かに 捉えて 君を 粉飾する という

那裏有昧著心兒説你粧著呢（一 47b3）

2-28-5 niobome niyalma be dolo fuyebume.

からかって 人 を 心 煮え立たせ

嘔的你心裏滾油（一 47b4）

2-28-6 angga ci obonggi tucibumbi.

口 から 泡 出す

口裏漾沫子（一 47b4-5）

2-28-7　baita ohode mutere akū be bodorakū.
事 になったら 能力 ないの を 考えず
有事管不得能不能（一 47b5）

2-28-8　teng teng. nikebufi sinde gisun ulebumbi.
かち かちに 頼って　君に　話　食べさせる
結結實實的交給你給你話兒吃（一 47b6）

2-28-9　gala guribuci tetendere.
手　移す　からには
既搗了手兒（一 47b6-7）

2-28-10　bucere banjirengge sini ciha sembi.
死に　生きること 君の 自由 という
死活憑你去（一 47b7）

2-28-11　niyalma hamirengge ai waka..
人　耐えられること 何の 非
人還禁得住麽（一 47b7-48a1）

2-29　dangšarangge..
責めること
數囉人的（一 48a2）

2-29-1　muse inu damu gur seme enggici bodomire bengsen dabala.
我々 また ただ ぶつぶつ と 背後から 独り言する 能力 だけだ
咱們也只好是孤丢丢[1]兒的在背地裏瞎咕噥的本式罷了（一 48a3）

2-29-2　encu jai ai erdemu bi.
別に また 何の 才芸 ある
另還有甚麽武藝子（一 48a4）

2-29-3　akū oci buya ursei emgi acafi kongsimbi.
ない ならば 小さい 人達と 共に 会って 喚く
要不是合小人們瞎撑揸（一 48a4-5）

2-29-4　tulgiyen fulu ba bifi simbe muribuci.
他に　優れた 所 あって 君を 不満にするなら
分外若比人有個強處委屈你（一 48a5）

2-29-5　si te tucibu..
君 今 出せ
你可説麽（一 48a6）

---

[1] 丢：聽松樓本・先月樓本は「去」に作る。

2-30　ojorakūngge..
できないこと
不中用的（一 48a7）

2-30-1　fiyalhū.
横着者
人溜滑（一 48b1）

2-30-2　ederi tederi fuhali emu šanggiyan nisiha[1].
あちら　こちらと　全く　一つ　白い　小魚
這裏溜那裏蹭活托兒是個黃姑魚兒（一 48b1）

2-30-3　alban de giyangkū.
公務　に　逃げ腰
差事上滑（一 48b2）

2-30-4　baita de bulcakū.
事　を　避ける
事情上懶（一 48b2）

2-30-5　ja de ibedeme.
容易なもの　に　前進し
就合容易（一 48b2）

2-30-6　mangga be siltambi.
難しいもの　を　拒む
辭的是難（一 48b3）

2-30-7　ede kai. jai we imbe tukiyeme wehiyere.
このため　だぞ　また　誰　彼を　推薦し　世話する
打這個上頭誰肯提拔他幇忖著（一 48b3）

2-30-8　meiherefi gisun dahabumbi..
担いで　言葉　奏する
保舉哩（一 48b4）

2-31　langse..
汚い
邋遢的（一 48b5）

2-31-1　sabu be guyele seci.
靴　を　上げろ　と言えば
教他提上鞋呢（一 48b6）

---

[1] nisiha：聽松樓本・先月樓本は isiha に作る。

2-31-2　sisifi piyat piyat seme yangšan gemu alimbaharakū.
挿し込んで ずる ずる と 騒々しく 全く たまらない
撒拉著瓜答答瓜答答的好不腥影（一 48b6-7）

2-31-3　henduhede jortanggi na be kūwas kis ušambi.
話したら　わざと　地面 を ざざっ と　掻く
説了呢一竟兒的撒拉撒拉的擦地（一 48b7-49a1）

2-31-4　eljeme nioboro adali.
逆らって からかう 様
倒像嘔誰賭慪兒是的（一 49a1）

2-31-5　tukiyeme yabuha de šadambio.
持ち上げて 歩いた ら 疲れるか
抬起脚兒走害乏麽（一 49a1-2）

2-31-6　huwesi faitara gese.
小刀　切る　様
刀子刺的是的（一 49a2）

2-31-7　sabu gūlha ai funcembi.
靴　鞋　何　残る
鞋靴子剩的下甚麽（一 49a2）

2-31-8　angga cukcure nakū.
口　尖らす　や否や
劂著嘴（一 49a3）

2-31-9　ai kesi akū geli bikini.
何も 運 なく また いればよい
弔了造化的行子也有呢（一 49a3）

2-31-10　hesideme[1] niyalma sembi..
よろめいて　人　と言う
這行子也算是個人（一 49a4）

2-32　endebuhengge..
間違ったこと
失錯了的（一 49a5）

2-32-1　sini baihangge.
君が 求めたこと
各人尋的（一 49a6）

---

[1] hesideme：hesiteme の誤か。

2-32-2 wede ushambi.
誰を 恨む
怪誰呢（一 49a6）
2-32-3 joo. naka seci ojorakū.
やめよ 中止せよ と言っては ならない
罷呀撩開手罷不依（一 49a6）
2-32-4 cung seme genefi.
向こう見ず に 行き
一冲性兒去了（一 49a7）
2-32-5 sini bahangge ai.
君の 得たもの 何
你得了甚麼了（一 49a7）
2-32-6 momohon i amasi jifi.
沈黙 で 戻って 来て
咕嘟了嘴回來了（一 49a7-49b1）
2-32-7 nememe angga šokšohon i bodonggiyambi.
反対に 口 尖らせ て 独り言を言う
反倒劂著嘴咕噥（一 49b1）
2-32-8 jai eje.
また 覚えよ
切記著（一 49b1）
2-32-9 cendehe. dulembuhe niyalma sinci ai dalji..
試して 通過させた 人 君より まし だ
經煉過的人自然比你不同（一 49b2）
2-33 amcadaburakūngge..
追いかけさせないこと
不叫赶人的（一 49b3）
2-33-1 niyalma be amcadaci ojorakū.
人 を 追いかけては ならない
別赶人呀（一 49b4）
2-33-2 amcabuha de suilambi.
追いついた ら 苦労する
日子赶上了受罪呀（一 49b4）
2-33-3 on goro. aciha ujen.
道 遠い 荷物 重い

日子比樹葉兒還多（一 49b4-5）

2-33-4　juwen use. weile daksa arahai bekdun tatala ohobi.
負　債　犯　罪　犯したまま 借金 多く なっている
借債抬債的叫賬沫了脖兒了（一 49b5-6）

2-33-5　juse sargan omihon de.
子供　妻　飢えた ら
老婆孩子受累（一 49b6）

2-33-6　angga gakahūn juwafi simbe tuwambi.
口　大きく　開き　君を　見る
大張著口兒望著你（一 49b6-7）

2-33-7　gelhun akū hetu bethe majige aššaci ombio.
敢え　て　横に　脚　少し　動くこと できるか
敢錯走一步兒麽（一 49b7-50a1）

2-33-8　jaci fehi akū.
甚だ 頭脳 ない
忒哈張了（一 50a1）

2-33-9　ai hacin i jocifi juwan simhun angga de ašuka seme.
どの 様 に 窮して 十　指　口　に 咥えた としても
隨你怎樣窮的要麽兒没麽兒（一 50a1-2）

2-33-10　si ya emu erin. be nakafi funtuhu bontoho obufi dulembuci ombi..
君 どの 一 時　を やめて　空で　裸に　して　過ごすこと できる
你如今要把那一頓兒空過了使得呢（一 50a2-3）

2-34　eberi..
及ばない
不及的（一 50a4）

2-34-1　hūlaci kūtu fata oso.
呼べば せか せか せよ
叫一聲快快當當的（一 50a5）

2-34-2　kas kis seme arbuša.
てき ぱき と 振る舞え
急急擸擸的行事（一 50a5）

2-34-3　sini tere ai.
君の あれ 何
你那是甚麽樣兒（一 50a5-6）

2-34-4　nimenggi de tuheke derhuwe i adali.
　油　に　落ちた　蝿　の　様
倒象雷震了的䏰子是的（一 50a6）

2-34-5　lebdehun[1]　yasa buling bulingjambi.
ぼんやりした 眼 ぼうっと 見ている
微頭撘腦的眼不燈不燈的（一 50a6-7）

2-34-6　niyalmai gese kiyab kib seme ohode.
　人の　様に てき ぱき と　なったら
象人家那們[2]溜溜撒撒的（一 50a7）

2-34-7　tacirahū sembio.
学ぶのでは と思うか
怕學會了麽（一 51b1）

2-34-8　helmen geli bikini.
　影　また あればよい
空是個人影兒（一 51b1）

2-34-9　fancame korome bahanaci inu yebe bihe..
　怒って　恨むこと できれば また まし だった
有個氣性也好來著（一 50b1-2）

2-35　ferengge..
出まかせを言うこと
糊粥的（一 50b3）

2-35-1　usun dakūla.
嫌な 動物の腹皮
厭物點心（一 50b4）

2-35-2　ufa seshere mangga.
粉 振りまくこと 巧い
肯[3]抖麪（一 50b4）

2-35-3　fuhali alašan wajiha.
　結局　駄馬に 終わった
是個粗漢完了（一 50b4）

2-35-4　gerilaha de emu gūnin. farilaha de emu gūnin.
ちょっと見た ら 一つ 考え 不安になった ら 一つ 考え

---

[1] lebdehun：聽松樓本・先月樓本は mabdehun に作る。
[2] 那們：聽松樓本・先月樓本は「們伊」に作る。
[3] 肯：聽松樓本・先月樓本は「昔」に作る。

行好行歹的心性不定（一 50b5）

2-35-5　tatabufi demesileme.

引かせて　威張り

抽觔作怪的（一 50b5-6）

2-35-6　waka. weke. juse seme.

違う　誰か 子供達　と

學著這個那個的呼喚（一 50b6）

2-35-7　we bi seme ini cisui meifen bilha gūngkame[1] akšun madambi..

誰 いる としても 自然 に うなじ のど 熱くなり　悪臭　放つ

喈家裏有誰自抬高價兒的㑹粗（一 50b6-7）

2-36　geterakūngge..

意気地ない者

不長俊的（一 51a1）

2-36-1　acaha hoki duwali uthai waka.

交友した 朋　党　即ち　違う

結黨成類就不是（一 51a2）

2-36-2　yooni[2] emu fusi.

すべて 一つの 厄介者

都是一個種兒（一 51a2）

2-36-3　tungken de carki.

太鼓　に　竹板

銅盆對著鉄刷軸（一 51a3）

2-36-4　gūtubume banjifi.

辱めて　暮らし

玷辱家們（一 51a3）

2-36-5　feniyeleme falifi dakūla acahabi.

群れをなし 交わり 動物の腹皮 交友している

一羣一夥厚的都連了手了（一 51a3-4）

2-36-6　ai fayangga bihe.

何の　魂　あった

是甚麼脱生的（一 51a4）

2-36-7　webe alhūdaha.

誰を　真似た

---

[1] gūngkame：二酉堂本・雲林堂本は dungkame に作る。

[2] yooni：聽松樓本・先月樓本は yoni に作る。

像誰呢（一 51a4）

2-36-8 niyalma eyeme sekiyeme banjicibe.

人 流れて 滴り 暮らしても

人家流和（一 51a5）

2-36-9 kemuni muru bi.

なお 手本 ある

還有個樣兒（一 51a5）

2-36-10 esei sisame iruha be.

これらの こぼれ 沈んだもの を

他們這個下作不堪（一 51a5-6）

2-36-11 si aisehebi.

君 何と言った

你説是怎麽的（一 51a6）

2-36-12 gubci emu adali.

すべて 同じ 様

普裏不差個魂兒（一 51a6）

2-36-13 gemu banjici hasa buceci hasa sembi..

みな 生きても 急げ 死んでも 急げ という

都是火燒眉毛只顧眼前的（一 51a6-7）

2-37 hamirakūngge..

耐えられないもの

受不得的（一 51b1）

2-37-1 sihali sula.

腰の脇 緩んでいる

腰眼兒鬆（一 51b2）

2-37-2 uyaljame miyasihidara arbun uthai waka.

なよなよして よろよろ歩く 姿 即ち 違う

軟叉你看那搖兒晄兒扭撘的樣式就不是起（一 51b2）

2-37-3 ai onggolo maktabufi wai seme šadahabi.

ややも すると 打ち捨てられ ぐったり と 疲れている

動不動他乏的没了觔骨兒了（一 51b3）

2-37-4 niyancan uhuken.

鋭気 弱い

不潑拉（一 51b3）

2-37-5　banitai gūnin eberi.
　性質　心　劣る
打心裏屣（一 51b4）

2-37-6　eiten de gemu ojorakū.
すべて で みな できない
是處裏不中用（一 51b4）

2-37-7　tukiyere meiherere bade inu jadaha.
　担ぎ　上げる　所で　も　無能だ
抬抗的去處也不咱的（一 51b4-5）

2-37-8　cendeci terin tarin i sandaršambi.
　試せば よろ よろ と 大股で歩く
試他一試浪浪滄滄的渣巴（一 51b5-6）

2-37-9　majige ujen nikebuci šeteršembi..
　少し 重いもの 託せば 腰を曲げて歩く
略著些重兒壓的呲牙咧嘴兒的（一 51b6）

2-38　ojorakūngge..
できないこと
不中用的（一 51b7）

2-38-1　yasa bultahūn. longtonofi kubsuhūri amba beye.
　眼　出ている 口篭を付け ずんぐりと 大きい 身体
疊暴著個眼睛大頭大腦的黑呼呼身量（一 52a1）

2-38-2　fiyangtanafi[1] iliha manggi.
がっしり太り　立った　後
胖股轤粗的立在頭事[2]（一 52a1-2）

2-38-3　alin emilebuhe adali.
　山　塞いだ　様
好像遮了一堵山（一 52a2）

2-38-4　tuwara de oihori eldengge fiyangga banjihabi.
　見る と　甚だ 華やかで 勢い盛んに 育っている
看著何等的魁偉標緻的個生相兒（一 52a2-3）

2-38-5　niyalma lafihiyan lalaha wajiha.
　人　不器用で 意気地なく 終わった

---

[1] fiyangtanafi：聽松樓本・先月樓本は fiyardanafi に作る。
[2] 事：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「裏」に作る。

希鬆夯了個不堪（一 52a3）

2-38-6 baita sehede fihašambi..

事　言ったら　窮する

著了事情乾見他渣巴（一 52a4）

2-39 suisika fayangga..

厄神に逢った 魂

僵遭瘟兒（一 52a5）

2-39-1 te huwekiyefi niyalmai baru mangga beri cahabi.

今　奮起して　人に　向かい　固く　弓　張っている

他如今逞臉兒和人家對撑著（一 52a6）

2-39-2 unenggi haha oci ai hendure.

本当に　男 ならば 何　言う

要是個漢子可説甚麽呢（一 52a6-7）

2-39-3 bakcin cira ome uthai kūlimbi.

敵の　顔 になると すぐ 黙る

見個硬對兒就影了（一 52a7）

2-39-4 beyebe bodofi jai usukilecina.

自身を 考え また 嫌がらせればよい

量量自己的身分再發抖（一 52b1）

2-39-5 aiseme murakū murakū bade gemu bocihi tuwabumbi..

どうして　何も　ない　所で　みな　醜さ　見せる

何苦不該出醜的地方都去出醜（一 52b1-2）

2-40 neibushūn akūngge..

率直　でないこと

心不豁[1]亮的（一 52b3）

2-40-1 uthai tuttu emu niyalma.

つまり その様な 一人の 人

就是那們個人兒（一 52b4）

2-40-2 emgeri tuttu oho.

一度 その様に なった

一遭是那們的了（一 52b4）

2-40-3 cihangga demun i ofi banjikini.

好きに　異様 に なり 生きればよい

---

[1] 豁：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「闔」に作る。

憑他怎麽樣的罷（一 52b5）

2-40-4　gergen sehei inu eimefi. dubikebi.

騒々しく 言ったまま また 嫌って 慣れている

咯叨的緒煩以爲常事了（一 52b5-6）

2-40-5　šuwe budun.

非常に 愚鈍

屣到了頭兒了（一 52b6）

2-40-6　waci baibi na be tarhūbumbi.

殺せば ただ 地 を　肥やす

殺了他也只嗅了塊地（一 52b6）

2-40-7　bikini. fusen gaici wajiha.

捨ておけ 種 得れば 終わりだ

由著他罷留著打種兒罷（一 52b6-7）

2-40-8　tumen de aika gerilafi.

万　一　何か 悟って

萬一要是醒了腔兒（一 52b7）

2-40-9　ara inu mini jalin dere seci.

ああ また 私の ため だろう と思えば

哎呀也是爲我來著呢（一 52b7-53a1）

2-40-10　inu koro de yebe..

また 怨み に ましだ

也給人争口氣（一 53a1）

3 sain ilaci fiyelen..
良い 第三の 章
良善第三（一 54a1）

3-1 juse..
子供達
説孩子們的（一 54a2）

3-1-1 sargan juse.
女の 子供達
女孩兒們（一 54a3）

3-1-2 banin i nomhon mujilen dulba be.
性格 の 大人しさ 心 愚鈍 を
性情中的良善心性裏的唎吧（一 54a3）

3-1-3 sakdasa saišame jusei doro bi sembihe.
老人達 称賛し 子供達の 礼 ある と言っていた
老家兒誇説是好家教來著（一 54a3-4）

3-1-4 inu se de teisu akū sure be šumin targame.
また 歳 に 釣り合わ ない 賢さ を 深く 戒め
也是深戒伶俐的早（一 54a4-5）

3-1-5 ehe tacin be hiri ubiyahangge kai.
悪い 風習 を ひどく 憎んだもの だぞ
狠嫌的是習氣不好（一 54a5-6）

3-1-6 gulu unenggi banjiha be dubentele hūturi obumbi.
純朴で 誠実な 暮らし を 最後まで 福 とする
叫他老誠實在當作一生之福（一 54a6）

3-1-7 ememu buhe bade isinafi ijishūn dahasu akūngge.
ある 与えた 所に 至り 素直 従順で ない者
有一等到了人家不順從的（一 54a7）

3-1-8 ainaha gemu sure o šo sehei.
どうして みな 賢い 良い子 良い子 と言ったまま
未必都不是看他伶俐如珍似寶（一 54b1）

3-1-9 gosime huwekiyefi. weri booi. jobolon ohongge waka ni..
慈しみ 喜んで 別の 家の 憂い となったもの でない か
縱的成了人家的禍害子（一 54b1-2）

3-2　hūwašaburengge[1]..
育て上げること
養活女孩兒的（一 54b3）

3-2-1　sargan juse damu gaihasu wesihun.
女の 子供達 ただ 聞き分けの良さ 貴い
女孩家貴的是聽説（一 54b4）

3-2-2　arame hacihiyaci uthai dube.
作り　努めれば　即ち 終わり
造作就下作了（一 54b4-5）

3-2-3　jusei kooli gūnin akū oci buyecuke.
子供達の 道理 心 ない ならば 愛おしい
愛的是小孩兒要他無心（一 54b5）

3-2-4　urui haran akū damu gisun gaire be tuwame gosi.
専ら 理由 なく　ただ　話　従うの を 見て　慈しめ
不管那裏只聽説該疼（一 54b6）

3-2-5　ujire de jiramin gūnin be canggi jalgiyafi buci.
養う 時　厚い　心　を　だけ　均して 与えれば
養活他的時候擇著厚道心腸教他看他[2]（一 54b7）

3-2-6　heherdefi mutuha manggi.
成人して 大きくなった 後
成人長大了（一 54b7-55a1）

3-2-7　sakdasa be amcame kidure erin bi..
老人達　を 追って　想う　時　ある
作老家兒的念想（一 55a1）

3-3　gosirengge..
慈しむこと
疼孩子的（一 55a2）

3-3-1　jui jeku[3] de fiyancihiyan.
子供 食物 に　細い
這孩子東西上腼腆（一 55a3）

3-3-2　bilha bišungga.
喉　賤しくない

---

[1] hūwašaburengge：聽松樓本・先月樓本は hūwakaburengge に作る。
[2] 他：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
[3] jeku：聽松樓本・先月樓本は jei に作る。

吃東西遵貴（一 55a3）

3-3-3 sabkalaci šobkošome jeci cimkišambi.

箸を使っても 手掴みで 食べても 食欲がない

掉掉搭搭的動快子喃阿喃阿的吃（一 55a3-4）

3-3-4 yaya buci cihan buyen akū.

すべて 与えても 意 欲 ない

憑你給他甚麽待拿不拿的（一 55a4）

3-3-5 sonjome[1] waliyame. cebke cabka seme.

選んで 捨てて 選り 好み して

挑挑剔剔的不大喜差（一 55a4-5）

3-3-6 emu saifi[2] juwe mangga de nakambi.

一つ 咬んで 二つ 不味いの で やめる

一匙兒兩筋兒就殼了（一 55a5）

3-3-7 ede mujakū niyalma be tuksitebume mujilen niyaman šoforobumbi..

それで 大変 人 を 恐れさせ 心 胆 摘ませる

打這上頭好不叫人提心弔胆的（一 55a5-6）

3-4 hehesi..

女達

説婦人的（一 55a7）

3-4-1 hehesi ujen fisin tob tab oci acambi.

女達 重く 厚く 誠 実 である べき

婦人家穩穩重重的正正道道的纔是（一 55b1）

3-4-2 miyamisikū[3] ai baita.

着飾る人 何の ため

比人異樣打辦作甚麽（一 55b1-2）

3-4-3 kemuni kemneme malhūšara[4].

さらに 節約し 倹約する

還是觔節省儉（一 55b2）

3-4-4 ijishūn dahasu de.

従順 素直なの で

順從的上頭（一 55b2）

---

[1] sonjome：聽松樓本・先月樓本は onjome に作る。
[2] saifi：二酉堂本・雲林堂本は teifi に作る。
[3] miyamisikū：miyamišakū の意か。
[4] malhūšara：聽松樓本・先月樓本は malgūšara に作る。

3-4-5　saišacuka dabala.
称賛すべき なだけだ
討彩兒罷了（一 55b3）

3-4-6　wesihun sini tere kaisikū[1] de bio..
貴さ　君の その 傲慢　に あるか
尊貴在乎你那喬樣麽（一 55b3）

3-5　arbungga..
立派な
像樣兒的（一 55b4）

3-5-1　umesi doronggo.
とても 重々しい
狠尊貴（一 55b5）

3-5-2　yangsangga.
容姿麗しい
展樣（一 55b5）

3-5-3　giru eyeri hayari.
姿　優　美だ
身子風流（一 55b5）

3-5-4　aššara arbušarangge fiyar fir sembi.
動く　動作　きび きび している
行動丰彩（一 55b5-6）

3-5-5　hojo buyecuke.
佳人 愛らしい
姣嫩的愛人（一 55b6）

3-5-6　banin nesuken nemeyen.
性格　温良で　柔和
性兒温柔（一 55b6-7）

3-5-7　banitai giogiyan kanggili.
本性　引き締まり ほっそり
生來的丁丁香香的（一 55b7）

3-5-8　erei hocikon giyaji de.
これが 美しく 見た目が良いの で
他這個愛人好看的上頭（一 55b7-56a1）

---

[1] kaisikū：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は koisikū に作る。未詳、kanggasikū の意か。

3-5-9 ungga sabufi fisa hafišame.
長老 見て 背中 なでて
尊長見了拍打著愛（一 56a1）

3-5-10 sakdasa acaha de gala ceceršembi..
老人達 会った ら 手 強く握る
會著老家兒們攢著手兒親（一 56a1-2）

3-6 mama..
母
老婆兒（一 56a3）

3-6-1 gebungge gosingga mama.
有名な 慈愛深い 母
出名疼人的個媽媽（一 56a4）

3-6-2 juse sehede bucembi.
子供達 と言ったら 死ぬ
孩子上命都不顧（一 56a4）

3-6-3 bengsengge.
才能ある者
有本事（一 56a4）

3-6-4 wajirakū mergen bi.
果てしない 徳 ある
説不盡的賢良（一 56a4-5）

3-6-5 angga sencehe be sabuci andubume mukiyebume.
饒 舌 を 見れば 紛らわせて 消させ
貫會滅口舌（一 56a5）

3-6-6 gisun hese be donjiha de jailabume mayambumbi.
言 葉 を 聞いた ら かわして 無くさせる
消滅是非（一 56a5-6）

3-6-7 lahin fasilan tucikede.
煩わしい 分かれ目 出たら
但有活亂兒（一 56a6-7）

3-6-8 damu gubci angga be jafatafi geli jafatambi.
ただ 一切 口 を 抑えて また 抑える
只是嚴緊普歴的口聲（一 56a7）

3-6-9 yamka fiyenteme firgembuhede.
誰か 誤って 漏らしたら

那一個信口兒洩漏了（一 56b1）

3-6-10　hetu[1] dedufi[2] dalitambi.

横に　臥して　隠す

横傍著護擅（一 56b1）

3-6-11　koro gosihon bahacibe.

怨み　悲しみ　得ても

自己吃了虧也罷（一 56b1-2）

3-6-12　gūnin ojorakū.

心　従わない

打心裏由不得（一 56b2）

3-6-13　fuhali gasara yohire be sabuci ojorakū bade..

全く　恨み 気に病むの を 見ること できない のに

再也見不得人的苦腦子（一 56b2-3）

3-7　niyamararangge..

親しくすること

叫人認親的（一 56b4）

3-7-1　niyaman hūncihin i kooli.

親戚　一族　の 道理

親戚的規矩（一 56b5）

3-7-2　sile yali seme. ishunde gosime hairambi.

骨 肉 と思って 互いに　慈しみ　惜しむ

想著骨肉彼此有個疼愛（一 56b5）

3-7-3　baita sita de beye sisara.

事　情　に 身体　注ぐ

事情上潑倒身子（一 56b6）

3-7-4　joboro suilara bade sasa funtume facihiyašaci teni inu.

辛く　苦しむ　所で 共に 立ち向かい 頑張れば やっと 正しい

勞苦的去處大家憤勇張羅纔是（一 56b6-7）

3-7-5　damu doro de ainara.

ただ　道理 で どうなる

不過只是理兒上過不去（一 56b7-57a1）

3-7-6　ai halan seci.

何の 姓 と言えば

---

[1] hetu：聽松樓本・先月樓本は heku に作る。

[2] dedufi：聽松樓本・先月樓本は dedekai に作る。

惹他做甚麼（一 57a1）

3-7-7 tere giranggi yali i doro waka kai..

それ 骨 肉 の 道理 でない ぞ

那就不是個骨肉的道理了（一 57a1-2）

3-8 senggime..

友愛

恤愛的（一 57a3）

3-8-1 mukūn falhai dolo.

一 族の 中

戸衆裏頭（一 57a4）

3-8-2 da gemu emu boo.

元 みな 一つの 家

原是一家兒（一 57a4）

3-8-3 umai ere tere akū kai.

全く これ あれ ない ぞ

並没個別人（一 57a4-5）

3-8-4 ilgame faksalaci šahūrambi.

分けて 区別すれば 冷たくなる

論遠分近惹人心寒（一 57a5）

3-8-5 hūsun acafi. uhei tebeliyefi hebengge hūwaliyasun banjici eheo.

力 合わせ 一緒に 抱き 相談 平和 生じれば 悪いか

大家協力抱籠著有商量和氣豈不好麼（一 57a5-6）

3-8-6 elenggi duyen de eshurefi fakcaha de saiyūn.

冷 淡 に 変わり 別れた ら 良いか

没事人兒是的鷹兒孤生冷的散了好麼（一 57a6-7）

3-8-7 ememu enggelceme dabašara.

ある 威張って つけ上がり

有一等横兒憎兒的要強（一 57a7-57b1）

3-8-8 jalan i jergi ilhi be facuhūrarangge.

世代 の 順 序 を 乱す者

犯亂輩數的次序（一 57b1）

3-8-9 ainaha gemu bayan be sonjome ibedere.

どうして みな 富 を 選んで 前進する

未必都不打那挑瓜（一 57b1-2）

3-8-10　wesihun de acabume dayanara ci banjinahangge waka ni..
　貴　に 取り入り 頼りに行くの から 生まれたもの でない か
挑棗的上頭起見（一 57b2-3）

3-9　jiramin..
厚い
厚實的（一 57b4）

3-9-1　dorgi necin.
中　平ら
心裏平靜（一 57b5）

3-9-2　niyalma hacin akū.
人　種類　ない
作人本分（一 57b5）

3-9-3　nomhon. gulu.
実直で　純朴
老實渾厚（一 57b5）

3-9-4　ini jakade uthai majige murakū arbušaha seme.
彼の 前で たとえ 少し　放埒に　振舞った としても
就在他跟前有些放肆（一 57b5-6）

3-9-5　inu damu šakšari šakšari injefi wajimbi.
また ただ　にっ　こり　笑って 終わる
也只是笑笑兒撩開手（一 57b6-7）

3-9-6　dulemšeme baktambumbi.
　寛大に　　認める
担待容得人（一 57b7）

3-9-7　kemuni sakdasa be amcabuha.
　まだ　老人達　を 追いかけた
還是赶上老家兒們的（一 57b7-58a1）

3-9-8　fe de gocimbuha šulebuha[1] niyalma ofi.
昔 に　引かれ　　取られた　　人　なので
古風人多受過折磨的人[2]（一 58a1）

3-9-9　suje gese ler sembi..
緞子 の様に どっしり している

---

[1] šulebuha：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一語を欠く。
[2] 多受過折磨的人：書肆不明本はこの七字を欠く。

爲人來的平靜（一 58a2）

3-10 gocisholorongge[1]..

謙遜すること

謙遜的（一 58a3）

3-10-1 mini tere hen i tan i folkolome donjiha.

私の それ かろうじ て 断片的に 聞いた

我這個一點點兒隔三跳四聽的（一 58a4）

3-10-2 fekuteme ejehe babe ai dabuci acambi.

やみくもに 覚えた 所を 何に 数える べき

無頭無尾記的算得個甚麼（一 58a4-5）

3-10-3 se lakcaha ahūta acahade.

歳 離れた 兄達 会ったら

老哥們見了（一 58a5）

3-10-4 waliyarakū.

見捨てず

不棄嫌（一 58a6）

3-10-5 gosime hūwašabuki serengge.

慈しみ 育てたい と思うこと

疼愛要教道（一 58a6）

3-10-6 bi ai teisu.

私 何 釣り合う

我那裏稱的起（一 58a6）

3-10-7 ere ainaha gemu mini nenehe sakdasa i emu majige sain[2] ba bifi.

これ どうして みな 私の 以前の 老人達 が 一つ 少し 良い 所 あって

這個未必不是我的老家兒們有一點好處（一 58a7-58b1）

3-10-8 uttu ohongge waka ni..

この様に なったもの でない か

積來的（一 58b1）

3-11 hirinjaburengge..

悲しませること

思慕的（一 58b2）

3-11-1 sakdasa niyaman senggi be olhobume.

老人達 心 血 を 注ぎ

---

[1] gocisholorongge：未詳、gocishūlarangge の意か。

[2] sain：聽松樓本・先月樓本は šain に作る。

老家兒們勞盡心血（一 58b3）

3-11-2　beyei hūsun be wacihiyara de.

自身の　力　を　尽くす　時

費盡力量的時候子（一 58b3-4）

3-11-3　aika ergen haji.

まさか 命　愛する

還有心要惜命（一 58b4）

3-11-4　hūsun be hairame funcebume asaraki sehe gūnin majige bihena.

力　を　惜しみ　余らせて　貯えよう と思った 心 少し あったか

養身子來著麽（一 58b4-5）

3-11-5　akūkai.

ないぞ

並没有（一 58b5）

3-11-6　jui oho niyalma.

子 になった 人

爲兒子的（一 58b5-6）

3-11-7　toodame karulara gūnin eberi oci.

返して　報いる　心　及ばない ならば

報達的心腸若是不及（一 58b6）

3-11-8　si bodo.

君 考えよ

你酌量著（一 58b6）

3-11-9　teherebume waka be ai weile tuhebuci acambi..

相応しく　ないの を 何の 罪　定める　べきか

配給他個甚麽罪纔合（一 58b7）

3-12　balingga[1]..

恩のある

有恩情的（一 59a1）

3-12-1　bi ai ferguwecuke.

私 何　非凡だ

我有甚麽出奇處（一 59a2）

3-12-2　banjinjiha feten sain.

生まれてきた 運命 良い

---

[1] balingga：bailingga の誤か。

有個緣法的造化（一 59a2）

3-12-3 fiyan ararangge waka.

顔色 装うもの でない

不是我特竟[1]兒的現好（一 59a2-3）

3-12-4 baibi aide gosibure be.

ただ 何で 慈しまれるか を

不知是打那裏討愛（一 59a3）

3-12-5 bi inu ulhirakū.

私 も 分からない

連我也不懂的（一 59a3）

3-12-6 ahūta sabuha manggi.

兄達 見た 後

老哥們見了（一 59a3-4）

3-12-7 esi seci ojorakū.

思わ ず 知らず

由不得（一 59a4）

3-12-8 keb sembi.

仲良く する

一口氣兒是的（一 59a4）

3-12-9 hukšeme baili jafara gūnin.

感激し 恩 報いる 心

親熱感情報恩的心（一 59a4-5）

3-12-10 tebici niyaman de hadahai.

今でも 胸 に 刻んだまま

到如今刻骨不忘（一 59a5）

3-12-11 dolo tebuhei jalu bi.

心 留めたまま 一杯 ある

滿心裏儘力子有（一 59a5-6）

3-12-12 mini kesi akū be bi jai aisere.

私の 運 ないの を 私 また どう言う

我没造化可叫我説甚麽（一 59a6）

3-12-13 aibii sini gūnin de acabumbi..

どこの 君の 心 に 合わせる

---

[1] 竟：「意」の誤か。

那裏得合[1]你的心兒[2]（一 59a6-7）

3-13　hūwaliyasun..

柔和な

和氣人（一 59b1）

3-13-1　keb kab kūwalar sere emu niyalma.

仲 良く　率直　　な　一人の　人

親親熱熱的一個和朴人（一 59b2）

3-13-2　terei kundu.

彼の　尊敬

人跟前尊敬（一 59b2）

3-13-3　šehun tala i gese. gehun. ala i adali.

明るい 広野 の 様　明るい 高原 の 様

明堂打鼓的（一 59b2-3）

3-13-4　ai bici ai be tukiyefi antaha tuwambi.

何 あっても 何か を 取り出し 客 もてなす

有甚麼拿出甚麼來代人（一 59b3-4）

3-13-5　banitai somime daldame bahanarakū.

性格　　隠し　　偽ること　できない

再不會藏著拽著的（一 59b4）

3-13-6　uttu ofi niyalma gemu ini jakade ildukabi..

こう なので　人　みな 彼の もとで 親しんでいる

這上頭來往的人不斷（一 59b4-5）

3-14　akdun..

信頼できる

信得的（一 59b6）

3-14-1　ojoro emu niyalma.

できる 一人の 人

是個去得的人（一 59b7）

3-14-2　eiten de gemu ginggun olhoba.

すべて に みな　慎み　　深い

事事兒都謹慎（一 59b7）

3-14-3　faššambi.

努力する

---

[1] 合：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「可」に作る。
[2] 兒：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

有跋結（一 59b7）

3-14-4 udu fukjin kooli neire.

とても 始めの 規則 作り

雖没有創立規矩（一 60a1）

3-14-5 ice durun ilibure erdemu bengsen akū bicibe.

新しい 規範 立てる 才芸 能力 ない けれども

新出榜様的本事武藝子（一 60a1-2）

3-14-6 akdaci ombi.

頼ること できる

人靠的（一 60a2）

3-14-7 sini nikebume afabuha babe tookabume sartabure kooli akū..

君が 頼り 任せた 所を 遅らせ 延ばす 規則 ない

交給他個甚麼再也不躭悞（一 60a2-3）

3-15 faššaburengge..

努力させること

叫人跋結的（一 60a4）

3-15-1 erdemu be tacifi.

才芸 を 学び

學了武藝子（一 60a5）

3-15-2 jurgan giyan be gaime yaburengge.

義 理 に 従って 行うこと

按著道理兒行（一 60a5）

3-15-3 jabšande beye sonjobufi tukiyebuci.

幸いにも 自身 選ばれて 登用されれば

爲的是一身顯達了（一 60a5-6）

3-15-4 niyaman be wesihuleme.

親戚 を 尊ばせ

光輝祖宗（一 60a6）

3-15-5 duka uce be eldembumbi.

門 戸 を 輝かせる

顯耀門戸（一 60a6-7）

3-15-6 haha ofi unenggi ere gese gūnin hadafi yabuci.

男 なので 本当に この 様な 考え 刻み 行えば

若果是個漢子拿定主意思照著這們行（一 60a7）

3-15-7　yala fayangga saci inu selabumbi..
果たして 霊魂 知れば また 喜ばれる
祖宗果然知道也是喜歡的（一 60b1）

3-16　mergen..
聡明な
賢良的（一 60b2）

3-16-1　habcihiyan.
親切だ
响快（一 60b3）

3-16-2　sabuha manggi.
見た　後
見了（一 60b3）

3-16-3　aimaka abka ci ebunjihe hibsu matan i adali.
あたかも 天 から 光臨した 蜂蜜 麻糖 の　様
倒象從天上弔下來的是的（一 60b3）

3-16-4　ini tere alimbaharakū sebsihiyan de.
彼の それ たまらなく　親しいの　で
他那一番的情快的上頭（一 60b4）

3-16-5　niyalma gemu alime muterakū.
人　みな　我慢　できず
叫人都當不得（一 60b4-5）

3-16-6　ušame tatame dere efulembi.
引っぱり 寄せて 顔　変える
拉著扯著放下臉來的怪（一 60b5）

3-16-7　golombio. hatambio seme.
怖がるか　嫌がるか　と
刺嫌那個麽厭惡那個麽（一 60b5-6）

3-16-8　yala niyaman hūncihin i doro bi.
誠に　親戚　同属　の 道理 ある
實在有個親戚的道理[1]（一 60b6）

3-16-9　amba jalan be sehede. uthai wecere adali[2].
年長の 世代 を 言ったら まるで 祭る 様に

---

[1] 道理：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「局面」に作る。
[2] wecere adali：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は weceku に作る。

敬長輩如同天神（一 60b6-7）

3-16-10 kundu[1] ginggun i cikiršame. ini ajige jalan i doro be akūmbumbi..
尊敬 慎み で 恥じらい 彼の 若い 世代 の 道理 を 尽くす
加[2]小心尊敬進他做小輩兒的道理（一 60b7-61a1）

3-17 kidurengge..
思慕すること
思慕的（一 61a2）

3-17-1 kemuni sakdasa gala de banjiha niyalma ofi.
やはり 老人達 手 で 暮らした 人 なので
還是在老家兒手裏過的人（一 61a3）

3-17-2 jusei fon ci uthai etuku šanggabumbi.
子供の 頃 から すぐ 衣服 完成させる
從小兒就會成裹衣裳（一 61a3-4）

3-17-3 kubun sektefi.
綿 敷いて
鋪上棉花（一 61a4）

3-17-4 tuku doko acabufi.
表 裏 合わせて
合上裏面兒（一 61a4-5）

3-17-5 ubašambi.
ひっくり返す
翻過來（一 61a5）

3-17-6 si adasun dosilan be ufici.
君 おくみ 下前 を 縫えば
你就縫大衿底衿（一 61a5）

3-17-7 bi golo jurgan gocimbi.
私 中の 筋 引く
我杭脊梁（一 61a5-6）

3-17-8 ogo jafara.
腋 取り
殺胳肢窩（一 61a6）

3-17-9 monggon hayara.
襟 縁取る

---

[1] kundu：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの前に wakai を有する。
[2] 加：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの前に「分外」を有する。

上領子（一 61a6）

3-17-10 hethe huwešere.

袖口 鏝を当てる

烙袖子（一 61a6）

3-17-11 tohon hadara jergi weilen be.

ボタン 縫い付ける 類の 仕事 を

頂鈕子的活計（一 61a7）

3-17-12 mende anarakū.

我々に 託さず

不靠我們（一 61a7）

3-17-13 kemuni aja damu gūnin jobombi..

まだ 母 だけ 心 苦労する

還是老媽[1]勞心費力的（一 61a7-61b1）

3-18 sain..

良い

好的（一 61b2）

3-18-1 sain banjihabi.

良く 暮らしている

成人的人（一 61b3）

3-18-2 tunggen gedulken[2].

胸 明るい

心裏亮（一 61b3）

3-18-3 sure yasa jerkišembi.

賢い 眼 きらめく

聰明來的敏（一 61b3）

3-18-4 ferkingge dade geli šan dun[3].

見識がある 上に また 耳 高い

有度服又搭著記得多（一 61b4）

3-18-5 yabun bi.

行い ある

有品行（一 61b4）

---

[1] 媽：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「娘」に作る。
[2] gedulken：getuken の意か。二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は nekeliyen に作る。
[3] dun：den の誤か。二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は fe に作る。

3-18-6 labdu dere be hairambi.
とても　顔 を　惜しむ
狠顧臉（一 61b4-5）

3-18-7 asigata dorgide tuwaci demu ere.
若者達　の中で　見れば ただ　彼
年小的裏頭不出他（一 61b5）

3-18-8 si tuwa.
君 見よ
你看著（一 61b5）

3-18-9 banjime banjime genehei durun tuwakū ome ujui cokode ere tucimbi..
暮らして 暮らして 行くまま　姿　　見本　となり 一番の 鶏に 彼　出る
過來過去必出人一頭可以給人作的樣子（一 61b6-7）

3-19 hūturingga..
福がある
有福氣的（一 62a1）

3-19-1 amba dotori.
大きな 天分
大器皿（一 62a2）

3-19-2 funiyagan bi.
度量　ある
有度量（一 62a2）

3-19-3 julge te be hafu sambi.
古　今 を 貫いて 知っている
博古通今（一 62a2）

3-19-4 erei gala de ai niyalma hūwašahakū.
彼の 手　で どんな 人　育たなかった
他手裏甚麼樣的人没出條（一 62a2-3）

3-19-5 dasabuhangge inu labdu.
改めさせたこと また 多い
改過的也狠多（一 62a3）

3-19-6 kiyakiyame caksime simbe fafuršabume.
褒め　そやして　君を　発奮させ
贊著歎著叫人努力（一 62a4）

3-19-7 maktame saišame julesi huwekiyebumbi.
称賛し　推奨し　前に　鼓舞する

誇著獎著縱人朝前（一 62a4-5）

3-19-8　fulehun kesingge.

恩　恵まれたもの

有恩惠（一 62a5）

3-19-9　gosingga gajime jihebi.

慈愛　持って 来ている

帶來的仁慈（一 62a5）

3-19-10　yaya we sabuci.

およそ 誰　見ても

憑你是誰見了（一 62a5-6）

3-19-11　gūnin be silgiyafi hukšembi..

心　を　洗って　感激する

由不得洗心感激（一 62a6）

4 ehe duici fiyelen..
悪い 第四の 章
凶惡第二[1]（二 1a1）

4-1 gurehe..
狡い人
臉憨皮厚的（二 1a2）

4-1-1 asgangga singgeri.
羽のある 鼠
倉耗子（二 1a3）

4-1-2 silkabufi darakabi.
熟練し 狡猾だ
久貫奸滑（二 1a3）

4-1-3 amtan tuheke usaci acara bade gūnin bucerakū.
落胆 して 絶望 すべき 所で 心 死なない
弔了味兒没想頭的去處他也不死心（二 1a3-4）

4-1-4 jaka šolo akū fili babe inu uju silgimbi.
隙 間 なく 堅固な 所を も 頭 くぐり抜ける
没縫兒不該指望的地方他也入腦袋（二 1a4-5）

4-1-5 udu aisi tusa akū bicibe.
いかに 利 益 なく とも
雖没相應便益（二 1a5）

4-1-6 erei gista de ai wajimbi..
この 狡い奴 に 何 終わる
他這個積年的上頭費了他的甚麼（二 1a5-6）

4-2 elecun akūngge..
満足 ないこと
没個盡藏的（二 1a7）

4-2-1 fatame bodorongge tesurakū i jalin.
計り 数えること 足りない の ため
打算爲的是不彀用（二 1b1）

4-2-2 we simbe damu niyalmaingge be hicu kice seheni[2].
誰 君に ただ 人のもの を 隙を狙え 励め と言ったか

---

[1] 二：「四」の誤か。
[2] seheni：聽松樓本・先月樓本は sehei に作る。

何曾著你瞍人的空子算計別人來著（二 1b1-2）

4-2-3　acabume gemu gaifi sinde bukini.

合わせて みな 取って 君に 与えればよい

奏[1]巧兒都取了來給你著（二 1b2-3）

4-2-4　ai gese ohode si elembi.

どの 様に なったら 君 満足する

到個甚麽田地你纔彀（二 1b3）

4-2-5　haha niyalma bahaci niyalma be elbeki serakū.

男の　人　得れば　人　を 世話しよう と思わない

作人爲人的人得個地歩兒不説要照看人（二 1b3-4）

4-2-6　jing ere gūnin hadaci.

常に この 考え 胸に刻めば

拿定這個主意（二 1b4）

4-2-7　abka be adarame simbe fatha sidarabufi ergembumbi..

天　を どうして　君に　脚　伸ばして　安楽にさせる

你可叫天怎麽給你個高枕無憂的樂地呢（二 1b4-5）

4-3　keike..

薄情な

克薄人（二 1b6）

4-3-1　butemji. yaya webe bodorakū.

陰険な人 凡そ　誰を　考えず

爲人陰毒無論是誰（二 1b7）

4-3-2　gisun i fargame sigame gamahai mohobumbi.

言葉 で　追い　かけ　捉えたまま 問い詰める

著言語追他個赶盡殺絶（二 1b7-2a1）

4-3-3　sakdame gaicibe.

老い　取っても

雖有個老局面（二 2a1）

4-3-4　ai se mulan baha niyalmai doro bi.

どんな 良い 歳 した 人の　道理 ある

那裏像個有年季的人（二 2a1）

4-3-5　erei kecu de niyalma gemu ededei adada seme eimembi.

彼の 凶悪さ に　人　みな　おや　まあ　と　嫌う

---

[1] 奏：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「湊」に作る。

因他這口苦的上頭人都厭的蝎子螫的是的（二 2a2）

4-3-6 fili fiktu akū. giyalu baime latunjire bade.

理 由 なく あら 探して 突いてくる のに

無故的找著空子尋著惹你（二 2a3）

4-3-7 we ini emgi dek dak sehei banjimbi..

誰 彼と 共に ぺら ぺら 話したまま 暮らす

誰和他終日家咯咯叨叨的以爲常呢（二 2a3-4）

4-4 nimecukengge..

むごいもの

利害的（二 2a5）

4-4-1 oshon. jaci fafungga.

暴虐な人 甚だ 厳格だ

爲人可惡忒王法大（二 2a6）

4-4-2 fejergi de umesi cira.

下 に 大変 厳しい

不給人留空子（二 2a6）

4-4-3 inenggidari kokolime. multulefi kū ca sehei banjimbi.

毎日 服を剥ぎ 紐を解き わあ わあ 言って 暮らす

整日家剝衣裳褪褲子的乒乓的打叉（二 2a6-7）

4-4-4 abka šun.

天 太陽よ

老天哪（二 2a7）

4-4-5 uttu kooli giyan akū daišaci.

この様に 規 律 なく 暴れれば

像這樣没個規矩的胡鬧（二 2a7-2b1）

4-4-6 wase kolara balame.

瓦 剥ぎ取る 様に

溜瓦的是的（二 2b1）

4-4-7 ai bihe seme taksimbi..

何 あった としても 存続する

存得下甚麼（二 2b1-2）

4-5 hatan..

粗暴な

性暴的（二 2b3）

4-5-1　cihai gūbadakini.
好きに 暴れればよい
由他跳搭去（二 2b4）
4-5-2　jili wajici ini cisui nakambi.
怒り 終われば 自 然と やめる
没了性兒自然了開手（二 2b4）
4-5-3　elei tafulaci elei cilcin madara bade.
益々 諫めれば 益々 怒気 膨れる のに
越勸越發作（二 2b4-5）
4-5-4　ai baita necimbi.
何の 事 挑発する
惹他怎麽（二 2b5）
4-5-5　monggon i jili jalu.
首 の 怒り 一杯で
滿脖梗子的性子（二 2b6）
4-5-6　fotor fosok sembi.
かん かん になっている
一陣利害似一陣（二 2b6）
4-5-7　weri fekuceme waki jeki serede.
他人 意気込んで 殺したい 食べたい と思っても
人家暴跳如雷的要活吃活嚥（二 2b6-7）
4-5-8　ai dalji.
何の 関係
甚麽相干（二 2b7）
4-5-9　baime genefi tede akšulabumbi..
求めて 行き 彼に 罵られる
尋著著人喪搭（二 2b7）
4-6　bargiyataburengge..
絶えず収集させること
叫人收攬著些兒的（二 3a1）
4-6-1　ergešeme. kekereme.
ゲップ 出し
冲鶯日粗（二 3a2）
4-6-2　beyebe aimaka obufi.
自分を 何か として

把他到像個甚麼（二 3a2）

4-6-3 tacin nakū[1] beilecilembi.

慣れ ず 威張る

那們一番的粧膨（二 3a2-3）

4-6-4 sini tere ambaki be majige gocifi yebuha de.

君が その 尊大さ を 少し 引いて 行った ら

你若把你那大道抽一把兒行（二 3a3-4）

4-6-5 yabun de tusa dabala.

行い に 有益 なだけだ

與你品行上有益罷了（二 3a4）

4-6-6 cingkai[2] halarakū tuttu dabašaci.

ひたすら 改めず その様に つけ上がれば

觸心不改儘著去過分（二 3a4-5）

4-6-7 ainaha amargi be hafirahūn oburengge waka ni..

どうして 後ろ を 狭く するもの でない か

未必不是給後頭個没道兒（二 3a5-6）

4-7 oshon..

残忍な

可惡的人（二 3a7）

4-7-1 doksin. yasa boohon[3] sabuha de niyalma sesukiyembi.

暴虐な人 眼 濁り 見た ら 人 寒気がする

爲人來的凶叠暴著個眼睛人見了打冷戰（二 3b1）

4-7-2 adafi yabuci koro baha se.

並んで 行けば 恨み 得た と思え

和他一塊兒走吃他的虧（二 3b1-2）

4-7-3 hamu tucirakū oci. sike eyembi.

大便 出ない ならば 小便 流れる

要不屎疼就是冒尿（二 3b2）

4-7-4 aibide buceci ojorakū.

どこで 死ぬこと できない

那裏死不得（二 3b3）

---

[1] nakū：akū の誤か。

[2] cingkai：cangkai の誤か。

[3] boohon：bohon の意か。

4-7-5　same ergen be tubade benefi susambi..
わざと 命　を そこに 送って　死ぬ
尋到那裏送死去（二 3b3）

4-8　nantuhūn..
汚らわしい
可嗔的（二 3b4）

4-8-1　jabšabuha de jilerjeme sarkū balame umai serakū[1].
便宜を得たの に とぼけて 知らない 様に 全く 言わない
便益了滲著到像不知道的是的不咨一聲兒（二 3b5）

4-8-2　iningge be majige kokirabume gasihiyabuha sehede.
彼のもの を 少し　傷つけて　壊した　と言ったら
要是傷耗他一點兒（二 3b5-6）

4-8-3　waliyaha.
おしまいだ
吧咧（二 3b6）

4-8-4　terebe necihe.
彼を 挑発した
惹下他了（二 3b6-7）

4-8-5　webe seme guwebumbi.
誰を と言って　許す
他肯饒誰（二 3b7）

4-8-6　bai tuwara de kemuni sain.
ただ 見る　時　まだ　良い
常時看著還好（二 3b7）

4-8-7　jiha menggun sehede bucembi..
銭　銀　と言ったら　死ぬ
到了銀子錢上命都不顧（二 4a1）

4-9　calhari..
軽率な
哈脹的（二 4a2）

4-9-1　pulu pala emu niyalma.
だら だらな 一人の 人
哈哩哈脹的個人（二 4a3）

---

[1] umai serakū：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は umaiserakū に合綴する。

4-9-2 gūnin foihori.
考え いい加減
心裏嚇嚇咧咧的（二 4a3）

4-9-3 baita be inu getukeleme yargiyalarakū.
事 を も 明らかに 確かめない
事情他也不明明白白的酌量（二 4a3-4）

4-9-4 kalu mulu uthai tuttu yabumbi.
大 雑把で 即ち その様に 行う
渾頭馬腦的就是那們行（二 4a4）

4-9-5 erei hūlhitu de niyalma arga bahafi.
この 暗愚者 に 人 計略 得て
他這個糊塗蟲上人得了主意（二 4a5）

4-9-6 gisun be dulin bukdafi dulin akdambi..
話 を 半分 折って 半分 信じる
把他説的話折一半兒信一半兒（二 4a5-6）

4-10 ulhicun akūngge..
物分かり 悪いこと
没耳性的（二 4a7）

4-10-1 gadar seme jekui ejen de ara saliburakū.
ぺらぺら と 食物の 主人 に 糠 自由にさせない
寡他説話不給人説（二 4b1）

4-10-2 emhun canggi ejelefi gisurembi.
一人 だけ 独占して 話す
獨自一把樓兒（二 4b1-2）

4-10-3 tuwahai hamirakū ofi.
見たまま 耐えられない ので
瞧著瞧著受作不的了（二 4b2）

4-10-4 gisun be meitehe.
話 を 切った
截住他的話（二 4b2）

4-10-5 agui gisun eleci.
貴兄の 話 充分ならば
你的話説彀了（二 4b2-3）

4-10-6 funcehe ujan dubede.
余った 隅 端で

剩下的臘角兒（二 4b3）

4-10-7　be inu angga juwaki.

我々 も　口　開きたい

也叫我們張張口兒（二 4b3）

4-10-8　jiheci sini gisun umai lakcahakū.

来てから 君の 話 全く 途絶えていない

從來了你的話没個斷頭兒（二 4b4）

4-10-9　henduhe balame.

言ったこと だが

人常説（二 4b4）

4-10-10　niyalma hon jalu dabanaci biltembi sehebi.

人　甚だ 一杯 過ぎれば 溢れる と言っている

不可自滿了（二 4b4-5）

4-10-11　edena imbe kangsiri foriha seme.

ここで 彼を 鼻の根元 殴った としても

打這上頭説我給了他個雷頭風（二 4b5-6）

4-10-12　jong jong mimbe gasambi..

くど くど　私に　恨みを言う

儘著咕咕噥噥的抱怨我（二 4b6）

4-11　gūwaliyakangge..

変心したこと

變[1]了的（二 4b7）

4-11-1　aba. aibide bi.

どこ どこに いる

他呢那裏有（二 5a1）

4-11-2　acaki seme boode dosika bici.

会いたい と　家に 入った ならば

會一會兒進他家去呢（二 5a1）

4-11-3　kata fata akū sere anggala.

親　密 でない だけ でなく

且別説没一盆火兒的光景（二 5a1-2）

4-11-4　kib seme ergen sukdun inu akū.

ぱたり と　呼　吸　も ない

---

[1] 變：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの前に「改」を有する。

鴉雀不動的鼻子口兒氣也没有（二 5a2）

4-11-5 sini genehe halukan i gūnin be.

君の 行った 熱 い 心 に

把你去的熱心腸（二 5a3）

4-11-6 šahūrun muke buraha gese.

冷たい 水 注いだ 様

凉水澆的是的（二 5a3）

4-11-7 seruken i obuha bade.

涼し く した のに

弄的冷冰冰的（二 5a4）

4-11-8 jai ai gūnin de geli ini baru kiduha jongko be alambi..

また 何の 心 で また 彼に 向って 思い出 話 を 告げる

還有個甚麽心腸和他敘寒温（二 5a4-5）

4-12 fancaburengge..

怒らせること

叫人可惱的（二 5a6）

4-12-1 utala banjiha gucu.

これほど 過ごした 友

説是一塊兒過的（二 5a7）

4-12-2 banjire de sain be gūnime tuwanaci.

過ごすの に 良いの を 考え 見に行けば

想著對的著的好朋友瞧他去呢（二 5a7-5b1）

4-12-3 abka.

天よ

怪事（二 5b1）

4-12-4 inde aika baire gese.

彼に 何か 求める 様

合他遷求甚麽去的是的（二 5b1）

4-12-5 ebken tebken i uju uncehen akū gisun maktame.

冷 淡 に 頭 尾 ない 話 持ち上げ

有一搭兒没一搭兒著頭不著尾的撩給你個話兒（二 5b1-2）

4-12-6 niyalma be bašara adali.

人 を 追い払う 様

活是捻人的一樣（二 5b2）

4-12-7　tede bi waliyaha.
そこで 私 失望した
那上頭弄了我個灰心喪氣（二 5b2-3）
4-12-8　ere ainu gūwaliyafi uttu ohobi..
彼 なぜ　変心して こう なっている
他怎麽變到這們個田地了呢（二 5b3）
4-13　neciburakūngge..
挑発されないこと
不叫惹他的（二 5b4）
4-13-1　tere be aiseme necimbi.
彼 を どうして 挑発する
惹他作甚麽（二 5b5）
4-13-2　jailaci hono ba baharakū bade.
避けても まだ 場所 得ない のに
躲還躲不及（二 5b5）
4-13-3　same ini jakade ergen benerengge.
知って 彼の 元に　命　届けること
明知道往他那裏送死去（二 5b6）
4-13-4　duha sarabuha de ai bahambi.
腸　　広げた ら　何　得る
舖出腸子來甚麽好呢（二 5b6-7）
4-13-5　simbe sehede hojo sere dabala.
君を 言ったら 美しい と言う だけだ
聽見是你他吃了密蜂兒屎了（二 5b7）
4-13-6　si ainu fajuhū luksire.
君 なぜ　肛門 うずき
你把捉不住屎（二 5b7-6a1）
4-13-7　sike fiyar seme eyere be gemu yobo arambi..
小便 立ち所 に 流れるの を みな 冗談 にする
喇喇尿都當頑兒呢（二 6a1）
4-14　silhata..
孤立した人
匹夫（二 6a2）
4-14-1　puk pak sere emu muwa niyalma.
が さつ な　一人の 粗野な　人

渾頭馬腦的個粗魯人（二 6a3）

4-14-2 akšun da i jili bi.

喉 元 の 怒り ある

一脖梗子的性子（二 6a3）

4-14-3 dok sehede[1] dulere tuwai adali.

かっと なったら 燃える 火の 様

暴燥起來性如烈火（二 6a4）

4-14-4 senggi sukdun i haha.

血 気 の 男

是個血氣的漢子（二 6a4）

4-14-5 ini hatan be i eterakū.

彼の 短気 を 彼 耐えられない

自己押不下自己的性子（二 6a5）

4-14-6 si damu tuwa.

君 ただ 見よ

你只瞧著（二 6a5）

4-14-7 atanggi bicibe. emu bade afanarakū oci.

いつか は ある 所で 殴らない ならば

多偺個不是惹出禍來（二 6a5-6）

4-14-8 eicibe niyalma de wabure inenggi bi..

或いは 人 に 殺される 日 ある

或者被人殺的日子有（二 6a6-7）

4-15 eberemburengge..

苦しませること

回人的觔兒（二 6b1）

4-15-1 dabašakū ja.

傲慢 だ

你忒逞臉兒了（二 6b2）

4-15-2 sini beye be si ai obuhabi.

君 自身 を 君 何 としている

你把你當作甚麼了（二 6b2）

4-15-3 ba burakū ohode hono sini jabšan.

所 与えなく なったら まだ 君の 幸せ

---

[1] sehede：二酉堂本・雲林堂本は segede に作る。

不給你留分兒還是你的造化（二 6b2-3）

4-15-4　hūi tuttu okini sehede.

さあ　そう　なればよい　と言ったら

若是憑你去罷（二 6b3）

4-15-5　beye beyebe hūdulambi.

自身　自身を　急ぐ

那就是自己催了自己了（二 6b4）

4-15-6　ergen be jafafi wei baru eljembi..

命　を　持って　誰に　向かい　逆らう

拿著個命合誰賭憋兒呢（二 6b4）

4-16　ubiyaburu..

嫌らしい者

鹽磚（二 6b5）

4-16-1　meihe giranggi.

蛇の　骨

現世包（二 6b6）

4-16-2　yaya sabuha de gemu hoto fintambi.

およそ　見た　ら　みな　禿頭　痛む

人人見了都腦袋瓜子疼（二 6b6）

4-16-3　ede geoden tuhebume.

これに　奸計　陥れ

給這個窟窿橋下（二 6b6-7）

4-16-4　tede hargi ašumbumbi.

それに　辛子　食わせる

給那個苦的吃（二 6b7）

4-16-5　embici ura tebume akūci niyalma de gebu arambi.

或いは　沈黙　させ　さもなくば　人　に　名前　付ける

要不是給人箍喇鉄吃不是就給人按名兒（二 6b7-7a1）

4-16-6　baita akūde baita. turgun akūde turgun.

事　ないのに　事　理由　ないのに　理由

没縫兒去下蛆（二 7a1-2）

4-16-7　uttu banjibume gisun eyebure emu facuhūn i da kai.

この様に　生んで　言葉　降ろす　一つの　騒乱　の　元　だぞ

這們個造言生事的個禍根兒（二 7a2-3）

4-16-8 bodome tuwa. wei ergen wede haji akūni..
考えて　みよ　誰の　命　誰に 親しく ないか
你想誰的命合誰有仇（二 7a3）

4-17 gosiburakūngge..
愛されないこと
不討人疼的（二 7a4）

4-17-1 jekšun.
不機嫌だ
口苦（二 7a5）

4-17-2 gisun idun bime nukacuka.
言葉 粗野 であって 荒々しい
話不活動掉人的心（二 7a5）

4-17-3 geli buteri[1].
また 陰険
打心裏幹事（二 7a5）

4-17-4 her har serakū. terebe waliyame maktame bici yebe.
意　に 介さず　彼を　　放り　　上げて いれば ましだ
竟不理他撩撘著還好些（二 7a5-6）

4-17-5 majige derenggešeme cira buhede.
少し　持ち上げて　顔 与えたら
略體面帶他給他個好臉兒（二 7a6-7）

4-17-6 huwekiyefi. maktaha de mahala de hamtambi..
調子に乗り 賞賛した ら　帽子　に　大便する
逞的他就濺上臉兒來了（二 7a7）

4-18 nantuhūn..
不潔な
贓官（二 7b1）

4-18-1 hafan hali esi derengge oci.
官　司 当然　偉い　ならば
爲官作宦自然體面（二 7b2）

4-18-2 tušan be gūtuburakū.
職務 を　辱めず
不玷辱職分（二 7b2）

---

[1] buteri：未詳、butemji の意か。

4-18-3　teisungge teherere niyalma de hūturi.
　妥当で　相応しい　人　に　福
配作官的是福（二 7b3）

4-18-4　amba hūda obufi.
大きな 商売 して
當作個大買賣

4-18-5　huwekiyen de dosifi urkin be dahaci.
　調子　に　乗り　大勢 に 従えば
襯鐃鈸跟著燒紙兒（二 7b3-4）

4-18-6　bucerakū aibide genembi.
　死なずに どこへ　行く
不死會飛麽（二 7b4-5）

4-18-7　uju delhebufi meifen ci ukcaci.
　頭　割って　首　から 落ちれば
弔頭齊肩的（二 7b5）

4-18-8　webe isebure[1] jalin de banjibuhabi..
誰を 懲らしめる ため に 生んでいる
可是爲誰作鑑戒生來（二 7b5-6）

4-19　doosi..
貪欲な
貪酷的（二 7b7）

4-19-1　erdemu muten bi sehengge.
　才　能　ある と言ったこと
説有材能（二 8a1）

4-19-2　butara sain. bahara fulu be saišahangge waka kai.
稼ぐこと 良い 得る 才能 を 賞賛したもの でない ぞ
不是誇他會掙錢得的多的上頭（二 8a1-2）

4-19-3　ainu gala golmin.
なぜ　手　長く
爲何把手長（二 8a2）

4-19-4　songko amba.
　歩幅　大きく
鑽幹大（二 8a2）

---

[1] isebure：聽松樓本・先月樓本は asebure に作る。

4-19-5 encehengge be mangga arambi.
へつらう人 を 立派 とする
能幹當作奇特了呢（二 8a3）

4-19-6 terei horon hūsun i etuhun forhon be ejefi.
彼の 権 勢 の 強い 時期 を 覚え
把他那有勢力轟揚的好時候子你記著（二 8a3-4）

4-19-7 erin isika de si jai tuwa.
時 至った ら 君 また 見よ
到那倒運的時候你再瞧（二 8a4）

4-19-8 hūturi inu waka be.
福 また 違うの を
是福不是福（二 8a4-5）

4-19-9 eicibe si sambi..
自然に 君 知る
你自然知道（二 8a5）

4-20 oshodoburakūngge..
暴虐をさせないこと
不叫凶惡的（二 8a6）

4-20-1 etenggi be kiyangkiyan bilambi.
強い者 を 強健な者 折る
強中只有強中手（二 8a7）

4-20-2 kimun de bata tucimbi.
怨み に 敵 現れる
結寃何愁無仇敵（二 8a7）

4-20-3 jalan de sanggū ohongge.
世 で 思い通り になったこと
世上稱了人怨的（二 8b1）

4-20-4 kokirakū ofi. goidabuci ojorakū ofi kai.
残酷 なので 延ばすこと できない から だぞ
因他殘刻不能長久（二 8b1-2）

4-20-5 sarkū de buhiyeme. baibi we webe etehe gaibuha seme ferguwembi.
知らないの で 疑って ただ 誰 誰に 勝った 負けた と 不思議がる
不知道喲略説奇的講輸贏[1]（二 8b2-3）

---

[1] 贏：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「贏」に作る。

4-20-6　abka unenggi tere gese gūnin de acabuci.
　天　本当に　その 様な　心　に 合わせれば
天若果要應他的心（二 8b3-4）
4-20-7　aibe seme geren de funcebumbi..
何を と言って 大衆 に　残す
甚麽剩得下到衆人跟前（二 8b4）
4-21　ehengge..
　悪人
惡人（二 8b5）
4-21-1　niyalmai kesi akū be sabufi.
　人の　不　幸　を　見て
見了人遭不幸（二 8b6）
4-21-2　beye tušaha adali.
自身　起きた 様に
如同自己一樣（二 8b6）
4-21-3　cibsime nasame wajirakū oci teni inu.
　嘆き　悲しみ　尽きない ならば やっと 正しい
嘆息不了纔是（二 8b6-7）
4-21-4　nememe kek sefi sanggūšaci.
　反対に 満足 して 喜ぶならば
反到可了心兒稱了願的（二 8b7）
4-21-5　gurgu i dolo duha bifi kai..
　獣　の　内　臓　だった ぞ
就是個畜牲的肚腸了（二 9a1）
4-22　milaraburengge..
　遠ざけること
叫人閃開的（二 9a2）
4-22-1　tede ume akdara.
彼を 決して 信じるな
別信他（二 9a3）
4-22-2　simbe fidembi.
　君を　陥れる
坑你呢（二 9a3）
4-22-3　muke akū bade šukiha manggi.
　水　ない　所に 落とした　後

入到你個没爺娘的地方（二 9a3-4）

4-22-4 abka be hūlambi.

天 を 呼ぶ

你纔打石叫天呢（二 9a4）

4-22-5 baibi necin de hono niyalma be gejigešere bade.

理由 ないの に なお 人 を くすぐる のに

平白的還要胳肢個人兒（二 9a4-5）

4-22-6 ainaha ferei gūnin be sinde bumbi.

どうして 底の 心 を 君に 与える

那裏有個底心給你（二 9a5）

4-22-7 misharangge inu.

避けること 正しい

離開他的是（二 9a6）

4-22-8 we tede fifafi goro jailarakū..

誰 そこで 逃げて 遠く 身をかわさない

誰不撇的遠遠的躲著（二 9a6）

4-23 ehelinggū jui..

愚鈍な 子供

歹孩子（二 9a7）

4-23-1 tete tata gūwacihiyašame.

そわ そわ おろおろして

抖抖搜搜的抽觔八怪（二 9b1）

4-23-2 dokdori dakdari[1] moniocilambi.

せか せか 猿の様だ

跳跳擻擻的活是個猴兒（二 9b1）

4-23-3 hanci bihede kemuni yebe.

近くに いたら まだ ましだ

不離左右還好些（二 9b2）

4-23-4 majige aljabuci tetendere fuhali abkai ari.

少し 離れる からには 全く 天の 鬼

離了俺的眼睛活托兒是個禍害精（二 9b2-3）

4-23-5 ai jui.

何の 子

---

[1] dokdori dakdari：dokdo dakda の意か。

甚麽是孩子（二 9b3）

4-23-6　cohome kimungge fayangga banjinjihabi.

　専ら　目の　敵　生まれている

是個寃家對頭（二 9b3）

4-23-7　damu bairengge. ainame kiyok sefi yasa nicuci.

ただ 求めること どうあっても ぱちっ と 眼 閉じれば

只求斷了這口氣閉了眼（二 9b4）

4-23-8　sarkūde abka be ubašambio. na be šungkubumbio. ini ciha okini..

知らないで 天　を　翻すか　地 を　へこますか　彼の 自由 でよい

無了知憑他番天復地罷（二 9b4-5）

4-24　cokto..

傲慢な

驕傲的（二 9b6）

4-24-1　hon erki.

甚だ 勝手

忒硬氣（二 9b7）

4-24-2　jaci kangsanggi.

とても 自惚れている

狠抗大（二 9b7）

4-24-3　yaya be dan daburakū.

諸々 を 全く 相手にしない

憑他是誰眼框子大（二 9b7）

4-24-4　ini cala jai we bi.

彼の 他に また 誰 いる

除了他還有誰（二 9b7-10a1）

4-24-5　ekteršeme seherceme.

　強引に　打ちかかり

一味的豪横惡狠狠的（二 10a1）

4-24-6　fodoro nakū banjimbi.

怒る　や否や　生じる

臌著個腮膀子（二 10a1）

4-24-7　uttu mihadame aidahašaci.

この様に 騒ぎ　乱暴すれば

要像這們的横行霸道（二 10a2）

4-24-8 jobolon yasa habtašara siden kai.
厄災 眼 瞬く 間 だぞ
禍在展眼之際就到（二 10a2-3）

4-24-9 si udu goidambi sembi..
君 いかに 遠くなる としてもだ
你可能跑多遠（二 10a3）

4-25 silhingga..
妬み深い
黒心的（二 10a4）

4-25-1 wasihūn bethe gaiha be nekulerengge muse de ai kimun.
下に 脚 滑らせたの に 乗ずること 我々 に 何の 怨み
喜歡人家跐歪了脚兒與咱們有甚麼仇氣（二 10a5）

4-25-2 den bade fatha lakiyacibe ai ferguwecuke.
高い 所に 蹄 掛けても 何の 不思議
扒高攀高的算個甚麼出奇（二 10a6）

4-25-3 niyalmai waka babe damu bahaci.
人の 非の 所を ただ 得れば
只要見了人的短處（二 10a6-7）

4-25-4 emdubei nerebume nemselehe niyalma gusheci.
ひたすら 責めて 益々怒った 人 出世すれば
加一倍履一層的那樣的人若成了幸（二 10a7）

4-25-5 gashūcibe inu gashūki..
誓っても また 誓おう
叫我起個甚麼誓我就起個甚麼誓（二 10b1）

4-26 ijume darirengge..
謗り 冷やかすこと
稍帶打趣人的（二 10b2）

4-26-1 aide ubiyabuha.
どうして 嫌われた
是那上頭討你嫌（二 10b3）

4-26-2 urui oforo acabume. mimbe ura tebumbi.
専ら 唆して 仲違いさせ 私を 沈黙 させる
只好挑託子給人個馬後屁（二 10b3）

4-26-3 heni sinde waka baha ba akū.
少しも 君に 非 得た 所 ない

一點兒没有得罪你的處（二 10b4）

4-26-4　sabuha de amda musihi akū.

見た ら　よそ　よそ　しい

見了待理兒不理兒的（二 10b4）

4-26-5　tuwaci baibi mini jakade ek sembi.

見れば 故なく 私の 前で 嫌悪 する

在我跟前不待見（二 10b5）

4-26-6　simbe amcadahangge nememe bi waka ohobio.

君を　追いかけたこと　却って 私　非 になったか

上赶著你倒有了我的不是了麽（二 10b5-6）

4-26-7　bai mukeci budai muke yebe sehekai.

ただの 水より 飯の 水　ましだ と言ったぞ

人常説人不親水土親來著（二 10b6-7）

4-26-8　gucu emken fulu de siningge ai wajimbi..

友　一人 優れるの に 君のもの 何 尽きる

多一個朋友費著你的甚麽呢（二 10b7）

4-27　emteli..

孤独な

鷹兒孤（二 11a1）

4-27-1　mujilen šahūrun.

心　冷たい

心裏冰井是的冷（二 11a2）

4-27-2　gucu niyalma de duyen.

友　人　に　冷淡

没親没友的疎淡（二 11a2）

4-27-3　juse de elenggi.

子供達 に だらしない

不大照看孩子們（二 11a2）

4-27-4　fucehe usgaha balame.

怒り　恨んだ　様に

到像合誰惱了的是的（二 11a3）

4-27-5　sabuhadari baibi jili bi.

見る度に 故なく 怒り ある

遭遭兒使性謗氣的（二 11a3）

4-27-6 dere jilehun i asuru kara fara seme akū kai.
顔 平然 とし 大して かん かん で ない ぞ
枕著個臉子没個和超氣兒（二 11a3-4）

4-27-7 jai adarame yabume feliyembi..
また どうして 行って 歩く
這個再還有個行走的分兒麽（二 11a4-5）

4-28 latungga..
出しゃばりな
好事的（二 11a6）

4-28-1 ya terebe helneme soliha.
誰 彼を 招待し 招いた
那個邀請他來（二 11a7）

4-28-2 we imbe guilefi boljoho.
誰 彼を 案内し 約束した
誰約會他來著（二 11a7）

4-28-3 dalukan i jifi baita daki sembi.
しつこ く 来て 事 構おう とする
巴巴兒的來這裏要管個事兒（二 11b1）

4-28-4 giyangga oci aiseme gasara.
道理ある ならば どうして 恨む
有個理性抱怨甚麽（二 11b1-2）

4-28-5 dere ura be tuwarakū lor seme.
顔 尻 を 見ず ぺちゃくちゃ と
不看個眉眼高低的瞎吣叉（二 11b2）

4-28-6 angga ici aisembi weisembi.
口 に任せて 何を言う 誰に言う
順著嘴兒不知説的是甚麽（二 11b2-3）

4-28-7 emgeri andubufi mayame wajiha baita be.
一度 紛らわせ 消滅し 終わった 事 を
一遭消滅完了的事兒（二 11b3-4）

4-28-8 inci fukderefi dasame debkembi..
彼から ぶり返し 再び 翻す
因他忿了帳從新抖搜起來了（二 11b4）

4-29 nambuburakūngge..
捉えられないこと

捉摸不著的（二 11b5）

4-29-1　koimali.

嘘つき

鬼詐（二 11b6）

4-29-2　terei uku de dosirahū.

彼の　篭　に　入りはしまいか

看入了他的套兒（二 11b6）

4-29-3　hūbin labdu.

罠　大きい

狐媚子大（二 11b6）

4-29-4　terei uju uncehen be sinde nambumbio.

彼の　頭　　尾　　を　君に　捉えられるか

他的頭腦你捉的住麽（二 11b6-7）

4-29-5　guwelke.

注意せよ

看仔細（二 11b7）

4-29-6　fahafi geli fesišeki[1]　sembikai.

倒して　また　蹴ろう　とするぞ

撩倒了還管那踟躕的個主兒（二 11b7-12a1）

4-29-7　ainaha seme sain sisara jugūn be gaime yaburakū.

どう　あっても　良い　正しい　道　を　取って　行かない

再不肯走有好結菓的道兒（二 12a1-2）

4-29-8　olgoho moo de šugi gaimbi..

乾いた　木　に　樹液　取る

都走的是雞蛋裏尋骨頭的事兒（二 12a2）

4-30　buya..

気が小さい

小器的（二 12a3）

4-30-1　acuhiyan.

悪口

惑亂人的人（二 12a4）

4-30-2　šušu šaša seme sini tere ai demun.

ひそ　ひそ　と　君の　あれ　何の　行い

---

[1] fesišeki：feshešeki の意か。

戚戚爻爻的你那是個甚麼樣[1]兒（二 12a4）

4-30-3 erebe jing bengsen obufi erdemu araci.

これを 正に 能力 として 才芸 にすれば

把這個當個本事作武藝子（二 12a4-5）

4-30-4 hamu ijure.

糞 擦りつける

不丟人（二 12a5）

4-30-5 wa tucirakū aibide genembi.

臭い 出ず どこに 行く

打嗅了坑飛麼（二 12a5-6）

4-30-6 sabuha manggi keb kab gala jafafi.

見た 後 睦 まじく 手 取り

人見了親親熱熱的拉手兒（二 12a6-7）

4-30-7 sainbe fonjici.

無事を 尋ねれば

問好兒（二 12a7）

4-30-8 ere gemu eheo.

これ みな 悪いか

這都不好麼（二 12a7）

4-30-9 gemu uju lasihime esike serebe si buyembio.

みな 頭 振り 充分だ と言うのを 君 欲するか

都搖著頭兒不惹你喜歡麼（二 12a7-12b1）

4-30-10 haha niyalma guwele gala ai jaka..

男の 人 こそ こそ 何の 物

漢子家溜兒瞅兒的是甚麼帳（二 12b1）

4-31 necibuburakūngge[2]..

挑発されないこと

不叫惹他的（二 12b2）

4-31-1 fecuhun.

醜い

心路子歹（二 12b3）

---

[1] 様：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

[2] necibuburakūngge：neciburakūngge の誤か。

4-31-2　tontoko[1]　ekisaka banjirakū.
　正直で　物静かに　生きず
再不肯安分守己的過（二 12b3）

4-31-3　doshon be jakanabume.
　寵愛　を　切り離し
離間厚薄（二 12b3）

4-31-4　haji be efulembi.
親しさ を 壊す
折開人家的親熱（二 12b4）

4-31-5　erebe yasa gelerjebume.
これを　眼　涙溢れさせ
叫這個含著眼泪兒（二 12b4）

4-31-6　terebe šenggin hiterebumbi.
あれを　額　皺を寄せさせる
那個縐著眉兒（二 12b4-5）

4-31-7　halbuci jobolon.
迎えれば　憂い
招呼他就是禍（二 12b5）

4-31-8　uthai bašaci kimutulebumbi.
たとえ 追いやっても 怨みを抱かれる
遠了他就成仇（二 12b5）

4-31-9　damu amban i manabume.
　ただ　大き く　引き離し
也只是大胆湯兒（二 12b6）

4-31-10　osokon i nitaraci wajiha.
　小さ　く 心和らげば 終わりだ
漸漸兒的遠了他罷了（二 12b6）

4-31-11　yamtun[2]　we te cihangga ni..
　恨み　誰 今　欲する か
誰情願爲寃結仇的呢（二 12b6-7）

4-32　murakūngge..
まともでない

---

[1] tontoko：tondokon の意か。
[2] yamtun：yamdun の誤か。

没溜兒的（二 13a1）

4-32-1 simbe niyalma fafuri sehengge.

君を　人　勇猛だ と言ったこと

説是你爲人掇得莽（二 13a2）

4-32-2 cohome gosime gardašafi niyalma okini sehengge.

特に　慈しみ　急いで　人　になればよい と思ったこと

特爲你跳搭著成個人（二 13a2-3）

4-32-3 we simbe yasa nicufi dele wala akū felehude sehebi.

誰　君に　眼　閉じて 上　下　なく 出しゃばれ と言っている

誰著你閉眉合眼的没上没下的冒犯來著（二 13a3-4）

4-32-4 sini ere nukecishūn be erdeken i dasame halarakū ofi.

君が この　粗暴　を　早々　に　治め　改めない ので

你這個喪謗乘早兒不改（二 13a4-5）

4-32-5 akjuhiyan mooi adali.

短気　木の　様だ

性緊的木頭是的（二 13a5）

4-32-6 toktofi kafur seme šašon nakū[1] meijembi..

きっと ばっさり と こな ごなに　砕ける

必定有個分身碎骨的時候子（二 13a5-6）

4-33 halai..

様々な

要樣的（二 13a7）

4-33-1 niyalma cashūn[2].

人　背いている

爲人異性（二 13b1）

4-33-2 ainaha seme niyalmai adali akū.

どう あっても　人の　様　でない

再不和人一樣兒（二 13b1）

4-33-3 gūniha gūnihai yabumbi.

考えたら 考えたまま 行く

想到那裏走到那裏（二 13b1-2）

4-33-4 baita iletu uttu bime.

事 はっきり この様 になり

---

[1] šašon nakū：šašun akū の誤か。

[2] cashūn：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は camangga に作る。

分明是這們個事兒（二 13b2）

4-33-5　šakšaha murime tuttu sembi.

頬　つねって その様に 言う

偏扭著説是那們的（二 13b2-3）

4-33-6　terei bahai balai banin be niyalma tengkime safi.

彼の でた らめな 性格 を　人　　深く　　知り

他那個混來的性格兒人見透了（二 13b3-4）

4-33-7　ijishūn i baita be jafafi tede fudasihūn i baimbi..

順調 な　事　を　取り 彼に　　逆　　に 求める

拿著順事兒望他倒求（二 13b4-5）

4-34　facuhūn..

乱れ

亂帳的（二 13b6）

4-34-1　hai[1] ume.

更に するな

再別（二 13b7）

4-34-2　hūi bikini.

好きに すればよい

由他去（二 13b7）

4-34-3　elei necici huwekiyembi.

益々 挑発すれば 興奮する

招一招兒逞頭上臉的（二 13b7）

4-34-4　ememu fonde webe nioboro adali.

ある　時　誰を　からかう　様

一會家到像嘔誰的是的（二 13b7-14a1）

4-34-5　simbe injebuhei duha muribumbi.

君を 笑わせたまま 腸 よじらせる

叫你笑的肚腸子疼（二 14a1）

4-34-6　wei kooli. erin dobori akū šohodome.

誰の 理屈　昼　　夜　なく 遊び歩き

誰家的規矩無晝夜的闖撘（二 14a1-2）

4-34-7　inenggi šun de fiotome amgambi.

白　　昼　に　放屁して　眠る

---

[1] hai：未詳、「還」の漢字音か。

精搭白日裏死睡（二 14a2-3）

4-34-8 tuttu emu hacin i halai fudasi..

その様な 一 種 の つむじ 曲がり

就是那們異樣刁鑽的個怪性兒（二 14a3）

4-35 buya..

気が小さい

小人（二 14a4）

4-35-1 indahūn hono ulebuhede uju sihešeme uncehen sirbešembi[1].

犬 なお 食べさせたら 頭 揺らし 尾 振る

就是個狗味貫了他見了還知道搖頭擺尾的（二 14a5）

4-35-2 niyalma ofi. weri kesi be tuwakiyafi.

人 として 他人の 恩 を 守り

爲個人受了人家的恩惠（二 14a6）

4-35-3 angga fume geterere unde de.

口 拭いて 綺麗 でない のに

嘴還没擦干淨（二 14a6-7）

4-35-4 uthai urgedere cashūlara baili akū gūnin be hefeliyeci.

すぐ 裏切り 背く 恩情 ない 考え を 抱けば

就懷著個違背無恩的肚腸（二 14a7-14b1）

4-35-5 sini dolo tebcici ainame tebcikini.

君の 心 我慢するなら 何とか 我慢すればよい

你心裏要忍忍得罷了（二 14b1-2）

4-35-6 abka be si tuwa.

天 を 君 見よ

你看看天（二 14b2）

4-35-7 ainaha gemu eitereci ombini..

どうして みな 欺くこと できるか

怎麽都欺得呢（二 14b2-3）

4-36 olhocukangge..

恐るべきこと

險人（二 14b4）

4-36-1 yasa durahūn i tališambi.

眼 じっ と 見つめる

---

[1] sirbešembi：sirbašambi の意か。

鮑頭是的個賊眼（二 14b5）

4-36-2　gakdahūri beye giratu.

背高く　身体 大きい

高大的個大骨膀子個身量（二 14b5）

4-36-3　kektehun i emu amba haha.

せむし　の 一人の 大　男

幹吃乎拉光骨頭的個大漢（二 14b6）

4-36-4　ainaha seme emu cisui ekisaka banjire niyalma waka.

どう あっても 一人 自ら 物静かに 暮らす　人　でない

再不是個安分守己過的個人（二 14b6-7）

4-36-5　urunakū baita tucimbi.

必ず　事　出る

必定生出事來（二 14b7）

4-36-6　baibisaka de niyalma be wame yabure bade.

理由なし に　人　を 殺して　行く　のに

平空裏只要殺人（二 15a1）

4-36-7　daruhai erei emgi goidaci. sengguwecuke.

常に　彼と 一緒に 久しくなれば 恐れるべき

打成錘兒合他久在一塊兒担心（二 15a1-2）

4-36-8　urunakū ede holbobufi ušabumbi..

必ず　彼に　関係し　巻き込まれる

必定受他的連累（二 15a2）

4-37　hūlhi..

暗愚な

糊塗人（二 15a3）

4-37-1　fuhali dungki.

全く　愚か

懞懂（二 15a4）

4-37-2　šuwe farahūn.

非常に 愚鈍

渾了個動不的（二 15a4）

4-37-3　suhelehe igan balame mur mar sembi.

斧で切った 牛 の様に　強　情　だ

到像著了斧子的牛是的混撞（二 15a4-5）

4-37-4 terei emu hacin i mukjara de.
彼の 一 種 の 偏屈なの で
他那一番掘僵的上頭（二 15a5）

4-37-5 niyalma dulemšeme gamara be sarkū oso.
人 粗略に 扱うの を 知らずに いて
人家担待他都不知道（二 15a5-6）

4-37-6 nememe beyebe mangga arame uru gaimbi..
却って 自身を 立派 と装い 理 取る
反道説自己能幹行的是（二 15a6-7）

4-38 miosihodoburakūngge..
邪な行いをさせないこと
不叫走邪道兒的（二 15b1）

4-38-1 damu beye boloko oki sere jalinde.
ただ 自身 綺麗に なりたい と思う ために
只脱自己的乾凈（二 15b2）

4-38-2 niyalma be hon muribuci.
人 に 過度に 罪を着せると
過於寃屈人（二 15b2-3）

4-38-3 acabume karularangge aibideri jidere be sahabi.
相応しく 報い どこから 来るか を 知っている
報應你知道從那裏來（二 15b3）

4-38-4 yasa gehun jempi tebcifi yabuha kai.
眼 はっきり 耐えて 我慢し 行った ぞ
眼睜睜忍心害理的行了（二 15b4）

4-38-5 tunggen i dolo ainaha yabuhakū i adali..
胸 の 中で どうして 行わなかったか の 様
胸中怎麽像没行的是的呢（二 15b4-5）

4-39 waihūngga..
歪んだ者
歪骨頭（二 15b6）

4-39-1 jafaha gūnin ehe.
持った 心 悪い
立心歹（二 15b7）

4-39-2 silhingga.
嫉妬深い

黑心（二 15b7）

4-39-3　niyalmai sain be yebelerakū kušulembi.

人の　善　を　喜ばず　嫌がる

氣不忿人家的好處他刺腦腥影（二 15b7-16a1）

4-39-4　ai kani.

何の　同類

甚麽相干（二 16a1）

4-39-5　inenggidari hicure cihalara jali[1].

毎日　あらを捜し　責める　計略

終日家瞍空子尋稱全套兒（二 16a1-2）

4-39-6　erebe jing baita obufi.

これを　正に　事　として

把這個當本事（二 16a2）

4-39-7　umai nakarakū.

全く　やめない

不撩開手（二 16a2）

4-39-8　uttu yabuhai[2].

この様に　行ったまま

這們行去[3]（二 16a2-3）

4-39-9　niyalma alime gaifi jancuhūn i baibi wajici saka[4]　akū semeo[5]..

人　受け　入れて　従順　に　ただ　終われば　良く　ない　と思うか

人家白受[6]可不好麽（二 16a3-4）

4-40　bardanggilaburakūngge..

威張らせないこと

不叫狂妄的（二 16a5）

4-40-1　muse nantuhūn be aisembi.

我々　汚いもの　を　どう言う

且莫説咱們這一澇兒的（二 16a6）

4-40-2　han be hono hasgan dabali hašakū baiha sehebi.

君主　を　なお　垣根　越しに　たわし　求めた　と言っている

---

[1] jali：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に jalu を有する。
[2] yabuhai：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は daišaci に作る。
[3] 行去：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「糊鬧」に作る。
[4] saka：sain の誤か。
[5] saka akū semeo：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は jai ai hendumbi に作る。
[6] 人家白受：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「人都不怎麽甘受」に作る。

人説皇帝還有個憋住了的時候（二 16a6-7）

4-40-3 takasu aibide bi.

待て どこに ある

且慢著在那裏呢（二 16a7）

4-40-4 fajuhu luksire erin de isinaha manggi.

肛門 疼く 時 に 到った 後

屎到了屁股門子的時候（二 16a7-16b1）

4-40-5 fingkara fingkarakū be muse jai tuwaki..

催す 催さない を 我々 また 見よう

咱們再看著急不著急（二 16b1-2）

4-41 ufaraburakūngge..

誤らせないこと

不叫失錯的（二 16b3）

4-41-1 enteke niohon abka. genggiyen šun de.

この様な 青い 天 清い 太陽 に

這們個清平世界（二 16b4）

4-41-2 si fafun šajin akū yabumbi.

君 法 度 なく 行う

你要無法無天的行（二 16b4-5）

4-41-3 ainaha ombini.

どうして できるか

未必使得（二 16b5）

4-41-4 beyebe inu bodoci acambi.

自身を また 考える べきだ

自己也該酌量自己（二 16b5）

4-41-5 emgeri bulderilehede[1] ilan mudan tonggolimbi sehekai.

一度 つんのめったら 三 度 転ぶ と言ったぞ

人説是一踟兒錯了百踟兒錯（二 16b6）

4-41-6 sinde ai fiyanji.

君に 何の 後ろ盾

誰扶庇咎（二 16b6-7）

4-41-7 muse geli wede ertuhebi..

我々 も 誰に 頼っている

---

[1] bulderilehede：buldurihede の意か。

咱們仗著的是誰（二 16b7）

4-42　fusi..

厄介者

異樣種兒（二 17a1）

4-42-1　te mujakū yabuhai. be[1] den oho.

今 甚だしく 行ったまま 地位 高く なった

如今走的高在了（二 17a2）

4-42-2　yasa abka baru šame tuwame yabumbi.

眼　天　向かい 眺め　見て　行く

眼眶子大了（二 17a2-3）

4-42-3　fakcafi udu goidaha.

離れて 幾らか 久しくなった

離開了几日（二 17a3）

4-42-4　alhūdame jili sukdun gemu tucikebi.

真似て　怒　気　みな 出ている

學的也會生氣了（二 17a3-4）

4-42-5　inu ainci fe demun be dasaha halaha seme gūniha.

また 思うに 古い 癖 を 改め　換えた　と　思った

想是舊毛病都改換了那們想著來著（二 17a4-5）

4-42-6　fonjici.

問えば

問人呢（二 17a5）

4-42-7　da doro kemuni dunda jeme hamu seferembi..

元の 道理 まだ　豚の餌 食べ　糞　掴む

還是不改舊營生囔屎幹臢（二 17a5-6）

4-43　tarun..

お喋り

嘴快的（二 17a7）

4-43-1　sini tere piyatar sere angga de.

君の その ぺらぺら 言う 口 で

搭你那澇三巴四嘴快的上頭（二 17b1）

4-43-2　ek sefi gemu hutu[2] obuha kai.

嫌に なり みな 幽霊 とした ぞ

---

[1] be：ba の誤か。

[2] hutu：聽松樓本・先月樓本は gutu に作る。

人都嫌透了（二 17b1-2）

4-43-3 si geli ainaki sembi.

君 また どうしよう と思う

你可是要怎麽（二 17b2）

4-43-4 gebu oki sembio.

名前 得たい と思うか

要名兒使麽（二 17b2）

4-43-5 dasa hala sehede elei nukcimbi.

正せ 改めよ と言ったら 益々 憤慨する

越叫往好裏走越賭憋兒（二 17b2-3）

4-43-6 gemu eimeme sesheme tuttu gisureci.

みな 厭い 嫌がり その様に 言うなら

衆人一口同音的説你討厭討嫌（二 17b3-4）

4-43-7 sinde urunakū majige bifi dere.

君に 必ず 少し あって だろう

想是你必定有些兒（二 17b4）

4-43-8 ainu urui de gemu akū sembi.

なぜ ひたすら に みな ない と言う

怎麽遭遭都説是没有呢（二 17b4-5）

4-43-9 simbe beleme alaha de.

君を 陥れて 訴えた ら

人家葬送你（二 17b5）

4-43-10 tere niyalma ai bahambi..

その 人 何 得る

他得的是甚麽呢（二 17b5-6）

4-44 goimangga..

しゃれ者

淫浪的（二 17b7）

4-44-1 gege tuheme sadakabio.

姉さん 落ちて 老いたのか

姐姐老的動不得了麽（二 18a1）

4-44-2 baibi sektefun ninggude goidame nikeme tacimbi.

ただ 敷物 上で 久しく 頼って 学ぶ

只好在塾子上學著倚著靠著的（二 18a1-2）

4-44-3　ambakan booi kooli seci.
やや大きい 家の 決まり 言えば
説是大些人家的規矩（二 18a2）

4-44-4　koiton ainaha wesihun ni.
妖艶さ どうして　貴い　か
喬樣何足爲貴（二 18a2-3）

4-44-5　fiyan yangse seci.
容色 美しさ 言えば
説是壯（二 18a3）

4-44-6　sektefun cirku de inu giyanakū ai tukiyebumbi.
敷物　　枕　に また　それで　何　　引き立つ
觀好看坐褥枕頭乘的起甚麼（二 18a3-4）

4-44-7　se asigan de baibi teisu waka i[1] gebu be emdubei bahaci.
歳 若いの に ただ 相応 でない の 名前 を ひたすら 得れば
年小小兒的只好得個不値的名兒（二 18a4-5）

4-44-8　tere mangga hūda be adarame nemšembi..
その 立派な　価値 を どうして　　貪る
怎麽掙那高貴身分的價兒（二 18a5-6）

4-45　dufe..
好色
淫婦（二 18a7）

4-45-1　saišacuka umai fun fiyan be lumbara de akū.
称えること 全く 紅　白粉 を　塗るの　に ない
討彩不在乎鼓盗烟脂粉（二 18b1）

4-45-2　sain ehe ai ocibe da banin ci tucire aibi.
善　悪 何 にせよ 本　性 から 出ること あるものか
好與歹總不出生成長就的面目（二 18b1-2）

4-45-3　beyebe hacihiyame.
自身を　努めて
勉強（二 18b2-3）

4-45-4　bolho gincihiyan obufi.
清く　　輝かしく　して
粉飾（二 18b3）

---

[1] i：二酉堂本・雲林堂本はこの語を欠く。

4-45-5 damu bocihi hacika yabume ama ajai dere de hamu ijuci.
ただ 醜く 汚く 行って 父 母の 顔 に 糞 塗れば
只是丟醜行腌臜的事兒給父母撩臉（二 18b3-4）

4-45-6 ere dalibun akū abka.
この 遮り ない 天
這個朗朗的乾坤（二 18b4）

4-45-7 šun de adarame uju tukiyembi..
太陽 に どうして 頭 持ち上げる
怎麽抬頭使臉見天日（二 18b5）

4-46 derakūngge..
恥を知らない
没臉面的（二 18b6）

4-46-1 hehe nimecuke.
女 ひどい
婦人可惡（二 18b7）

4-46-2 sula sindambi serede hanci halaburakū.
自由に 放す と言うと 近くに 交替させず
要放小不叫籠邊兒（二 18b7）

4-46-3 majige fimeci tede[1] bucembi.
少し 構えば そこで 死ぬ
但粘他一點兒死給他瞧（二 18b7-19a1）

4-46-4 hamu tuwakiyame jetere indahūn i adali.
糞 見張り 食べる 犬 の 様
看著一泡熱屎吃屎[2]狗是的（二 19a1）

4-46-5 ejelefi ger seme.
占領し わん と
佔拉著惡狠狠的（二 19a2）

4-46-6 asuki be tuwame kūwang sembi.
物音 を 見て がぶっ とする
有個動星兒就咬（二 19a2）

4-46-7 tede booi hehesi kūlifi.
そこで 家の 女達 驚いて

---

[1] tede：二酉堂本・雲林堂本は tein に作る。
[2] 屎：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「的」に作る。

因他那們樣的家下女人們嚇的（二 19a2-3）

4-46-8　uju uncehen somitame yohoršombi[1]..

頭　尾　隠して　ひびが入る

縮頭縮腦的（二 19a3）

4-47　tafularangge..

宥めること

勸放小的（二 19a4）

4-47-1　bethe fejile takūrara hehe bici.

脚　下に　使う　女　いれば

跟底下有個使女（二 19a5）

4-47-2　yebe dere.

まし だろう

有好處（二 19a5）

4-47-3　ainaha damu dufe i jalin ni.

どうして ただ　好色 の ため か

未必就只圖淫慾（二 19a5-6）

4-47-4　hanci eršebume.

近くで 面倒を見させ

扶待便宜（二 19a6）

4-47-5　ušame.

引き

抓（二 19a6）

4-47-6　waššame.

掻き

撓（二 19a6）

4-47-7　fatame.

摘み取り

揉[2]（二 19a6）

4-47-8　forimbi.

叩く

搥（二 19a7）

4-47-9　dele wala be faksalame.

上　下　を　分けて

---

[1] yohoršombi：yohoronombi の意か。

[2] 揉：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「拍」に作る。

分上下（二 19a7）

4-47-10 dorgi tulergi i giyan be getukelembi.
内　外　の 道理 を 明らかにする
明内外（二 19a7-19b1）

4-47-11 beye be orolofi. ergeme jirgambi.
自身 を 替わりに　休み　寛ぐ
待勞自己受用（二 19b1）

4-47-12 tuttu gocika sehebi.
そこで 侍者 と言っている
故此叫作個貼身的侍兒（二 19b1-2）

4-47-13 inu ahai ton kai.
また 奴僕の 数 だぞ
也在奴才之内（二 19b2）

4-47-14 ainu hetu dedufi uju lasihimbi..
なぜ　横　臥して 頭　振る
爲甚麽横檔著擺下頭來不依（二 19b2）

4-48 moco..
拙い
拙的（二 19b4）

4-48-1 eme tete tata tere ofi.
母 そわ そわ する ので
抖抖搜搜是那們個娘母子（二 19b5）

4-48-2 banjiha juse yooni fusi.
生んだ 子供達 すべて 厄介者
養的孩子們都是根種子（二 19b5）

4-48-3 emke ci emken eljembi.
一人 より 一人　逆らう
一個比一個賭憋兒（二 19b6）

4-48-4 gala weilen oron bahanarakū.
針　仕事　全く　できない
女人的活計全不會（二 19b6）

4-48-5 ilifi angga gakahūn i dadarafi.
起きて　口　大き　く　開いて
扒起來張著口兒（二 19b6-7）

4-48-6　šame tuwame buda aliyambi.
　眺め　見て　飯　待つ
　眼巴巴的等飯吃（二 19b7）
4-48-7　faksi be inu joo.
　技巧 を また やめる
　也不圖巧（二 20a1）
4-48-8　ainame dere dalime muwašaci ai baire.
　いい加減に 顔 隠し 粗野にすれば 何 求める
　不管怎麽的粗針大線的檔臉兒也好（二 20a1-2）
4-48-9　beye mutuhaci ini taciha serengge ulme semimbi..
　身体 成長してから 彼女が 学んだ というもの 針 通す
　長成人他學的是只會認針（二 20a2）
4-49　an jafarakūngge..
　規則 守らないこと
　没個定規的（二 20a3）
4-49-1　hehe niyalmai kooli. erde ilimbi.
　女の　人の　決まり　朝　起きる
　女人的規矩要早起（二 20a4）
4-49-2　dere yasa obofi.
　顔　眼　洗い
　洗了手臉（二 20a4）
4-49-3　uju ijime merhembi.
　頭 梳いて 簪を挿す
　梳子梳篦子篦（二 20a4-5）
4-49-4　isabume šošofi. oilo šufa hūwaitambi.
　集めて　まとめ 表面 頭巾　縛る
　櫳起頭髮來罩包頭（二 20a5）
4-49-5　si tuttu akū.
　君 その様 でない
　你可不那們的（二 20a6）
4-49-6　sififi icihiyambi.
　簪を挿し 身繕いする
　揸帶了又整理（二 20a6）
4-49-7　wajifi miyamimbi.
　終わって 化粧する

梳粧畢了從打辦（二 20a6）

4-49-8 gemu fudasi..

みな 道理に反する

比人性情各別（二 20a7）

4-50 bocihi..

醜い

醜女人（二 20b1）

4-50-1 hehe dodangga.

女 怪しい物

是個蹺蹊女人（二 20b2）

4-50-2 gurehe de gurun wajimbi.

狡さ に 国 終わる

臉憨皮厚討萬人嫌（二 20b2）

4-50-3 merseneme kerkenefi mujakū hocikon arambi.

斑点ができ 痘痕ができ 甚だ 美しく 装う

瘢著個套雲麻子的臉肯上俊（二 20b2-3）

4-50-4 ningning niyangniyang gisureme.

艶め かしく 話し

夭夭蹊蹊的説話（二 20b3）

4-50-5 aimaka mukūfi ašuka adali.

まるで 含み 咥えた 様

到像嘴裏含著甚麼是的（二 20b3-4）

4-50-6 acaha de ishuleci ojorakū.

会った ら 対面すること できない

會見了對不得面（二 20b4）

4-50-7 ekcin jolo be yala aibide sabuhabi..

醜 鬼 を 誰 どこで 見ている

牛頭馬面誰在那裏看見來著（二 20b5）

4-51 gabula..

大食いの

饞婦人（二 20b6）

4-51-1 esei boo ai banjimbi.

彼らの 家 どう 暮らす

他們家過的是甚麼（二 20b7）

4-51-2　inenggi herdembi.
　日　奔走する
混日子罷了（二 20b7）
4-51-3　hehe dede dada teri[1].
　女　ふら ふら その様
女人疊疊邪邪的那們個樣兒（二 20b7-21a1）
4-51-4　damu somime daldame sisimbi.
　ただ　隠し　覆って　押し込む
只會曳著藏著的囊嗓（二 21a1）
4-51-5　hebu šaniya niyecen emu farsi bio.
　糸の端 麻の綿 つぎ布　一　片　あるか
邪頭摸角兒的布丁有一塊兒麽（二 21a1-2）
4-51-6　ehe sain tonggo emu dangšan bio.
　悪い 良い　糸　一　切れ端 あるか
好歹的線有一條兒麽（二 21a2）
4-51-7　tuwara ba akū elenggi.
　見る　所 ない ふしだら女
哈帳了個不堪（二 21a2-3）
4-51-8　akdarakū oci.
　信じない ならば
若是不信（二 21a3）
4-51-9　weilen i hacin be tede fonjime tuwa.
　仕事 の 種類　を 彼女に 聞いて みよ
你問問他的活計看（二 21a3-4）
4-51-10　ahita tuhete be tere ainaha ulhimbi..
　切れ込み 垂れたの を 彼女 どうして 分かる
膈肢窩的翹搭拉他也未必懂的（二 21a4）
4-52　šodokū..
　遊び好きの
創門子的（二 21a5）
4-52-1　dokdo dakda goidanahangge.
　せか　せかの　あばずれ
刀搭刀搭的個歪拉骨（二 21a6）

---

[1] teri：未詳、tere の意か。

4-52-2 damu hoššome eigen be hūbišambi.
ただ　誘って　夫　に　悪だくみする
就只會哄訟漢子狐媚眼到的（二 21a6-7）

4-52-3 dambagu be angga ci hokoburakū.
煙草　を　口　から　離さず
烟袋不離嘴[1]（二 21a7）

4-52-4 pos pos sengserebume fangšambi.
プッ プッ　窒息させ　燻す
噴兒噴兒的薫死個人（二 21a7-21b1）

4-52-5 gaitai gaitai sui mangga[2] akū golobume[3].
突　然　犯　罪　なく　脅し
猛個丁的粧病嗐人一跳（二 21b1）

4-52-6 yasa fume piyas pis bakcin adaki booi bokson be manabumbi.
眼　擦り　うろ うろ 向かい　隣　家の　門檻　を　壊す
揉揉眼睛揺兒擺兒的把街房的門檻子都磨明了（二 21b2）

4-52-7 uju dere be inu icihiyarakū.
頭　顔　を も　整えず
頭臉都不整（二 21b3）

4-52-8 ibagašame feniyen acaha sehede.
軽はずみに　群れ 集まった と言ったら
瘋獐會成伙兒（二 21b3-4）

4-52-9 udu boo ceni ilenggu de sektebufi niyaniombi.
幾つかの 家 彼らの 舌 に 敷かれて　噛む
幾家子塾他們的舌根板子嚼蛆（二 21b4）

4-52-10 haha hūlimbure de liyeliyefi.
男　惑わされるの に 眼が眩み
漢子叫他狐媚住了（二 21b4-5）

4-52-11 kemuni angga ci tuheburakū maktambi..
まだ　口　から　貶めず　賞賛する
含的口裏怕化了是的誇他（二 21b5）

4-53 usun..
嫌悪すべき

---

[1] 嘴：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「口」に作る。
[2] sui mangga：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は fayangga に作る。
[3] golobume：聽松樓本・先月樓本は golabume に作る。

厭惡人（二 21b6）

4-53-1　yasa ai seme debsereme jiberefi.

眼　どう　して　閉じて　細眼にし

把個眼睛媽裏媽搭的瞇縫著（二 21b7）

4-53-2　dembei ambaki.

極めて　尊大だ

好不大樣（二 21b7）

4-53-3　mujakū durun bi.

甚だ　風格　あり

肯拿欵兒[1]（二 21b7-22a1）

4-53-4　angga de inu gisun bicibe gemu hamu.

口　に　また　話　あっても　みな　糞

雖有幾句話都洋的是屎湯子（二 22a1）

4-53-5　usun dakūla be maka[2]　aide si tuttu buyehebi.

嫌悪すべき　臓物　を　一体　なぜ　君　その様に　愛する

他把那厭物點心怎麽就看上了（二 22a1-2）

4-53-6　yong sere longsikū be agu ainci sambi dere.

ぼんやり　した　愚昧な者　を　兄　恐らく　知る　だろう

没溜兒的澇刀鬼你想是知道（二 22a2-3）

4-53-7　sinde fitheme acambi..

君に　ぴったり　合っている

與你狠合得著（二 22a3）

4-54　jeksiburengge..

嫌われるもの

討人不待見的（二 22a4）

4-54-1　sekse saksa bai ini teile.

小さな　才ある　ただ　彼　だけ

不過些須他有些才兒（二 22a5）

4-54-2　hoton dolo imbe baktarakū ohobi.

城　中　彼を　容れなく　なっている

城裏頭那裏粧得下他（二 22a5-6）

4-54-3　kaicaha gio i gese.

叫んだ　ノロ鹿　の　様

---

[1] 欵兒：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「制子」に作る。

[2] maka：聽松樓本・先月樓本は laka に作る。

狂[1]詐的不知道是甚麽（二 22a6）

4-54-4 ede tede maimadame. ba bade niyalma be niyeniyeršebumbi.
ここ そこ ふらふら歩き 方 々で 人 を いらいらさせる
搖兒擺兒的到處裏叫人牙襯（二 22a6-7）

4-54-5 niyalma oforo suk serede gemu sarkū webe sembikai.
人 鼻 クスッ とするのに 全く 知らず 誰を と言うぞ
人打鼻子眼兒裏笑他都粧個没事人兒是的（二 22a7-22b1）

4-54-6 erei[2] cala jai ai aitubure arga bifi erebe geterilabumbi..
これを 除き また 何の 助ける 方法 あって 彼に 悟らせる
除此再有甚麽救他的法兒著他省悟呢（二 22b1-2）

4-55 šucilerengge..
知ったかぶりをすること
咬文咂字的（二 22b3）

4-55-1 matan tatara balame liyar seme dalhūn.
麻糖 引く 様に ねっとり と しつこい
作糖的是的拉扯不斷的粘（二 22b4）

4-55-2 terei šudeme. yeye niolodo[3] de hoto nimembi.
彼の こじつけ 執拗な 脂っこさ に 禿頭 痛む
他那一番酸文加醋的粘説話討人嫌（二 22b4-5）

4-55-3 acaha de dere de eterakū ainara sere dabala.
会った ら 顔 に 耐えられず どうしよう と思う だけだ
叫人腦袋疼遇見他臉面待著没法兒那們罷了（二 22b5-6）

4-55-4 we gemu baitakū sula beye seme.
誰 みな 用事なく 暇な 身体 としても
誰都是没事的閑身子襯甫兒（二 22b6）

4-55-5 jing ini tere lolo serede acabumbi..
ちょうど 彼の その べらべら 言うのに 合わせる
儘著和他瞎澇（二 22b6-7）

4-56 katunjaburakūngge..
我慢させないこと
不叫閘怔的（二 23a1）

---

[1] 狂：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「歡」に作る。
[2] erei：聽松樓本・先月樓本は eren i に作る。
[3] niolodo：二酉堂本・雲林堂本は niolando に作る。未詳、niolocuka の意か。

4-56-1　ume kūwasadame bardanggilara.
決して ほらを吹いて　威張るな
別蝎蝎唬唬的澇嘴（二 23a2）

4-56-2　holhon saiburahū.
すね　咬まれないか
看咬了腿丁骨（二 23a2）

4-56-3　tere serengge ehe indahūn kai[1].
彼 というもの 悪い　犬　だぞ
他是個惡狗（二 23a2-3）

4-56-4　necifi ainaki sembi.
挑発して どうしよう と思う
惹他作甚麽（二 23a3）

4-56-5　yayade hono ba burakū.
諸々に まだ 場所 与えない
憑他是誰不給留分兒（二 23a3-4）

4-56-6　ainaci uthai ainaki sere bade.
どうかなれば 即ち そうなれ と思う のに
要怎麽就怎麽（二 23a4）

4-56-7　simbe sehede nokai ja dabala.
君を 言ったら とても 容易な だけだ
要説是你吃了密蜂兒屎了（二 23a4-5）

4-56-8　si tere be adarame tuwahabi.
君 彼　を どの様に 見ている
你怎麽瞧著他了（二 23a5）

4-56-9　dere mahūlaha de we ya be gemu takarakū kai..
面目 つぶした ら どんな 人か を みな 分からない ぞ
翻了臉是誰他都不認的（二 23a6）

4-57　tuwakiyaburengge..
見張らせること
叫看著窮的（二 23a7）

4-57-1　si emu akū yadara niyalma.
君 一つも ない 貧する 人
你是個没有的窮人（二 23b1）

---

[1] kai：二酉堂本・雲林堂本は ai に作る。

4-57-2 teisu akū be tabušame tohišambi.
釣り合わ ないの を 口実を設け 無心する
高攀望想央求（二 23b1-2）

4-57-3 yooni jabšan de ai kemun.
すべて 幸い にも 何の 限度
都是冒冒矢的有個甚麽捆兒（二 23b2）

4-57-4 juwan de funiyafi[1] boljoci ombio serengge.
十 で 髪の毛 約束すること できるか というもの
倘若是定得個甚麽（二 23b2-3）

4-57-5 uttu yasa wajime silenggišere.
この様に 眼 なくて 羨望する
都是如此眼饞肚飽的（二 23b3）

4-57-6 balai sengserseci. mujanggasaka dailaha dabala.
妄りに 没頭すれば 本当に 狂った だけだ
打心裏見不得東西實在的瘋了（二 23b4）

4-57-7 tede bi yala bucehe[2]..
彼に 私 本当に 死んだ
我替他羞的要死（二 23b4-5）

4-58 anggalinggū..
能弁な
有嘴媽子的（二 23b6）

4-58-1 febgiyembi.
戯言を言う
胡吣（二 23b7）

4-58-2 goro genecina baibi šan i[3] hanci.
遠く 行けばよい ただ 耳 に 近く
遠遠的説去罷只在耳根台子跟前（二 23b7）

4-58-3 kabsitara be ini erdemu obufi.
出鱈目 を 彼の 才芸 として
把強嘴當他[4]的武藝子（二 23b7-24a1）

---

[1] funiyafi：未詳、funiyehe と関係するか。
[2] bucehe：二酉堂本・雲林堂本はこの後に 4-60-4 の jabšabure から 4-63-5 までの内容が入る。
[3] i：聽松樓本・先月樓本はこの一語を欠く。
[4] 他：聽松樓本は墨丁に作る。

4-58-4　tabsitara be bengsen arahabi.
おしゃべり を 才能 としている
把嘴快當個本事（二 24a1）

4-58-5　nimebuhekū ofi si tuttu dere.
打たれなかった ので 君 その様 だろう
他没經著利害呢（二 24a1）

4-58-6　unde.
まだだ
早哩（二 24a2）

4-58-7　takasu.
少し待て
放著他（二 24a2）

4-58-8　aibide bi.
どこに いる
在那裏哩呢（二 24a2）

4-58-9　yasa kat kat[1] aššara erin be.
眼 せか せか 動く 時 を
自然有個翻白眼的時候（二 24a2-3）

4-58-10　si aiseme ekšembi..
君 どうして 慌てる
你急他怎麽（二 24a3）

4-59　kelfisiterengge[2]..
揺れること
没個定見的（二 24a4）

4-59-1　fuhari niyalma de gūnin bure niyalma waka.
全く 人 に 心 与える 人 でない
再不是個交心的個人（二 24a5）

4-59-2　terei emgi goidaki seci.
彼と 共に 久しくなりたい と思うなら
要和他天常地久的（二 24a5-6）

4-59-3　encu emu gūnin ilibufi.
別に 一つ 考え 立てて

---

[1] kat kat：未詳、kata fata あるいは kata kiti の意か。
[2] kelfisiterengge：kelfišerengge の意か。

只得另立一個主意（二 24a6）

4-59-4 heni tede ba burakū.

少しも 彼に 場所 与えない

再不給他留分兒（二 24a6-7）

4-59-5 dangšara[1] dulin.

責めること　半分

一半兒數嘮（二 24a7）

4-59-6 tacihiyara dulin.

説教すること 半分

一面兒教道（二 24a7）

4-59-7 tuttu bukdašame tuyame.

その様に 折って　曲げて

那樣揉挫著（二 24a7-24b1）

4-59-8 damu saliburakū gamaci kemuni ombi.

ただ 好きにさせず 処すれば やっと 良い

不叫他得主意纔使得（二 24b1）

4-59-9 majige dere bume sula obuci.

少し　体面 与えて 暇 にすれば

撩給他個臉兒放鬆一把（二 24b2）

4-59-10 uthai beye demesileme.

即ち　自身　威張り

他就會作起怪來腳言大話（二 24b2）

4-59-11 suwe gemu sasa ijilafi minde latunju sere.

君達 みな 一緒に 群れをなし 私を 侵してこい という

你們都練了羣兒惹我來罷（二 24b3）

4-59-12 fudasi amba gisun tucimbi..

曲がった 大きな 話　出る

那們的胡説（二 24b3）

4-60 jalingga..

よこしまな

奸訛的（二 24b5）

4-60-1 tosoro mangga niyalma.

遮ること 上手な　人

---

[1] dangšara：dangsira の意か。

善會截人心的人（二 24b6）

4-60-2　niyalma sure.

人　賢い

爲人聰明（二 24b6）

4-60-3　ememu gūnin be tubišeci enderakū bahambi.

或る　心　を 推測すれば　誤らず　得る

一會兒家猜人的心一猜[1]個著（二 24b6-7）

4-60-4　urui de gemu simbe jabšabure be abka ainaha ojoro.

専ら に みな　君に 便宜を得させるの を 天 どうして 許す

儘著便益你老天未必肯（二 24b7-25a1）

4-60-5　niyalmai baita de dabanaha niyalma.

人の　事　を　過ぎた　人

過於人事（二 25a1-2）

4-60-6　tunggen i dolo gukumbi..

胸　の 道理　滅びる

天理滅（二 25a2）

4-61　girurakūngge..

恥じないこと

不害羞的（二 25a3）

4-61-1　dere sorojoci acara bade.

顔　恥じる　べき　所で

該發燒的去處（二 25a4）

4-61-2　geli umai yertešeme dere wenjerakū.

また 全く　恐縮して　顔　熱くならない

又并不害燥臉不發熱（二 25a4-5）

4-61-3　murakū murakū bade. jaksame duksufi gurumbi.

何も　ない　所で　紅がさし 恥じて　赤くなる

没影兒没影兒的地方臉紅了個紫個搭（二 25a5）

4-61-4　dere yasa fularjarangge. niyaman jaka i hūr sere majige jili.

顔　眼　赤くなること　みぞ　おち の ごうっ という 少しの 怒り

臉紅是人心裏的一點子火（二 25a6-7）

4-61-5　sini šalibuha dere de ainaha senggi bi..

君の 白くなった 顔 に どうして 血 ある

---

[1] 猜：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「一」を有する。

你那咂了血去的臉那裏有個血色兒呢（二 25a7）

4-62 miyamisitarangge..

取り繕うこと

説會煤洗的（二 25b1）

4-62-1 holo tašan be gūnin bifi[1] miyamime dalitarangge.

嘘 偽り を 心 あって 飾り 隠すこと

有心要遮護虚假（二 25b2）

4-62-2 dere šehun jilerjeme adarame tuttu jempi mutembi.

顔 図々しく 恥じず どうして その様に 耐え られる

腆著個臉忍心害理怎麽那們忍的（二 25b2-3）

4-62-3 niyalma[2] tuwarangge muse ere dere kai.

人 見るもの 我々 この 顔 だぞ

人看的是咱這個臉旦子（二 25b3-4）

4-62-4 si dere be neneme wajici.

君 顔 を まず なくせば

你先把臉没了（二 25b4）

4-62-5 jai aibe jafafi gurun de tuwabumbi..

また 何を 持って 国 に 見せる

拿個甚麽給衆人瞧（二 25b5）

4-63 dube..

末端

下作的（二 25b6）

4-63-1 šoyome bukdame ujifi.

縮まり 折り曲がって 養い

窩著撅著養活的（二 25b7）

4-63-2 cici goci moksori soksori[3].

びく びく そそ くさ

抽筋扒胯毛毛草草的（二 25b7）

4-63-3 muse de ai yangse.

我々 に 何の 格好

咱們可揑的是甚麽欵兒（二 26a1）

---

[1] bifi：聽松樓本・先月樓本は bikai に作る。

[2] niyalma：聽松樓本・先月樓本は akalma に作る。

[3] moksori soksori：未詳、mokso は真っ二つの意、soksori は突然の意。

4-63-4　emu suihen i teisu be tuwakiyame banjicina.
一　心　に 職分 を　守り　過ごせばよい
一拿歩兒看本兒過罷了（二 26a1-2）

4-63-5　nantuhūn demusileme[1] sinde geli ai hacin geren.
汚く　威張り　君に また 何の 種類の 衆人
咱們這一澇兒的作怪各甚麽別（二 26a2）

4-63-6　yokcin akū banjiha dade.
貧相　に　生れた 上に
人不出衆貌不驚人（二 26a3）

4-63-7　geli emu cisui akū oci.
また 一つ　私 なく なれば
又搭著不安[2]分（二 26a3）

4-63-8　yargiyan i hacihiyame inenggi be ibkame banjimbi..
本当　に　見る間に　日　を 切り詰めて 過ごす
實在的你要撙著日子過呢（二 26a4）

---

[1] demusileme：demesileme の意か。
[2] 安：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「守」に作る。

5 wesihun sunjaci fiyelen..
貴い 第五の 章
高貴第五（二 27a1）

5-1 gosingga..
慈愛深い
疼人的（二 27a2）

5-1-1 juse de karaba.
子供達 に 親切だ
孩子們跟前護犢兒（二 27a3）

5-1-2 car sehede acu facu sembi.
一声 言うと 優 しく する
哭一聲不知疼的要怎麽（二 27a3）

5-1-3 erei alimbaharakū o šo de.
彼が たまらなく よし よしする ので
因他無可兒不可兒疼的蝎唬的上頭（二 27a3-4）

5-1-4 bahaci gemu inde acabume.
できれば みな 彼に 集めて
人扒不得給他凑個趣兒（二 27a4）

5-1-5 urgunjebuki sembi.
楽しませたい と思う
著他喜歡（二 27a5）

5-1-6 ai hendume sakda niyalmai gūnin be fudarame efulembi.
何と 言って 老 人の 心 を 反対に 傷つける
那個好意思的倒去瀉他老人家的心（二 27a5-6）

5-1-7 juse omosi far seme jalu bicibe.
子達 孫達 うようよ と 沢山 いるが
雖有一捕拉滿堂的兒孫（二 27a6）

5-1-8 ala šala gosire kooli akū.
えこ ひいきで 慈しむ 道理 ない
再不肯偏一個兒向一個的疼（二 27a6-7）

5-1-9 tobgiya hūsime gaifi.
膝 の辺り 取って
帶在膝下（二 27a7）

5-1-10 dusihi buhi de gese adali bišušame tangsulambi..
前襟 膝 で 同じ 様に 撫でて 甘やかす

兜著抱至[1]懷裏一班一様的摸索著嬌養（二 27a7-27b1）

5-2　erdemu..

才徳

有德的（二 27b2）

5-2-1　se de oho.

歳 に なった

有年季了（二 27b3）

5-2-2　gaitai gaitai hūi tai seme uju liyeliyešembi.

突　然　ちょこ まか と 頭　昏迷する

一會兒一會兒家迷迷昏昏的頭發運（二 27b3）

5-2-3　ogo wahiya.

腋の下 支えよ

攙著膈肢窩（二 27b4）

5-2-4　yasa derikebi.

眼 老眼になっている

眼力不濟了（二 27b4）

5-2-5　kemki kamki cukūsidambi[2].

がつ　がつ　　ぶつかる

跌踟撲踟的胡撞（二 27b4）

5-2-6　yarhūdacina.

導けばよい

領著他些兒（二 27b5）

5-2-7　ajigen ci adarame suwembe tuwašame hūwašabuha.

幼少 から どの様に 君達を　世話し　成長させた

從小兒怎麽照看著養育你們來著（二 27b5）

5-2-8　unume.

背負い

背著（二 27b6）

5-2-9　jajame. bagiyame.

抱え　用便させ

耳摟著把著（二 27b6）

5-2-10　kakame ai gese jobohokūbi..

便をし どの 様に 苦労した

---

[1] 至：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「在」に作る。

[2] cukūsidambi：cukūšambi の意か。

拉青屎兒甚麽苦没受到（二 27b6）

5-3 wesihuleburengge..

尊ばれること

叫人貴重的（二 27b7）

5-3-1 dere be hairambi.

顔 を 惜しむ

顧臉旦子（二 28a1）

5-3-2 labdu dere[1] be gūnimbi.

大変 顔 を 考える

再不肯傷臉（二 28a1）

5-3-3 berten icihi akū derengge.

汚れ 傷 なく 栄誉ある

一點膈星兒没有狠體面（二 28a1-2）

5-3-4 cilcin fuka akū i gisun hese.

汚 点 ない の 言 葉

言語清楚不打登兒（二 28a2）

5-3-5 yabun bi.

品行 ある

有品行（二 28a2）

5-3-6 niyaman gucu i jakade ler sembi.

親戚 友 の 前で どっしり する

親友們身上和悦（二 28a3）

5-3-7 tetun inu len.

器 も 壮大

氣魄來的大（二 28a3）

5-3-8 wesihun iletu.

貴さ 明らか

顯然易見的貴重（二 28a3-4）

5-3-9 ai babe jafafi tede duibulembi..

何の 所を 持って 彼に 比べる

拿那一塊兒比他（二 28a4）

5-4 derengge..

栄誉ある

---

[1] dere：二酉堂本・雲林堂本は derlen に作る。

體面的（二 28a5）

5-4-1　eldengge haha.

権勢ある　男

魁魁威威的漢子（二 28a6）

5-4-2　šehun šahūn i fiyangga.

広々　明る く 勢い盛ん

有紅似白的面目（二 28a6）

5-4-3　jayen ergi dacun.

奥歯 の方 鋭利

口齒有鋒芒（二 28a6）

5-4-4　dolo getuken.

心　きれい

心裏亮掃（二 28a7）

5-4-5　gisun bahambi oyoki.

言葉　得る　速い

説的著要（二 28a7）

5-4-6　banitai ambalinggū.

性格　ゆったり

生來的大大道道（二 28a7）

5-4-7　yala hūturi yongkiyahabi.

誠に　福　完備している

是個全福的人（二 28a7-28b1）

5-4-8　wesihun be jai ai hendure..

貴さ　を また 何と 言う

他的那貴還用人説麽（二 28b1）

5-5　usihangga..

先見の明ある

犯星象的（二 28b2）

5-5-1　šengge niyalma.

神の様な　人

是個至人（二 28b3）

5-5-2　enduri suwaliyame banjihabi.

神仙　と共に　生きる

有仙風道骨（二 28b3）

5-5-3 eiten de gemu mangga.
一切 に みな 立派だ
各到處都精（二 28b3-4）
5-5-4 onggolo bahanambi.
前もって 察する
前知（二 28b4）
5-5-5 doigonde sambi.
予め 知る
先覺（二 28b4）
5-5-6 yasa genggiyen.
眼 鮮明だ
眼明（二 28b4）
5-5-7 šan galbi.
耳 鋭い
耳聰（二 28b5）
5-5-8 dorgi susultungga.
心 聡明だ
心裏明亮（二 28b5）
5-5-9 sabuha de niyalma eicibe ojorakū baibi hing sere ginggun gūnin
見た ら 人 どうにも できず ただ 一心 の 敬う 心
tucimbi..
出る
人見了不由的只要起個誠敬的心兒（二 28b5-6）
5-6 kunduleburengge..
尊敬されること
可尊敬的（二 28b7）
5-6-1 niyalma ferguwecuke.
人 非凡だ
没分兒的好人（二 29a1）
5-6-2 fujurungga arbušambi.
立派な 行動する
行動斯文（二 29a1）
5-6-3 yaya yasa de gemu goicuka.
諸々の 眼 で みな 見張る
是人見了都掉眼（二 29a1-2）

5-6-4　oilokosaka[1] bade.
見た目が良い のに
顯然的秀氣（二 29a2）

5-6-5　tere geli wede gidabumbi.
彼 また 誰に 圧迫される
誰能彀押得下他（二 29a2）

5-6-6　sasa adafi yabuci tukiyebumbi.
共に 並んで 行けば 持ち上げる
並著膀兒走也抬舉人（二 29a2-3）

5-6-7　bahafi hanci ohode dolo haluka[2].
得て 近く なれたら 心 温かい
要是得親近他人放心（二 29a3-4）

5-6-8　tuwarade baibi eru.
見ると ただ 壮健
瞧著只是没事（二 29a4）

5-6-9　ede esi niyalma de wesihulebuci..
ここで 自然と 人 に 尊ばれなければ
這們怎不叫人敬重（二 29a4）

5-7　gaisilabuhangge..
心奪われたこと
牽奪了心的（二 29a5）

5-7-1　wesihun se de oho.
貴い 歳 に なった
老大年季了（二 29a6）

5-7-2　oori simen senggi sudala sasa ebereke erin.
精 神 血 脈 共に 衰えた 時
精神血脉齊衰的時候子（二 29a6-7）

5-7-3　te šahūrun nagan de oron ojorakū.
今 冷たい オンドル で 全く できない
如今涼炕上再也使不得了（二 29a7）

5-7-4　urui dara gaibumbi.
ひたすら 腰 取られる

---

[1] oilokosaka：未詳、oilo sain の意か。
[2] haluka：halukan の意か。

只好震身子（二 29a7-29b1）

5-7-5 te beyebe ujiki seci baharakū bade.

今 身体を 養いたい と思っても できない のに

如今要養身子還不得能彀（二 29b1）

5-7-6 dabatala suilabuci ainaha hamire.

過度に 苦しめられれば どうして 耐える

過於勞苦還受得麽（二 29b1-2）

5-7-7 asihata bime geli koro bahangge bikai.

若者達 でも また 怨み 得たこと あるぞ

小夥子還有吃了虧的（二 29b2-3）

5-7-8 sakdasa oci jai ai tuwara babi..

老人達 ならば また 何 見る 所がある

老家兒們那裏使得（二 29b3）

5-8 eberekengge..

衰えたこと

弱了的（二 29b4）

5-8-1 cira kos seme wasika.

顔 げっそり と やつれた

臉一下子瘦的不堪了（二 29b5）

5-8-2 ai hūdun labsa eberekeni.

なぜ 速く 非常に 衰えたか

怎麽一會兒弱到這們一個田地了呢（二 29b5）

5-8-3 kemuni sakdasa be budai hūsun sehengge mujangga.

やはり 老人達 を 飯の 力 と言ったこと もっともだ

説老家兒們飯食的力量果然（二 29b6）

5-8-4 oihori teng tang seme guigu katun biheo..

何と かち かち に 健やか 堅固 だったか

何等樣的硬膘堅固來著（二 29b6-7）

5-9 anggasi..

寡婦

説寡婦的（二 30a1）

5-9-1 mujilengge niyalma.

情のある 人

人是有情性的（二 30a2）

5-9-2　we jalan i wa be lakcame mutembi.
誰　世 の 臭い を 断つこと できる
誰能彀絶斷了塵世（二 30a2）

5-9-3　gengge gangga i emhun simeli.
孤　独　に 一人で 寂しい
孤苦伶仃（二 30a2-3）

5-9-4　akara urere erun sui.
悲しみ 憂える 罪 業
傷心罪孽（二 30a3）

5-9-5　dube da akūi gosihon koro.
始　終 ない　苦しみ　怨み
没頭没腦的煩惱（二 30a3-4）

5-9-6　šakašame jidere.
絡みあって 来る
這一股兒那一股兒的時常來（二 30a4）

5-9-7　gūnin be acinggiyame durimbi.
心　を　揺り動かして　奪う
奪他的心撼搖他的心（二 30a4-5）

5-9-8　ere aika emu erin i jili.
これ まさか 一 時 の 怒り
這可是一時幸頭兒（二 30a5）

5-9-9　nergin i mangga gūnin de dubentele be salifi toktobuci ojoro baitao..
一時 の　硬い　心　で 終わりまで を 握り 定めること できる 事か
拿個硬心腸就能彀定得終身結局的事麼（二 30a5-6）

5-10　tuwakiyaringge[1]..
守ること
守節的（二 30a7）

5-10-1　akdun ofi boihon buktan i gucu.
誠実 なので　土　塊　の　友
有操持所以做坟山的伴兒（二 30b1）

5-10-2　jalangga ofi buhe babe halarakū.
節度ある ので 与えた 所を 改めない
有節操所以不肯改親命（二 30b1-2）

---

[1] tuwakiyaringge：二酉堂本・雲林堂本は tuwakiwaringge に作る。tuwakiyarangge の意か。

5-10-3 gosingga ofi umudu ajigan be jempi tebcifi waliyarakū.
慈愛ある ので 孤児の 子供 を 心ならずも 我慢して 捨てない
有仁慈所以不肯棄了孤獨（二 30b2-3）

5-10-4 ergen be taka asarahangge waka oci.
生命 を 暫く 預けたもの でない ならば
若不是偶[1]生於世的（二 30b3）

5-10-5 adarame mutebumbi..
どうして 成就させる
這個怎麽得能彀（二 30b3-4）

5-11 jalafungga..
長寿の
有壽的（二 30b5）

5-11-1 yasa dushūn. himci oho.
眼 どんより 切断 された
眼渾的抽抽小了（二 30b6）

5-11-2 angga kūlhūri. mumuri oho.
口 歯 抜け になった
剩下牙牀子牙齒都落盡了（二 30b6）

5-11-3 duruhabi. miyehunehe.
年老いている 動けなくなった
老的動不的抽抽了（二 30b7）

5-11-4 gugurekebi. šoyoho.
腰が曲がっている 縮まった
腰箍魯的一堆兒（二 30b7）

5-11-5 uju aššambi.
頭 動く
搖頭愰腦的（二 30b7）

5-11-6 bombornoho.
ゆらゆらした
頭發顫（二 31a1）

5-11-7 funiyehe šahūn šarafi soroko.
髪 淡く 白くなり 黄色くなった
頭髮白的都黃了（二 31a1）

---

[1] 偶：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「寄」に作る。

5-11-8　jeci muyambi.
食べれば 暴れる
吃東西咕噥（二 31a1）

5-11-9　gisureci gingsimbi.
話せば　苦吟する
説話嘴裏兀噥（二 31a2）

5-11-10　juse omosi gemu sakdafi sumpanahangge sumpanaha.
子達　孫達　みな　老いて 白くなったもの　白くなった
他的兒孫們老的蒼白的蒼白（二 31a2-3）

5-11-11　šufanahangge šufanahabi[1]..
皺になったもの 皺になっている
縐文的縐文了（二 31a3）

5-12　hiyoošularangge..
孝行すること
説孝順的（二 31a4）

5-12-1　hiyoošungga juse.
孝行な　子供達
孝順孩子們（二 31a5）

5-12-2　ama. acai[2] serebure onggolo gūnin be tosome gūnin akūmbumbi.
父　母が　気づく　前に　心　を　備えて　心　尽くす
體貼父母未有心已[3]前盡心（二 31a5-6）

5-12-3　tucike gūnin be tuwame jai karulaci.
出た　心　を　見て　また 報いれば
見了心纔報達（二 31a6-7）

5-12-4　nandabuha kai. ai babe gūnin akūmbuha sembi.
請わせた　ぞ　何の 所を 心　尽くした　と言う
如同張口要後纔給的是的何謂盡心（二 31a7）

5-12-5　tuttu ofi sain jui de niyaman muyahūn sehebi..
そう なので 良い 子供 に 親戚 完全だ と言っている
所以好兒子父母齊全（二 31b1）

5-13　se bahangge..
歳 得たこと

---

[1] šufanahabi：聽松樓本・先月樓本は šufanasabi に作る。
[2] acai：ajai の誤か。
[3] 已：二酉堂本・雲林堂本は「只」に作る。

老年的（二 31b2）

5-13-1 labdu eberefi sosoroho.

大変 衰えて 縮んだ

狠弱的刀騒了（二 31b3）

5-13-2 teni makarame sakdaka fon ci uthai oibofi bederehe bade.

やっと 呆けて 老いた 時 から すぐ 老いぼれて 戻った のに

未到老境的時侯就背迴的回了旋了（二 31b3-4）

5-13-3 bemberekebi.

うわ言を言っている

忘魂大（二 31b4）

5-13-4 teike gisurehe gisun be teike onggombi.

さっき 言った 話 を さっき 忘れる

一會兒説的一會兒就忘了（二 31b4-5）

5-13-5 menderekebi.

戯言を言っている

短神思（二 31b5）

5-13-6 gisun urui tašarabume tucimbi.

話 専ら 誤って 出る

説話只是肯錯（二 31b5-6）

5-13-7 te uthai uttu kai.

今 即ち この様 だぞ

如今就是這們樣了（二 31b6）

5-13-8 heperekede geli absi yabsi biheni..

耄碌した時 また 何と いうこと になったか

到老迎塔了的時候又是怎樣的呢（二 31b6-7）

6　fusihūn ningguci fiyelen..
　賤しい　第六の　　章
　下賤第六（二 32a1）
6-1　dabašakūngge..
　分をわきまえない者
　過分的逞臉兒的（二 32a2）
6-1-1　farang seme fahame tefi.
　どっしり と 身を投げ出し 座り
　實拍拍的端正坐著（二 32a3）
6-1-2　sabuhade aššara inu akū.
　見たら　動くこと も ない
　見了人動也不動（二 32a3）
6-1-3　bi yala ambula ferguwehe.
　私 誠に 大いに　奇とした
　我奇的好哪罕（二 32a3-4）
6-1-4　ere ai baha.
　彼 何 得た
　他得了甚麼了（二 32a4）
6-1-5　fangkame tefi cejen anarangge.
　がっしり 座り　胸 突き出すこと
　四平八穩腆著個胸脯子坐著（二 32a4）
6-1-6　dule ini dergi urse imbe derenggešeme gaifi.
　元々 彼の 上の 人達　彼を 持ち上げて　　取り
　原來他的上司體面待他（二 32a5）
6-1-7　buhi adame tebuhe[1] sembi.
　膝　接して 座らせた という
　挨著一塊兒坐著來著（二 32a5-6）
6-1-8　are. bi ai uttu ergen silemin.
　ああ 私 なぜ こう 生命 我慢強い
　可恨我怎麼這樣命常（二 32a6）
6-1-9　erebe ainu yasa de baibi sabumbi..
　彼を なぜ　眼　で　ただ　見る
　眼睛裏只是看見他（二 32a7）

---

[1] tebuhe：二酉堂本・雲林堂本は derbuhe に作る。

6-2 aha..
下僕
奴才（二 32b1）

6-2-1 dangkan i fatan aha bime.
代々 の 下衆の 下僕 であって
正竟是個掉踟子奴才（二 32b2）

6-2-2 dabašakū.
分をわきまえない
逞臉兒（二 32b2）

6-2-3 uju de hadaha.
頭 に 置いた
頭頂著（二 32b2）

6-2-4 soncoho jafaha jingkini ejen be yohindarakū weilume yabuki[1] sere.
辮髪 持った 本当の 主人 を 気にかけず 背いて 行こう とする
拍腦門子的正竟主兒他不怒視外蒯著走（二 32b3-4）

6-2-5 ejen[2] jadaha ofi tuttu dabala.
主人 不具 なので この様 なだけだ
主子不咱的是那們罷了（二 32b4）

6-2-6 ahasi seshun ohode.
下僕達 忌々しく なったら
奴才們作怪（二 32b4-5）

6-2-7 inu ainaha huwekiyebuhei uju de hamtabumbi..
また どうして 唆されるまま 頭 に 大便される
也就未必逞的他跐著頭拉屎使得（二 32b5）

6-3 burgin..
混乱
澁尅的（二 32b6）

6-3-1 daci oyomburakū.
元々 ぐずぐずしている
原不著要（二 32b7）

6-3-2 keci maci taciha.
けち けち 慣れた

---

[1] yabuki：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は yabumbi に作る。
[2] ejen：聽松樓本・先月樓本は kajen に作る。

雞零狗碎小器貫了（二 32b7）

6-3-3　murakū[1] bade siningge be fayahabio.

何もない　所に 君のもの を 費やしているか

没影兒的地方費了你的了麽（二 32b7-33a1）

6-3-4　jingkini baita de inu boboršombi.

正しい　事　で　も　惜しむ

正竟的事情上也捨不得（二 33a1）

6-3-5　geren yasa tuwara ba doroi yanggse oso seci.

多くの　眼　見る　所 礼儀の 美しさ なせ と言うと

衆人看的地方兒體面展展樣樣的説他呢（二 33a2）

6-3-6　madaha.

膨れた

賭嗽兒（二 33a2）

6-3-7　nememe šušuri mašari.

かえって　こせ　こせ

反到扣扣搜搜的（二 33a3）

6-3-8　hešu hašu banin emgeri tuttu toktoho.

こま ごま　性格　一度 その様に 定まった

毛毛草草的一遭生就的骨頭長就的肉（二 33a3-4）

6-3-9　si adarame gūnin[2] bahabume halabumbi..

君 どうして　心　　換えさせ　られる

你叫他怎麽得心改了呢（二 33a4）

6-4　dorakūngge..

道理のない者

没道理的（二 33a5）

6-4-1　yasa habta nicušame.

眼　瞬き　眼配せし

擠媚漏眼的（二 33a6）

6-4-2　guwele mele baibi hehesi feniyen be baime kūthūme fumerembi.

こそ　こそ　ただ　女達　群れ　を　求め　入り　　混じる

溜兒瞅兒的只找著女人們堆兒裏混鏟（二 33a6-7）

6-4-3　yabun fudasi kai.

行い おかしい ぞ

---

[1] murakū：聽松樓本・先月樓本は mekakū に作る。

[2] gūnin：聽松樓本・先月樓本は gūnon に作る。

行事怪呀（二 33a7）

6-4-4 uttu ciktan giyan be efuleme hamu sefereci.

この様に 倫 理 を 壊し 糞 掴めば

如此滅倫害理的幹臟（二 33a7-33b1）

6-4-5 abka fangkala.

天 低い

天底呀（二 33b1）

6-4-6 fiyaranara[1] be ainu beye wen tebumbi..

蛆がわくの を なぜ 自身 きつく 引き寄せる

叫蛆搭拉的營省自己怎麽緊著崔自己（二 33b2）

6-5 ilerengge..

舐めること

溜溝子的（二 33b3）

6-5-1 haldaba acabuki niyalma.

おべっか 取り入りたい 人

好諂媚的人（二 33b4）

6-5-2 terei gūnin de baibi ojorakū.

彼の 心 で ただ できない

他心裏只是由不得要那們著（二 33b4）

6-5-3 taciha angga fiyotoho sangga ofi.

慣れた 口 放屁した 穴 なので

吃貫了的嘴兒溜貫了的腿兒（二 33b5）

6-5-4 gehešere sihišerengge[2].

頷き おもねること

曲奉遞咕是（二 33b5）

6-5-5 ini emu baita oho.

彼の 一つの 事 になった

他一件事（二 33b6）

6-5-6 terei ata fata[3] i jancuhūn.

彼の 親 密 な 甘さ

他那個甜哥哥密姐姐的（二 33b6）

---

[1] fiyaranara：二酉堂本・雲林堂本は fiyaranjara に作る。fiyarunara の意か。

[2] sihišerengge：sihešerengge の意か。

[3] ata fata：kata fata の誤か。

6-5-7　kūtu fata i nilukan.
そそ　くさ　した　お追従
手踟不施閑兒的逢迎（二 33b6-7）

6-5-8　banitai šolo buhekū banjibuha.
本性　暇　与えず　養った
生成孽不了的（二 33b7）

6-5-9　emu suisika[1] fayangga..
一つの　罪に遭った　魂
一個僵遭瘟（二 33b7-34a1）

6-6　silemin..
厚かましい
皮臉的（二 34a2）

6-6-1　ubade cob.
ここで　突出
這裏鑽（二 34a3）

6-6-2　tubade jumbali.
あそこで　突入
那裏入（二 34a3）

6-6-3　uthai tuttu babade coobašame hemhimbi.
即ち　その様に　所々で　こじ開け　進む
就是那們個到處裏創喪遊魂的（二 34a3-4）

6-6-4　esike joo seci ojorakū.
充分だ　結構だ　ということ　できない
攔也攔不住（二 34a4）

6-6-5　lekderi sekseri[2] sabunjimbi.
べっ　たりと　見に来る
愰愰兒冷個丁的給你個見面兒（二 34a4-5）

6-6-6　terei bilurjeme dosinjifi jilerjeme tere mudan ai seme.
彼が　ずる賢く　入ってきて　恥じず　その　度　どう　する
他那一番憨著個臉兒進崩著個臉兒坐著的樣式子（二 34a5-6）

6-6-7　hon wa akū dere wajihabi..
全く　臭い　なく　顔　終わっている

---

[1] suisika：聽松樓本・先月樓本・書肆不明本は suisaka に作る。
[2] lekderi sekseri：未詳、lekde lakda の意か。

忒没味兒没臉完了（二 34a6）

6-7 gehenakūngge..

下劣な者

不長俊的（二 34a7）

6-7-1 yasa gerinjeme gerkušembi.

眼 しきりに動き 光る

眼睛賊眉鼠眼滴溜嘟嚕的（二 34b1）

6-7-2 te geli isika.

今 また 至った

又來了（二 34b1）

6-7-3 ini tere fe nimeku geli dekdehebi.

彼の その 古い 病気 また 起きている

他的那舊毛病兒又發了（二 34b1-2）

6-7-4 aibe yasalabufi hiracambini.

何を ちらりと見て 伺うのか

又不知瞍那一塊兒了呢（二 34b2）

6-7-5 šan derdehun halai de ganio be saci ombi.

耳 ぶるぶるし 諸々 で 異様 を 知ること できる

征征著兩個異樣刁鑽的耳朵可知（二 34b2-3）

6-7-6 erei kesi akū be abka cohome arbun de nirufi tucibuhebi..

彼の 恩 ないの を 天 特に 容姿 に 描き 出している

天活畫出他那没造化的行落圖兒來了（二 34b3-4）

6-8 fujurakūngge..

行儀が悪い者

不正竟的（二 34b5）

6-8-1 šan yasa gemu wajifi.

耳 眼 みな 終わり

眼看不見了耳也聽不得了（二 34b6）

6-8-2 mekele baibi se be tutala unuhabi.

空しく ただ 歳 を あれほど 背負っている

空活了那們大年季（二 34b6）

6-8-3 buyeme amtan wa akū wajiki serengge si ainahabi.

好んで 味 臭い なく 終ろう と思うこと 君 どうしている

你爲甚麽只要没名没姓的結局（二 34b7）

6-8-4　beyei elecun akū gūnin de sui oho.
自身の 満足　ない　心　で 罪 となった
叫無盡臟的心腸累苦了（二 34b7-35a1）

6-8-5　gaifi babade halbišame sisabumbi.
取って 所々で　媚びて　　こぼす
領的各到處裏溜溝子撒人（二 35a1-2）

6-8-6　ko[1].
よい
可（二 35a2）

6-8-7　bahaci acarakū bade gemu gala sisici.
得る べきでない 所に みな 手 伸ばせば
不該得的地方都去申手（二 35a2）

6-8-8　beyei hamu be beye dundame isikabi..
自身の　糞　を 自身 餌をやるに 至っている
待終要自己拉屎自己吃了（二 35a3）

6-9　iseburengge..
懲らしめること
治[2]罰奴才的（二 35a4）

6-9-1　aha bime i geli cendeme dengnefi teherešeki seme ibedembi.
下僕 であって 彼 また 試して 測り 比肩したい と思い 前進する
是個奴才他也試探著撑著觔兒要齊肩並等兒的湊（二 35a5）

6-9-2　dabali gūnin ubiyada.
過度に　心　　醜悪
過分的心腸可惡（二 35a6）

6-9-3　yasa morofi ehe cira sisafi bure jakade.
眼　むいて 悪い 顔　現し 与える ので
給他個惡老瓜子吃卦答下臉來（二 35a6-7）

6-9-4　cib seme ergen sukdun akū meifen ikūhabi..
しん　と　呼　吸　なく　首　縮む
嚇的他鼻子口兒氣不敢出縮了脖兒了（二 35a7）

6-10　dekjirakūngge..
成長しない者

---

[1] ko：未詳、「可」の漢字音か。
[2] 治：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

没出息的（二 35b1）

6-10-1 yekerakū emu niyalma.

つまらない 一人の 人

没行止的人（二 35b2）

6-10-2 fujurakū.

行儀が悪い

没正經（二 35b2）

6-10-3 busereku.

馬鹿者

走鬼道兒（二 35b2）

6-10-4 fejun feciki baita yasa neici ojorakū.

卑しい 下賤な 事 眼 開くこと できない

他的活亂兒把弊不少（二 35b2-3）

6-10-5 kemuni sarkū arame dere filtahūn abka šun be tuwame banjimbikai.

まだ 知らない と装い 顔 空の 天 太陽 を 見て 過ごすぞ

還粧死兒腆著臉過日子呢（二 35b3-4）

6-10-6 ainahabi.

どうしている

把他怎麽的（二 35b4）

6-10-7 gurun amba ofi.

国 大きい ので

國家大（二 35b4）

6-10-8 taka bucerakū ergen bici.

暫く 死なず 命 あれば

要是有命且不死（二 35b4-5）

6-10-9 ai hacin i baita sini šan be tokošome liyeliyeburakū sinde nakambi..

どの 様 な 事 君の 耳 を 刺し 眼を眩ませず 君に 止まる

甚麽事不來炒你個殼肯給你撩開手呢（二 35b5-6）

6-11 hacika..

汚い

腌臜的（二 35b7）

6-11-1 funiyehe ai seme lekderefi.

髪 何 とも 乱れ

蓬鬆著個頭髮（二 36a1）

6-11-2　aniya hūsime hūyanafi kūrcanahabi[1].
　年　全部　垢だらけで 燻されている
成年家烟薫的是的胡兒畫兒的（二 36a1）

6-11-3　angga boriname bortonofi.
　口　鼻汁がつき 垢だらけで
油汁媽花的個嘴頭子（二 36a2）

6-11-4　etuku adu nimenggi dele nimenggi labsihabi..
　衣　服　油　の上に　油　絡んでいる
衣裳油上加油的固搭了（二 36a2-3）

6-12　alhūdarangge..
　真似すること
跟一樣兒學一樣兒的（二 36a4）

6-12-1　bohiha emu giogiohon šokšohon i bethe oso.
脚絆を巻いた 一つの 尖った靴 尖っ た 脚 になり
纏裹的尖俏的個小踟兒（二 36a5）

6-12-2　goidanafi koikon dekdehede.
　時が立ち　色欲　発したら
歪刺骨的瘋發了（二 36a5-6）

6-12-3　selfen be ilafime goimarambi.
　前襟　を まくり　粋に振舞う
列著個前襟兒擺浪子（二 36a6）

6-12-4　aniya facuhūn de hūšahū dekdembi sehengge.
　年　乱れるの で フクロウ 現れる と言ったこと
年景不好睜著眼兒見鬼（二 36a6-7）

6-12-5　cohome ere dabala.
　特に　これ なだけだ
忒爲這個説的（二 36a7）

6-12-6　huwekiyefi te uttu ohobi.
　興奮して　今 この様に なっている
逞臉兒到這們個田地了（二 36b1）

6-12-7　ini eigen i ogoi funiyehe.
彼女の 夫 の 腋の　毛
是他漢子的個無價寶（二 36b1）

---

[1] kūrcanahabi：二酉堂本・雲林堂本は korjanahabi に作る。

6-12-8　si terebe ainame mutembi..
君　彼を　どの様に　できる
你把他能彀怎麽的呢（二 36b1-2）

6-13　eimercukengge..
厭うべき者
含糝的（二 36b3）

6-13-1　etuku lenglen langlan tatabufi absi yabsi.
衣服　だら　だら　引きずり　何と　ひどい
衣裳廊裏廊曠的不知怎樣扭別著（二 36b4）

6-13-2　labda labda[1] seme.
ぼろ　ぼろ　で
扯一片掛一片兒（二 36b4）

6-13-3　lerben larban[2] i hešenehebi.
ひら　ひら　な　ボロを纏っている
裂拉麻花破衣拉撒的（二 36b5）

6-13-4　uju dere henggenefi ai hehe.
頭　顔　垢だらけで　何の　女
蓬頭垢面的甚麽女人（二 36b5）

6-13-5　beyei gubci latuha ehe sain gibahanahabi.
身体の　全て　貼りついた　悪　善　こびり付いている
身上粘的好歹都成子合褙片了（二 36b5-6）

6-13-6　cananggi ainaha be sarkū.
先日　なぜか　を　知らず
前日不知是怎的（二 36b6）

6-13-7　elekei eigen de ura ergi be hetebuhe..
ほとんど　夫　に　尻　の方　を　捲られた
幾乎没叫漢子抖屁股漿捻了（二 36b7）

6-14　tafularangge..
なだめること
勸人的（二 37a1）

6-14-1　banjira de.
暮らすの　に

---

[1] labda labda：labta labta の意か。
[2] lerben larban：未詳、ler lar に関係するか。

過日子（二 37a2）

6-14-2　we bahaci hūturi be funcetele.

誰 得るなら　福　を　余るまで

誰不願福氣有餘（二 37a2）

6-14-3　eletele okini serakū.

充分に なればよい と思わない

十足的（二 37a2-3）

6-14-4　eterakū ohode kūbulifi halai hacin i[1] simbe tokošome fidembi.

耐えられなく なったら 変わり あれ これ と 君を 刺し　苦しめる

受不起變的百班樣的苦惱崔你（二 37a3-4）

6-14-5　etuhe sain be sabufi silenggišere.

着た 良い物 を 見て　羨望する

見個好衣裳愛的流憨喇子（二 37a4）

6-14-6　sain jeku de bilha wajici.

良い 食べ物 に 喉 終われば

見個好食水饞的嗓子裏冒烟（二 37a4-5）

6-14-7　gūnime tuwa gamji gabula de ai dube elecun bi..

考えて みよ 貪欲な 大食らい に 何の 果て 満足 ある

你想扒高旺想有甚麽殼（二 37a5-6）

6-15　jetere aburi..

食べること 悪い

吃東西潑拉的（二 37a7）

6-15-1　uyan be fiyor fiyor usihiyeme.

軟らかい物 を する する すすり

希的希溜希溜的喝（二 37b1）

6-15-2　tumin ningge lab lab jokjambi.

凝固した もの がば がば 飲み込む

乾的大口大口的塡（二 37b1）

6-15-3　sisirengge derakū.

押し込むこと 厚かましい

囔嗓的不像樣（二 37b2）

6-15-4　hereme hecembi.

掬って 消費する

---

[1] hacin i：二酉堂本・雲林堂本は haciki に作る。

淨盤將軍（二 37b2）

6-15-5 uttu sain ehe be sonjorakū.

この様に 善 悪 を 選ばず

這樣不管好歹（二 37b2）

6-15-6 hepereme gamafi bilha de wacihiyabumbikai.

次から次へと 持って行き 喉 で 片付けるぞ

拿來往嗓子裏摟拉（二 37b3）

6-15-7 terei funcehe asihiha[1] giriha jukten biha be we sabuhabi..

彼の 余って 削って 切った 魂 塊 を 誰 見ている

誰見他剩的零星拉撒兒來（二 37b3-4）

6-16 bilhacungga..

口いやしい

食嗓大的（二 37b5）

6-16-1 gabula inci dulerakū.

大食い 彼を 超えない

饞再不過他（二 37b6）

6-16-2 kejine inenggi giyalafi emgeri niolobume amtan halaburakū ohode.

暫く 日 隔てて 一度 油っこくして 味 換えさせない ので

槅幾日不給他油膩解饞（二 37b6-7）

6-16-3 duha giyor giyor gosimbi.

内臓 ぐう ぐう 疼く

餓的肝花腸子搖鈴兒（二 37b7）

6-16-4 bilha[2] yocambi.

喉 むずむずする

嗓子裏痒痒（二 37b7）

6-16-5 amcabufi sencehe labdahūn tuhefi hesidembi.

迫られて 下あご 垂れ 下がり よろめく

餓透了饞的撘拉著下巴嗑子打踉蹌（二 38a1）

6-16-6 umesi hanjaha be safi.

大変 耐えたの を 知り

見他熬淡的慌了（二 38a1-2）

---

[1] asihiha：asihiyaha の意か。

[2] bilha：二酉堂本・雲林堂本は bilei に作る。

6-16-7　imbe hūlame ganafi[1]　emu erin fajan halabumbi..
　彼を 呼び　取りに行き 一　時　糞　換えさせる
叫了他去給他一頓吃解解饞（二 38a2-3）

6-17　eimercukengge..
　嫌悪すべき者
吃東含糝（二 38a4）

6-17-1　sisirengge ersun.
　押し込んだもの 醜い
囔嗓的含糝（二 38a5）

6-17-2　kesiri masiri be bodorakū.
　ごちゃ ごちゃ を 考えず
不管好歹（二 38a5）

6-17-3　keb seme uju gida nakū kab gab[2]　buliyambi.
　ぐったり と 頭 垂れる や否や がぶ がぶ 呑む
抵著個腦袋大口的胡輪半片的嘔（二 38a5-6）

6-17-4　iletu lobi hutu dayaha.
　明らかに 餓 鬼 近づく
分明饞勞了（二 38a6）

6-17-5　damu hefeli be fingkabume cingkabumbi[3].
　ただ　腹　を　痛めて　詰め込ませる
只要把肚子膨膨的撑個殼（二 38a6）

6-17-6　mudandari tuwaci.
　毎回　見れば
遭遭兒看他（二 38a7）

6-17-7　urui birgešere ergešere ten de isinafi.
　いつも 食べ過ぎ ゲップが出る 極み に 至り
一定到待終洋出[4]來打飽嗝兒的田地（二 38a7-38b1）

6-17-8　teni nakaci nakambi..
　やっと 止めれば 止まる
要撩開手纔撩開手（二 38b1）

---

[1] ganafi：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は gamafi に作る。
[2] kab gab：未詳、kab kib の意か。
[3] cingkabumbi：二酉堂本・雲林堂本は cingsabumbi に作る。
[4] 出：二酉堂本・雲林堂本は「自」に作る。

6-18 anaburengge..
譲歩すること
讓些兒的（二 38b2）

6-18-1 haha be salire hehe inu bi.
男 を 恋にする 女 も いる
主得男人的女人也有（二 38b3）

6-18-2 hehe be salire haha inu bi.
女 を 恋にする 男 も いる
主得女人的男人也有（二 38b3）

6-18-3 arbun be tuwaci.
姿 を 見ると
看境兒（二 38b4）

6-18-4 muse niyalma labdu dorgide gaibušambi.
我々 人 多く 中で 恐れる
咱們的人老大的懼内（二 38b4）

6-18-5 fuhali etuhun meihe uju jafabuhabi.
結局 強い 蛇 頭 掴まれている
死個搭的要強倒像拿住額兒了（二 38b5）

6-18-6 guye forgošoro šolo burakū baicambi..
踵 翻す 暇 与えず 調べる
不容倒踟的覺察（二 38b5-6）

7　bayan nadaci fiyelen..
富んだ 第七の　章
富貴的[1]七（二 39a1）

7-1　fujuri boo..
世襲の 家
舊家人家（二 39a2）

7-1-1　niyaha bayan.
腐った 裕福
巨富（二 39a3）

7-1-2　leksei gemu erebe faksa bayaka sembi.
一斉に みな　彼を　忽ち　富んだ と言う
人都説他兣然富貴起來了（二 39a3）

7-1-3　tuwaci simengge wenjegun mujangga.
見れば　賑わい　富裕　に相違ない
看他家實在的熱鬧（二 39a3-4）

7-1-4　cing seme banjimbi.
裕福　に　過ごす
過的騰騰伙伙的（二 39a4）

7-1-5　inenggidari kung cang seme kumungge.
毎日　どん ちゃん と　繁華だ
毎日家鑼鼓喧天的快樂（二 39a4-5）

7-1-6　si ai. erei bengsen de ilibuha hethe ten.
君 どんな 彼の 能力 で 建てた 財産 基礎
你當是他的本事上立起來的産業（二 39a5）

7-1-7　hede da sembio.
根　本 と思うか
根基麽（二 39a6）

7-1-8　waka kai.
違う ぞ
不是家（二 39a6）

7-1-9　fengšengge niyalmai umhan šugi be.
幸福な　人の　精　髄　を
有福人的骨膸（二 39a6）

---

[1] 的：「第」の誤か。

7-1-10 kimungge fayangga wacihiyabume dehurembi..
怨みを持つ　魂　ことごとく　求める
叫有仇作孽的人鼓盗個精光（二 39a7）

7-2 jafukūngga..
倹約している
過日[1]子結實的（二 39b1）

7-2-1 korime karime fuhašame.
抉り　掠め　交換し
呵兒喀兒的刀登（二 39b2）

7-2-2 hešu hašu i koikašambi[2].
ごた ごた と かき混ぜる
扣扣搜搜的兌挪（二 39b2）

7-2-3 ujan šala be acabuci duwali.
裁ち 屑 を 合わせれば 一対
邪頭摸角的湊成縷兒（二 39b2-3）

7-2-4 kece kaca[3] kūwacaraci yohi.
こま ごま 掻き出せば 全て
好歹的搜求成總兒（二 39b3）

7-2-5 uttu jobome suilame gūnin wajifi.
この様に 苦しみ 困窮し 心 尽くし
這樣勞苦費盡心血（二 39b3-4）

7-2-6 arkan karkan i meiren i ergi hebtelefi.
何とか どうに か 肩 の 方で 息をして
剛剛兒的直起腰兒喘了一口氣兒（二 39b4-5）

7-2-7 yasa neifi banjire ici gaihabi..
眼 開き 暮らし に 従っている
像個過伙人家了（二 39b5）

7-3 hūsun burengge..
力 与えること
効力的（二 39b6）

---

[1] 日：聽松樓本は「口」に作る。
[2] koikašambi：聽松樓本・先月樓本は koikajambi に作る。
[3] kece kaca：kecer kacar の意か。

7-3-1　balingga[1] fayangga.
慈悲のある　魂
塡還人的（二 39b7）

7-3-2　hūmbur seme hūsun bumbi.
じっとり　と　力　与える
一撲心的効力（二 39b7）

7-3-3　gala joolaci gūnin dosorakū.
手　拱けば　心　耐えられない
抄著手兒打心裏過不去（二 39b7-8）

7-3-4　weileci kakūng seme.
働けば　せっせ　と
做起活來死個撘的一做（二 40a1）

7-3-5　šuntuhun ni šuntuhun ni tehe baci aššara inu akū.
一日　中　一日　中 座った 所から 動くこと も ない
一個昏黑末日頭死拍拍的動也不動（二 40a1-2）

7-3-6　kuskun kuskun jilakan aika emu jilgan ai bio.
せっせ せっせと 憐れな まさか 一　声　何 あるか
孤湧孤湧的可憐見兒的他也知道一[2]個伴兒麽（二 40a2-3）

7-3-7　tati tati[3] sehei en jen i gemu wacihiyabumbi..
そわ そわ したまま あり 合わせ で みな 完成させている
乒叉乒叉的件件都脱當（二 40a3-4）

7-4　sereburengge..
知らせること
指教人的（二 40a5）

7-4-1　ama aja ujifi.
父　母 養い
父母養的（二 40a6）

7-4-2　abkai kesi de banjimbi.
天の　恩　で　暮らす
天地生的（二 40a6）

7-4-3　ergen heture jalinde.
命　過ごす ために

---

[1] balingga：bailingga の誤か。
[2] 一：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「攀」に作る。
[3] tati tati：未詳、tete tata の意か。

爲度命（二 40a6）

7-4-4 te same elben hukšefi tuwa de fekuci.

今 知って 草 戴き 火 に 跳べば

如今明明知道背著草跳火坑（二 40a7）

7-4-5 muhaliyame baha seme.

積み上げること できた としても

就得個金山（二 40a7）

7-4-6 wede julefun obume.

誰の 替わり として

替誰出力（二 40b1）

7-4-7 baha be ainaki sembi.

得たの を どうしよう と思う

要他何用（二 40b1）

7-4-8 abkai gūnin sidende bifi neigenjerakūngge akū.

天の 心 間に あって 公平でないもの ない

最公道不過老天（二 40b1-2）

7-4-9 emhuleci abkai baru eljembi..

独占すれば 天に 向かって 逆らう

若行獨了就是和天堵憋兒了（二 40b2-3）

7-5 ertuhengge..

頼ったこと

仗托的（二 40b4）

7-5-1 etuhe baitalaha be tuwacina.

着て 使ったの を 見ればよい

你看他穿帶使用的是呢（二 40b5）

7-5-2 jaci etuhun.

あまりに 傲慢だ

忒火施（二 40b5）

7-5-3 muse tere cihe usei gese heni majige.

我々 その 虱 幼虫の 様な ほんの 少し

咱們那一點半點兒碎零個几兒的（二 40b5-6）

7-5-4 ini yasa de geli bio.

彼の 眼 に また あるか

他眼裏也有麽（二 40b6）

7-5-5　kekeri tatame gūnin umesi tarhū.
無作法に 話し　心　とても 肥えている
没事人兒是的他心裏狠肥（二 40b6-7）

7-5-6　bi geli we de ai baimbi seme bodome wajiha kai.
私 また 誰 に 何 求める にしても 計算し 終わった ぞ
我還求誰已成他的成算了（二 40b7-41a1）

7-5-7　damu abka oci tetendere.
ただ　天 である からには
天若肯依他（二 41a1）

7-5-8　yala si terebe ainame mutembi..
本当に 君 彼を どの様に できる
實在你把他怎麽的呢（二 41a1-2）

7-6　daldaburakūngge..
隠させないこと
不叫瞞哄人的（二 41a3）

7-6-1　sinde ai akū seme.
君に 何 ない と言って
你少甚麽（二 41a4）

7-6-2　inu ton arame jifi sasa samdambi.
また 数 なして 来て 共に 跳神する
也來充數兒齊打乎的報怨（二 41a4）

7-6-3　felhen dele lakiyaci kece kaca lakdahūri jalu.
家畜小屋 の上に 吊るせば こま ごま 垂れ下がり 一杯
馬棚上弔著查巴舞手累捶弔掛的滿滿的（二 41a5）

7-6-4　haša de hešuri hašuri[1] muhaliyame fihebuhebi.
穀物小屋 に ばら ばら　積み上げて　詰めている
蒼房裏頭各色各樣的堆的巖巖的（二 41a5-6）

7-6-5　hūwa de gar gir seme.
中庭 で わい わい と言い
院[2]子裏叽兒噶兒的叫（二 41a6-7）

7-6-6　mucen de car cir sembi.
鍋　で じゅう じゅう と言う

---

[1] hešuri hašuri：hešu hašu の意か。
[2] 院：聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は「完」に作る。

鍋裏頭吃兒嗦兒的响（二 41a7）

7-6-7 yokcin bakcin akū banjifi.

貧 相 に 生まれ

看的見的生相兒這家勢（二 41a7）

7-6-8 boihon ede ai teisu.

財産 彼に 何の 釣り合い

他那裏配得起（二 41b1）

7-6-9 niyalma same mutere baita waka.

人 知ること できる 事 でない

不是人能明的事（二 41b1）

7-6-10 abka ojorakū dabtambi..

天 やむなく 福を与える

天偏肯估他（二 41b2）

7-7 doosidaburakūngge..

欲張らせないこと

不叫貪的（二 41b3）

7-7-1 butame faššafi.

稼いで 努力し

扒踣著營幹（二 41b4）

7-7-2 juken tesuci inu wajiha dabala.

ほぼ 足りれば また 終わりな だけだ

剛能兒彀過就該罷了（二 41b4）

7-7-3 hon elecun akū.

甚だ 満足 ない

太没盡臟（二 41b4-5）

7-7-4 niyalmai gūnin be acinggiyame aššabufi ainambi.

人の 心 を 揺さぶり 動かして どうする

必要到撼動人心的田地作甚麽（二 41b5-6）

7-7-5 same bolime hasa minde latunju seci.

知って 誘い 早く 私に 近づけ と思うなら

明明兒知道勾引的快來惹我（二 41b6）

7-7-6 gūnime tuwa.

考えて みよ

你想（二 41b6-7）

7-7-7　buyeme bahaki sere be we te esike sembini..
欲して 得たい と思うの を 誰 今 十分 と思うか
好得的心誰没有呢（二 41b7）

8 yadahūn jakūci fiyelen..
貧しい 第八の 章
貧窮第八（二 42a1）

8-1 tunggiya[1] akūngge..
拾う者 いないこと
走頭無路的（二 42a2）

8-1-1 yadame mohofi dara gemu gohorokobi.
貧し 窮し 腰 みな 曲がっている
貧窮的腰都箍漏了（二 42a2）

8-1-2 yasa tuwahai giyororo isika.
眼 見る間に 失神する に至った
眼瞧著要動不得了（二 42a3-4）

8-1-3 muse bifi.
我々 いて
放著咱們（二 42a4）

8-1-4 nantuhūn be aisembi.
汚いもの を どうする
看他那一澇兒的怎麽（二 42a4）

8-1-5 tuwame geli tuttu obumbio.
見て また その様 にするか
眼看著叫他那們者麽（二 42a4-5）

8-1-6 basubumbi.
笑われる
人笑話（二 42a5）

8-1-7 emu niyalma hafiraci muterakū dere.
一人の 人 挟むこと できない だろう
一個人挾待他挾待不起（二 42a5-6）

8-1-8 uhei emu meiren i hūsun aisilame.
一緒に 一つ 肩 の 力 助け
大家帮助一膀之力（二 42a6）

8-1-9 sasari ini ogo be wahiyaci.
共に 彼の 腋の下 を 支えれば
齊搭乎的抽他一把兒（二 42a6-7）

---

[1] tunggiya：二酉堂本・雲林堂本は tunggina に作る。未詳、tunggiyembi に関係するか。

8-1-10　dara saniyarakū jalinde aiseme jobombi..
　腰　伸びない　ために　どうして　憂える
　愁他直不起腰兒來麽（二 42a7）
8-2　narhūn..
　細い
　細作的（二 42b1）
8-2-1　bušakan bucina.
　やや多く　与えればよい
　相模相様的給他是呢（二 42b2）
8-2-2　seseme majige.
　細々と　少しだけ
　只好一點半點兒的（二 42b2）
8-2-3　ai jaka serengge.
　何の　物　言うもの
　甚麽帳兒（二 42b2）
8-2-4　tuttu geli šuburi.
　その様に　また　萎縮する
　那們様的縮氣也有呢（二 42b2-3）
8-2-5　henduhede.
　話したら
　説了呢（二 42b3）
8-2-6　minde ai yangse.
　私に　どんな　姿
　我要甚麽體面（二 42b3）
8-2-7　suwe fede[1]　bici bi hairakabio.
　君達　がんばれ　あれば　私　退けているか
　你只管你我有我捨不得麽（二 42b3-4）
8-2-8　akū ci mangga ningge geli bio.
　ない　ならば　難しい　もの　また　あるか
　甚麽大的過個没有（二 42b4）
8-2-9　bahaci tuttu oki sembikai.
　得れば　その様に　したい　と思うぞ
　我扒不得要那們的呢（二 42b4-5）

---

[1] fede：聽松樓本・先月堂本は federa に作る。

8-2-10 mutembio sembi..
できるか と思う
能麼（二 42b5）

8-3 šohodokū[1]..
遊び人
好逛的（二 42b6）

8-3-1 aibide dobori dulihabi.
どこで 夜 徹している
在那裏熬了夜了（二 42b7）

8-3-2 yasa konggohon[2].
眼 窪んでいる
眼眶兒塌了（二 42b7）

8-3-3 humsun i jerin gemu dabahabi.
まぶた の ふち みな 溢れている
眼邊子都淹紅了（二 42b7-43a1）

8-3-4 sidarafi jirgaci udu salimbi.
のびのび 寛げば どれほどに 値する
舒坦坦的受用値多少（二 43a1）

8-3-5 ton akū acaci ehe kai.
数え 切れず 会えば 悪い ぞ
没遍數兒的常會不好家（二 43a1-2）

8-3-6 gisun fulu de inu ufarambi..
言葉 有り余るの に また 失う
言多也有失（二 43a2）

8-4 malhūn akūngge..
倹約 ないこと
不見省的（二 43a3）

8-4-1 utala isabuha tutala jaka.
こんなに 積ませた あれ程の 物
許久積下許多東西（二 43a4）

8-4-2 asuru baitalaha ainaha be sabuhakū.
大して 使って どうなったか を 見なかった

---

[1] šohodokū：šodokū の意か。
[2] konggohon：二酉堂本・雲林堂本は tonggohon に作る。

没見他怎麽費用（二 43a4-5）

8-4-3　kebse ekiyehebi.

大幅に 減っている

一下子就少了（二 43a4）

8-4-4　jaci wajire hūdun.

甚だ 終わるの 早い

完的太快（二 43a4）

8-4-5　sini dembei boboršohongge te aba.

君が 極めて　愛したもの　今 どこ

你只是捨不得的如今在那裏呢（二 43a5-6）

8-4-6　funcen daban ele mila aibide bi.

富　裕　瀟　洒　どこに ある

富富餘餘寛寛容容的何處有（二 43a6）

8-4-7　gemu kumdu ofi.

みな　空　になり

都耗的（二 43a6-7）

8-4-8　untuhun sula ohobi..

空虚　閑散 になっている

空虚了（二 43a7）

8-5　yangsangga..

麗しい

冠冕的（二 43b1）

8-5-1　isheliyen ajigen boo.

狭く　小さい　家

房屋兒窄狹（二 43b2）

8-5-2　mujakū hafirahūn šoyobumbi.

とても　狭く　縮める

忒受憋曲尊你（二 43b2）

8-5-3　waliyame sisame gamaci oci ombi.

許して　こぼし 見過ご せれば よい

見一半不見一半的使得（二 43b2-3）

8-5-4　yasa farhūn koco wai i bade tehebi.

眼　暗い　湾　曲 した 所に 住んでいる

眼睛墨錠兒黑嘎拉子裏住著（二 43b3-4）

8-5-5 aibii niyaman hūncihin yabume feliyembi.
どこの 親戚 一族 往 来する
那有個親戚來往（二 43b4）

8-5-6 jabšande eldembume jifi eburakū girubuci.
幸いに 名を挙げて 来て 泊らず 辱めるなら
幸喜光降來了不住下給個村[1]頭兒（二 43b4-5）

8-5-7 jai ai dere niyalma be acame uju tukiyembi..
また どんな 顔 人 に 会って 頭 上げる
還有甚麼體面抬頭施臉的見人（二 43b5-6）

8-6 jailatarangge..
避けること
推脱的（二 43b7）

8-6-1 bici majige jalgiyanja.
あれば 少し 融通せよ
有呢遷求些兒（二 44a1）

8-6-2 tuweleme yanduci acaci.
取り次いで 頼む べきならば
可以有轉煩的去處（二 44a1）

8-6-3 inu funde baisu seci.
また 替わりに 求めよ と言うなら
也替我尋尋（二 44a1-2）

8-6-4 gisun de bošobufi fudarame simbe tafulambi.
言葉 に 促され 反対に 君を 諫める
叫我的話逼的反到勸你（二 44a2）

8-6-5 dere waliyame ai baita sembi.
顔 失って 何の 事 言う
白丢體面中甚麼用（二 44a3）

8-6-6 weri fangnai ojorakū ofi aname tucibuhekai.
他人 騙すこと できない ので 順に 出させたぞ
人家望死裏不肯推出來了（二 44a3-4）

8-6-7 laidaci ombio.
押し付け られるか
賴著他使得麼（二 44a4）

---

[1] 村：聽松樓本・先月樓本は「材」に作る。

8-6-8　emu ildun be tuwa tuwa waliya tucike..
一つ　便宜 を 見て 見て 捨てて　出た
看了個便兒撩下出來了（二 44a4-5）

8-7　an tuwakiyaburengge..
本分　守らせること
叫人守分的（二 44a6）

8-7-1　hūsun be mohobume.
力　を　使い果たし
窮力（二 44a7）

8-7-2　buyen de acabuki sere gūnin.
欲　に 合わせたい と思う 心
極慾的心（二 44a7）

8-7-3　uthai ganio.
即ち　不吉
那就是不祥（二 44a7-44b1）

8-7-4　udu goro genembi.
どれだけ 遠く 行く
跑多遠（二 44b1）

8-7-5　hacihiyahai simbe amcabufi teni nakambi.
急かしたまま 君を　追わせ　やっと やめる
崔著叫你赶上纔撩開手（二 44b1-2）

8-7-6　suse etuku.
粗末な 衣服
糟衣（二 44b2）

8-7-7　eberi amtan erin de majige icakū bicibe.
劣った　味　時 に 少し 気に食わない けれども
淡食雖不應時（二 44b2）

8-7-8　dolo labdu bahafi goidame sidarafi ergembi..
心　多く できて　久しく のびのび 平穏になる
心裏能彀得舒坦（二 44b3）

8-8　yadahūn..
貧しい
窮的（二 44b4）

8-8-1　banjirengge sitashūn.
過ごすこと 困窮する

過的淡薄（二 44b5）

8-8-2 suilambi.

苦しむ

苦腦子（二 44b5）

8-8-3 neneme hono yebe bihe.

以前 まだ まし だった

先前還好來著（二 44b5）

8-8-4 eture baitalarangge bai hoilashūn gojime. kemuni nikedeci ombihe.

着て 使ったもの ただ 古びた けれども なお 耐えること できていた

用度雖糙還能得過（二 44b5-6）

8-8-5 te nememe hūmarakabi.

今 却って 面目が汚れている

如今倒成了鬼了（二 44b6-7）

8-8-6 ai hacin i joboshūn seme.

どの 種類 の 困苦 でも

隨你怎樣的艱難（二 44b7）

8-8-7 haha niyalma mangga gūnin jafambi dere.

男の 人 硬い 心 持つ だろう

漢子家把心腸拿的硬硬的（二 44b7-45a1）

8-8-8 šumacuka be uthai tuyembume serebuhe seme.

貧乏 を すぐ さらけ出し 知らせた としても

猥獀的樣子的樣子露出來（二 45a1）

8-8-9 muse de we bumbi..

我々 に 誰 与える

誰肯給咱們呢（二 45a2）

8-9 kokima..

貧乏人

窮鬼（二 45a3）

8-9-1 fulahūn i fungsan.

裸 の 貧乏

精光的個窮鬼（二 45a4）

8-9-2 umai akū.

全く ない

要媽兒没媽兒（二 45a4）

8-9-3　ai bi.
何が ある
他有甚麽（二 45a4）

8-9-4　katafi babade herdeme yabumbi.
乾いて 方々に 奔走して　行く
窮了個没把兒（二 45a4-5）

8-9-5　angga sulfarangge hono gehu gahū[1] bade.
口　食を乞うこと なお　前　のめり なのに
遙到處裏胡混糊口之計尚且費事（二 45a5）

8-9-6　heo seme inenggi heture encehen be aibide ganambi..
意のまま に　日　過ごす　才能　を どこで　取る
從容過日子的能奈那裏去取（二 45a5-6）

8-10　mangga[2]..
難しい
爲難的（二 45a7）

8-10-1　gacilan acabuha.
不自由 遭わせた
著了窄了（二 45b1）

8-10-2　labdu hafirabuhabi.
多く 追い詰められている
狠憋住了（二 45b1）

8-10-3　aide banjire doro nikere ten be ufarafi.
なぜ 暮らす 道理　頼る 基礎 を　失い
打那上頭失了過活兒的根基（二 45b1-2）

8-10-4　langgabume oitobufi.
逗留させられ 困窮し
累墜的受困（二 45b2）

8-10-5　ubade teng tubade deng seme.
ここで トン あそこで ドン と
這裏撞一頭那裏磞一下子（二 45b2-3）

8-10-6　šukišame babade cunggušambi.
乱打し　方々で　ぶつかる

---

[1] gehu gahū：未詳、gehumbi 及び gahūmbi に関係するか。
[2] mangga：二酉堂本・雲林堂本はこの後に 8-11-4 の heiheri から 8-12-8 の ba までの内容が入る。

遙到處裏亂硼（二 45b3）

8-10-7 janggalibume hanggabure baita wede akū.

切羽詰まって　行き詰まった 事　誰に　ない

受遲累擔閣的事誰保得住（二 45b3-4）

8-10-8 ere jaci lohobufi hūsibuhabi..

これ 甚だ 逼迫し 包まれている

惟有他兀禿的擺布不開了（二 45b4）

8-11 soktokū..

酒飲み

醉鬼（二 45b5）

8-11-1 oihori teng tang seme etuhun mangga biheo.

甚だ　実力 伯仲 して　強く　硬く　あったか

何等樣的一個硬郎漢子來著（二 45b6）

8-11-2 te omihai bešehun ohobi.

今 飲んだまま 愚鈍 になっている

如今呵的糟透了（二 45b6-7）

8-11-3 inu ainci se de gocimbuhabi sehe.

また 恐らく 歳 に 引かれている と言った

只説是上年季了（二 45b7）

8-11-4 acahadari heiheri haihari.

会うたび　よろ　よろ

遭遭兒遇見浪裏浪蒼的（二 45b7-46a1）

8-11-5 oforo ufuhulefi yasa sijihūn.

鼻　爛れ　眼　真っ直ぐ

滴溜著個糟鼻子直眉瞪眼的（二 46a1）

8-11-6 gisureci angga be juwarakū sini baru miyošorombi..

話せば　口　を　開かず　君の 方に　歪める

説話不開口望著你努嘴兒（二 46a1-2）

8-12 omirengge..

飲むこと

肯呵的（二 46a3）

8-12-1 sosoroho.

縮こまった

縮縮了（二 46a4）

8-12-2　inenggideri huhu suyen i ekšun de lumbambi.
　毎日　麹　漉した水 の 酒糟 に 塗りつける
成日家咕搭渾湯子（二 46a4）

8-12-3　yasa[1] debsere akū[2] heihedembi.
　眼　閉じる や否や　よろめく
媽搭著個眼睛愰兒搖兒的（二 46a4-5）

8-12-4　gisun lulu lala.
　言葉 ぐず ぐず
言語不清出（二 46a5）

8-12-5　tuwaci geli ekšun[3] i jeku darabufi bahabuhabi.
　見れば　また　糟　の 食糧 勧めて 酒がまわっている
看他又吃了折痛[4]的早酒了（二 46a5-6）

8-12-6　majige bahabume uthai nakacina.
　少し 酒がまわれば すぐ やめておけ
有個酒意兒就該罷手（二 46a6）

8-12-7　jiduji suharara ten de isibuha de.
　結局　下がる 極み に 至った ら
必要到灘化了的地步兒（二 46a7）

8-12-8　giyanakū ai sebjen ba tucimbi..
　一体　何の 楽しい 所 現れる
有個甚麽樂處（二 46a7）

---

[1] yasa：二酉堂本・雲林堂本は yago に作る。
[2] akū：nakū の誤か。
[3] ekšun：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は han に作る。
[4] 痛：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「福」に作る。

9 baita uyuci fiyelen..
事 第九の 章
事情第九（三 1a1）

9-1 fucihiyarangge[1]..
咳をすること
咳嗽的（三 1a2）

9-1-1 sek seme getehe bici.
はっ と 目覚めた ならば
猛醒時（三 1a3）

9-1-2 cargide hak[2] seme kaksimbi.
そちらに ぺっ と 痰を吐く
那半拉呵兒的有痰嗽聲（三 1a3）

9-1-3 sakda gakda korkong korkong seme fucihiyambi.
老いて 孤独 ごほん ごほん と 咳をする
年老殘疾的呵兒呵兒的接連不斷的嗽（三 1a3-4）

9-1-4 ehe amu waliyaha.
悪い 眠り 捨てた
睡彀了（三 1a4）

9-1-5 surikebi[3].
目覚めている
困醒了（三 1a4）

9-1-6 gusucume. kurburšeme.
煩悶し 反転して
睡不著翻蹬了一會子（三 1a5）

9-1-7 baji majige kiriha bici.
少し ばかり 我慢して いると
滲了一會兒（三 1a5）

9-1-8 si bi keng kang seme bilha dasambi.
君 私 ごほん ごほん と 喉 整える
聽見這個那個呵兒喀的打掃嗓子（三 1a5-6）

9-1-9 erin oho.
時間 になった

---

[1] fucihiyarangge：二酉堂本・雲林堂本は fucihinarangge に作る。
[2] hak：二酉堂本・雲林堂本は gak に作る。
[3] surikebi：surekebi の意か。

是時候兒了（三 1a6）

9-1-10　ilire dabala..

起きる だけだ

起來罷了（三 1a6）

9-2　hahi..

緊急の

説性急的（三 1a7）

9-2-1　jabdukini.

落ち着けば良い

從容他（三 1b1）

9-2-2　ume šorgire.

決して 催促するな

別崔（三 1b1）

9-2-3　hacihiyaha de bekde bakda ofi.

急いだ　ら　狼　狽　して

緊了慌手慌脚的（三 1b1）

9-2-4　giyan fiyan akū ombi.

秩　序　なく なる

歸籠的不底當（三 1b1-2）

9-2-5　emu teksin i icihiyame dasatara de ya gemu gala waka.

一つ　均一 に　片付け　処理する 時 誰 みな　手　違う

要收飾個齊備那裏不要工夫到（三 1b2-3）

9-2-6　unde kai.

まだ だぞ

在那裏呢（三 1b3）

9-2-7　aiseme ekšembi.

どうして　急ぐ

著甚麼急（三 1b3）

9-2-8　foskiyaci gūnin baharakū ombi.

焦れば　考え　得なく　なる

冒矢了恐其想不到（三 1b3-4）

9-2-9　bi tesede gemu šuwe hafu afabuhabi.

私 彼らに　みな　明　確に 与えている

我都明明白白的交給他們了（三 1b4）

9-2-10 ceni gūnin cihai banjibukini..
彼らの 考え 自由に 生めばよい
由他們擺布掂多去罷（三 1b4-5）

9-3 nimeku..
病気
病的（三 1b6）

9-3-1 nimeku labdu jakarabume anabuha.
病気 大いに 減少し 押された
病老大的減退了（三 1b7）

9-3-2 beye te inu serebume neneheci sulakan.
身体 今 も 分かるほど 前より 穏やか
身子如今也覺的比先鬆閒了（三 1b7-2a1）

9-3-3 emu inenggi ci. emu inenggi.
一 日 より 一 日
一日比一日（三 2a1）

9-3-4 ulhiyen ulhiyen i yebe ohobi.
次第 次第 に 良く なっている
漸漸兒的好了（三 2a1-2）

9-3-5 emgeri tuwanaha de yobodome.
一度 見に行った ら ふざけて
一遭看他去頑著説（三 2a2）

9-3-6 sini cira aba.
君の 顔 どこ
你的相貌兒呢（三 2a2）

9-3-7 kemuni unde kai sehede.
まだ ない ぞ と言ったら
還没有呢（三 2a2-3）

9-3-8 mini baru ijaršambi.
私に 向かって にこにこ笑う
望著我笑盈盈的（三 2a3）

9-3-9 yala umesileme dulekebi..
本当に 目立って 治っている
實打實的大好了（三 2a3-4）

9-4 isehengge..
恐れたこと

憷了的（三 2a5）

9-4-1　ak sehede fahūn silhi meijembi.

あっ と言ったら 肝 胆　砕ける

喝一聲肝胆都碎裂（三 2a6）

9-4-2　horon gaibuhao adarame.

威勢 取られたか どうして

想是叫他拿伏了是怎的（三 2a6）

9-4-3　fuhali sabuci ojorakū.

全く 見ること できない

總見不得他（三 2a7）

9-4-4　edena. weri be budun.

そこで 別人 を　臆病

這上頭説是他屣（三 2a7）

9-4-5　gūnin akū seci.

心 ない と言えば

若説他没個心眼兒（三 2a7-2b1）

9-4-6　gisun jaci murtashūn.

話　甚だ 道理に反する

話忒委屈他（三 2b1）

9-4-7　gūnin bahakū.

心　得なかった

没得心（三 2b1）

9-4-8　neibure unde juse.

開かれて いない 子供達

心性没開的個孩子（三 2b1）

9-4-9　sini tere ek tak seme esukiyere de.

君の それ どなり つけて 叱るの で

搭著那們一等的蝎呼狠毒的上頭（三 2b2）

9-4-10　absi yabsi ofi.

何と まあ となり

不知怎樣好（三 2b2）

9-4-11　esi gūnin waliyabuci.

自然と 心　失えば

自然不得主意（三 2b2-3）

9-4-12 ehe aha de hono isibuhakū bade.
悪い 奴僕 に さえ 及ばなかった のに
待他如個不好奴才（三 2b3）

9-4-13 ai jui i doro ujihabi..
どんな 子供 の 道理 養っている
何曾當個孩子養活他來（三 2b3-4）

9-5 acanarakūngge..
適合しないこと
改惱的（三 2b5）

9-5-1 geneki seci.
行きたい ならば
若要去呢（三 2b6）

9-5-2 baita tucike[1] de[2] nergin.
事 出た ら 機会
赶著出事的時候子（三 2b6）

9-5-3 halhūn be amcame niyalma isaha de gama.
熱 を 追い 人 集まった ら 持っていけ
趁熱兒有人拿了去（三 2b6-7）

9-5-4 niyalmai urai amala.
人の 尻の 後ろ
走在人後頭（三 2b7）

9-5-5 umesi mukiyefi.
とても 冷たくなり
事情都冷了（三 2b7）

9-5-6 onggofi šanggafi gebu akū.
忘れて 成就して 名前 ない
七十年八十代的没滋没味[3]的（三 3a1）

9-5-7 genehe seme hihanakū[4] ai baita..
行った としても 取るに足らない 何の 事
去了叫人不希罕中何用（三 3a1）

---

[1] tucike：二酉堂本・雲林堂本は bancike に作る。
[2] de：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は ice に作る。
[3] 味：二酉堂本・雲林堂本は「未」に作る。
[4] hihanakū：聽松樓本・先月樓本は hihajakū に作る。

9-6　anggasi..
寡婦
説寡婦的（三 3a2）
9-6-1　salgabun wajire giyan ohode.
因縁　終わる　道理 になったら
緣法盡了（三 3a3）
9-6-2　abka faksalambi.
天　分ける
天折散（三 3a3）
9-6-3　we bahaci uju šaratala. weihe sorotolo oki serakū.
誰 できれば 頭 白くなるまで 歯 黄色くなるまで なりたい と思わず
誰不願白頭到老的（三 3a3-4）
9-6-4　ya cihangga boo torime eigen halaki sembi.
誰　好んで　家 さまよい 夫 代えたい と思う
誰好串邊吃糧的換漢子（三 3a4-5）
9-6-5　emu booci tucifi.
一つの 家から 出て
出一家（三 3a5）
9-6-6　emu boode dosirengge.
一つの 家に　入ること
入一家的（三 3a5）
9-6-7　ai dere.
何の 顔
甚麼臉面（三 3a6）
9-6-8　inu damu ergen de haji ofi.
また ただ 生命 に 親しい ので
也只是死不得（三 3a6）
9-6-9　arga akū abka šun be tuwambi..
仕方 なく 天　太陽 を　見る
没法兒抬頭施臉的過日子（三 3a6-7）
9-7　dekdeburakūngge..
事を起こさせないこと
不叫生事的（三 3b1）
9-7-1　fasilan gisun baitakū.
分かれた 話　無駄だ

兩叉子話不中用（三 3b2）

9-7-2 juwe bakcin ai seci muse ai seki.

二人の 敵対者 何か 言えば 我々 何か しよう

兩對頭説怎麽的咱們就怎麽的罷[1]（三 3b2）

9-7-3 unggirede damu hūwaliyasun oyonggo sehe bade.

派遣する時 ただ 穏和 重要だ と言った のに

打發來只説和氣要緊（三 3b3）

9-7-4 muse fulu facuhūn fasilan gisun ai baita.

我々 有り余る 乱れ 分かれた 話 何の 事

多言多語的作甚麽（三 3b3-4）

9-7-5 tumen de endebuhede.

万 一 誤ったら

萬一失錯一句（三 3b4）

9-7-6 amasi ai dere acambi.

帰って どんな 顔 会う

迴去甚麽臉兒見他（三 3b4-5）

9-7-7 songko de songkoi muse jurcerakū yabuci.

手本 に 従って 我々 背かず 行えば

咱們照著樣兒的行不違背他（三 3b5-6）

9-7-8 uru waka encu niyalma de ai dalji..

是 非 他の 人 に 何の 関わり

是與非與別人甚麽相干（三 3b6）

9-8 kimciburengge..

詮索させないこと

叫人再思的（三 3b7）

9-8-1 kadalaha niyalmai baru bakcilafi sini baita be eteki seci.

管理した 人に 向かって 相対し 君の 事 を 勝ちたい と思えば

與管的人作對兒指望要贏（三 4a1）

9-8-2 labdu beyei fakjin be bodoci acambi.

大いに 自身の 拠り所 を 考える べきだ

著實要打算自己的主搶要緊（三 4a1-2）

9-8-3 weri angga de hanci oho jaka be si isiburakū siheleci.

他人の 口 に 近く なった 物 を 君 与えず 遮れば

---

[1] 罷：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を書く。

離著口兒不遠的東西不叫人得打破頭屑兒（三 4a2-3）

9-8-4　uthai sini beye okini.
即ち 君 自身 ならよい
譬如就是你罷咱（三 4a3-4）

9-8-5　si kirici oci. niyalma inu kirimbi.
君 我慢 できれば 人 も 我慢する
你忍得人也忍得（三 4a4）

9-8-6　niyalma be tuhebure baita ehe kai.
人 を 陥れる 事 悪い ぞ
坑人的事天理照彰（三 4a4-5）

9-8-7　dorgi be geterembume labdu silgiyaci[1] acambi..
中 を 綺麗にし 大いに 洗う べきだ
把裏頭洗的淨淨兒的纔是（三 4a5-6）

9-9　hairandarangge[2]..
惜しむこと
可惜人的（三 4a7）

9-9-1　mutufi gulhun haha beye oho.
成長して 完全な 男の 身体 になった
長的成了丁兒了（三 4b1）

9-9-2　dere hūwajahakū[3] arda.
顔 崩れていない 未熟な子
没有蒼臉兒的孩子（三 4b1）

9-9-3　niyancan bijara unde.
鋭気 くじけて いない
没受過折磨的（三 4b2）

9-9-4　cira ai seme cekcerefi saikan.
顔 何 でも 赤みが差し 美しい
相貌有紅似白的好看（三 4b2）

9-9-5　huhuri fiyan uthai bi.
乳呑み児の 容貌 即ち ある
還是個童顔（三 4b2-3）

---

[1] silgiyaci：二酉堂本・雲林堂本は silhiyaci に作る。
[2] hairandarangge：二酉堂本・雲林堂本はこの後に 9-10-5 の sarkū から 9-11-6 の abka までの内容が入る。
[3] hūwajahakū：聽松樓本・先月樓本は hūwajakakū に作る。

9-9-6 weri be kio[1] seme jafafi gamaha.
別人 を さっ と 捕まえて 行った
把人家小雞兒是的抵溜[2]了去了（三 4b3）

9-9-7 jilakan yala ai baita bihe..
憐れ 誠に 何の 事 あった
可憐實在的不知爲的是甚麼事來著（三 4b3-4）

9-10 baitakū..
無用の
不中用的（三 4b5）

9-10-1 si absi cihangga.
君 何と 望んで
你好柰煩（三 4b6）

9-10-2 ai tuttu amuran.
何 その様に 好む
忒好事（三 4b6）

9-10-3 buceme asarafi ainaki sembi.
死んで 収め どうしよう と思う
死其白裏的收著作甚麼（三 4b6-7）

9-10-4 maktame bucina.
放り投げて 与えればよい
撩給他把咱（三 4b7）

9-10-5 jingkini niyalma hairame sarkū de.
本当の 人 惜しむこと 知らないの に
正經人尚不惜（三 4b7-5a1）

9-10-6 halba i dalba. ai baita.
親類 の 縁者 何の 事
多一股子作甚麼（三 5a1）

9-10-7 baibi tede waka bahambi.
ただ そこで 非 得る
白得不是（三 5a1-2）

9-10-8 monggon sampi. dere yasa fuhun.
首 伸ばし 顔 眼 怒り

---

[1] kio：kib の誤か。
[2] 溜：二酉堂本・雲林堂本は「丢」に作る。

扯著脖子紅著臉的（三 5a2）

9-10-9　ini baru gergen gargan sehei.

彼に 向かい やか ましく 言ったまま

望著他爭爭嚷嚷（三 5a2-3）

9-10-10　kimun bata i adali..

仇　敵 の 様

有仇的是的（三 5a3）

9-11　urhalabuhangge[1]..

歪められたこと

受人圈套的（三 5a4）

9-11-1　inde bisire akū damu ga[2].

彼に あるもの ないもの ただ 持って来い

他有的没的就只是叫拿來（三 5a5）

9-11-2　daci ma sere gisun akū.

元々 持っていけ という 話 ない

再没個拿了去罷的話兒（三 5a5）

9-11-3　hukun buraki. boihon buktan ci aname gemu hairambi.

糞土　塵埃　土　塊　で さえも みな　惜しむ

就是齷齪糞堆他也捨不的（三 5a6）

9-11-4　adarame fehi forgošofi.

どうして　脳　巡らせて

不知怎麽就轉了腦子了（三 5a6-7）

9-11-5　fatha sidaraki seme bodoho.

脚　伸ばそう　と　考えた

算計著要受用（三 5a7）

9-11-6　abka ojorakū.

天　許さない

天不肯（三 5a7-5b1）

9-11-7　niyalma de eiterebufi sijihūn i faraka..

人　に 欺かれて 真っ直ぐ に 昏睡した

叫人騙哄的直廷廷的發了昏了（三 5b1）

9-12　toodarangge..

還すこと

---

[1] urhalabuhangge：urhulabuhangge の意か。

[2] ga：未詳、gaji の意か。

還糧的（三 5b2）

9-12-1 miyalikini.

量ればよい

由他量去（三 5b3）

9-12-2 giyanakū udu tucimbi.

なお　どれだけ 出る

能添多少（三 5b3）

9-12-3 cihai cingkašame tebukini.

思うまま 一杯に 詰めるがよい

隨他結結實實的裝去（三 5b3-4）

9-12-4 majige majige šokšoliha seme inu ai oyombumbi.

少し　ばかり　盛った としても また 何 差し迫る

些須尖量些兒濟得他的甚麼事（三 5b4）

9-12-5 yadara niyalma de yadara abka bi sehebi.

貧する　人　に 貧する　天 ある と言っている

人叫人死人不死（三 5b5）

9-12-6 hūwanggiyarakū.

かまわない

不相干（三 5b5）

9-12-7 hen i tan i fulu gaire de aibi.

かろ う じ て 余分に 取ること に 何がある

一點半點的多取有甚麼（三 5b6）

9-12-8 nikedeme katunjaci bi kemuni mutembi..

耐えて　我慢すれば 私　まだ　できる

噥著我還能彀（三 5b6-7）

9-13 ertuburakūngge..

頼らせないこと

不叫仗託的（三 6a1）

9-13-1 jabšande jabšabuha be gemu beyei mergen[1] obuci.

幸いにも 便宜を得たの を みな 自身の 徳 とするなら

繳倖中得的便宜都筭作自己的能幹（三 6a2）

9-13-2 yargiyan akū holo de we gūnin dahambi.

本当で　ない　嘘 に　誰　心　従う

[1] mergen：二酉堂本・雲林堂本は mergan に作る。

不實在的撒謊誰服（三 6a2-3）

9-13-3　simbe gala debi.

君を　手　にある

説他手裏有（三 6a3）

9-13-4　banjimbi seme ohode.

暮らす　と　なったら

過得（三 6a3-4）

9-13-5　gurun gūwa de ai tusa.

国　違う人 に 何の 利益

於別人有何益（三 6a4）

9-13-6　šame tuwame banjiha fonci nakafi udu goidaha.

眺め　見て　暮らした 時から やめて どれほど 久しくなった

不看著人過日子的時候能幾日了（三 6a4-5）

9-13-7　ini nantuhūn geli webe elbeme hašambi..

彼の　汚れ　また　誰を　覆い　囲む

他那一澇兒的遮蓋誰（三 6a5-6）

9-14　bolhomiburengge..

綺麗にさせること

叫人乾淨的（三 6a7）

9-14-1　beye araha eden ekiyehun i funtuhu babe.

自身 なした 不足　欠乏　の 空いた　所を

自己作的缺欠虧空（三 6b1）

9-14-2　haha niyalma beye toodame jukifi wacihiyabuci.

男の　人　自身　償い　補って 完成させるなら

漢子家自己塡補完結（三 6b1-2）

9-14-3　sukdun inu gaibušarakū.

気力　も　負けない

氣槩也不虧（三 6b2）

9-14-4　gisun inu hūsungge.

言葉　も　有力

説話也硬氣（三 6b3）

9-14-5　gacilan wei boode akū.

不自由 誰の 家に ない

誰家不受窄（三 6b3）

9-14-6　we webe akdulaci ombi.
誰 誰を 保護すること できる
誰保得住誰（三 6b3-4）

9-14-7　same unume gaimbime.
知って 担って 受け取りながら
明知道背起來（三 6b4）

9-14-8　sarkūi adali hū i da ergide waliyame maktaci.
知らない 様に 頭 の 後ろ の方に 放り 投げれば
粧個不知道的丟在脖子後頭不理論（三 6b4-5）

9-14-9　beyei amaha[1] yamdun sui be we funde wacihiyambi..
自身の なした　罪　業 を 誰 替わって　完成する
自作的寃孽久後叫誰替完（三 6b5-6）

9-15　olfihiyan..
忍耐のない
没柰性兒的（三 6b7）

9-15-1　ce unume jajame.
彼ら 担い 背負って
他們背著抗著（三 7a1）

9-15-2　wehiyeme wahiyame.
助けて　支え
抽著攙著（三 7a1）

9-15-3　le la seme wacihiyame yooha.
ぞろ ぞろ と　全て　行った
一縷一行全去了（三 7a1）

9-15-4　mimbe teile lokdohon i werifi boo be tuwakiyabuha.
私を　だけ　ぽつん　と　残し　家 を　見張らせた
留下我孤丟丟兒一個人看家（三 7a2）

9-15-5　aliyaci aba.
待っても どこ
等也等不來（三 7a2-3）

9-15-6　jici aibide.
来ても どこに
望他來在那兒呢（三 7a3）

---

[1] amaha：araha の誤か。

9-15-7　mimbe emu šuntuhun ni fayangga hemgire adali.
　私を　一　日　中　魂　手探りする 様に
把我好相遊魂的是的（三 7a3）

9-15-8　tucire dosire oihori hergime jodobuha..
　出て　入り　軽率に さまよい 行き来させた
出來進去跑了一日到晚的盪盪兒（三 7a3-4）

9-16　oyomburakūngge..
　急がせないこと
不著要的（三 7a5）

9-16-1　acahadari gergen sehei.
　会うたびに 騒々しく したまま
見了就是咯叨（三 7a6）

9-16-2　sini angga ai tuttu tacihabi[1].
　君の　口　なぜ その様に 学んでいる
你的嘴怎麽那們學貫了（三 7a6）

9-16-3　niyalmai adali doro de beceme dangšaci[2] inu majige yebe.
　人の　様に　道理 で 責めて　謗れば　また 少し　ましだ
像人家狠嘟數落有個道理人也過得去（三 7a7）

9-16-4　bi tacin nakū[3] sinde kušun ohongge geli aide.
　私　慣れ　ず　君に 不愉快 になったこと また 何に
我另一樣兒討你嫌的是那一塊兒（三 7b1）

9-16-5　gūwa de si ainu uttu akū.
　他人 に 君 なぜ この様 でない
在別人跟前你怎麽不這們的（三 7b1-2）

9-16-6　ja de ja.
　容易 に 容易
軟的欺（三 7b2）

9-16-7　mangga de mangga.
　困難　に　困難
硬的怕（三 7b2）

9-16-8　bucere be gemu onggoho dabala..
　死ぬの を　みな　忘れた　だけだ

---

[1] tacihabi：聽松樓本・先月樓本はこの語の一部を欠く。
[2] dangšaci：dangsici の意か。
[3] nakū：akū の誤か。

把死都忘了罷哩（三 7b2-3）

9-17 doosi..

貪欲な

貪的（三 7b4）

9-17-1 bahara fonde farhūdame ai tuttu elecun be sarkū.

得る 時に 愚かにも なぜ その様に 満足 を 知らない

得的時節昏頭麻腦的怎麼那們不知個盡臟（三 7b5）

9-17-2 oksire[1] erinde isinaha manggi.

吐く 時に 至った 後

到了該吣的時候（三 7b6）

9-17-3 teni baha[2] be aliyame nasacibe.

やっと 得たの を 後悔し 惜しんでも

纔歎惜後悔（三 7b6-7）

9-17-4 baita de ai tusa[3].

事 に 何の 利益

與事何益（三 7b7）

9-17-5 hūlha hono weihe be kakūng seme saifi.

盗賊 なお 歯 を ぎりぎり と 咬んで

賊還會咬著牙（三 7b7-8a1）

9-17-6 erun fafun de mangga gūnin jafara bade.

刑罰 法律 に 硬い 心 持つ のに

拿個硬心腸服苦受刑（三 8a1）

9-17-7 sini sanggū be wede sebjelebuki sembi..

君の 願い を 誰に 楽しまれたい と思う

稱願的事兒可叫誰樂（三 8a1-2）

9-18 eteki[4]..

強い

嚎横的（三 8a3）

9-18-1 yala haha seme banjihabi.

本当に 男 として 生まれている

果然是個好漢子（三 8a4）

---

[1] oksire：聽松樓本・先月樓本は anksire に作る。

[2] baha：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は banha に作る。

[3] tusa：聽松樓本・先月樓本は tuga に作る。

[4] eteki：etenggi の誤か。

9-18-2　yabun hoo hio seme.
行い　昂　然　として
人品浩壯（三 8a4）
9-18-3　jilgan kiyalang sembi.
声　からん　という
聲音銅鍾兒是的（三 8a4-5）
9-18-4　emu inenggi darihade.
一　日　立ち寄ったら
一日順便兒到他家（三 8a5）
9-18-5　hiyang hiyang seme deote juse be afambi.
こらっ こらっ　と　弟達 子達 を 責める
提鈴嚇號的上落兄弟孩子們（三 8a5-6）
9-18-6　inu ainci jalan wasime banjiha.
また 恐らく 世代 下って 生まれた
也只爲氣他們不如人（三 8a6）
9-18-7　inu yasa de eleburakū ofi fancame gingkambi..
また　眼 に かなわない ので 怒って 鬱々とする
他看不上眼纔氣的暴燥（三 8a6-7）
9-19　facuhūrarangge..
混乱すること
亂馬交鎗的（三 8b1）
9-19-1　buya urse canggi emu bade isame acafi.
小さい 人達 ばかり 一つ 所に 集まり 会って
但是小人們會集一處（三 8b2）
9-19-2　juju jaja gūnin cihai curgimbi.
ひそ ひそ　心 のままに　騒ぐ
七口八舌的由著性兒的亂爭嚷（三 8b2-3）
9-19-3　wei urai fejile tunggiyeme tomsoho gisun.
誰の 尻の 下で　拾って　収めた　話
誰屁股底下拾來揀來的話（三 8b3）
9-19-4　fucu faca sehei baita badaraka.
ひそ ひそ 言ったまま 事 拡がった
你一言我一語哺吃的把個事弄大了（三 8b4）
9-19-5　farhūn uthai tuttu.
愚鈍　即ち その様

就是那們個渾攪河（三 8b4）

9-19-6 ai sambi.

何 知る

知道甚麼（三 8b4-5）

9-19-7 ese be burgime durgebure de umesi ja.

彼ら を 慌て 恐れさせるの に とても 容易

叫他們眼岔狠容易（三 8b5）

9-19-8 šuwe[1] hafu ulhibure de mangga..

明 晰に 悟らせるの に 難しい

徹骨徹髓忒費事（三 8b5-6）

9-20 necihiyerengge..

平らにすること

平伏的（三 8b7）

9-20-1 suwende neigen isibume acabuhakū seme.

君達に 平均 与えて 合わせなかった としても

没得給你們個均攤雲散的（三 9a1）

9-20-2 ume gūnin šahūrara.

決して 心 冷えるな

別心寒（三 9a1）

9-20-3 an i oso.

平常 に せよ

還照常一樣（三 9a2）

9-20-4 uju hūwajaci mahalai dolo. gala bijaci ulhi i dolo sehebi.

頭 破れても 帽子の 中 手 折れても 袖 の 中 と言っている

家醜不可外揚（三 9a2-3）

9-20-5 gese sasa arbušaci.

世間 並みに 振舞えば

一班見識（三 9a3）

9-20-6 suwe ilenggu foholon ombi.

君達 舌 短く なる

你們就見短了（三 9a3）

9-20-7 inu emu erin de gūnin isinahakū ofi.

また 一 時 に 考え 至らなかった ので

---

[1] šuwe：聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は šuun に作る。

也是一時想的不到（三 9a4）

9-20-8　akūmbume mutehekū dere.

尽くすこと できなかった だろう

大家不能得實惠（三 9a4-5）

9-20-9　ainu uthai eljeme lasha nakafi yaburakū oki sembi..

なぜ すぐ 逆らって ぱたりと やめて 行かなく しよう と思う

爲甚麼就要抗著決斷不行走（三 9a5）

9-21　burengge..

与えること

給人的（三 9a6）

9-21-1　erebe umesileme sinde singgetei buhe.

これを　確かに　君に 自分の物として 与えた

打頓子給倒了你了（三 9a7）

9-21-2　inu hūsun bahara aha waka.

また　力　得た　奴僕 でない

也不是個得力的奴才（三 9a7-9b1）

9-21-3　fišur seme fisiku.

のろのろ と のろま

慢性兒于見他扎巴不爽快（三 9b1）

9-21-4　bi hahi minde ojorakū.

私 急ぐ 私に　できない

我是個急性子我使不得（三 9b1）

9-21-5　sini jakade bici.

君の 前に いても

在你跟前（三 9b1-2）

9-21-6　tuwancihiyabufi dasabure boljon akū.

矯正させ　直させる　約束　ない

整理的改了定不得（三 9b2）

9-21-7　foholon tamin[1] gala ci ai dalji sehekai.

短い　火箸　手　より まし だ と言ったぞ

火棍兒短強如手扒拉（三 9b2-3）

9-21-8　niyalma akūde gucu duwali okini..

人　いないなら　仲　間 になればよい

---

[1] tamin：未詳、tamin moo に関係するか。

且自没人作個夥伴兒罷（三 9b3-4）

9-22 dararangge..

杯を勧めること

敬酒的（三 9b5）

9-22-1 uttu geli tebumbio.

この様に また 満たすか

這們樣的斟麽（三 9b6）

9-22-2 tuwacina bilgešembi.

見るがよい 溢れている

瞧罷咱待洋出來了（三 9b6）

9-22-3 adarame jafambi.

どの様に 持つ

怎麽拿呢（三 9b6）

9-22-4 calgire de ombio.

溢れ出るの に 良いのか

幌幌蕩蕩的使得麽（三 9b7）

9-22-5 sisan saburan[1] waliyan gemeni[2] hairakan nure.

漏れて 滴り けちけち しない 惜しむべき 酒

撒撒潑潑可惜了的酒（三 9b7-10a1）

9-22-6 manggai dahibumbidere.

ただ もう一度するだけだ

不過再給一盃吃罷了（三 10a1）

9-22-7 hūntagan sukiyame tuwaburengge.

杯 飲み干して 見せること

就是亮鍾子給瞧（三 10a1）

9-22-8 tede inu fulu udu omimbi..

彼で も 余計に どれ程 飲む

他也多吃多少（三 10a2）

9-23 omiburengge..

飲ませること

給酒吃的（三 10a3）

9-23-1 daci laihū.

元々 厚かましい

---

[1] sisan saburan：未詳、sisame sabarame の意か。

[2] waliyan gemeni：waliyan gemin の意か。

原肯頼（三 10a4）

9-23-2　gala guribume uthai fangname bungnambi.

手　動かし　すぐ　言い張り　責める

搗了手兒就不認帳了（三 10a4）

9-23-3　ai šadara ba akū de.

何も 疲れる 所 ないの に

有這些氣力麽（三 10a4-5）

9-23-4　nambuha be muse ne wacihiyarakū.

手に入れたの を 我々 今 処理せず

得的不現開發（三 10a5）

9-23-5　turibufi amcanambi.

取り逃がし 追っていく

支著稿兒赶船（三 10a5-6）

9-23-6　gaibuha be muse ne je bolhomime getukele.

負けたの を 我々 たった 今 明らかに はっきりせよ

輸了的咱現打現的清帳（三 10a6）

9-23-7　minci hokoci tetendere.

私から 離れた　以上は

錯過我（三 10a6-7）

9-23-8　cihangga bade gūbada..

好きな　所で　暴れよ

任憑去那里跳搭（三 10a7）

9-24　kobto..

慎み深い

愛幌子的（三 10b1）

9-24-1　juse niyalma goho.

子供達　人　おしゃれ

孩子家愛幌子（三 10b2）

9-24-2　etuku gūlha be kiyab seme weilefi buci.

服　靴　を ぴったり と 作って 与えれば

衣裳靴子可著身兒作了給他（三 10b2-3）

9-24-3　fekuceme urgunjembi.

躍り上がって　喜ぶ

歡天喜地（三 10b3）

9-24-4 kaki dakdahūn be wakai buyembi.
窮屈で 短いの を ただ 愛する
狠愛的是跳高兒短窄狹（三 10b3）

9-24-5 muture be bodome.
成長するの を 考え
長才兒（三 10b4）

9-24-6 kolor seme delfiyen arafi buhede.
だぶだぶ に 大きく 作って 与えたら
寬寬大大的作了給他（三 10b4）

9-24-7 necihe.
挑発した
惹下了（三 10b4）

9-24-8 angga šokšohon ini cisui ai wei seme bodonggiyambi..
口 尖らせ 自 然に 何や かや と 独り言を言う
勞了嘴囔囔嘟嘟的不知咕噥的是甚麼（三 10b5）

9-25 usakangge..
悲しんだこと
灰了心的（三 10b6）

9-25-1 inde ai gese gūnin be wacihiyame hūsun buhekū.
彼に どの 様な 心 を 尽くして 力 与えなかった
給他甚麼樣心没進到（三 10b7）

9-25-2 mimbe tuwarangge tede hono isibuhakū bade.
私を 見ること 彼に なお 及ばなかった のに
看我比他還不如（三 10b7-11a1）

9-25-3 bi te ai dere.
私 今 何の 顔
我如今甚麼體面（三 11a1）

9-25-4 beye[1] bufi emu babe bodoro dabala.
身体 与えて 一つの 所を 考える だけだ
撩給他個身子各自打算個道兒罷了（三 11a2）

9-25-5 ai amtan.
何の 味
甚麼味兒（三 11a2）

---

[1] beye：二酉堂本・雲林堂本は peye に作る。

9-25-6　mimbe kemuni nenehe adali hūsun bu seci.
　私に　まだ　以前の　様に　力 与えろ と言うなら
　還像照前叫出力（三 11a2-3）
9-25-7　dolo ojorakū be bi te ainara..
　心 従わないの を 私 今 どうする
　打心裏不肯你叫我怎麽的（三 11a3-4）
9-26　sebjelerengge..
　楽しむこと
　取樂的（三 11a5）
9-26-1　etere anabure be mektere de.
　勝ち　負け　を　賭ける 時
　賭賽輸贏（三 111a6）
9-26-2　bakcin be teherebufi.
　相手　を　相応しく
　掂度了兩半拉的力量（三 11a6）
9-26-3　hūsun be dengnefi jio.
　力　を　測って 来い
　班配了來（三 11a6-7）
9-26-4　fulu eberi hon lakcafi emu ergide urhubuci tede we ombi.
　優　劣　大変 断絶し　一　方に 傾ければ そこで 誰 できる
　多少太偏在一邊了誰肯依（三 11a7-11b1）
9-26-5　etuhun fulu be tuwame mari debu.
　強さ 余るの を　見て　回数 数えよ
　看著勝多的算回數（三 11b1）
9-26-6　gaibuci uthai wajiki.
　負ければ 即ち 終わろう
　輸了就完（三 11b1-2）
9-26-7　amcame dahibure ba akū..
　追いかけて 再度する 所 ない
　不許再赶（三 11b2）
9-27　labdulahangge..
　多くしたこと
　吃多了的（三 11b3）
9-27-1　jekengge dabanahao ainaha.
　食べたこと 超過したか どうか

吃的不知是多了怎的（三 11b4）

9-27-2 fonjici dolo baibi[1] acuhūn nakū[2].

聞けば 心 ただ 気分良く ない

問他呢心裏只是對不著（三 11b4-5）

9-27-3 cak cina[3] sembi.

鬱 々 とする

戚戚叉叉的（三 11b5）

9-27-4 gocime. tatame.

引いて 抜いて

抽著勒著（三 11b5）

9-27-5 komsokon i jeke bici.

少なめ に 食べて いれば

少吃些兒（三 11b5-6）

9-27-6 aide uttu suilambi.

なぜ この様に 苦しむ

怎麽得這們受苦（三 11b6）

9-27-7 esi seci ojorakū cingkame sisire de kai.

思 わず 知らず 詰め込み 押し込むの で だぞ

只好要撑心柱脅的囔嗓（三 11b6-7）

9-27-8 tede esi koro bahaci..

そこで 自ずと 痛苦 受けても

豈有個不吃虧的麽（三 11b7）

9-28 olhoba..

注意深い

小心的（三 12a1）

9-28-1 jui buceme susame fekuceme geneki sembi.

子供 絡み ついて 跳び上がり 行きたい と言う

孩子跳著脚兒死活的要去（三 12a2）

9-28-2 bi geli kenehunjembi.

私 また 疑う

我又不放心（三 12a2）

---

[1] baibi：聽松樓本・先月樓本は bi に作る。

[2] nakū：akū の誤か。

[3] cak cina：cak cik の誤か。

9-28-3　ai kemun.
何の 規則
定得甚麽（三 12a3）
9-28-4　tese geli aliyahakū.
彼ら また 待たなかった
他們又不等有的没的（三 12a3）
9-28-5　jeke yadaha teisu teisu waliyafi yooha.
他に 構わず　それ ぞれ　捨てて　行った
各自顧各兒丢了去了（三 12a3-4）
9-28-6　gaifi genere niyalma jugūn takaci sain kai.
率いて 行く　人　　道 知っていれば 良い ぞ
領著去的人認得路敢是好哩（三 12a4-5）
9-28-7　fambuha sehede..
迷った としたら
要是迷了呢（三 12a5）
9-29　fakcarangge..
離れること
離別的（三 12a6）
9-29-1　songgome fame lakdahūn i fasifi simbe aika sindambio.
泣き　疲れて　ぶらり と 垂れ下がり 君を まさか 放すか
哭哭涕涕的打墜溜兒拽著那裏肯放你（三 12a7）
9-29-2　ukufi tuwara ele gūnin efujeme.
囲んで 見る すべての 心　痛み
圍著瞧的人們都心酸（三 12b1）
9-29-3　yasai muke gelerjeme hafirahabi.
眼の　水　　溢れて　留めている
眼泪汪汪的含著（三 12b1-2）
9-29-4　hoššoro de mini ufuhu niyaman gemu urehe.
騙す　時 私の　肺　　心臓　　みな 疼いた
左哄右哄心肝五臓都熟了（三 12b2）
9-29-5　beye mutuhaci dulembuhekū baita.
身体 成長してから 経験しなかった 事
長這們大從没經過的事（三 12b3）
9-29-6　cendembi serengge. ere sebken.
確かめる ということ これ 初めて

頭一遭兒纔式著（三 12b3-4）

9-29-7 tede yali gemu wajiha..

そこで 肉 みな 終わった

那上頭肉都了了（三 12b4）

9-30 lusukengge..

消耗したこと

睏[1]酥了的（三 12b5）

9-30-1 tehede baibi emu šaburame gehešembi[2].

座ったら ただ 一つ 居眠りして こくりこくりする

坐著只是打盹盍睡的（三 12b6）

9-30-2 bi niyalma be basuha niyalma.

私 人 を からかった 人

我是笑話人的人（三 12b6-7）

9-30-3 ai geli.

何 また

甚麽話（三 12b7）

9-30-4 beyebe sebkibuki seci.

身体を 回復させよう としても

要抖抖精神（三 12b7）

9-30-5 kemuni hūk hūk seme kemkišembi.

まだ ふら ふら と うつらうつらする

還一陣一陣睏的頭往前矢（三 12b7-13a1）

9-30-6 dolo udu serehun bicibe.

心 いかに 半眠半覚 であっても

心裏雖明白（三 13a1）

9-30-7 yasa ojorakū sijihūn i murhūn farhūn i ome genembi.

眼 従わず 真っ直ぐ に 人事 不省 と なって 行く

眼不作主發直只是要昏昏沉沉的去（三 13a1-2）

9-30-8 waliyaha.

だめだ

了不得了（三 13a2）

---

[1] 睏：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「霧」に作る。

[2] gehešembi：聽松樓本・先月樓本は kekešembi に作る。

9-30-9　asigan de bi anta[1] emu sektu bihe.
若い　時　私 どんな 一人の 利口者 であった
少年我是何等的睡的醒來著（三 13a2-3）

9-30-10 te ainaha..
今 どうした
如今是怎的了（三 13a3）

9-31　giljarakūngge..
許さないこと
不恕量人的（三 13a4）

9-31-1　yamjitala tuwašaha umai asuki wei akū.
暮れるまで 監視した 全く　物　音　ない
瞧了一日到晚並没個音信兒（三 13a5）

9-31-2　niyalma be dobonio geretele gonggohon i aliya sembio.
人　を　一晩中 明けるまで　退屈　して 待て と言うか
叫人干叉拉的等一夜到天亮麽（三 13a5-6）

9-31-3　gūwa be ohode tookaburakū wen tebume šorgimbi.
他人 を となったら 遅らせず しっかり と 催促する
在別人時刻不叫担悞的崔（三 13a6-7）

9-31-4　beye de isinaha manggi baibi encu fiyelen i kanagan tucimbi..
自身 に　至った　後　ただ　他の　枝　の　口実　出る
到了自己的身上偏生出個別外生枝的推托來（三 13a7-13b1）

9-32　hūwašahangge..
成人したこと
出息的（三 13b2）

9-32-1　tehede boihon i ūren.
座ったら　泥　の 像
坐著相個泥塑的（三 13b3）

9-32-2　ilici moo šolon bihe.
立てば 木の 棒 だった
站著相個木雕的來著（三 13b3）

9-32-3　orho suiha i adali.
草　艾　の　様
草木之類（三 13b3-4）

---

[1] anta：二酉堂本・雲林堂本は kanta に作る。

9-32-4 terebe we yasa de bihe.
彼を 誰 眼 に あった
誰把他放在眼裏來（三 13b4）

9-32-5 giyalafi udu goidaha.
隔てて どれほど 久しくなった
槅開的不久（三 13b4）

9-32-6 hūwašafi mujakū angga sencehe gemu tucikebi.
成人して 大変 饒 舌 みな 出ている
出息的嘴媽子都有了（三 13b5）

9-32-7 jilakan.
哀れな
可憐見兒的（三 13b5）

9-32-8 we erebe inu uttu ombi seme tumen de gūniha..
誰 彼を また この様 になる と 万 一 思った
誰成望他到這們個田地來著（三 13b6）

9-33 anahūnjarangge..
恭しくすること
謙讓的（三 13b7）

9-33-1 anda budun.
何と 臆病な
好個屣行子（三 14a1）

9-33-2 fayangga usharahū.
魂 恨まないか
各人的口頭福兒（三 14a1）

9-33-3 haha niyalma ucaraha be tuwame jembidere.
男の 人 出逢ったの を 見て 食べるだろう
作漢子的走到那裏吃到那裏（三 14a1-2）

9-33-4 si ai tuttu seoleku.
君 なぜ その様に けちだ
你粧的甚麼假（三 14a2）

9-33-5 sabufi[1] si sujure turgun.
見て 君 走る ために
見了跑的原故（三 14a2-3）

---

[1] sabufi：二酉堂本・雲林堂本は bufi に作る。

9-33-6　sorombi.
忌避する
記悔（三 14a3）
9-33-7　beleningge.
既にあるもの
現成的（三 14a3）
9-33-8　simbe jihe seme encu dagilambio ainambi..
君が 来た としても 別の 準備するか 何になる
爲你來提另收拾是怎的（三 14a3-4）
9-34　nakahangge..
やめたこと
撩開手的（三 14a5）
9-34-1　ceni juwe boo muke nimenggi acarakū ishun cashūn.
彼らの 二つ 家 水 油 合わず 互いに 背く
他們兩家子氷火不同爐的扭別著（三 14a6）
9-34-2　sain gūnin i acabuki seme dosici.
良い 心 で 合わせたい と 入れば
好意倒要和勸他們進去了呢（三 14a6-7）
9-34-3　aimaka ininggе be edelefi toodahakū adali.
まるで 彼のもの を 欠いて 返さなかった 様
倒像少欠甚麽没還的是的（三 14a7-14b1）
9-34-4　umai emu sain cira burakū.
全く 一つ 良い 顔 与えない
並不給個好臉兒（三 14b1）
9-34-5　yasa morofi meifen ergide baibi jili bi.
眼 見開き 首 の方に ただ 怒り ある
圓睜著兩個眼只是一脖頸子的性子（三 14b1-2）
9-34-6　ede jai we dambi.
彼に また 誰 関わる
這樣的誰還管他（三 14b2）
9-34-7　fuceci fuce hotoci hoto..
怒るなら 怒れ 拗ねるなら 拗ねろ
惱不惱呢與誰相干（三 14b2-3）
9-35　uncarangge..
売ること

作買賣的（三 14b4）

9-35-1 hūda arambi serede gajifi fonjii[1].

換　金する と言う時 連れて来て 聞けば

説是賣的叫了來問他（三 14b5）

9-35-2 camanggadame fulu hūda namarambi.

邪魔をして　余計に 値段 釣り上げる

搯劈攀大價兒（三 14b5-6）

9-35-3 gasesere[2] hūda de.

約束する　値段 に

要的價錢（三 14b6）

9-35-4 hūda bilafi gūnin daharakū oci.

値段 折って 考え 従わない ならば

出的價錢不相符（三 14b6-7）

9-35-5 cihangga bade gamafi uncakini.

好きな　所に 持って行き 売ればよい

憑他拿到那裏去賣（三 14b7）

9-35-6 buhe hūda eberi oci.

与えた 値段 及ばない ならば

給的價兒若少（三 14b7-15a1）

9-35-7 geli ainara sere.

また どうなる という

還有的説（三 15a1）

9-35-8 enggelebuki seci. tende we ombi.

値を上げたい ならば 果てに 誰 なる

過了頭兒誰依（三 15a1）

9-35-9 hūdai mangga ja wesike wasika be inu bodorakū.

値段の 高い　安い 下がった 上がった を も 考えない

價錢的貴賤高底也不管（三 15a2）

9-35-10 salire salirakū be inu tuwarakū.

値する 値しない を も 見ない

値不値也不看（三 15a2-3）

9-35-11 damu yasa nicufi nemšembi..

ただ　眼　閉じて むさぼる

---

[1] fonjii：fonjici の誤か。

[2] gasesere：未詳、gashūre の意か。

只是閉眉合眼的爭（三 15a3）

9-36　akdun..

誠実な

靠得的（三 15a4）

9-36-1　tere be bahafi adabufi unggihe bici.

彼 を 従わせること できて 遣わした ならば

若是得他陪了去（三 15a5）

9-36-2　sain bihe.

よく あった

好來著（三 15a5）

9-36-3　niyalma akdun.

人　誠実だ

人靠得（三 15a5）

9-36-4　akdaci ombi.

頼ること できる

託得[1]（三 15a6）

9-36-5　ai erin i niyalma.

何の 時 の 人

陳人（三 15a6）

9-36-6　beye gese.

自身 の様

咱們一樣的（三 15a6）

9-36-7　tere bihede muse dolo halukan.

彼 いたら　我々　心　暖かい

有他咱們放心（三 15a6-7）

9-36-8　ne je hahi cahi baita de takūrame tuwa.

たった 今 大 急ぎの 事 に 派遣して 見よ

火裏火把的事情你打發他去瞧（三 15a7）

9-36-9　jai[2] majige[3] simbe mujilen niyaman jobobure ba akū..

また 少しも　君を　心　臓　苦しめる 所 ない

再不叫你糟心費力（三 15b1）

---

[1] 得：二酉堂本・雲林堂本は「待」に作る。

[2] jai：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は heni に作る。

[3] majige：聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は macige に作る。

9-37 eshun ba..
不慣れな 所
生地方（三 15b2）

9-37-1 niyalma kooli.
人 規則
人的規矩（三 15b3）

9-37-2 babe narame gurire be manggašambi.
土地 に 執着し 移るの を 難しくする
戀土難移（三 15b3）

9-37-3 yadara de bošobufi[1] taka tebcifi fakcaha.
困窮する 時 追い出され 暫く 我慢して 離れた
叫窮拿的忍心離開了（三 15b3-4）

9-37-4 ubade gurihe inenggi cinggiya ofi.
ここに 移った 日 短い ので
搬到這裏的日子淺（三 15b4-5）

9-37-5 ilimbahara unde.
慣れて いない
不熟化（三 15b5）

9-37-6 ubai kooli giyan de asuru tacin akū.
ここの 規則 道理 に 大して 慣れ ない
這裏的規矩理法不貫熟（三 15b5-6）

9-37-7 ahūta we ya be hono getuken tondoko[2] sarkū.
兄達 どんな 人か を まだ ちゃんと 正しく 知らない
弟兄們誰是誰還不切實的知道（三 15b6）

9-37-8 takaha erinde esi jorire tacibure be baime.
見知った 時に 自ずと 指示 教え を 求め
認得了自然的求指示領教（三 15b7）

9-37-9 elhe gaime geneci..
平安 取りに 行けば
請安去（三 15b7）

9-38 harkasi..
熱病

---

[1] bošobufi：聽松樓本・先月樓本は bosobufi に作る。
[2] tondoko：tondokon の意か。

傷寒的（三 16a1）

9-38-1　sumusu ulebu. uyan danggi okini.

重湯　与えよ 柔らかい だけで よい

一個跟著一個的希粥給他吃罷[1]（三 16a2）

9-38-2　yali hai[2] ume.

肉 まだ するな

肉食再別（三 16a2）

9-38-3　busubuha manggi.

ぶり返した　後

重落了（三 16a2-3）

9-38-4　labdu suilambi.

大いに 苦しむ

狠費事（三 16a3）

9-38-5　fotor seme fuyebufi omibu.

ぐらぐら と 煮立たせて 飲ませよ

滾沸沸的開水給他嗑（三 16a3）

9-38-6　bulukan buncuhūn seme inu endebumbi.

温かく　ぬるく　ても また　むせる

温和兀塗的也喘錯（三 16a3-4）

9-38-7　ere nimeku be foihorilaci ojorakū.

この　病気　を おろそかに できない

這病大意不得（三 16a4-5）

9-38-8　udu mudan bahacibe.

たとえ　汗　得ても

雖是得了汗（三 16a5）

9-38-9　eteme targaha de jabšambi..

耐えて 戒めた ら　得をする

記教到了是便宜（三 16a5）

9-39　urun gairengge..

嫁　娶ること

娶媳媳的（三 16a6）

---

[1] 吃罷：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの二字を欠く。

[2] hai：未詳、「還」の漢字音か。

9-39-1　feten bifi. niyaman araki seme gosire be baime jihe[1].
　縁 あって　親戚　なりたい と　慈しみ を 求めに 来た
婚姻有分結親來了（三 16a7）

9-39-2　golome hatara gūnin.
　厭い　嫌う　心
憎惡的心腸（三 16b1）

9-39-3　ilgame sonjoro mujilen.
　識別し　選ぶ　心情
揀選的道理（三 16b1）

9-39-4　jui ujiha niyalmai kooli bicibe.
子供 養った 人の　規則 あっても
雖是養活孩子人的不得已的事（三 16b1-2）

9-39-5　salgabuha ba bihede.
天が定めた 所 あったら
若是緣法（三 16b2）

9-39-6　muriki seci ini cisui emu banjinarakū babi.
曲げよう としても 自 然と 一つ 成就しない 所ある
就要紐著就有個牛不去的道理（三 16b2-3）

9-39-7　ai ocibe emu gosire gisun bureo..
何 にせよ 一つ 慈しむ 言葉 くれないか
可怎麽的呢求給個好話兒（三 16b3-4）

9-40　jui burengge..
子供 与えること
聘女兒的（三 16b5）

9-40-1　juse ujifi.
子供達 養い
把孩兒養成（三 16b6）

9-40-2　sain i gala guribufi juru acabuci.
善良 の 手　移して 一対 に合わせれば
趂著好搗了手兒叫孩子們成雙成對的（三 16b6）

9-40-3　ama oho niyalmai joboho yadaha emu gūnin inu wajimbi.
　父 となった 人の 苦労し 困窮した 一つの 心 また 終わる
也了作老子的一場勞心（三 16b6-7）

---

[1] jihe：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は jihebi に作る。

9-40-4　damu jusei dubentele baita emu gisun toktobure de holbobuha be
ただ 子供達が 終わるまで 事 一つ 言葉　定めるの に　関係した　の
dahame.
だから
就只一[1]言關係定孩子們的終身大事（三 16b7-17a2）

9-40-5　uthai beyei jui seme.
たとえ 自身の 子供 でも
就是自己的孩子罷咱（三 17a2）

9-40-6　inu ainaha ungga de gūnin bairakū.
また 絶対に 長老 に　考え 求めない
也未必就胡亂主著不討長背的主意（三 17a2-3）

9-40-7　hanci de hebešerakū. ainame uthai salifi[2] lashalaci ombini..
近く で　付き合わず　うして すぐ 恣に 断ち切ること できるか
不和近的商量使得（三 17a3-4）

9-41　facuhūraburakūngge..
混乱させないこと
不叫亂帳的（三 17a5）

9-41-1　guwelke. ai kemun sere gisun.
気を付けよ 何の 規則 言う 話
看仔細定得甚麽的話（三 17a6）

9-41-2　baitai julergide gisureci tusangga.
事の　前に　話せば　有益だ
説在事前有益（三 17a6）

9-41-3　terebe onggolo doigomšobufi.
彼を　先に　配慮させ
叫他預先裏打算下（三 17a7）

9-41-4　baitai amargi be tosobumbi.
事の　後　に　備えさせる
預備事後（三 17a7）

9-41-5　te baita tucifi.
今　事　出て
如今一遭事出來了（三 17b1）

---

[1] 一：聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。
[2] salifi：聽松樓本・先月樓本は sali に作る。

9-41-6 aliha niyalma dolo farfabuha.
受けた 人 中 乱された
當局者迷（三 17b1）

9-41-7 inde[1] gūnin bahaburakū bime.
彼に 考え 得させず にいて
不給出個主意（三 17b1-2）

9-41-8 nememe golobume.
却って 脅して
反倒嚇他（三 17b2）

9-41-9 bi henduhekūo.
私 言わなかったか
我没説麽（三 17b2）

9-41-10 buceheo seci.
死んだか と思えば
可死了（三 17b2）

9-41-11 baitakū gisun baita de ai tusa..
無駄な 話 事 に 何の 利益
不著要的話與事何益（三 17b3）

9-42 mejigelehengge..
便りを求めたこと
得了信兒的（三 17b4）

9-42-1 baita be oihori narhūšame akdulambihe.
事 を 極めて 厳密にし 固めていた
把事情何等的機密嚴緊來著（三 17b5）

9-42-2 tucinjire giyan ofi.
出てくる 道理 なので
活該事出（三 17b5-6）

9-42-3 te inu heni majige fusejehebi.
今 また ほんの 少し 破れている
如今也一點兒半點的破動了（三 17b6）

9-42-4 damu hūwajahakū sere dabala.
ただ 壊れていない という だけだ
只差没大壞（三 17b6-7）

---

[1] inde：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は emu に作る。

9-42-5　si tuwa. ede urunakū amba dain bi.
君 見よ これで 必ず 大きな 戦い ある
你看這上頭必定有大干戈（三 17b7）

9-42-6　ainaha seme taifin akū.
どう あっても 太平 ない
再不能太平（三 17b7-18a1）

9-42-7　we ini hūsun.
誰 彼の 力
誰是他的帮手（三 18a1）

9-42-8　terei funde yooni obumbi..
彼の 替りに すべて する
替他齊全（三 18a1）

9-43　tašarabuhangge..
間違わせたこと
錯認了的（三 18a2）

9-43-1　dalbai šala i bade kubsuhūn niyalmai fun beye.
傍らの 辺鄙 な 所に 粗大な 人に 似た 者
房堵頭兒黒孤撘的和[1]托兒是個人（三 18a3）

9-43-2　cala ebele konggohon emu niyalma akū.
あちら こちら 穴が開いて 一人の 人 でない
那半拉這半拉空落落的没一個人（三 18a3-4）

9-43-3　gadana mini emhun.
全く 私 独り
孤丢丢兒獨自是我一個（三 18a4）

9-43-4　gala de umai emu jaka akū.
手 に 全く 一つ 物 ない
手裏没個甚麽拿著（三 18a4-5）

9-43-5　funiyehe baibi seksehun i madambi.
頭髪 ただ やつれ て 逆立つ
頭髪直竪竪的發愼（三 18a5）

9-43-6　jugūn kaha kai.
道 遮った ぞ
擋住去路了（三 18a5-6）

---

[1] 和：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「活」に作る。

9-43-7 genere be nakambio.
行くの を やめるか
難道不去罷（三 18a6）

9-43-8 katunjame kak sefi cencilaci.
我慢して カッ と言って 観察すれば
仗著嗽一聲定睛瞧時（三 18a6）

9-43-9 pei. tuttu geli elben fembini..
ペッ その様に また 出鱈目 言うか
自己唾自己那們個胡周也有麽（三 18a7）

9-44 yekeršerengge..
からかうこと
打趣人的（三 18b1）

9-44-1 oforo de gaha doha seme inu saburakū emu niyalma bihe.
鼻 に 鴉 止まった として も 気付かない 一人の 人 いた
鼻了[1]上落著老瓜也看不見來著（三 18b2）

9-44-2 te ainu banin halafi donjiha de dokdori saha de saksari tacihabi.
今 なぜ 性格 変えて 聞いた 時 すっくと 知った 時 仰向けに 学んでいる
如今爲甚麽變了性學成個聽見風兒就是雨（三 18b3-4）

9-44-3 niyalma hon teisu akū dabšame[2] ohode.
人 甚だ 相応 なく 分を越えて しまったら
人要是太不配的過分（三 18b4-5）

9-44-4 hūturi uthai sinde ojorakū..
福 即ち 君に 従わない
福氣他就會不依（三 18b5）

9-45 mayamburengge..
鎮めること
消滅的（三 18b6）

9-45-1 yoktakū ai dabala.
つまらない 何 なだけだ
好不[3]拉嘎（三 18b7）

9-45-2 mukšan moo kūwak cak seme suweni ere ai demun.
棒 木 ごつ ごつ と 君達の これ 何の 行為

---

[1] 了：「子」の誤か。
[2] dabšame：dabašame の誤か。
[3] 不：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「没」に作る。

棍子棒子乒叉的你們這是甚麽帳（三 18b7-19a1）

9-45-3　ai doro.

何の 道理

成何道理（三 19a1）

9-45-4　gala sidahiyame. ge ga eljeme tadurarangge.

手　振り上げ　がや がや 逆らい 喧嘩すること

擄手擄膈脖的大叫小喊的爭叉（三 19a1-2）

9-45-5　fujurakū.

下品だ

没正經（三 19a2）

9-45-6　weihukelebumbi.

軽んじられる

叫人輕慢（三 19a2）

9-45-7　ehe tacihabi.

悪 真似ている

學壞了（三 19a2）

9-45-8　suwe te gemu uttu arbušaci.

君達 今 みな この様に 振舞えば

你們如今都這樣行事（三 19a2-3）

9-45-9　gūwa muse be aisembi..

他人 我々 を どう言う

可叫別人説咱們甚麽（三 19a3）

9-46　oitobuhangge..

困ったこと

著了窄的（三 19a4）

9-46-1　genere namašan fehi nakū[1] onggo nakū sindaha.

行く　際に　記憶 なく　忘れる や否や 置いた

臨去[2]没腦子一下子忘了就去了（三 19a5）

9-46-2　jugūn i andala gūninahade fekun gemu waliyabuhabi.

道　の 途中で 思い出したら 跳び上がり みな おしまいだった

塗中想起來魂都冐了（三 19a5-6）

9-46-3　kejine ba gaiha.

多くの 所 足を運んだ

---

[1] nakū：akū の誤か。

[2] 去：二酉堂本・雲林堂本は「雲」に作る。

走了許多路了（三 19a6）

9-46-4 adafi yabure gucu geli akū.

並んで　行く　友　も いない

没個夥伴兒（三 19a7）

9-46-5 daci fahūn ajigen niyalma.

元々　胆　小さい　人

原是個胆子小的人（三 19a7）

9-46-6 oitobufi. tubade dakda dakda fekucembi..

困って　そこで ぴょん ぴょんと 飛び跳ねる

憋的頓踟兒[1]跳（三 19b1）

9-47 murakūngge..

まともでないこと

没溜兒的（三 19b2）

9-47-1 inde feten acaha ucuri.

彼に 天命 出逢った 時

合他有緣的那一乘子（三 19b3）

9-47-2 angga ci tuheburakū maktambi.

口　から　貶めず　賞賛する

攙不上口兒的誇（三 19b3）

9-47-3 icakū ainaha de gūnin karcabuha manggi.

不快で 仕方ないの で 心 突き当たった 後で

不知是怎的心不對椿了（三 19b4）

9-47-4 ki tucibure adali.

気 出てくる 様

出氣的是的（三 19b4-5）

9-47-5 halangga hacingga banjibume dere efulembi.

氏族　様々　生んで　顔 駄目にする

異樣雕鑽的編泒放臉（三 19b5）

9-47-6 bišuci inu jinjiha bikai.

撫でても また 睾丸 あるぞ

摩著也是個漢子（三 19b5-6）

9-47-7 ainu baibi hehereme tacimbi..

なぜ　ただ　女の様に 真似る

---

[1] 兒：聽松樓本・先月樓本は「見」に作る。

爲甚麽只好老老婆婆的（三 19b6）

9-48　giran tuciburengge..
死体　出すこと
出殯的（三 19b7）

9-48-1　giran tucibure de.
死体　出す　時
出殯（三 20a1）

9-48-2　giyan i yabure tob jugūn deri tucibuci.
公正 に 行く 正しい 道 を通って 出せば
從正路出（三 20a1）

9-48-3　yaya seme gemu gūnin dahambi.
誰　でも　みな　心　従う
憑你是誰心裏都過的去（三 20a2）

9-48-4　baita doro de holbobuhabi.
事　道理　に 関係している
事關道理（三 20a2）

9-48-5　butame faššaha be tuwabure jalinde.
稼ぎ　努力したの を 見せる ために
因爲人作人（三 20a3）

9-48-6　fiyan tucibuki seme. ba bade tukiyeme gamafi demniyecebuci.
色　出したい　と　処 々に 持ち上げ 持って行き 測らせれば
諞富抬在各到處裏掂搭（三 20a3-4）

9-48-7　ere yobo aibide isinahabi..
この 冗談 どこに 至っている
活笑話兒到甚麽田地（三 20a4-5）

9-49　farfabuhangge..
乱されたこと
亂了線兒的（三 20a6）

9-49-1　baita hacin facuhūn labdu. hiyahabume jibsibufi iktakabi.
案　件　混乱　大きい　入り組ませ　重ねて 積んでいる
事件亂帳攪挿着稠的堆住了（三 20a7）

9-49-2　hetu undu šakašara de liyeliyefi berebuhebi. wakalambio.
横　縦　混乱する 時　昏迷し 狼狽させている 責めるか
縱横雪片兒來事情落事情迷的人擺布不開叅（三 20b1）

9-49-3 wakašambio. ini ciha okini dabala.
非難するか 彼の 自由に すればよい だけだ
怪由他去罷了（三 20b2）

9-49-4 ere largin lahin i šadacuka.
これ 煩瑣で 煩わし く 面倒だ
這様的煩瑣活亂兒爲難處（三 20b2-3）

9-49-5 si te mimbe aina sembi..
君 今 私に どうしろ と言う
你可叫我怎麽的（三 20b3）

9-50 šadahangge..
疲れたこと
乏了的（三 20b4）

9-50-1 dedun goro.
宿 遠い
站大（三 20b5）

9-50-2 ba malhūn de amcabufi abulikabi.
場所 近そうで遠い ので 追いかけて 疲れている
地野的上頭乏了個動不的（三 20b5）

9-50-3 kejine teyefi ergembume sebkiki seci.
しばらく 休み 休ませて 回復したい と思っても
歇了老大一會子指望要還過來（三 20b5-6）

9-50-4 nememe cukufi wai seme.
かえって くたびれ ぐにゃり と
乏透了没個氣香兒（三 20b6）

9-50-5 tamalime muterakū lalanji ohobi.
持ち堪え られず ぐったり している
没個收攬作不得主撩倒了（三 20b6-7）

9-50-6 emude inu se baha.
一つに また 歳 得た
一來也是上年季（三 20b7）

9-50-7 beye inu nenehe gese akū..
身体 も 前の 様 でない
身子也不相先了（三 20b7-21a1）

9-51 noroburakūngge..
留まらせないこと

不叫委在家裏的（三 21a2）

9-51-1　enteke gilha edun su akū sain inenggi de.
この様な 晴れた 旋 風 ない 良い 日 に
這等一個晴乾没風的個好日子（三 21a2）

9-51-2　gur seme norofi boode ainambi.
ぐずぐず と 留まり 家で 何をする
悶着憋在家裏作甚麽（三 21a3-4）

9-51-3　silmen sebderi be baifi serguwešeci oihori.
陰 影 を 求めて 涼めば とても良い
找個陰凉去處凉爽何等的好（三 21a4）

9-51-4　tucifi edun goibuci.
出て 風 当たれば
出去見見風兒（三 21a5）

9-51-5　beye inu mangga.
身体 も 丈夫
身子也硬朗（三 21a5）

9-51-6　jeke jeku[1] inu singgembi.
食べた 物 も 消化する
吃的也消化（三 21a5-6）

9-51-7　lefu gese leb seme tefi.
熊 の様に がばっ と 座り
這們大塊子死拍拍的坐着（三 21a6）

9-51-8　nahan manggao ura manggao seci.
オンドル 硬いか 尻 硬いか と思っても
要壓坑頭子（三 21a6-7）

9-51-9　dolo duha gemu absi banjihabi..
腹 内臓 みな どう 生きている
肚腸都是怎麽長着呢（三 21a7）

9-52　gūnin akūngge..
心 ないこと
没心眼兒的（三 21b1）

9-52-1　baitakū gala joolafi inenggi wame banjirengge.
無駄に 手 つかねて 日 殺して 暮らすこと

[1] jeku：聽松樓本・先月樓本は jei に作る。

白白的朝著手兒了日期（三 21b2）

9-52-2 sini dolo ai tuttu šolo akū.

君の 心 なぜ その様に 暇 ない

你打心裏怎麽那們没分兒（三 21b2-3）

9-52-3 erin inenggi dasame jidere aibi.

時 日 再び 来ること あるものか

光陰還來麽（三 21b3）

9-52-4 fikaname fihašara de dosifi.

肥って 口を開けるの に 没頭し

信著意兒要肥胖（三 21b4）

9-52-5 eicibe bucere beye damu emdubei giran be selabume sebjelebuci.

どうせ 死ぬ 身体 ただ ひたすら 死体 を 喜ばせ 楽しませるなら

終久是個死的身子只是怕死爽屍（三 21b4-5）

9-52-6 dunda jembi sehengge.

豚の餌 食べる と言ったこと

罵嚷屎的（三 21b5）

9-52-7 cohome erei jalin fancahabi..

特に 彼の ため 怒っている

竟是爲他生這股子氣（三 21b5-6）

9-53 gucu..

友人

相遇朋友的（三 21b7）

9-53-1 falime guculefi.

親しく 付き合い

結交朋友（三 22a1）

9-53-2 ferei gūnin ainaha fiyanaraki sehengge ni.

底の 心 どうして 嘘を言おう と思ったもの か

底心未必就假（三 22a1）

9-53-3 inu meiren obufi.

また 肩 として

也只爲是個肩膀（三 22a2）

9-53-4 hūsun okini sehebi.

力 になればよい と思っている

作個帮助來著（三 22a2）

9-53-5　giyalu akū banjire sain de.
裂け目 なく 暮らすこと 良いの で
没個裂紋兒的好的上頭（三 22a2-3）

9-53-6　kemuni gūnin[1] burakū buksime asaraci.
まだ　考え　与えず　伏せて　隠すなら
還不交心拽著藏著（三 22a3）

9-53-7　akdun maka ai babe absi gisurehebi..
信頼　一体 何の 所を 本当に 言っている
信行説的是那一塊兒（三 22a4）

9-54　tuwašarakūngge..
世話をしないこと
不稍後的（三 22a5）

9-54-1　talgime gisure gisure nakū.
愚弄して 話して 話す や否や
作情説了又説（三 22a6）

9-54-2　geli emdubei miyamime[2] tanggimbi.
また ひたすら　粉飾して　言い逃れる
又儘著煤洗（三 22a6）

9-54-3　musei yongsikū weri be[3] fahaki seme šakalame dosifi balai koksitambi[4].
我々の　馬鹿者　他人 を 投げ捨てたい と 口を挟んで 入り 妄りに 鳴く
咱們的傻悶兒要撩倒他插[5]進去胡吣叉（三 22a7-22b1）

9-54-4　bececi giyan[6] waka.
責めても 道理　違う
要狠嘟他不是道理（三 22b1）

9-54-5　akū oci elei madambi.
でない ならば 益々 膨れる
要不呢越發高起幸來了（三 22b1-2）

---

[1] gūnin：聽松樓本・先月樓本はこの語の一部を墨丁に作る。
[2] miyamime：聽松樓本・先月樓本はこの語の一部を墨丁に作る。
[3] weri be：聽松樓本・先月樓本はこの二語を墨丁に作る。
[4] koksitambi：koksimbi の意か。
[5] 他插：聽松樓本・先月樓本はこの二字を墨丁に作る。
[6] giyan：聽松樓本・先月樓本はこの語を墨丁に作る。

9-54-6 gamaha be gemu aliyame.
処理したの を みな 後悔し
代了他去都後悔（三 22b1-2）
9-54-7 absi nei tucike..
本当に 汗 出た
叫人着會子好急（三 22b2）
9-55 hacihiyaburakūngge..
急がせないこと
不叫勉強的（三 22b3）
9-55-1 ubu sibiya sini nemšere de akū.
身 分 君の 貪ること に ない
身分不在乎你爭（三 22b4）
9-55-2 beye beyebe endembio.
自身 自身を 欺くか
自己有個不覺自己的麽（三 22b4）
9-55-3 haha oci gurun i niyalma wesihulere bade.
男 ならば 国 の 人 尊ぶ のに
要是個漢子到處裏人尊（三 22b5）
9-55-4 falga be ai hendure.
一族 を どう 言う
何況族間（三 22b5）
9-55-5 budun banjiha manggi.
臆病に 育った ならば
要是不濟（三 22b6）
9-55-6 ahasi hono weihukelembi.
下僕達 なお 軽んじる
家下人還輕視（三 22b6）
9-55-7 gūwa be aisembi..
他人 を どういう
且説別人（三 22b6-7）
9-56 becunurengge..
喧嘩すること
打架的（三 23a1）
9-56-1 cuk cak seme emdubei mihadame subadambi.
どた ばた と ひたすら 暴れ回り じたばたする

逞強鬪口的只是撒潑打滾（三 23a2）

9-56-2　tasha weceku dabkaraha.

虎　神　崇った

付下老虎神來的是的（三 23a2-3）

9-56-3　dembei cecercuke.

極めて 意地悪い

只是[1]人恨的慌（三 23a3）

9-56-4　niyalma be tuwa tucime. šanggiyan banjimbi.

人　を　見よ　出て　煙　生じる

叫人起火冒烟（三 23a3-4）

9-56-5　seshun de aika kirime mutembi.

厭わしい人 に どんな 我慢 できる

發兣那裏叫人受作得（三 23a4）

9-56-6　uthai gala bethe isinaki serede.

即ち　手　脚　触れよう とする時

就要動手踟（三 23a4-5）

9-56-7　agu golofi aburarangge inu ebereke.

貴兄 嫌がり 引っ張り出すこと また 抑えた

他毛了施威也蕤了（三 23a5-6）

9-56-8　tek tak serebe inu nakaha..

がや がや 言うのを また やめた

嚎横也没了（三 23a6）

9-57　fihali..

愚か者

傻悶兒（三 23a7）

9-57-1　efiyere mudan gemu beliyen.

戯れる　調子　みな　愚か

頑的樣兒都傻（三 23b1）

9-57-2　yoto.

間抜け

是個頑皮（三 23b1）

9-57-3　tede nambuha sehede farambi.

彼に 捕まえられた と言ったら 失神する

---

[1] 只是：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「忒叫」に作る。

叫他撓著發個昏（三 23b1-2）

9-57-4 necici tetendere ja de hokorakū[1].

唆かす からには 容易 に 離れない

要惹著他當時不撩開手（三 23b2）

9-57-5 sini nimere ainara be tere bodorakū.

君が 痛むか どうなるか を 彼 考えない

他也不管[2]你疼不疼（三 23b2-3）

9-57-6 haitarabuha[3] de koko seme emgeri injehe de ini baita wajimbi..

歪ませた 時 コッコッ と 一度 笑った ら 彼の 事 終わる

著了急憨笑一聲他的大事就完了（三 23b3-4）

9-58 yadalinggū..

弱い

弱症（三 23b5）

9-58-1 dabaha nimeku.

肺 結核

勞傷的病（三 23b6）

9-58-2 acu facu seme mujimbi.

うん うん と 呻く

哼兒唧兒的憋氣（三 23b6）

9-58-3 nimeku undaraka.

病気 重くなった

病久了（三 23b6）

9-58-4 hūsibufi daruhabi.

取りつかれ 病んでいる

懨懨[4]的覺重（三 23b7）

9-58-5 sunggeme nimere arbun.

衰弱し 痛む 姿

病央兒是的（三 23b7）

9-58-6 bi tuwaci uthai waka.

私 見れば 即ち 良くない

我瞧著就不好（三 23b7）

---

[1] hokorakū：聽松樓本・先月樓本は hokarakū に作る。

[2] 管：聽松樓本・先月樓本は「官」に作る。

[3] haitarabuha：haidarabuha の意か。

[4] 懨懨：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「懨纏」に作る。

9-58-7　nahan i wa be bahabi.
オンドル の 臭い に 飽きている
落了炕了（三 24a1）

9-58-8　te umesi maktabuhabi..
今 本当に 病が重くなっている
如今索性病倒了（三 24a1）

9-59　lakakūngge..
不快なこと
不爽快的（三 24a2）

9-59-1　asuru singgesu[1] akū.
非常に　消化　ない
不大克化（三 24a3）

9-59-2　niyaman i da silgimbi.
心臓　の 元　貫く
心嘴子疼（三 24a3）

9-59-3　dolo cehun.
胸　苦しい
心裏膨悶（三 24a3）

9-59-4　hefeli jafabufi ping sembi.
腹　掴まれて パンパン している
肚腑燒住了鼓膨膨的（三 24a4）

9-59-5　ememu fonde emu hacin i wesihun telebume jalure de alime muterakū.
時　々　同じ　様　に　上に　伸ばされ　溢れる 時 我慢 できない
一會子那們一樣的兩脇發脹撑心柱脇叫人受不得（三 24a4-5）

9-59-6　giranggi jalan singgiyame.
骨　関節　痺れて
骨節兒疼痛（三 24a5）

9-59-7　beye niyalhūnjambi.
身体　だるくなる
身子酸軟（三 24a6）

9-59-8　yabure de bethei ergi hūsun akū.
歩く　時　脚の　方に　力　ない
走路兒踟底下没根兒（三 24a6）

---

[1] singgesu：未詳、singgembi に関係するか。

9-59-9 pekde pakta falitame[1] afatambi..
狼 狽して もつれて つまずく
盍盍拌拌跌一踟撲一踟的（三 24a7）

9-60 saihangge..
咬まれたこと
虫咬的（三 24b1）

9-60-1 goidame niyalma tehekū boo.
久しく 人 住んでいない 家
久不住人的房子（三 24b2）

9-60-2 tuheke efujehe.
倒れて 壊れた
倒壞零落的（三 24b2）

9-60-3 yooni garjafi sangsarakabi.
全て 破れて 荒廃している
大窟壠小眼睛的了（三 24b2-3）

9-60-4 hukun buraki jalukabi.
塵 埃 満ちている
塵土扛天的（三 24b3）

9-60-5 dobori amgara de sur sar seme yocame šufara de.
夜 眠る 時 ちく ちく と 痒くなり 刺すの で
夜裏睡著痒痒出出的刺撓（三 24b3-4）

9-60-6 baibi sersen sarsan i yali madambi.
ただ ぴり ぴり と 肉 膨れる
只覺得酥嚕酥嚕的肉發麻（三 24b4-5）

9-60-7 amu jiderakū.
眠り 来ない
没有睏（三 24b5）

9-60-8 oncohon umušuhun i kurbušeme.
仰向け うつ伏せ と 反転し
折餅的是的翻登折過子（三 24b5-6）

9-60-9 ubasitara sidende cak seme emgeri šešehe.
翻る 間に しっかり と 一度 刺した
這空兒裏螫了一下子（三 24b6）

---

[1] falitame：falintame の誤か。

9-60-10 gonggori ubaliyame ilifi.
突然　翻って　起き
一股魯一翻身（三 24b6-7）
9-60-11 yatarafi dengjan dabufi tuwaci.
火を付け　灯り　点して　みると
扒起來打了個火點上燈瞧（三 24b7）
9-60-12 demungge tere waka oci ai..
奇怪な　それ　でない　なら　何
可不是那怪物是甚麽（三 24b7-25a1）
9-61 warakūngge..
殺さないこと
不宰殺的（三 25a2）
9-61-1 ujima de fursun gaifi.
家畜　に　苗　取り
小牲口兒養的好了（三 25a3）
9-61-2 oori simen be karmame wasime genere be aitubume eberere be etuhun obumbi.
精　神　を　守り　降りて　行くの　を　助け　衰えるの　を　強壮にする
爲是保精神壯氣力（三 25a3-4）
9-61-3 ergen be bibume.
生命　を　留め
留命（三 25a4-5）
9-61-4 banjire be ujimbi.
生きるの　を　養う
養生（三 25a4-5）
9-61-5 enduringge niyalma seme naka sehekūbi.
聖なる　人　でも　やめよ　と言わないでいる
雖聖人也没有叫止了別吃（三 25a5）
9-61-6 šar seci acara ba ai yadara.
憐れに　思う　べき　所　何　貧する
可憐憫的去處那上頭没有（三 25a5-6）
9-61-7 yaya onggolo ainu ede nendembi..
諸々の　前に　なぜ　ここに　先んじる
如何只把這個倒當一件事（三 25a6）

9-62 gecerengge..
凍ること
上凍的（三 25a7）
9-62-1 monggo talai hanci.
モンゴル 広野に 近い
近口外（三 25b1）
9-62-2 edun nimecuke šahūrun.
風 厳しく 寒い
風利害冷（三 25b1）
9-62-3 mini jihe fonde juhe oroko.
私が 来た 時に 氷 張った
我來的時節纔上凍（三 25b1-2）
9-62-4 baba se sa[1] seme gecembi.
方々で ぽつ ぽつ と 凍る
各到處裏媽裏媽楞兒的凍氷查兒（三 25b2）
9-62-5 tesu bai niyalma alara be donjici.
原 地の 人 告げるの を 聞くと
聽見本地人説（三 25b2-3）
9-62-6 justalame carcinaci tetendere.
細長く 凝結する 以上は
一遭見了氷零查見[2]（三 25b3）
9-62-7 goidarakū juwe ergici jafame bira golonombi.
間もなく 二 方から 凍って 河 中が残る
不久的就要打兩邊兒崔凍了（三 25b3-4）
9-62-8 akūname came gecehe manggi.
渡って 架かり 凍った 後
普裏氷挿嚴了（三 25b4-5）
9-62-9 uthai dogon jafambi sembi..
即ち 歩いて 渡れる という
就禁得住人了（三 25b5）
9-63 bairengge..
探すこと

---

[1] se sa：未詳、seb sab に関係するか。
[2] 見：「兒」の誤か。

找人家的（三 25b6）

9-63-1　sandalabuhangge goro.

隔たったこと　遠い

相槅的遠（三 25b7）

9-63-2　aibide bi.

どこに いる

在那裏呢（三 25b7）

9-63-3　fikatala tenehe.

どこまで 行って住んだ

住的没影兒遠（三 25b7）

9-63-4　wede fujurulame werešembi.

誰に　調査し　確かめる

誰跟前跟尋訪問（三 25b7-26a1）

9-63-5　dacilaci tubade sehebi.

問い質せば どこに と言っている

打聽説那裏有（三 26a1）

9-63-6　urahilame donjiha gisun.

探って　聞いた　話

風聞的話（三 26a1-2）

9-63-7　si akdambio nakambio.

君 信頼するか やめるか

你可信不信（三 26a2）

9-63-8　ebsi casi oci waka saksalabufi.

こちら あちら しても 違い 進退窮まり

處前處後的没主意擔閣著（三 26a2-3）

9-63-9　šurdeme hūsime mumurembi..

巡って　全部　一回りする

那一溜兒轉遭兒打磨磨兒（三 26a3）

9-64　hiri..

がっかりする

死眼兒[1]（三 26a4）

9-64-1　dobori inenggi akū hihūn budun i hir seme merkihei gūlgirakū ohobi.

夜　昼　なく 意気　消沈 で きりきり と 考えて 忘れずに　いる

[1] 死眼兒：諸本とも漢訳なし、この部分は聽松樓本の墨筆による。

没晝夜的心心念念的有甚麼精神（三 26a5-6）

9-64-2 hamirakū oho dubede.

堪えられなく なった 末に

如今到個受不得的田地（三 26a6）

9-64-3 te teni onggome jailabure arga be baimbi.

今 やっと 忘れて 回避する 方法 を 求める

纔尋見一半不見半撂開的方法兒（三 26a6-7）

9-64-4 ombio.

できるか

能勾麼（三 26a7）

9-64-5 emgeri galgibume gaisilabufi ufuhu niyaman de hadahabi.

一度 触れて 巻き込まれ 肺 心臓 に 刺さっている

一遭心徧在那上頭牽扯的入了心肝肺腑了（三 26a7-26b1）

9-64-6 forgošome maribuki seci.

転換して 巡らそう と思うなら

要教他回轉念頭（三 26b1）

9-64-7 enduri hūsun oci ojoro dabala..

神仙 力 なら できる だけだ

除非得箇神仙的[1]力量能勾就能勾了（三 26b1-2）

9-65 amgarangge..

眠ること

睡覺的（三 26b3）

9-65-1 gala bethe maktašame sarbahūn i dedufi.

手 脚 放り出し 仰向け に 寝て

撂腿撂胳膊的仰擺擺的睡著（三 26b4）

9-65-2 kūwar kūwar kūwacarambi.

ぐう ぐう 鼾をかく

呼呼的打呼呢（三 26b4-5）

9-65-3 gemu getuken bihe.

みな はっきり した

都醒著來著（三 26b5）

9-65-4 we hiri amgahabi.

誰 十分に 眠っている

---

[1] 的：聽松樓本・先月樓本は墨丁に作る。

誰睡著了是的（三 26b5）

9-65-5　jing gūdu gada seme bihede.

ちょうど ぺちゃ くちゃ として いた時

正嘮閒話兒時（三 26b5-6）

9-65-6　i hono dalbade habgiyambihe.

彼 まだ 傍らで あくびしていた

他在一邊還打哈勢來著（三 26b6）

9-65-7　ai hūdun uthai dangdaka.

何か 速く すぐ 横たわった

什麽空兒他就挺顙了（三 26b6-7）

9-65-8　amu sain.

眠り 良い

矏好（三 26b7）

9-65-9　tarhūka be tuwacina.

肥ったの を 見るが良い

瞧他那肥的樣勢子（三 26b7）

9-65-10　uju cirku de maktame.

頭　枕　に　放り投げ

把頭撂的枕頭上（三 27a1）

9-65-11　abka na wei guwanta[1] sembikai.

天　地 誰の　関わり　と思うぞ

就天昏地暗了（三 27a1）

9-65-12　tede esi yali sindaci..

それで 当然 肉 付けるならば

那上頭有箇不上膘的麽（三 27a1-2）

9-66　lulu..

平凡な

迂老兒（三 27a3）

9-66-1　niyalma be tuwara de yasa faha guriburakū.

人　を　見る　時　眼　球　移さない

瞧人不錯眼珠兒的（三 27a4）

9-66-2　hadahai weri be jiduji girubumbi.

釘付けのまま 他人 を 結局 辱める

---

[1] guwanta：未詳、「管他」の音写か。

死各定的一定把人看個羞（三 27a4-5）

9-66-3 yamjiha de yaya darakū damu nagan be baimbi.

暮れた ら 諸々 構わず ただ オンドル を 求める

到了晚上事事不管只是找炕（三 27a5）

9-66-4 beye be alban wajiha seme larbahūn i darang seme dedufi.

自身 が 仕事 終わった と ぐったり と のびのび して 寝て

説是不與他相干了[1]横盪著直挺挺的睡（三 27a6）

9-66-5 pos pos fulgiyembi.

ぷー ぷー 吹く

噗噗的吹搭（三 27a7）

9-66-6 gūnici niyaman i sen de nimenggi canggi melmehebi..

思うに 心臓 の 穴 で 油 ばかり 固まっている

想是心眼兒裏敎油汪住了（三 27a7-27b1）

9-67 waliyarangge..

墓参りすること

上墳去的（三 27b2）

9-67-1 mini isinaha de.

私が 到着した ら

赶我到去（三 27b3）

9-67-2 teni hoso hasa hoošan muhaliyambi.

やっと ばさ ばさ 紙 積み上げる

纔溪溜花拉的堆紙呢（三 27b3）

9-67-3 elgiyen i amcabuha.

余裕 で 追いついた

老早兒的赶上了（三 27b4）

9-67-4 tecehe bade adarame mini etuku gidabufi.

座った 所で なぜか 私の 衣服 押さえられて

坐著的地方不知仔麽的壓住衣裳了（三 27b4）

9-67-5 saci cukū sembihe.

知っていたら 持ち上げよ と言っていた

要是知道叫擡擡兒來著（三 27b5）

9-67-6 gaitai ilire de kūwar seme tataha.

突然 立つ と びりっ と 裂けた

---

[1] 了：二酉堂本・雲林堂本はこの一字を欠く。

猛然起來嗤的扯了一塊（三 27b5）

9-67-7　daci inu aniya goidaha tekehe suje weilehengge.

元々 また　年　経って 弱くなった 緞子 作ったもの

原也是年久的糟紬子做的（三 27b6）

9-67-8　baibide hono pes pas sembi..

もっぱら まだ びり びり する

好好的還這裏一塊那裏一塊的扯（三 27b6-7）

9-68　fangkala[1]..

背が低い

矬矮子（三 28a1）

9-68-1　beye hetu porong seme pokcohon.

身体 幅があり 魯鈍 で　太っている

身子短粗[2]短粗的矮小（三 28a2）

9-68-2　fak seme acabume banjihangge be sabuha de girufi beye beyebe firumbi.

どっしり と 合わせて 暮らしたこと を 見た ら 恥じて 自身 自身を 呪う

見箇合勢的虎敦砲兒羞的自己埋怨自己（三 28a2-3）

9-68-3　haha niyalma ede aibi.

男の　人　ここに 何がある

漢子家這箇有什麽（三 28a3）

9-68-4　makjan kenje ohode banjirakū.

小さく 弱く なったら 暮らせない

矮矬矬兒他不活著（三 28a4）

9-68-5　tere ainahabi.

彼 どうなっている

你見仔麽的了（三 28a4）

9-68-6　bahaci emu teksin oki sembikai bahambio..

できれば 一人の 格好良い者 になりたい と思うぞ できるか

誰不要箇膀可齊尾的齊節能勾得麽（三 28a4-5）

9-69　buteri[3]..

陰険な

---

[1] fangkala：聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は angkala に作る。
[2] 粗：二酉堂本・雲林堂本は「長」に作る。
[3] buteri：未詳、butemji に関係するか。

陰毒的（三 28a6）

9-69-1 niohon abkai genggiyen be.

青い 空が 晴れているの を

明亮的青天（三 28a7）

9-69-2 ainu yamjiha de farhūn oho sembi.

なぜ 暮れた ら 暗く なった と思う

怎麽晚了當昏了呢（三 28a7）

9-69-3 baita bultahūn i tucinjihe manggi.

事 露わ に 出て来た 後

事事兒脱可拉的顯露出來（三 28b1）

9-69-4 heni daldame yabuci ojorakū be teni bahafi sambi.

少しも 隠して 行くこと できないの を やっと 知ること できる

纔知道一點瞞他不得（三 28b1-2）

9-69-5 karu[1] de karu.

報い に 報い

善的善（三 28b2）

9-69-6 ubu de ubu.

分け前 に 分け前

惡的惡（三 28b2-3）

9-69-7 acinggiyame acaburengge hontoho moo kai.

感じて 合わせること 勘合 符 だぞ

感應之理若合符節（三 28b3）

9-69-8 erin unde be ainu ekšembi..

時 まだなの を なぜ 急ぐ

時侯不到你急他怎的（三 28b3-4）

9-70 sy miyoo..

寺 廟

説寺廟的（三 28b5）

9-70-1 seibeni ainaha damu hūturi baire jalin baitangga bade baitakū boo

かつて どうして ただ 福 求める ために 有用な 所に 無用な 家

weilehebi.

作っている

當初未必單爲祈福將有用之地蓋造無用的房子（三 28b6-7）

---

[1] karu：二酉堂本・雲林堂本は aru に作る。

9-70-2　emude gung tusa araha be hukšeme.
第一に　功　利 もたらしたの に 感激し
一來有功於世感激不盡（三 28b7）

9-70-3　dobome jukteme iletulebufi buruburakū obumbi.
供え　祀り　明らかにして 消さなく　する
供養答報他不致於休昧（三 29a1）

9-70-4　jaide amba haha oitobuha de.
第二に 大人の 男 困窮した ら
二來英雄受苦（三 29a1-2）

9-70-5　daniyame beye duhembukini.
覆い隠し 身体　終えるがよい
護攬著作終身之地（三 29a2）

9-70-6　buya urse hafirabuci.
小　人　切羽詰まれば
小人受逼（三 29a2-3）

9-70-7　fiyanjilafi ergen ujibukini seme.
守護して 生命 養わせるがよい と
遮護著作養命之源（三 29a3）

9-70-8　irgen i jalin hirinjara facuhūn i jalin hing sehe gūnin šumin kai..
民衆 の ために 憂え　混乱　の ために 専一 な　心　深い　ぞ
也是憂民切亂的深心（三 29a3-4）

9-71　alban..
公務
官差（三 29a5）

9-71-1　mini idu[1] waka.
私の 当番 でない
不該我的班兒（三 29a6）

9-71-2　ere idu bi guwefi sibcambi.
この 当番 私 免れて 辞める
這一班我該脱班兒存下（三 29a6）

9-71-3　jakan hokofi goidahakū.
最近　離れて　間もない
下班兒不久（三 29a6-7）

---

[1] idu：二酉堂本・雲林堂本は erdu に作る。

9-71-4 udu idu halaha giyalaha seme geli minde goihabi.
たとえ 当番 変わり 隔てた としても また 私に 当たっている
能換了几班隔了多少時又該著我了（三 29a7）

9-71-5 beye dosici idu debumbi.
自分 入れば 当番 数に入れる
本身到了呢算他的班兒（三 29b1）

9-71-6 niyalma isirakū dubede sime nurhūbumbi.
人 及ばない 先に 詰め込み 連ねさせる
人頭兒不勾貼班兒連班兒（三 29b1-2）

9-71-7 funtuhuleme tookaci.
空席になり 遅延すれば
空班脱班的（三 29b2）

9-71-8 idu amcame toodabumbi.
当番 追いかけ 補償させる
敎他赶班還班兒（三 29b2）

9-71-9 bulcakūšame giyangkūšaci gidame jafafi nikebumbi.
怠けて 逃げれば 押さえて 取り 任せる
脱滑兒頼的裁派他（三 29b3）

9-71-10 tuttu akū[1] oci tacimbi..
そう でない ならば 慣れる
不然看慣了他（三 29b3-4）

9-72 gosiholorongge..
慟哭すること
痛哭的（三 29b5）

9-72-1 cilime hahame songgorongge uktu.
喉が詰まり つかえて 泣くこと 悲しい
一抽一咯噠的好不痛（三 29b6）

9-72-2 bilha kerkime ergen sukdun gemu gingkabufi.
喉 吠えて 呼 吸 みな つかえて
顙子抽答的裏氣都出不來（三 29b6-7）

9-72-3 yasa faha elekei juliyame tucimbi.
眼 珠 ほとんど 吐き 出る
眼睛珠兒恨不的斃出來（三 29b7）

---

[1] akū：聽松樓本・先月樓本は sakū に作る。

9-72-4　porpun parpan niyaki[1]　silenggi hūwar seme.
　ぽろ　ぽろ　鼻水　涎　だらだら と
傍徨的鼻涕吃水拉拉的（三 29b7-30a1）

9-72-5　terei mujire arbun waka be bi safi.
彼が 嗚咽する　姿　悪いの を 私 知り
我見他們濁的不是樣子（三 30a1-2）

9-72-6　majige teyeme[2]　giyalakini seme ogo be wahiyafi jailabuhabi..
　少し　休み　隔てればよい と思い 腋の下 を 支えて 避けさせている
教他躲躲兒攙[3]著胳支窩離[4]開了（三 30a2-3）

9-73　giyamun..
　駅場
兵臺（三 30a4）

9-73-1　cooha sirame unduri giyamun tebume gamambi.
　兵　続いて　沿道に　駅場　編成し 連れて行く
接連著大兵沿途安臺站去（三 30a5）

9-73-2　sidende andala giyamun banjibumbi.
　間に　途中　駅場　構成する
中間編腰站（三 30a5-6）

9-73-3　maktabuci mudan doko be tuwancihiyame[5]　tob obumbi.
遠ざかれば 回り道　近道 を　修正し　真っ直ぐ にする
張了去的繞遠抄近都要取箇直（三 30a6-7）

9-73-4　gocire erinde.
　退く　時に
撤的時節（三 30a7）

9-73-5　ten i baci heteme uhume[6]　gajimbi.
土台 の 所から 巻いて 包んで 持って来る
打根裏迭著捲了來（三 30a7）

9-73-6　futa maktame teksilehe ba.
　縄　投げて　揃えた　里数
繩子扯均勻的里數（三 30b1）

---

[1] niyaki：聽松樓本・先月樓本は iyaki に作る。
[2] teyeme：聽松樓本・先月樓本は t の部分を墨丁に作る。
[3] 攙：聽松樓本・先月樓本は墨丁に作る。
[4] 離：聽松樓本・先月樓本は墨丁に作る。
[5] tuwancihiyame：聽松樓本・先月樓本は tuwancisyame に作る。
[6] uhume：聽松樓本・先月樓本は ukume に作る。

9-73-7 coohai nashūn tookabuci fafun i gamambi..
兵の 機会 延期させれば 法 で 処理する
違悞了軍機必要正法（三 30b1-2）

9-74 gosihon..
苦しみ
痛苦的（三 30b3）

9-74-1 jilgan be fuhali donjici ojorakū.
声 を 全く 聞くこと できない
其聲令人不忍聽（三 30b4）

9-74-2 are sehede dangdahūn i tuhembi.
うーん と言ったら 伸び て 倒れる
叫一聲直挺挺的跌倒（三 30b4-5）

9-74-3 yasai muke putur putur seme lakcarakū.
眼の 水 ぽた ぽた と 絶えない
眼淚不住點的盪（三 30b5）

9-74-4 emgeri hei hai de emgeri bucembi.
一度 ひー ひー で 一度 死ぬ
哭一聲死一遭兒（三 30b5-6）

9-74-5 gubci gemu firfin fiyarfiyan[1] i niyaki silenggi fisihime.
全て みな 涙 ながら に 鼻水 涎 撒き散らし
普裏都眼淚一把鼻涕一把的（三 30b6-7）

9-74-6 daljakū niyalma hono sar sar yasai muke tuhembi.
関係ない 人 なお さめ ざめ 眼の 水 落ちる
就是不相干的人眼淚也是雨點是的弔（三 30b7-31a1）

9-74-7 fir serengge ya.
はらはら という者 誰
痛的也不知是那箇（三 31a1）

9-74-8 hir[2] serengge we.
ひーひー という者 誰
恂的也不知是誰（三 31a1）

9-74-9 dur seme gemu ilgame muterakū ohobi..
わいわい と みな 区別 できなく なっている

---

[1] firfin fiyarfiyan：firfin fiyarfin の意か。
[2] hir：二酉堂本・雲林堂本は gir に作る。

齊打夥的分別不出來了（三 31a1-2）

9-75　ergeleburakūngge..

無理強いさせないこと

不教勒逼人的（三 31a3）

9-75-1　kangnaci eihen[1] ja.

跨れば　驢馬　容易

人善被人欺（三 31a4）

9-75-2　bungnaci aha ja.

強いれば 奴僕 容易

馬善被人騎（三 31a4）

9-75-3　sini galai dorgi niyalma.

君の 手の 中の　人

你手心裏的人（三 31a4-5）

9-75-4　tere aibide sujumbi.

彼 どこに　駆ける

他往那裏跑呢[2]（三 31a5）

9-75-5　gūna gūbadaci gūsu i dolo sehebi.

三歳の牛 暴れても 荒縄 の 中 と言っている

人説是筋斗打不出佛爺的出[3]手心去（三 31a5-6）

9-75-6　waliyame gamaci oci.

捨てて しまうこと できれば

撂過手（三 31a6）

9-75-7　kengse lasha uthai waliyafi wacihiya.

果敢　断行で すぐに 捨てて 完結せよ

就該斷結了（三 31a6-7）

9-75-8　wacihiyaci acarangge be tafi umai wacihiyarakū.

完結する　べきこと　を 絡んで 全く 完結しない

應該完的再不完結（三 31a7-31b1）

9-75-9　hafirabufi deduhe tasha be dekdebuhede bocihi tuwarahū.

追い詰められ 寝た　虎　を　起こした時　醜態 見なければよいが

狐狸打不成倒惹的弄一屁股騒（三 31b1-2）

---

[1] eihen：聽松樓本・先月樓本は eigen に作る。
[2] 跑呢：二酉堂本・雲林堂本は「跎吹」に作る。
[3] 出：聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。

9-75-10 tere aikabade watai simbe emgeri fita saihade.
それ もしも 死ぬほど 君を 一度 堅く 咬んだら
他若是一口咬住你了（三 31b2-3）

9-75-11 si te ainambi. wambio..
君 今 どうする 殺すか
你可怎麽的殺他麽（三 31b3）

9-76 jui waliyahangge..
子供 亡くしたこと
没了小孩子的（三 31b4）

9-76-1 antaka mangga urse teng sere mangga gūnin be jafafi.
どうだ 優秀な 人達 がっしり と 硬い 心 を 持って
是箇人物的人拿出箇硬掙心腸來（三 31b5）

9-76-2 onggome waliyara be.
忘れ 捨てるの を
撂開丢開的（三 31b6）

9-76-3 oyonggo obufi keb seme uthai nakahangge[1].
必要 として ぱたり と すぐ やめたこと
再不提起（三 31b6-7）

9-76-4 tere umai jempi tebcihe gūnin waka.
彼 全く 耐えて 我慢した 考え でない
並不是他心狠忍得（三 31b7）

9-76-5 amba niyalma de tusa akū ofi kai.
大 人 に 利益 ない ので だぞ
所謂與大人無益（三 31b7-32a1）

9-76-6 gocimbufi[2] hirinjaha ele.
引き付けられ がっかりし 一層
肫肫的牽罣著不捨的人（三 32a1-2）

9-76-7 koro bahafi amcame aliyaha niyalma labdu dabala.
怨み 得て 後で 後悔した 人 多い だけだ
喫了虧後來又後悔的多罷了（三 32a2）

9-76-8 urušehe be šan i hoho de si emken donjihao..
是としたの を 耳 の たぶ で 君 一つ 聞いたか

---

[1] nakahangge：聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は akahangge に作る。
[2] gocimbufi：聽松樓本・先月樓本は goūmbfi に作る。

説是的你耳躲眼兒裏聽見一箇來著麽（三 32a2-3）

9-77　buceli..

霊魂

附下來的（三 32a4）

9-77-1　yasa morofi gadahūn i hadahai tuwambi.

眼　開き　ぎょろり　と　釘づけで　見る

圓睜睜的叠暴著箇眼睛死故丁[1]的看人（三 32a5）

9-77-2　geren gemu bekterefi gedehun[2] i šame tuwame ferguwembi.

大衆　みな　うろたえて　まじまじ　と　眺め　見て　不思議がる

衆人都楞怔了直瞪瞪的瞧著吶罕（三 32a5-6）

9-77-3　gaitai beye šurgeceme dargiyacame.

突然　身体　震えて　拳を振り上げ

忽然身上亂抖戰（三 32a6-7）

9-77-4　angga ci piyatar ai wei seme.

口　から　ぺらぺら　何や　かや　と

口裏只管糊説亂道的（三 32a7）

9-77-5　weihe seyeme kakūr kikūr saimbi..

歯　恨んで　きり　きり　咬む

牙齒[3]恨的咬牙切齒的（三 32a7-32b1）

9-78　juce..

見張り所

坐堆子的（三 32b2）

9-78-1　saikan tuwakiya.

ちゃんと　見張れ

好生看守（三 32b3）

9-78-2　iletu bade te.

明るい　所に　座れ

露明兒坐著（三 32b3）

9-78-3　ume dalda baire.

決して　物陰　求めるな

別在背眼處（三 32b3）

---

[1] 丁：二酉堂本・雲林堂本は「小」に作る。
[2] gedehun：聽松樓本・先月樓本は šdehun に作る。
[3] 牙齒：聽松樓本・先月樓本はこの二字を欠く。

9-78-4 yaki hešen be su.
矢袋 縄 を 解け
弓罩袋兒解了（三 32b3-4）

9-78-5 gida be ume homholoro.
槍 を 決して 鞘に入れるな
別給鎗帶帽兒（三 32b4）

9-78-6 sibiya gidarahū.
肩当て 押さなければよいが
別壓籌（三 32b4）

9-78-7 geyehe hergen[1] be tolo.
刻んだ 文字 を 数えよ
數刻兒（三 32b4-5）

9-78-8 ishun jidere niyalma be okdome fonji.
相対して 来る 人 を 迎えて 尋ねよ
迎著來的人截著問（三 32b5）

9-78-9 kederere urse giyarimbi.
巡視する 人達 巡察する
仔細巡的人來查（三 32b5-6）

9-78-10 nambuha de ja de guweburakū[2].
捕まえた ら 容易 に 許さない
撓住了輕易不饒（三 32b6）

9-78-11 ging be eteme tefi guribu.
更 を 耐えて 座り 移れ
坐更坐箇工夫再交（三 32b6-7）

9-78-12 ilime jabduha manggi jai amhana..
立って 完了した 後 それから 眠りに行け
等起來了再去睡（三 32b7）

9-79 muribuhangge..
濡れ衣を着せられたこと
寃屈了的（三 33a1）

9-79-1 bahabure jergide mimbe dabuhakū goboloho.
獲得する 度に 私を 数に入れず 落とした

---

[1] hergen：聽松樓本・先月樓本は henhen に作る。
[2] gūweburakū：二酉堂本・雲林堂本は bureburakū に作る。

給的堆垛兒裏不算我革出去了（三 33a2）

9-79-2　isiburede amcabuhakū mudan mimbe bontoholoho.
与える時　追わせない　度に　私を　素手で帰らせた
給的遭兒没赶上偏了我（三 33a2-3）

9-79-3　mini hūturi akūi giyan.
私の　福　ない 道理
也是我没福擎受（三 33a3-4）

9-79-4　gidame jafafi mimbe faššan akū.
隠して　取り　私を　功績　ない
訛著説我没幹（三 33a4）

9-79-5　yaburengge urui sitambi seci.
行うこと　いつも 遅れる と言うなら
凡事走在人後頭（三 33a4-5）

9-79-6　ereci suimangga ningge geli bio..
これより 罪が重い こと また あるか
比這箇寃屈的還有麽（三 33a5）

9-80　sijirhūn..
正直な
直人（三 33a6）

9-80-1　angga modo.
口　不器用
嘴拙（三 33a7）

9-80-2　niyalma fokjihiyan.
人　粗暴
人來的横（三 33a7）

9-80-3　mokto foholon ba bisirengge.
強情で　短気な 所　あること
倔禮貌不到是有的（三 33a7）

9-80-4　jili inu emu burgin.
怒り また 一　陣
性子火裏火把的一會兒（三 33b1）

9-80-5　duleme uthai heler halar[1] sembi.
過ぎて すぐ　のろ のろ　する

[1] heler halar：heleri halari の意か。

過那一陣就不理論了（三 33b1）

9-80-6 saci nerginde damu tede anabu.

知れば この際 ただ 彼に 譲れ

知道秉性的只讓過他的性頭兒（三 33b2）

9-80-7 amala waka be kob wacihiyame inde guribufi unubuci.

後で 非 を ごっそり 尽く 彼に 移して 背負わせても

後頭把不是全可拉兒的挪給他背起來（三 33b2-3）

9-80-8 gemu alime gaifi sinde waka alimbi..

みな 受け 取って 君に 非 受ける

都應起來給你陪不是（三 33b3-4）

9-81 oilohon..

軽薄な

楞頭青（三 33b5）

9-81-1 tatabuhabi.

身の程知らず

跳跳躦躦的（三 33b6）

9-81-2 afasere[1] onggolo niorofi kūlisitambi.

戦う 前に 青ざめて きょろきょろする

没見怎麽的就荒的賊眉鼠眼的（三 33b6）

9-81-3 angga fiyalar seme kukduri.

口 ずけずけ と 誇張する

嘴頭子没箇收攬空頭大（三 33b6-7）

9-81-4 aibi aibii oron akū[2] baita be jafafi.

どこ どこの 影 ない 事 を 取って

拿著那裏的没影兒的事情（三 33b7-34a1）

9-81-5 ba bade keke kaka kūwasadambi..

方 々で ケッケ カッカと ほらを吹く

到處裏著唇不著嘴的嚇唬（三 34a1）

9-82 nasarangge..

嘆くこと

嘆息的（三 34a2）

---

[1] afasere：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は afasara に作る。未詳、afambi に関係するか。

[2] akū：聽松樓本・先月樓本・書肆不明本は nakū に作る。

9-82-1　jusei fonde mentuhun.
子供の　時　　愚か
孩子時候痴（三 34a3）
9-82-2　fosoba elden de ferguweme.
反射　光　に　不思議がり
見箇水影兒（三 34a3）
9-82-3　ulhicun akū jafašambi.
知識　無く　握る
稀喊的無知去拿（三 34a3-4）
9-82-4　sebjen oihori bihebi.
楽しみ　軽薄　であった
何等的歡樂來著（三 34a4）
9-82-5　mekele utala se be unufi.
徒に　これほど　歳　を　背負い
虚度老大年記（三 34a4-5）
9-82-6　boihon meifen deri ohobi.
土　　首　まで　になっている
土埋了脖子了（三 34a5）
9-82-7　bihede ai fulu.
あったら　何の　余り
有了何多（三 34a5）
9-82-8　akūha de ai ekiyehun.
無くなった　ら　何の　不足
没了何少（三 34a6）
9-82-9　uttu genggedeme ergen tafi silemin..
この様に　よろめき　命　絡んで　しぶとい
這麽箇帶死不拉活的的徧命長（三 34a6）
9-83　ajida..
小さい
箇命兒小佮[1]的（三 34a7）
9-83-1　tuwara de meni juwe nofi gemu elen telen akū.
見る　と　我々　二　人　とも　甲　乙　ない
瞧著我們兩箇都彷彿（三 34b1）

---

[1] 佮：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「恰」に作る。

9-83-2 asuru sereburakū.
あまり 知られていない
不大顯（三 34b1-2）

9-83-3 adame ilinahade minci dekdehun.
並んで 立ったら 私より 高い
挨的一塊兒他比我高些（三 34b2）

9-83-4 mini etuku ini beyede yonarakū.
私の 衣服 彼の 身体に 入らない
我的衣裳在他身上窄小不可體（三 34b2-3）

9-83-5 asumifi. tekdeke adali.
釣り上げ まくり上げた 様
瞧著倒像抽的攛上去了是的（三 34b3）

9-83-6 dakdahūn i sabumbi.
跳ね上がっ て 見える
跳高兒（三 34b3-4）

9-83-7 ini etuku[1] be minde etubuhede[2]. kolor seme na ušambi.
彼の 衣服 を 私に 着させたら だぶだぶ で 地面 引きずる
他的衣裳在我跟前曠裏曠蕩脱落地（三 34b4）

9-83-8 jalan wasika.
世代 下った
一輩不如一輩了（三 34b5）

9-83-9 uttu geli malhūn akū banjimbini..
この様に また 質素 でなく 生きるか
我仔麽長成箇担不起衣裳的人了呢（三 34b5）

9-84 weijuhengge..
蘇生したこと
活過來的（三 34b6）

9-84-1 elekei bihe.
もう少し だった
試一試兒來著（三 34b7）

9-84-2 ehe sain wesihun jolhome bilha hahūrafi.
良かれ 悪しかれ 上に こみ上げ 喉 締め付け

---

[1] etuku：聽松樓本・先月樓本は etubo に作る。
[2] etubuhede：聽松樓本・先月樓本は etubugede に作る。

好歹的往上推來搯著脖子（三 34b7）

9-84-3　ergen sukdun akū.
　呼　吸　ない
氣兒也没有（三 35a1）

9-84-4　gala bethe gemu šahūrkan.
　手　脚　みな　冷たい
胳膊腿子都凉了（三 35a1）

9-84-5　banjishūn niyalma ofi.
　裕福な　人　なので
活該不死的人（三 35a1-2）

9-84-6　gaitai kak sefi pos seme tucike.
突然 カッ と言って ぽん と 出た
猛然噶出口痰來（三 35a2）

9-84-7　teni aitufi gesuhebi.
やっと 蘇生し 回復した
纔甦醒過來了（三 35a2-3）

9-84-8　jabšande baha ergen..
幸いにも 得た 生命
拾的箇命兒（三 35a3）

9-85　jafunurengge..
相撲を取ること
撂跤的（三 35a4）

9-85-1　juwe ergide sarbašame lekidembi.
　二　方で　手を挙げ　組み合う
兩下裏扎巴[1]舞手的閏著拿（三 35a5）

9-85-2　tataci dushume.
引けば 振り払い
歹住了抖開（三 35a5）

9-85-3　bukdašame tuyame.
　曲げて　折り
揉搓著搬（三 35a5-6）

9-85-4　gidašame monjiršambi.
　押して　ねじ伏せる

---

[1] 巴：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「巳」に作る。

憑著勁兒壓挫磨（三 35a6）

9-85-5 gaifi yabume.

取って 行き

單撒手（三 35a6）

9-85-6 murime desihimbi.

捻って　振り回す

擰著掄（三 35a6）

9-85-7 šoyobuhai dodoro isire bi.

縮めたまま 屈める に至ること ある

支撑不住帶中要倒（三 35a7）

9-85-8 sujame fakjilahangge ba burakū.

支えて 寄りかかった者 場所 与えない

撑住了不給空兒（三 35a7）

9-85-9 hejeme fodome arga bodombi.

はあはあ 喘ぎ　方法　考える

喘吁吁的想方法（三 35b1）

9-85-10 fahafi tuheci wajiha.

投げて 倒れれば 終わりだ

撂倒了纔算（三 35b1）

9-85-11 indahūlaci dahimbi..

一緒に倒れれば もう一度やる

平跤再來（三 35b2）

9-86 tontoko[1] akūngge..

正直　でないこと

没正經的（三 35b3）

9-86-1 fiyen akū.

落着き ない

没箇坐馬穩（三 35b4）

9-86-2 tatabuhabi.

身の程知らず

抽筋巴怪的（三 35b4）

9-86-3 teci gaihari.

座っても 突然立ち

---

[1] tontoko：tondokon の意か。

坐也不安（三 35b4）

9-86-4　deduci gonggori.

寝ても　不安

睡也不穩的（三 35b4）

9-86-5　kūwak cak seme gūwacihiyašame.

そそ　くさ　と　おどおどして

乒乓的不時閑兒（三 35b5）

9-86-6　ai fayangga biheni.

何の　魂　あったか

甚麽脱生的（三 35b5）

9-86-7　goci tata.

退いては 引き

閑猴勢（三 35b5-6）

9-86-8　kat kat[1] aššame.

せか せか 動き

不肯安頓一時（三 35b6）

9-86-9　ede lakdari.

ここで ぴたりと

這上頭著一把（三 35b6）

9-86-10　tede dakdari.

あそこで ちょうど

那上頭跳一下子（三 35b6）

9-86-11　gaha fajuhū de gemu gala sisimbi..

鴉　肛門　に　みな　手 挿し込む

無處他不去伸手兒（三 35b7）

9-87　faharangge..

投げ倒すこと

撂倒人的（三 36a1）

9-87-1　yala buku.

誠に 力士

眞是慣家（三 36a2）

9-87-2　fahaci[2]. tamaliburakū fuhali.

投げれば 持ちこたえられず ついに

---

[1] kat kat：未詳、kata fata に関係するか。

[2] fahaci：二酉堂本・雲林堂本は faweyahaci に作る。

搦人没箇收攬的死跌兒（三 36a2）

9-87-3 tasihici. taksiburakū sahari.

足を払えば こらえられず 投げ飛ぶ

打撲脚站不住的要倒（三 36a2-3）

9-87-4 dokoloci. oncohon saksari.

内股をかければ 逆さまに 仰向け

扁担勾子就是一箇仰巴脚兒（三 36a3）

9-87-5 lasihici. untuhun yak sembi.

振り回せば 空しく どさっ となる

掄一掄懸樑子（三 36a4）

9-87-6 eici niša kiyak seme.

或いは 十分に ずしり とし

要不是死拍拍的跌箇結實（三 36a4）

9-87-7 akū oci. yaksitai giyok[1] sembi.

でない ならば 大胆に どしん とする

要不是平跌箇嗝兒的一聲（三 36a4-5）

9-87-8 keb seme tuheci wajiha.

ぐったり と 倒せば 終わりだ

實拍拍的跌倒就罷了（三 36a5）

9-87-9 kub sehede galai hūsun i ebsihei anambi..

どたり としたら 手の 力 の 限りに 押す

要是前裁了的憑著手勁只一搡（三 36a5-6）

9-88 nomhon..

実直な

老寔的（三 36a7）

9-88-1 niyalma elhe.

人 ゆったり

人性慢（三 36b1）

9-88-2 fahūn akū.

胆 ない

没胆氣（三 36b1）

9-88-3 hiyak sehede fatha šurgembi.

かっ としたら 蹄 震える

---

[1] giyok：聽松樓本・先月樓本は kiyok に作る。

唬嚇一聲腿肚子都打戰兒（三 36b1）

9-88-4　an i ucuri inu niyalmai gese asuru kara fara seme akū.

普段 の 時 も　人の　様に 甚だ かん かん に ならない

素常也不像人家火裏火把的（三 36b1-2）

9-88-5　damu ini cisui hergime.

ただ　自 然に さまよい

就只是自己箇兒遊[1]撘（三 36b2-3）

9-88-6　niyalmai aligan be tuwakiyambi..

人の　座　を　守っている

看著人家行事（三 36b3）

9-89　an..

本分

守分的（三 36b4）

9-89-1　bi banitai nenehe jalan ci kesi hūturi gajiha ba akū.

私　本性　前の　世代 から 恩　福　持って来た 所 ない

我生來没有帶來的福氣（三 36b5-6）

9-89-2　sini aliha[2] kesi be taka minde guribure be joo.

君の 受けた 恩　を 暫く 私に　移すの　を やめよ

受人的恩賜你不必挪給我（三 36b6）

9-89-3　saligan kesi i erin de. bi jai kesi be tuwakiyaki.

僅かの 恩　の 時 に 私 また 恩 を　守ろう

到了自己主得給人恩賜的時候我再受你的（三 36b7）

9-89-4　kesi sehei kesi akū oho manggi.

恩 と言ったまま 恩 なく なった 後

受恩不成反成了害（三 37a1）

9-89-5　nememe mini turha cihe saire be sartabumbi.

却って　私の 布ボタン 虱 咬むの を 遅らせる

看仔細倒躭悞了我的窮家計（三 37a1-2）

9-89-6　joo joo.

結構 だ

罷罷（三 37a2）

9-89-7　unenggi minde fengšen bici ainu uttu banjimbi..

本当に　私に　幸福　あれば なぜ この様に 暮らす

---

[1] 遊：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「溜」に作る。

[2] aliha：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は aligan に作る。

要有造化如何教我這麽的（三 37a2-3）

9-90 usacukangge..

痛ましいこと

慘切的（三 37a4）

9-90-1 ara fara seme tunggen forime. bethe fahambi.

うん ああ と 胸 叩き 脚 投げ出す

跺踟搥胸的嚎啕痛哭（三 37a5）

9-90-2 tafulara gisun be gaici ai baire.

宥める 話 に 従えば 何 求める

聽勸也還好（三 37a5-6）

9-90-3 putur patar oncohon umušuhun i gūbadambi.

ぽろ ぽろ 仰向け うつ伏せ で じたばたする

魚跌子的是的一仰一合的亂折箇子（三 37a6-7）

9-90-4 damu suwe ume dara.

ただ 君達 決して 関わるな

只説你別管我（三 37a7）

9-90-5 dolo ki jalukabi.

心の 気 満ちている

心裏的氣滿了（三 37a7）

9-90-6 ede ki tuciburakū oci.

ここで 気 出させない ならば

這裏不教我出氣（三 37a7-37b1）

9-90-7 suwe mimbe aibide genefi fulha sembi[1].

君達 私に どこに 行って 吐け という

你們教我那裏去出氣（三 37b1）

9-90-8 bi sambi.

私 知る

我知道（三 37b2）

9-90-9 hamirakū dubede nakarakū. bi buceme mutembio.

耐えられず 最後に やめず 私 死ぬこと できるか

受不的不撂開手死得了麽（三 37b2）

9-90-10 si yala sembi..

君 本当に 言うか

---

[1] sembi：二酉堂本・雲林堂本はこの後に 9-92 から 9-93-2 の šor までの内容が入る。

你説麽（三 37b3）

9-91　wesirengge..

昇進すること

陞官的（三 37b4）

9-91-1　jergi ilhi jakan siseteme ilgaha.

等級 序列 最近　概ね　選別した

安排次序揀選過了（三 37b5）

9-91-2　faidara jergide gebu dosimbufi beye tuwabumbi.

並ぶ　等級に 名前　入れて　自身　見せる

人名開列引見（三 37b5-6）

9-91-3　tomilafi ne je belhehebi.

出張し すぐ に 準備している

派就了不時的預備著（三 37b6）

9-91-4　tesu baci dahabuha.

元の 地から 従わせた

本地保來的（三 37b6-7）

9-91-5　ambasa akdulaha niyalma akū.

大臣達　保証した　人　いない

大人保舉的人没有（三 37b7）

9-91-6　mimbe cohoho.

私を 長官にした

把我擬正（三 37b7-38a1）

9-91-7　adabuha niyalma juken.

次官にした　人　普通

擬陪的人平常（三 38a1）

9-91-8　labdu erecuke.

大変　望ましい

大有箇成兒（三 38a1）

9-91-9　bahara de hanci.

得るの に 近い

大勢該得（三 38a1-2）

9-91-10　tuttu bicibe. inu ainambahafi sara[1]..

そう であっても また どの様にして 知り得る

---

[1] sara : 二酉堂本・雲林堂本はこの後に 9-93-2 の seme から 9-94-7 の aide まで、及び 9-96-3 の facihiyašame から 9-96-7 までの内容が入る。

雖是那麽樣的可只是仔麽得知道呢（三 38a2）

9-92 guilenjihengge..

会いに来たこと

會邀來的（三 38a3）

9-92-1 tok tok seme duka toksire de.

とん とん と 戸 叩くの で

夸塌夸塌的敲門（三 38a4）

9-92-2 jihebe bi aifini saha.

来たのを 私 既に 知った

我早知道來了（三 38a4-5）

9-92-3 monggon sampi gar gar seme emdubei hūlambi.

首 伸ばし ぎゃあ ぎゃあ と ひたすら 呼ぶ

扯著脖子吶喊搖旗的儘著叫（三 38a5）

9-92-4 tede bi hersere inu akū.

そこで 私 気にかけ も せず

那上頭我也不理他（三 38a5-6）

9-92-5 ainame morin de enggemu maktafi.

いい加減に 馬 に 鞍 抛り

胡裏馬裏的撂上鞍子（三 38a6）

9-92-6 hadala etubufi.

轡 付けさせ

給馬帶上嚼子（三 38a7）

9-92-7 kutulefi tucici yala sar seme gemu isinjifi.

牽いて 出ると 正に さっ と みな 到着し

果實的人都齊齊接接的到了（三 38a7）

9-92-8 morilahai simbe aliyahabi..

馬に乗ったまま 君を 待っている

騎在馬上等著你呢（三 38a7-38b1）

9-93 morilarangge..

馬に乗ること

騎馬的（三 38b2）

9-93-1 tese šuwak sik seme šusihašame.

彼ら ぴし ぴし と 鞭を乱打し

他們夾著鞭子（三 38b3）

9-93-2　dabkime fekumbume šor seme yooha.
鞭を当てて 勇みたたせ ぱかぱか と 行った
放著躦子一拍馬的去了（三 38b3-4）

9-93-3　uncehen aššabume dahalahangge. gemu sibšalaha.
尾　動かして　付き従うもの　みな　除外した
野鷄溜子跟著顚的都霎下了（三 38b4）

9-93-4　sokso sokso[1] bethe hafišarangge.
どどっ どどっ　脚　叩くもの
咕顚兒咕顚兒拿腿子摧馬的（三 38b5）

9-93-5　jugūn unduri tariha[2].
道　沿いに 通過した
沿路兒留下了（三 38b5）

9-93-6　gengge gengge[3] ton gairengge oci. geri gari ainaha baran sabure..
うろ　うろ　数 率いるもの ならば ぼん やり どうやって 姿 見る
搭憨搭憨充數兒的影影綽綽的何曾模著影兒（三 38b6-7）

9-94　uyan..
軟弱な
軟叉的（三 39a1）

9-94-1　asihata.
若者達
小夥子（39a2）

9-94-2　aide dabafi simen gocimbuhabi.
何で 過度に 体液　抜かれている
什麽上頭受傷没箇火力了（三 39a2）

9-94-3　majige beikuwen de ojorakū.
少しの　寒さ　に 耐えられない
一點冷禁不得（三 39a2-3）

9-94-4　dede dada gala tebeliyefi. femen gemu niorukebi.
そわ そわ　手　握り　唇　みな 青ざめている
戰戰多縮的抱著夾兒嘴唇子都紫了（三 39a3）

9-94-5　teniken i juse.
子供　達 よ

---

[1] sokso sokso：sokso saksa の意か。
[2] tariha：dariha の誤か。
[3] gengge gengge：gengge gangga の意か。

小孩子家（三 39a4）

9-94-6 jing senggi sukdun etuhun i erin.
ちょうど 血 気 盛ん な 時
正是血氣方剛的時候（三 39a4）

9-94-7 aide uttu jadaha[1]..
何で この様に 不具になった
打那上頭這麽殘疾了（三 39a4-5）

9-95 ehereburakūngge..
仲違いさせないこと
不教爲惡的（三 39a6）

9-95-1 fahūn jili hahai ubu sibiya bicibe.
胆 気 男の 身 分 だけれども
胆氣雖是漢子家的身分（三 39a7）

9-95-2 becen dangšan[2] sofin nakū[3] kai.
言い争い 謗り 落着き ない ぞ
拌嘴打架没正經（三 39a7-39b1）

9-95-3 ishunde suilame eljerengge ai temšembi.
互いに 苦労し 敵対すること 何 争う
大家勞神賭賽爭什麽（三 39b1）

9-95-4 oforo yasa emu bade bifi. murin tarin i ohode tuwara de bocihi akūna..
鼻 眼 一つ 所に あって ごた ごた に なったのを 見る 時 醜く ないか
鼻子眼睛在一塊扭別著瞧著不醜麽（三 39b1-3）

9-96 bengsengge hehe..
才能ある 女
有本事的女人（三 39b4）

9-96-1 dembei dedenggi.
極めて 軽薄
推詭頭（三 39b5）

9-96-2 umesi garsa.
とても 利発
狠扒結（三 39b5）

---

[1] jadaha：聽松樓本・先月樓本は wagaha に作る。
[2] dangšan：未詳、dangsimbi に関係するか。
[3] nakū：akū の誤か。

9-96-3　ini teile kas kis facihiyašame weilembi.
彼女 だけ 機 敏に　懸命に　　働く
他就能勾急急竄竄的爭揸著作活（三 39b5-6）

9-96-4　dolo tule ini emhun.
内 外に 彼女 一人
裏頭外頭都是他（三 39b6）

9-96-5　getuken bolho i dasatame icihiyambi.
正確　清潔　に　整えて　処理する
料理的乾乾淨淨的（三 39b6-7）

9-96-6　damu musei niyalma de elecun akū.
ただ　我々の　人　　に　満足 ない
就自是偺們爲人没箇盡臟（三 39b7）

9-96-7　kemuni gergen gargan sehei ergemburakū..
まだ　騒々　しく したまま 休ませない
還要競競臧臧的不給閒空兒（三 40a1）

9-97　endebuhengge..
間違ったこと
大意了的（三 40a2）

9-97-1　nimere fintarangge gonjame minci hokorakū.
病み　痛むこと　ぶり返し 私から 離れない
疼痛的病災反反覆覆的再不離我（三 40a3）

9-97-2　gashan[1] wajire inenggi akū.
災い　終わる　日　　ない
災害没箇了的日期（三 40a3-4）

9-97-3　bethe murilaha de ainci wajiha dere seci.
脚　捻った　時 恐らく 終わった だろう と思えば
揸了腿子只道是災可除了（三 40a4）

9-97-4　dara geli golohobi.
腰 また 捩っている
不意腰又閃了（三 40a4-5）

9-97-5　tebici aššaradari niniyarlame[2] šara šara fancambi.
今でも 動く度に　腰が痛み　　眼に 見えて 悶絶する

---

[1] gashan：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は gasgan に作る。
[2] niniyarlame：niniyarilame の意か。

到如今行動針多的是的酸疼（三 40a5-6）

9-97-6 sukdun ningkabufi hamirakū de. jafašahai monjiršahai banjimbime.

気　塞がり　耐えられないの で 握って 揉んだまま 過ごしながら

氣不舒整日家教人拿揉（三 40a6-7）

9-97-7 te geli idarame nimere be nonggibuhabi.

今 また 乱れて　痛むの を 加えられている

如今[1]氣疼了（三 40a7）

9-97-8 niyalma baifi šumgan gocire. akūci furgibureo..

人　求めて 火の罐　抜く さもなくば 当ててくれないか

尋箇人拔火壩[2]要不是騰騰（三 40b1）

9-98 ayan edun..

大　風

黄風（三 40b2）

9-98-1 tucikeci edun dahai yamjibuha.

出てから 風 吹いたまま 日が暮れた

從出來刮風足刮了一日到晚（三 40b3）

9-98-2 edun i cashūn bici yebe bihe.

風 の 背面 ならば まだまし だった

背著風好來著（三 40b3-4）

9-98-3 geli edun i ishun.

また　風 の 正面

又是迎風（三 40b4）

9-98-4 hoo seme šurgan šasišara.

びゅうっ と 砂嵐　吹く

號天鬼地的沙子打臉（三 40b4）

9-98-5 burakišame yasa sohimbi.

塵埃が立ち　眼　汚れる

灰塵瀑土的迷眼睛（三 40b5）

9-98-6 fuk fak[3] seme etuku hūrgime febure de.

ばさ ばさ　と　衣服 吹き回り 阻まれるの で

呼呼的裹衣裳風兜的上頭（三 40b5-6）

---

[1] 今：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「又添上岔」を有する。
[2] 壩：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「確」に作る。
[3] fuk fak：fak fak の意か。

9-98-7　weihun erun tuwaha[1]..
生きたまま 罰 受けた
活受了罪了（三 40b6）

9-99　hūlharangge..
盗むこと
作賊偸的（三 40b7）

9-99-1　šan de baibi kūtu kata yabure asuki bi.
耳 に ただ かた かた　歩く　音　ある
耳躲裏只聽得夸扠夸扠的踟步兒响（三 41a1）

9-99-2　geli hūwas his[2] orhoi dele bisire adali.
また がさ　がさ　草の 上に　いる　様
又嘩喇嘩喇在草上走的是的（三 41a1-2）

9-99-3　gaitai hūwasar sehede.
突然 かさかさ したので
猛然唰喇溪溜的（三 41a2）

9-99-4　bi ainci orho mooi asuki sehe.
私 恐らく 草　木の　音 と思った
只當是風刮草木的聲氣（三 41a3）

9-99-5　dule jortai asuki bufi. amgahoo akū be cenderengge ni..
元々 故意に 音 与えて 眠ったか 否か を　試すもの　か
原來竟意兒的給箇動靜兒試試睡著了没有呢（三 41a3-4）

9-100　tafarangge..
登ること
登繩（三 41a5）

9-100-1　uju cukū. cung cung seme genembi.
頭 垂れて がむ しゃら に　行く
低著頭一直的只管去（三 41a6）

9-100-2　hūlaci gala lasihimbi.
呼べば　手　振る
叫著他擺手兒（三 41a6-7）

9-100-3　tuwahai feniyen dolo dosika.
見る間に　群れ　の中に 入った

---

[1] tuwaha：聽松樓本・先月樓本は den waha、二酉堂本・雲林堂本は tufaha に作る。
[2] hūwas his：hūwasa hisa の意か。

眼瞧著進了人羣兒了（三 41a7）

9-100-4 ai hūdun.

何と 早い

什麽兒（三 41a7）

9-100-5 futa werdeme dakdari ninggu de tafakabi.

縄 よじ登り 先頭で 上 に 登っている

搗著繩子上去了（三 41b1）

9-100-6 uthai monio.

まるで 猿

就是箇猴兒（三 41b1）

9-100-7 tuttu geli gabsihiyan ni..

その様に また 敏捷 だ

那麽樣的伶便（三 41b2）

9-101 beikuwen..

寒さ

冷天（三 41b3）

9-101-1 šahūrun.

寒い

寒那（三 41b4）

9-101-2 dere šan yaribume. harimbi.

顔 耳 凍傷で 凍えている

蜇臉蜇耳躲的臘勢（三 41b4）

9-101-3 huwesi faitara gese.

小刀 切る 様

刀子刮的是的（三 41b4-5）

9-101-4 jugūn i niyalma gemu edun i ergi be mahala ukulehebi.

道 の 人 みな 風 の 方 に 帽子 縁を下している

行人都把迎風的那半拉帽擁下來（三 41b5）

9-101-5 mini nerehe etuhengge asuru niyere. nekeliyen seci ojorakū.

私の 羽織り 着たもの 甚だ 薄く 弱い ということ できない

我披的穿的算不得单薄（三 41b6）

9-101-6 pio seme dada[1] šurgembi.

ふわり と がたがた 震える

---

[1] dada：未詳、dardan に関係するか。

飄屁是的凍的篩糠抖戰的（三 41b7）

9-101-7 dara gugurefi dolo nikšeme[1].

腰　曲げ　心　震えて

鼓魯著箇腰打心裏發禁（三 41b7）

9-101-8 sisi šaša angga gemu bebeliyekebi[2]..

ぶる ぶる　口　みな こわばっている

什什哈哈的嘴都凍拘了（三 42a1）

9-102 tarini fu..

呪文 符

説符咒的（三 42a2）

9-102-1 fu tarini de. haran bi seci.

符 呪文 に 理由 ある としても

説符咒有箇過失（三 42a3）

9-102-2 enduri ofi. seibeni adarame emu behei jijun.

神仙 なので 最初　どうして　一　墨の 字画

既是神仙當初仔麽著墨道子（三 42a3-4）

9-102-3 ai gese udu gisun de ergelebumbi.

どの 様な 幾つかの 話 に 強いられる

甚麽樣的几句話就訛住了（三 42a4）

9-102-4 duibuleci ele mila jing biki serede.

例えば　瀟 洒で 正しく いたい と思う時

譬如正要瀟灑暢快（三 42a5）

9-102-5 duin deri sasa tarini fu šorginjici.

四方 から 一斉に 呪文 符 催促しに来れば

打四下裏符咒摧將來（三 42a5-6）

9-102-6 inu bekterefi hafirabumbi.

また 慌てて 追いつめられる

也發楞受逼（三 42a6）

9-102-7 tenteke sui erun i enduri be we te cihangga buyembi..

その様な 罪 刑罰 の 神仙 を 誰 今　望んで　欲する

那樣的受罪布喇的神仙誰肯愿意去作（三 42a6-7）

9-103 becunurengge..

殴りあうこと

---

[1] nikšeme：聽松樓本・先月樓本は ikšeme に作る。nikšime の意か。

[2] bebeliyekebi：聽松樓本・先月樓本は babeliyekebi に作る。

拌嘴的（三 42b1）

9-103-1 niyalma jalu ukuhebi.

人　一杯 囲んでいる

人滿滿的圍著（三 42b2）

9-103-2 ainambi seci.

何をする と思うと

作甚麼呢（三 42b2）

9-103-3 dule kū ca seme gudešembi.

何と ごつ ごつ と 拳で殴る

原來乒乓的亂搗呢（三 42b2-3）

9-103-4 kib seme buci sarbatala.

ごつん と 与えれば 仰向け

哪的一下子仰拍踟子（三 42b3）

9-103-5 puk sehede kub tuhembi.

ぼこん といったら ばたりと 倒れる

噗哧的一下子一箇嘴啃地（三 42b3-4）

9-103-6 jing amtanggai šukilame nujalara de.

ちょうど うまく　殴って　打つ　時

正在那裏杵的杵熱熱鬧鬧的搗拳頭（三 42b4）

9-103-7 hehesi carcan seme dame latunjifi aburambi.

女達 きーきー と 口を出し 近づいて 引っ張る

女人們大吆小喊的幇助著撒潑（三 42b4-5）

9-103-8 šoforome. fatame.

掴んで　むしり

撓搥[1]的（三 42b5）

9-103-9 saime. wasihalambi.

咬んで　引っ掻く

咬抓的（三 42b6）

9-103-10 faidan facuhūraha.

行列　乱れた

乍了廟了（三 42b6）

9-103-11 tetele ainaha nakahabi..

今まで どうして 止まっている

---

[1] 搥：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「搯」に作る。

如今未必撂開手了（三 42b6-7）

9-104　fasihangge..

吊るしたこと

上弔的（三 43a1）

9-104-1　bi hiri amgaha ba akū.

私 充分 眠った 所 ない

我没睡死（三 43a2）

9-104-2　lukjime[1] bihe.

朦朧として いた

朦朧著來著（三 43a2）

9-104-3　tereci kūwacararangge kūwacarame.

それから　鼾をかく者　　鼾をかき

其餘打呼的打呼（三 43a2-3）

9-104-4　basunggiyarangge basunggiyambi.

寝言を言う者　　寝言を言う

説睡語的説睡語（三 43a3）

9-104-5　šan de baibi kūr kar ersun[2] jilgan bi.

耳 に ただ ごほ ごほ 醜い　声　ある

耳躲裏只聽得喉婁哈喇的寒嗔聲（三 43a4）

9-104-6　ubaliyame ilifi booi urse be hūlaci.

翻って　起き 家の 人達 を 呼べば

一番身爬起來叫家下人時（三 43a4-5）

9-104-7　fusu fasa teni etuku eturengge.

そそ くさ やっと 衣服 着ること

迭不的穿衣裳（三 43a5-6）

9-104-8　cargici gar seme surembi..

あちらから ぎゃー と 叫ぶ

那邊扯著脖子叫喊呢（三 43a6）

9-105　elenggi..

だらしない者

哈張的（三 43a7）

9-105-1　bargiyame gaisu.

収めて　取れ

---

[1] lukjime：未詳、luk seme に関係するか。

[2] ersun：聽松樓本・先月樓本は susun に作る。

收起來（三 43b1）

9-105-2 emu ergide dayabu.

一　方に　置け

撂在一邊子（三 43b1）

9-105-3 waliyame sisame sini ere absi.

投げ捨て こぼして 君の これ 何だ

撒一半丢一半的你這是仔麽説（三 43b1-2）

9-105-4 garu turu gamaha de geli udambio.

てき ぱき 持って行った ら また 買うか

你一把我一把零抽了又買麽（三 43b2）

9-105-5 gūnin akū i ten.

考え ない の 極み

忒没箇心眼兒（三 43b2-3）

9-105-6 jugūn kame sindaha be tuwacina.

道　遮り 置いたの を 見るがよい

你瞧擋著道放的那樣子（三 43b3）

9-105-7 mahala solmin ai seme. tuwa de futerefi[1].

帽子　毛先 どう して　火　と　逆にし

帽子都燎的拘裏撅連的（三 43b3-4）

9-105-8 sini ere ai..

君の これ 何

你這是仔麽説（三 43b4）

9-106 tuwa turibuhengge..

火　逃がしたこと

失火的（三 43b5）

9-106-1 niyalma dele niyalma jajafi.

人　上に　人　背負い

人上壘人（三 43b6）

9-106-2 gar miyar jilgan de fehi aššambi.

がや がや　声　に　脳　動く

叫喊的聲氣腦子都動彈（三 43b6-7）

9-106-3 jaka hacin juwerengge surtenume.

物　件　運ぶ者　争って走り

---

[1] futerefi：fudarafi の意か。

搬運東西的來往不斷（三 43b7）

9-106-4 muke ibeburengge tashūndumbi.

水　進める者　往来する

運水的没箇頭腦兒（三 43b7-44a1）

9-106-5 šanggiyan sengserere akšun de[1] bilha hahūrame.

煙　むせる者　喉　元　喉　締め付け

烟嗆的人噎嗓子（三 44a1-2）

9-106-6 gehun šanure dabala.

ただ　眺める　だけだ

干瞧著罷了（三 44a2）

9-106-7 hanci we fimeci ombi.

近くに　誰　近づくこと　できる

誰敢近前傍一傍兒（三 44a2）

9-106-8 uba gūlame.

ここ　煙が戻り

這裏冒股子烟（三 44a3）

9-106-9 waliyaha seci. burhari[2].

なくなった　と言っても　立ち込める

説是了不得就著起（三 44a3）

9-106-10 tuba gūrgime.

あそこ　煙が上がり

那裏冒股子火兒（三 44a3）

9-106-11 faijume seci. hūr sembi.

だめだ　と言っても　ごうっ　という

説是不好了就著了（三 44a3-4）

9-106-12 garu turu kanggūr kinggur efuleme.

てき　ぱき　どんどん　がらがら　壊し

七手八脚的推房拆壁的（三 44a4-5）

9-106-13 kifur kafur bur bar tuhenjimbi.

ぼき　ぼき　どっ　さり　落ちてくる

喀叹叹唬哧哧的亂弔灰（三 44a5）

9-106-14 dartai ai hūdun fulahūn i gilgahabi..

すぐに　何と　早く　丸裸　で　灰となった

---

[1] akšun de：akšun da の誤か。

[2] burhari：未詳、burgašambi に関係するか。

一時間不多會兒燒了箇淨光（三 44a5-6）

9-107 iseburengge..

懲らしめること

叫人怕的（三 44a7）

9-107-1 waka ambaka oci.

非 大きくなった ならば

有大不是（三 44b1）

9-107-2 fiyaratala watai tantambi.

次々と 死ぬほど 打つ

結結實實的打他箇死（三 44b1）

9-107-3 weihuken ohode. uju tongkimbi.

軽く なったら 頭 叩く

輕者鑿腦蓋子（三 44b1-2）

9-107-4 iserakū dubede jokjambi.

懲りず 最後に 殴る

不怕説不得打他箇利害（三 44b2）

9-107-5 nišalame baidalambi.

打って 懲らしめる

百式百様的折磨擺佈他（三 44b2-3）

9-107-6 mijurabume dodobumbi.

這わせ うずくまらせる

打爬塌了打抽抽了（三 44b3）

9-107-7 lalanji mekerebumbi.

ぐったりと 打ちのめす

打胡農了（三 44b3）

9-107-8 hekterebume giyorobumbi.

昏迷させ 人事不省にする

只打他一箇忘八抓蝦（三 44b3-4）

9-107-9 yaya demun i obuci. gemu musei ciha.

どんな 様子 に しても みな 我々の 自由

教他仔麽的都由著偺們（三 44b4）

9-107-10 ede jai halarakū dasarakū oci.

これで 再び 改めず 治めない ならば

這上頭再要是不改不好（三 44b4-5）

9-107-11 ini yali nimere dabala..
彼の 肉 痛む だけだ
他的肉疼罷了（三 44b5）
9-108 hiyangtu..
斜視ぎみの
邪眼（三 44b6）
9-108-1 yasa hiyari.
眼 斜視
隔立著箇眼睛（三 44b7）
9-108-2 niyalma be kaikarafi tuwambi.
人 を 横眼で 見る
徧著箇眼睛珠兒瞧人（三 44b7）
9-108-3 yabure feliyerengge fuhali katuri.
行き 歩くこと 完全に 蟹
行動的[1]活是箇螃蟹（三 44b7-45a1）
9-108-4 ešeme hetu ici goidambi.
斜め 横 に応じて 遅くなる
一抹僉子的只偏邪（三 45a1）
9-108-5 cukūlu ci yebe sere dabala.
近眼 より やや良い という だけだ
也只是比近視強些罷了（三 45a2）
9-108-6 ai hūsun bahambi.
何の 力 得る
得什麽濟（三 45a2）
9-108-7 ini dorgi be ainambahafi sara.
彼の 心中 を どうして 知れる
他的心裏怎麽得知道（三 45a2-3）
9-108-8 ememu fonde tuwaci inu akambi..
或る 時に 見れば また 悲しむ
有一遭兒瞧著他也傷心（三 45a3-4）
9-109 tuwarangge..
見ること
瞧的（三 45a5）

---

[1] 的：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

9-109-1 fai sangga deri. jendu hūlhame tuwaci.
窓の　穴　から 密かに　　盗み　　見れば
打窗戸眼裏偸瞧時（三 45a6）

9-109-2 tobgiya be tebeliyefi cumcume tehebi.
　膝　　を　抱いて　うずくまり 座っている
搬著膊羅蓋子股堆著坐著呢（三 45a6-7）

9-109-3 sihiyame hamirakū ainaha de geli saniyafi šukume tembi.
　痛み　耐えられず 仕方ないの で また 腰を伸ばし 脚を伸ばし 座る
拘拳的受不得怎的又伸腰拉胯的坐著（三 45a7-45b1）

9-109-4 geli mijurambi geli micumbi.
また にじり歩く また　這う
又圍蹭又爬人（三 45b1）

9-109-5 ai demun akū niyalmai enggici..
何も 様子 なく　人の　背後から
背地裏什麽把戲没有（三 45b2）

9-110 nemšeburakūngge..
貪欲にさせないこと
不教爭競的（三 45b3）

9-110-1 gosihon koro be we cihangga buyehebi.
　苦しみ　恨み を 誰　好んで　欲している
誰愿意要苦惱子（三 45b4）

9-110-2 baba be emdubei tosome murakū bade gūnin wajimbi.
方々 を ひたすら　防備し　悪い　　所で　　心　使い果たす
各到處裏預備著儘著費心思（三 45b4-5）

9-110-3 kesi akū baita de farfabufi.
恩恵 なく 事　に　乱され
不幸亂了線兒（三 45b5-6）

9-110-4 gūnin baharakū be ainara sere bade.
　考え 得ないの を どうする という のに
不得主意怎麽的好（三 45b6）

9-110-5 majige facihiyašarakū.
　少しも　努力しない
並不張羅（三 45b6-7）

9-110-6 šame tuwame watai kirici. fulu encehen be hairame si wede belhembi..
眺め 見て 死ぬほど 我慢しても 優れた 才能 を 惜しみ 君 誰に 準備する

眼睜睜的捫著留著能奈預備著那箇呢（三 45b7-46a1）

9-111　dere efuleburakūngge..
顔　傷つけさせないこと
不敎放臉的（三 46a2）

9-111-1　akabume goidame asarabufi mamgiyame fayaburengge.
嘆かせ　久しく　留まらせ　贅沢し　浪費させること
停著喪勒捎人破費人（三 46a3）

9-111-2　musei manju i derengge baita waka.
我々　満洲 の 光栄ある　事　でない
不是達子家的好風俗（三 46a3-4）

9-111-3　hono enteheme toktobume sindara babe bahaburengge. ere oyonggo.
なお　永遠に　鎮め　埋葬する 所を　得させること これ 重要だ
還是得箇永遠安葬的地步是要緊的（三 46a4-5）

9-111-4　tuheke beye be oilo waliyafi damu ubu sibiya temšeci.
倒れた 身体 を 表面　弔い　ただ　身　分　争えば
浮隔著箇尸首只去爭強鬨勝（三 46a5-6）

9-111-5　tutala banjiha sain niyaman.
あれ程 暮らした 良い 親戚
一輩子的好親戚（三 46a6）

9-111-6　ainu emu cimari andande yamtun oho ni..
なぜ 或る　朝　たちまち　仇敵 になった か
仔麽一會兒就成了仇敵了（三 46a7）

9-112　nimekungge..
病人
病了的（三 46b1）

9-112-1　nimeku kemuni getuken ojoro unde.
病気　まだ　明らか になって いない
病還没得好伶俐（三 46b2）

9-112-2　wai seme baibi liyeliyehun.
ぐったり と ただ　昏迷する
軟叉只是暈倒倒的（三 46b2）

9-112-3　inenggidari murhūn farhūn i hesihidembi[1].
毎日　うつら　うつら と　困憊する

[1] hesihidembi：hesihedembi の意か。

整日家昏昏沉沉的打踉蹌兒（三 46b3）

9-112-4 uju hūi tai seme.

頭 ひょろ ひょろ して

昏頭昏腦的（三 46b3-4）

9-112-5 beye fer far sembi.

身体 ふにゃ ふにゃ する

身子没氣力（三 46b4）

9-112-6 gala kaltu multu mašan baharakū.

手 どうも こうも 手掛かり 得ない

手没靳兒攥不結實（三 46b4）

9-112-7 bethe terten tartan i fakjin akū.

脚 ふら ふら と 頼り ない

腿子顫顫巍巍的没主腔兒（三 46b5）

9-112-8 yabuci hejembi..

歩けば ぜいぜいする

行走只是發喘（三 46b5）

9-113 hahi..

激しい

性烈的（三 46b6）

9-113-1 hiyang hiyang afame.

びし びし 攻め

大吆小喊的恨瀆（三 46b7）

9-113-2 simbe aika jabubumbio.

君に 何か 答えさせるか

何曾容你説話（三 46b7）

9-113-3 ehe tacihabi.

悪く 学んでいる

學壞了（三 46b7）

9-113-4 jaci akjuhiyan. tuttu geli oshon.

甚だ 短気で その様に また 暴虐だ

特桑帮又搭著那麽箇可惡法兒（三 47a1）

9-113-5 jalu dabanaci ekiyembi[1] sehebikai.

一杯 超過すれば 損なう と言っているぞ

---

[1] ekiyembi：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は biltembi に作る。

人説是太盈必損（三 47a1-2）

9-113-6 niyalma be ainu hon ja tuwambi..
人　を なぜ 甚だ 軽視 する
太把箇人瞧的不濟了（三 47a2）

9-114 agarakūngge..
雨が降らないこと
不下雨的（三 47a3）

9-114-1 sigan tembi.
靄　かかる
地氣不接（三 47a4）

9-114-2 ainaha aga.
どの様な 雨
是那裏的雨（三 47a4）

9-114-3 manggai agaci inu sebe saba.
せいぜい 雨が降っても また ぽつ ぽつ
就是下也不過是一點半點的（三 47a4）

9-114-4 sikse nioron gocika de.
昨日　虹　現れた ら
昨日出了虹雲（三 47a5）

9-114-5 burubufi. hono agahakū bade.
消えて　まだ 雨が降らない のに
吃了還不見下箇雨兒（三 47a5）

9-114-6 te birai muke de weren irahi akū.
今 河の　水　に　波　紋　ない
如今河裏没有箇波瀾（三 47a6）

9-114-7 damu ser sere nimaha i nisari[1]. nisiha i iren aššambi..
ただ わずか な　魚　の　背　小魚　の 水紋　動く
只是些須魚的秧兒小魚兒的波紋兒動（三 47a6-7）

9-115 šahūrun..
寒さ
寒天（三 47b1）

9-115-1 gilahūn inenggi. singkeyen.
曇った　日　冷え冷えする

---

[1] nisari：未詳、fisa に関係するか。

假陰天（三 47b2）

9-115-2 šahūrun giranggi de akaname.

寒さ　骨　で　苦悶し

清冷的打骨頭裏受不得（三 47b2）

9-115-3 dolo nikšembi[1].

心　震える

心裏發禁（三 47b3）

9-115-4 tuwahai tuwahai gecehun i erin oho.

見る　見る間に　霜　の 時 になった

瞧著瞧著就要上凍了（三 47b3）

9-115-5 niome šahūrara bade. cak sere beikuwen udu goro.

骨に沁みて 冷える のに ひしひし という 寒さ どれ程 遠い

冷的侵骨狠冷能多遠兒（三 47b4）

9-115-6 yasa habtašara sidende uthai isinjimbi kai.

眼　瞬く　間に　すぐ　到達する ぞ

一瞬日之間就要到了（三 47b4-5）

9-115-7 beye doihomšorakū oci. wede anambi..

自身　先んじない ならば 誰に　頼る

預先不准備可仗著誰呢（三 47b5-6）

9-116 uculerengge..

歌うこと

唱戲的（三 47b7）

9-116-1 yala kumungge. weijehun[2].

誠に　賑やかで　繁盛する

眞正熱鬧（三 48a1）

9-116-2 tuwaci lempen cafi bung bang[3] bileme[4].

見れば　棚　掛けて ぶー ぶー 笛を吹き

見他那裏打著棚鳴鳴的吹打著（三 48a1）

9-116-3 niyalma dele niyalma jajafi.

人　上に　人　担ぎ

人落人圍搭著（三 48a2）

---

[1] nikšembi：nikšimbi の意か。
[2] weijehun：wenjehun の意か。
[3] bung bang：bung bung の意か。
[4] bileme：未詳、bileri に関係するか。

9-116-4 tubade kaicame curgimbi.
そこで 大声上げて 騒ぐ
吶喊搖旗的亂鬧（三 48a2）

9-116-5 kung cang seme durgere urkin de. šan sicame. fehi ferembumbi.
どん ちゃん と 轟く 音 に 耳 震え 脳 麻痺させる
鑼鼓喧天的聲氣震人的耳躲聒人的腦子（三 48a2-3）

9-116-6 jing jiyang ming miyang[1] mudan de acabume ficame.
ひゅう ひゅう みん みゃん 音調 に 合わせて 笛を吹き
吱兒牛兒的合著調的吹歌（三 48a4）

9-116-7 a i ning niyang[2] mudan gaime uculembi.
あー いー にん にゃん 音調 取って 歌う
拿腔作調的唱（三 48a4-5）

9-116-8 tokome sisime fiheme bombome ukuhebi.
挿し 込んで 一杯に 群がり 囲んでいる
見空兒扠空兒的擠扠著（三 48a5-6）

9-116-9 sui tuwambikai. jiderakū tubade ainaki sembi..
罪 受けるぞ 来ずに そこで 何をしよう と思う
活受罪不回來作什麽（三 48a6）

9-117 keksehengge..
気に入ったこと
可了心的（三 48a7）

9-117-1 wajiha.
終わりだ
罷了（三 48b1）

9-117-2 mini oronde si jici.
私の 替わりに 君 来れば
你頂我的窩兒來（三 48b1）

9-117-3 manggai sini funde bi geneci inu ombi.
たとえ 君の 替わりに 私 行っても また よい
赦不過是我替你去也使得（三 48b1-2）

9-117-4 guye forgošome hūlašahangge.
踵 向きを変えて 交換したこと

---

[1] ming miyang：未詳、何らかの擬音語か。
[2] a i ning niyang：未詳、何らかの擬音語か。

不容倒脚頂替的（三 48b2）

9-117-5 ede ai jemden turgun bi..

これで 何の 弊害 理由 ある

這上頭有箇什麽情弊（三 48b2-3）

9-118 bocihi..

醜い

醜的（三 48b4）

9-118-1 dere pimpihūn[1] i tumpanafi.

顔 平ら に 肥えて

没鼻子没臉的箇胖頭大臉胆子（三 48b5）

9-118-2 fuhali ura. dergi beye letehun ura sibsihūn.

結局 尻 の上で 身体 上拡がり 尻 下すぼみ

死个搭的是箇屁股上乍下窄（三 48b5-6）

9-118-3 halai fudasi banjihabi.

でた らめに 成長している

長的是箇什麽様兒（三 48b6）

9-118-4 acabuhakū banjiha be inu sabuha.

合わせず 成長したの を も 見た

長的不配的也見過（三 48b6-7）

9-118-5 ainaha gemu sini ere adali.

どうして みな 君の この 様

未必都像你這箇様兒（三 48b7）

9-118-6 lengteneci lengtenekini dere abka buhengge.

不格好なら 不格好でよい 顔 天 与えたもの

蠢就蠢些兒罷了天生的（三 49a1）

9-118-7 sini ere parpahūn i lengseki ai jaka..

君の この 小太り な 不格好 何の 物

你這箇矮[2]爬爬的是箇甚麽東西（三 49a1-2）

9-119 golohongge..

驚いたこと

唬一跳的（三 49a3）

9-119-1 šun tuhere ergi be fisa waliyafi. šun dekdere ergi baru forofi iliha bici.

太陽 沈む 方 に 背 立て 太陽 昇る 方 に 向いて 立って いると

---

[1] pimpihūn：未詳、pimpinambi に関係するか。

[2] 矮：二酉堂本・雲林堂本は「箋」に作る。

背著西朝著東站著來著（三 49a4-5）

9-119-2 gaitai amargici emgeri ok sehede.

突然 後方から 一度 あっ と言ったので

猛然後頭怪聲喝了一聲（三 49a5）

9-119-3 dolo tar sefi.

心 ぎょっ として

打心裏驚（三 49a6）

9-119-4 belhehekū bengneli de. oihori niyalma be gūwacihiyalabuha.

準備なく 咄嗟 に いい加減に 人 を 驚かせた

不防備冷个丁的好不唬了一大跳（三 49a6-7）

9-119-5 sabuha de udu tohoroko bicibe.

見た ら 幾ら 鎮まって いても

瞧見了雖是還過來不怕了（三 49a7）

9-119-6 niyaman jaka kemuni tuk tuk sembi..

みぞ おち まだ どき どき する

心裏還是禿他禿他的跳（三 49a7-49b1）

9-120 jabcarangge..

後悔すること

追悔的（三 49b2）

9-120-1 šan de bai cas seme donjiha gojime.

耳 で ただ ぼんやり と 聞いた けれども

雖是耳躲裏媽里媽郎的聽見了（三 49b3）

9-120-2 asuru barkiyame utulikekūngge umesi yargiyan.

大して 気付いて 理解していないこと 本当に 真実だ

没大著實的理會是眞（三 49b3-4）

9-120-3 amala safi bi yala bomboko[1] oho.

後で 知って 私 誠に やり切れなく なった

到後來知道了眞箇的羞的我了（三 49b4-5）

9-120-4 iletu hercuhekū[2] de uttu oho.

はっきり 知らなかったの で こう なった

不的分明是不大理會的上頭那麽著了（三 49b5）

9-120-5 ai hendume angga bufaliyafi holtombi..

どう 言って 口 変えて 騙す

---

[1] bomboko：聽松樓本・先月樓本は bombomo に作る。

[2] hercuhekū：未詳、hercun akū の意か。

怎麽好改了誑子哄人（三 49b5-6）

9-121 eimede..

うるさい人

詭頭人（三 49b7）

9-121-1 yokcin bakcin akū banjifi.

貧 相 に 生まれ

長的不配（三 50a1）

9-121-2 ini teile sedeheri.

彼 だけ 賢い

他倒也伶俐（三 50a1）

9-121-3 funturšeme yaya bade facihiyašame amcadacibe.

地面を掘り 諸々の 所で 懸命に 追いかけても

他雖頭攻著地不論那裏巴結著赶人家（三 50a1-2）

9-121-4 we terei baru karu de karu ubu de ubu bodombi.

誰 彼に 対し 報い に 報い 分け前 に 分け前 考える

誰和他你一盤子來我一盤子去的人情（三 50a2-3）

9-121-5 falha hūsime gemu erei arbušara jilaka be jilame.

一族 全部 みな 彼が 振舞う 憐れ を 慈しみ

鄉黨之中都疼他這樣兒可憐（三 50a3-4）

9-121-6 niyancan bijarahū seme. dere buci acara bade dere funcebumbi..

鋭気 挫けないか と 顔 与える べき 所に 顔 残しておく

恐其没出息該給臉兒的去處給他留些臉旦兒（三 50a4-5）

9-122 facuhūrahangge..

乱れたこと

亂了的（三 50a6）

9-122-1 burgime durgefi.

混乱して 震動し

震動的驚亂了（三 50a7）

9-122-2 sor sar seme geren sumburjame.

ぞろ ぞろ と 大勢 入り乱れ

穰穰的衆人鬧吵（三 50a7）

9-122-3 morilahangge bur bar seme sorihanjambi.

馬に乗った者 どた ばた と 乱れ動く

騎馬的東一股兒西一股兒的亂跑（三 50a7-50b1）

9-122-4 lete lata be yooni fisa amala waliyaha.
どっ さり を 全部 背 後に 抛った
老少不堪的都撂在後頭（三 50b1-2）

9-122-5 fosoko fifaka udu fali bi seme.
飛び出し 逃げた 何 個か いる と
就有几箇霎脚子（三 50b2）

9-122-6 gūnin facafi gemu fakcashūn.
心 乱れて みな 離れた
心都没箇收攬的散亂了（三 50b2-3）

9-122-7 jai ai encehen hūsun de dasame tomsome bargiyatambi..
また 何の 才能 能力 で 治め 収拾し 管理する
還有什麽能奈力量從新整理收攬起來（三 50b3-4）

9-123 ahasi..
奴僕達
説奴僕的（三 50b5）

9-123-1 nantuhūn emu juru gengge gangga tohoci ulaci i jalinde.
汚れた 一 対 うろ うろ 馬を繋ぎ 伝える の ために
爲那一洛兒不能不採的對火頭使奴（三 50b6-7）

9-123-2 jing uttu sukdun be baitalame.
正に この様に 怒り を 用いて
儘著這麽樣兒的使性子（三 50b7）

9-123-3 aha takūrara fengšen akū oci oho dabala.
奴僕 使う 幸福 なく なること できた だけだ
没使奴才的命也罷了（三 50b7-51a1）

9-123-4 tede geli gocimbufi tanggo[1] arga bodombio.
彼に また 引き付けられ 百 方法 考えるか
教他牽扯的千百樣的算計麽（三 51a1-2）

9-123-5 si ya beyebe ergembucina.
君 どの 身体を 休ませればよい
你儘可歇歇罷了（三 51a2）

9-123-6 inenggi wajirengge hūdun kai.
日 終わること 早い ぞ
光陰快呀（三 51a2-3）

---

[1] tanggo：tanggū の誤か。

9-123-7 abka warakū de ainu beye tokošombi..
天　殺さないの に なぜ 自身　刺す
天不殺人爲什麽自己攢多自己（三 51a3-4）

9-124 haha..
男
是箇漢子的（三 51a5）

9-124-1 aisere.
何を言う
什麽（三 51a6）

9-124-2 niyalmai baita be minde fahafi.
人の　事　を　私に 投げて
人家的事掀在我身上（三 51a6）

9-124-3 sui akū si te unume gaifi hasa buce seci.
罪 なく 君 今 背負い 取って 早く 死ね と言うなら
委曲著你担著教快死罷（三 51a6-7）

9-124-4 ai geli.
何 また
什麽話（三 51a7）

9-124-5 bi geli[1] ja de tuttu bucembio.
我 また 容易 に その様に 死ぬか
我肯容易就死麽（三 51a7-51b1）

9-124-6 ere nikebuhe suimangga be.
この 頼った　重罪　を
把這箇訛著的寃屈（三 51b1）

9-124-7 bi. getukeleme muterakū oci. ai haha.
私　明らかに　できない ならば 何の 男
我不能明白算箇什麽漢子（三 51b1-2）

9-124-8 udu bucecibe ai dere mini fayangga be acambi..
たとえ 死んでも 何の 顔 私の　魂　に　会う
雖死有什麽臉兒入墳塋（三 51b2-3）

9-125 eberekengge..
衰えたこと
弱了的（三 51b4）

---

[1] geli：聽松樓本・先月樓本は jeli に作る。

9-125-1 booha jeku yaya gemu seibeni adali akū oho.
料理　食糧　諸々 すべて 以前 の様 でなく なった
喫食上都不像先了（三 51b5）

9-125-2 urui wa gaimbi.
ひたすら 香り 取る
只是倒口味（三 51b5-6）

9-125-3 sabufi inu asuru jeki ainaki sere mudan akū.
見て　も 大して 食べたい どうしたい と思う 調子 ない
見了也不大愛吃（三 51b6）

9-125-4 damu emu juwe erin sebken.
ただ　一　二　回　珍しい
只是一兩頓的稀罕（三 51b7）

9-125-5 dubici oforo hanci fimeci ojorakū.
慣れれば 鼻　近く 試すこと できない
凡常敘繁了聞不得（三 51b7-52a1）

9-125-6 umai se de gocimbuha ba akū.
全く 歳 に　引かれた　所 ない
又不是上年紀了（三 52a1）

9-125-7 ai haran[1] bihe.
何の 理由 あった
什麽過失（三 52a1-2）

9-125-8 aide kebse anggai hūturi wajifi.
何で　少量　口の　福　なくなり
是打那上頭没了口頭福兒（三 52a2）

9-125-9 amtan halambi..
味　変わる
口味倒了呢（三 52a2）

[1] haran：聽松樓本・先月樓本は garan、二酉堂本・雲林堂本は koran に作る。

10 jaka juwaci fiyelen[1]..（四 1a1）
物　第十の　章

10-1 moo..
木

木（四 1a2）

10-1-1 fuhali gemu baitakū.
結局　みな　無用

總是些不中用的（四 1a3）

10-1-2 fufume sacime tuhebuhe.
鋸で　切り　倒した

鋸砍倒的（四 1a3）

10-1-3 aniya goidaha.
年 久しくなった

年久的（四 1a3）

10-1-4 suriha moo.
枯れた　木

死木頭（四 1a4）

10-1-5 notho kobciha gilajan.
樹皮　剥げた　裸木

去了皮的光桿（四 1a4）

10-1-6 tuhan. mukdehen i jergi.
倒木　残根　の 類

倒了的樹科叉之類（四 1a4-5）

10-1-7 yooni deijire ton.
全て　焼く　数

盡都是些燒柴（四 1a5）

10-1-8 ibtenefi niyahangge.
朽ちて　腐ったもの

糟了的爛了的（四 1a5）

10-1-9 olhohoi niyaman de isitala akiyaha.
枯れたまま 中心　に 至るまで 乾いた

晒的乾透了（四 1a5-6）

---

[1] jaka juwaci fiyelen：この章題に漢訳はない。

10-1-10 deijihei wacihiyara hamika.
焼いたまま 終わること 近づいた
燒的待完了（四 1a6）
10-1-11 manggai funceci.
せいぜい 余っても
總剩下也只是些
10-1-12 inu fungkū. golton. gūcila dabala..
また　丸太　木っ端　木の棒 なだけだ
箍輪柴頭零星兒罷了（四 1a7）
10-2 teburengge..
植えること
裁樹的（四 1b1）
10-2-1 moo tebuci.
木　植えるなら
裁樹（四 1b2）
10-2-2 jurgan jurgan bišun šunggayan be tuwame sargiyakan i seriken tebu.
一本　一本　つややか ほっそり を 吟味し ややまばら に 離して 植えよ
按著行兒揀著光華的開開的稀箇拉叉的裁（四 1b2-3）
10-2-3 emu teksin i oso.
一　様　に せよ
要箇齊節（四 1b3）
10-2-4 umburi cumburi gebu gaimbio.
不　揃いで　名前 揚げるか
長短不齊的要箇裁樹的名兒麽（四 1b3-4）
10-2-5 gargiyan.
枝がまばら
枝葉少（四 1b4）
10-2-6 gerben garban ton arame.
ばら　ばらに　数　満たし
稀不喇的東一枝西枝克數兒（四 1b4）
10-2-7 garbahūn i cokime sisifi. saksan i adali.
まばら　に　挿し 込んで　杈木 の　様
挿答著打鵲兒的乾樹枝子是的（四 1b4-5）
10-2-8 webe eitereme holtoki sembi..
誰を　騙して　偽ろう と思う

可是要哄誰（四 1b5-6）

10-3 edun..

風

風（四 1b7）

10-3-1 omihon de amcabufi. elekei kiyatuha.

飢え に 追われ ほとんど 手段がなくなった

餓極了幾乎没餓煞（四 2a1）

10-3-2 aibii olgoho. kataha.

どこかの 乾いて 硬くなった

那裏的乾吧掃井的好歹的（四 2a1-2）

10-3-3 kete kata majige jaka niyaniome bici. gaitai abka eherefi.

かち かちの 少しの もの 噛んで いると 突然 空 悪くなり

零星東西纔著的口裏嚼著時霎時間變了天（四 2a2-3）

10-3-4 edun šaššame[1] tubihe putu pata lasihibufi.

風 吹いて 果物 ぽと ぽと 叩きつけられ

刮搖的菓子砰湃的不斷頭（四 2a3-4）

10-3-5 fak fik seme giyalan lakcan akū tuhenjimbi.

ぼた ぼた と 間 断 なく 落ちてくる

一個一個的亂弔（四 2a4）

10-3-6 kiyak kik seme moo hūjire asuki. dembei ersun.

ばり ばり と 木 ざわめく 音 極めて 醜い

啼吃喀嗦樹吼的聲氣好不可嗔（四 2a5-6）

10-3-7 tede bi usatala oho. ede jai ai funcembi seci yala..

それで 私 失望 した ここで また 何か 余る としても 本当だ

那上頭我没了指望了可不咱（四 2a6）

10-4 efujehengge..

壊したこと

毀壞的（四 2a7）

10-4-1 seibeni oihori bokšokon i giogiyan hocikon weilehebio.

以前 どんなに 精緻 な 引き締まり 美しいもの 作っていたか

當初何等的小巧俊俊的做的來著（四 2b1）

10-4-2 ede mujakū gala baibuha.

ここで 大変 手 要した

---

[1] šaššame：šasišame の意か。

大費事用了工夫（四 2b2）

10-4-3　erin wajifi. waliyame maktame bihei.
時　終わり　放り　投げて いたまま
不興時撩答著（四 2b2-3）

10-4-4　derbehun de amdulaha baci kos seme ukcafi. iolehengge
湿気　で 膠で付けた 所から すっぽり と 脱げ 油を塗ったもの
kob seme kobcifi.
ごっそり と 抜け落ち
著了潮濕漆水一下子爆裂的（四 2b3-4）

10-4-5　te gemu gari mari garlame delerekebi..
今 みな 散り 散りに 分かれ 割れている
如今都五零四散的零散了（四 2b4-5）

10-5　uleburengge..
食べさせること
給吃的（四 2b6）

10-5-1　jeme tuwaci.
食べて みると
吃著瞧時（四 2b7）

10-5-2　kacar kicir seme weihe niyeniyeršembi.
じゃり じゃり と 歯　恐る恐る噛む
嘎喳嘰咥的牙嗔（四 2b7）

10-5-3　šurga bi seci.
砂　ある と言えば
説是有砂子（四 3a1）

10-5-4　bengneme akū seme murimbi.
急いで　ない　と　強情を張る
僵著説是没有（四 3a1）

10-5-5　weri sain gūnin i uleburede.
他人 良い　心　で 食べさせる時
人家好心給吃（四 3a1-2）

10-5-6　ai hendume yoktakū obumbi.
何と 言って 面目なく　する
説甚麽給他個没意思（四 3a2）

10-5-7　uthai emu juwe erin šurga jeke seme ainambi.
たとえ　一　二　回　砂　食べた としても 何だ

就是一兩頓有砂子什麽大緊（四 3a2-3）

10-5-8 ainame ainame buliyame kor kor seme birehe..

どう　にか　呑み込み ごく ごく と 均した

不管怎麽的囫圇半片的扒拉了（四 3a3-4）

10-6 walgiyarangge..

日にさらすこと

晒東西的（四 3a5）

10-6-1 teri[1] šun tubade fosokobi.

その 太陽 そちらで 照っている

那不是日頭炤著那裏了（四 3a6）

10-6-2 šun goire bade sengsebume walgiya.

太陽 当たる 所で　乾かし　日にさらせ

趕著日頭晒個陽乾（四 3a6-7）

10-6-3 fiyakiyame fiyaringgiyaburakū ohode.

灼熱で　充分に乾かさなく なったら

要不晒個响叭喇子乾（四 3a7）

10-6-4 derbefi ubame futanahade[2] gūwaliyambi.

湿って 黴が生え　縛ったら　変色する

著了潮受了汚氣衣裳就變色（四 3a7-3b1）

10-6-5 elei olgobume katabufi asaraci teni sain..

益々　乾かし　固くして 収めれば やっと 良い

一發索性晒個焦乾收著纔好（四 3b1-2）

10-7 sele..

鉄

鉄器（四 3b3）

10-7-1 hija de weniyeme hungkerefi.

炉 で　溶かして　流し込み

著的爐裏鎔化了（四 3b4）

10-7-2 šahūrabufi dasame tuwa de šerembume šeringgiyafi dabtambi.

冷やして　整え　火　で　赤く焼き　精錬して　金槌で打つ

晾冷了從新燒的通紅的折（四 3b4-5）

10-7-3 dume forihai giyalu giyapi akū.

打って 叩いたまま ひび 重皮 ない

---

[1] teri：未詳、tere の意か。

[2] futanahade：futalahade の意か。

錘打的没了重皮夾皮（四 3b5）

10-7-4　ten de isibuha sehede sibime gaifi sirge gocimbi..

極み に 至った と思ったら 引っ張り 取り 糸 抜く

折做條子拔絲（四 3b5-6）

10-8　gargan..

枝

樹枝兒（四 3b7）

10-8-1　abtajame layaha be tuwame gaisu.

抜けて　枯れたの を 見て　取れ

看著傷折的去了他（四 4a1）

10-8-2　waiku daiku be abtalame dasa.

歪み 曲がったの を 伐採し 整えよ

曲湾的撅了去（四 4a1-2）

10-8-3　asihiyaci acaci uthai argiya.

削る　べきなら 即ち 削り取れ

該銷去的就削弔了（四 4a2）

10-8-4　kargici acarangge be meite.

切り揃える べきもの を 裁断せよ

該裁去的就截斷了（四 4a2-3）

10-8-5　baibi simen šugi facabume asarafi ai baita..

ただ　唾　液　撒き　貯えて 何の 事

只是耗奪津脉留著做什麽（四 4a3-4）

10-9　menehun..

馬鹿な

勒得的（四 4a5）

10-9-1　fengseku jalu tebuhe sile be.

お盆　一杯に 入れた 肉汁 を

盛得滿滿的一盆子湯（四 4a6）

10-9-2　tukiyeme gamafi konggor seme wacihiyame ko sangga de getuken i

捧げて 持っていき ざあっ　と　尽く　下　水　に すっかり と

doolaha.

注いだ

擡了去豁喇的全倒在陽溝眼裏倒了個罄盡（四 4a6-7）

10-9-3　sabufi sini ere ainara demun seci.

見て 君の これ どういう 仕業 と言えば

看見了説你這是怎麽説（四 4a7-4b1）

10-9-4 girufi fudarame si mimbe ergelembio sembi.

恥じて　反対に　君　私を　　脅すか　　と言う

羞的倒説是你管我呢（四 4b1-2）

10-9-5 suwe donjime tuwa.

君達　　聞いて　みよ

你們聽麽（四 4b2）

10-9-6 ere ai gisun..

これ 何の 話

這成個甚麽話（四 4b2）

10-10 cibin..

燕

燕子（四 4b3）

10-10-1 aniyadari fe be gūnime akdun tuwabumbi.

毎年　　昔 を　思い　　信頼　　見せる

年年思舊有個信行（四 4b4）

10-10-2 feye muhešere de tucifi dosime juju jaja debderjembi.

巣 泥を咥える 時　出て　入り　ぱた ぱた　羽ばたく

啣泥壘巣嘰[1]嚅呱喇的抖搜精神（四 4b4-5）

10-10-3 taibu mulu ninggu de gehu gehuleme.

梁　　棟木　の上　で　　首　　縦に振り

在柁樑上點頭呼腦的（四 4b5-6）

10-10-4 aimaka sebken acafi sini baru habcihiyadara adali..

まるで 珍しく 会って 君の 方に　歓待する　　様だ

倒像乍見了望著你响快親相的是的（四 4b6-7）

10-11 tuwa..

火

火（四 5a1）

10-11-1 emu sefere mooi dube de fuhen majige sindafi suyaci.

一　　握り　木の　先　に 火口草　少し 置いて 点火すれば

一把子碎木柴上著些個穰[2]草（四 5a2）

---

[1] 嘰：二酉堂本・雲林堂本は「幾」に作る。

[2] 穰：聽松樓本・先月樓本は「攘」に作る。

10-11-2 hūr seme uthai dambi[1].
ごうっ と すぐ 点火する
一吹呼的就著（四 5a2-3）

10-11-3 gūrgin tayame emgeri dulembufi yendebuci tetendere.
炎　上がり　一度　燃やして　興した　からには
火焰兒一遭著起（四 5a3-4）

10-11-4 jai jai mukiyere kooli akū.
再　び　消える　道理 ない
再也是不會滅（四 5a4）

10-11-5 mafari kemuni hendumbihe.
祖先達　常に　言っていた
老家兒們時常説來著（四 5a4-5）

10-11-6 emu moo be gingsimbi sembi.
一つの 木 を　呻吟する という
一塊木頭像哼哼（四 5a5）

10-11-7 juwe moo be songgombi.
二つの 木　を　泣く
兩塊木頭像哭聲（四 5a5-6）

10-11-8 ilan moo be injembi sehebi..
三つの 木 を　笑う と言っている
三塊木頭像歡笑（四 5a6）

10-12 efujehengge..
壊したこと
傷壊的（四 5a7）

10-12-1 enderi senderi oyombure jaka waka inu.
ぼろ　ぼろで　重要な　もの でないこと 確かだ
是個殘壞不中用的東西是實（四 5b1）

10-12-2 tuttu bicibe hairaka.
そう であっても 惜しい
雖是那麽個兒可惜了兒的（四 5b1-2）

10-12-3 majige gūnin isinahakūde.
少し　心　至らなかったら
一點子心不到（四 5b2）

---

[1] dambi：聽松樓本・先月樓本は damhabi に作る。

10-12-4 jakjahūn i wacihiyame gakarahabi.
裂け目　が　完全に　　裂けている
就張了口裂了縫兒了（四 5b2-3）

10-12-5 sendejeme fakcarahū seme.
切れて　割れないか　と
恐其磕傷閃裂了（四 5b3）

10-12-6 bi inu mujakū ginggulеme[1] asarambihe. waka ci ai.
私 も　とても　　大事に　　しまっていた 違う なら 何だ
我也狠用心何曾不收著來著（四 5b3-4）

10-12-7 baibi de ojorakū. te mimbe aina sembi..
無駄 に できない 今 私に どうしろ という
不因不由的你可教我怎麽的（四 5b4-5）

10-13 aga..
雨
雨（四 5b6）

10-13-1 sirke erin.
長引く 時
連陰時（四 5b7）

10-13-2 aga busu busu seme.
雨　しと しと　と
滴巴的（四 5b7）

10-13-3 nakacina seci.
止めばいい と思っても
盻住（四 5b7）

10-13-4 wei sinde nakambi.
誰が 君に　止める
何曾給你個住（四 5b7-6a1）

10-13-5 babai fu fajiran šekehei bešebufi.
方々の 塀　壁 濡れたまま 浸み込ませ
各到處裏墻院雨澆透了（四 6a1）

10-13-6 kanggūr kinggur ulejeme tuhembi.
どんどん がらがら 崩れて　倒れる
呼嚨豁啷的堋塌（四 6a1-2）

---

[1] ginggulеme：聽松樓本・先月樓本は ginggumame に作る。

10-13-7 boo sabdafi.
家　滴り
屋裏漏的（四 6a2）

10-13-8 uba tuba ti ta ti ta[1] sehei niyalma dolo wajimbi.
ここ そこ ぽ た ぽ た したまま 人　心　衰える
這塊兒那塊兒滴巴的教人肉了心熟（四 6a2-3）

10-13-9 sinde aika majige banjire šolo bumbio..
君に　何か 少し　暮らす　暇　与えるか
何曾給你留個過的分兒（四 6a3-4）

10-14 agarakūngge..
雨が降らないこと
不下雨的（四 6a5）

10-14-1 majige andande alhata babe neigen sektefi.
少しの　間に ばらばらな 所を 等しく 敷き詰め
不多時花搭雲彩普裏鋪匀了（四 6a6）

10-14-2 tugi lakcarakū dabkiyame[2] yur sembi.
雲　絶えず　重なり　細く 流れる
雲彩不斷頭流水似的跑（四 6a6-7）

10-14-3 tede bi faijuma.
そこで 私 怪しい
我説是不好了（四 6a7）

10-14-4 muse aga de fehubumbikai seme.
我々　雨 に 追いつかれるぞ　と
我們要教雨截住了（四 6a7-6b1）

10-14-5 jing tathūnjara sidende.
ちょうど ためらう 間に
正然躊躇之間（四 6b1）

10-14-6 tuwaci. sektehe tugi dasame suntanafi bombonombi.
見れば 敷き詰めた 雲 変わり　膨れて　堆み上がる
只見鋪開的雲彩從新嘰可梆塊的臌堆起來了（四 6b1-2）

10-14-7 tede teni mujilen majige sulakan oho..
そこで やっと 心　少し　穏やかに なった

---

[1] ti ta ti ta：未詳、雨音の擬音語か。
[2] dabkiyame：未詳、dabkūrilambi に関係するか。

那上頭我纔放了些心兒了（四 6b2-3）

10-15 gociburengge..

引き抜かれること

教人抽一把兒的（四 6b4）

10-15-1 tušan toose de wesihun fusihūn be faksalame ilgabumbi.

職務 権力 で 貴 賤 を 分けて 区別される

貴[1]賤在權衡上分別（四 6b5）

10-15-2 bayan yadahūn bisire akū de wajimbi.

富貴 貧窮 ある ない で 終わる

富貴在有無上完結（四 6b6）

10-15-3 aiseme beyebe mohobume hacihiyambi.

どうして 自身を 苦しめ 無理をする

何必只要苦苦的勉強（四 6b6-7）

10-15-4 hacihiyahai amcabuha manggi joboho de we baniha bumbi.

無理をしたまま 追いついた 後 労苦 に 誰 お礼 言う

只顧勉強若教窮趕上了誰給咱們道生受（四 6b7-7a1）

10-15-5 baitakū baita. untuhun yangse webe holtoki.

無駄な 事 空虚な 体面 誰を 騙したい

不終用的事假面目可是哄誰（四 7a1）

10-15-6 wede tuwabuki sembi.

誰に 見られたい と思う

可是要圖誰看（四 7a2）

10-15-7 holo tašan inu unenggi yargiyan ojoro aibi..

嘘 偽り また 本当 真実 になること あるものか

虛實怎能勾成眞（四 7a2-3）

10-16 jukesi..

充分な

中中兒的（四 7a4）

10-16-1 asuru banjire boode dosinarakū bicibe.

大して 暮らす 家に 入らない けれども

雖不在過得的堆兒裏（四 7a5）

10-16-2 ini teile nikedeme sekjingge.

彼 だけ どうにか 裕福

---

[1] 貴：聽松樓本・先月樓本は「責」に作る。

在他算是個起發人家（四 7a5-6）

10-16-3 juken tesume isingga.

充分　満ち　足りている

足矣勾他過了（四 7a6）

10-16-4 fursun sain.

苗　良い

養材兒上好（四 7a6）

10-16-5 mujakū oyombume isabuhabi.

大変　急いで　集めている

成總兒積攢下個過活了（四 7a7）

10-16-6 niyalma be oci umai de ferguwecuke akū.

人　を 言えば 全 然　非凡で　ない

若論爲人並無出奇處（四 7a7-7b1）

10-16-7 gur seme emu julegen i nomhon de.

ぐずぐず と ひた すら に 実直なの で

捫著頭兒一味的老實的上頭（四 7b1）

10-16-8 abka ojorakū. terebe dabtambi..

天　やむなく　彼に 福を与える

天不肯不湊補他（四 7b1-2）

10-17 faššarangge..

努力すること

奮勇的（四 7b3）

10-17-1 niyalma kai.

人　だぞ

是個人（四 7b4）

10-17-2 sula baitakū bici dolo dosombio.

暇で　無用 ならば 心 我慢できるか

遊手好閑打心裏過得去麽（四 7b4）

10-17-3 teisu teisu baita de afanambi.

それ ぞれ　事　に 攻めていく

自己也要著落自己（四 7b4-5）

10-17-4 gurure. hederere[1]. hešurere. hadure. sacire.

摘み取る かき寄せる かき集める 刈る 切る

---

[1] hederere：聽松樓本・先月樓本は gederere、二酉堂本・雲林堂本は kederere に作る。

採爬摟割砍了（四 7b5-6）

10-17-5 baksalame fulmiyefi. ušame gajifi ubašame walgiyambi.

束ねて　括り　引いて 持ってきて 反転し 日に晒す

做成把兒綑起來拉到家裏反覆著晒（四 7b6）

10-17-6 ibiyaga jafara jekui use be encu tucibufi.

種　取る　穀物の 種子 を 別に 取り出し

提另留出種場來（四 7b7）

10-17-7 geli ishun aniya be bodombi..

また　来　年　を　考える

又打算明年（四 7b7-8a1）

10-18 šašahangge..

入り混じったこと

密密扎扎的（四 8a2）

10-18-1 niyalma bur bar seme šakašame jalu.

人　どっ さり と　混雑し　一杯だ

人紛紛紜紜的交叉個滿（四 8a3）

10-18-2 far seme geren.

ごちゃごちゃ と 多い

亂嚷嚷的多（四 8a3）

10-18-3 buju baja aika ton bio.

無　秩序 何か 数 あるか

七手八脚的那裏有個數兒（四 8a3-4）

10-18-4 fik seme fihefi. toloho seme wajirakū.

びっしり と ひしめき 数えた としても 終わらない

乾挿挿的躋著數不清（四 8a4-5）

10-18-5 emu teksin i šalar seme labdu oci geli majige[1] yebe bihe.

一　斉　に たっぷり と 多く なれば また 少し まし だった

一派的齊多也好來著（四 8a5-6）

10-18-6 beri beri son son i facame ilicahabi..

各　自 ばら ばら に 散って 立っている

一羣一夥兒五零四散的站著（四 8a6）

10-19 afaburengge..

手渡すこと

---

[1] majige：二酉堂本・雲林堂本は ajike に作る。

交東西的（四 8a7）

10-19-1 umai yangšaraha ba akū.

全く 大声で話した 所 ない

並没囉嗊什麽（四 8b1）

10-19-2 jencuken[1] i alime gaiha.

こっそり と 受け 取った

悄悄兒的收了（四 8b1）

10-19-3 der seme gisun facuhūn de.

群れ なして 話 乱れるの で

齊打夥的亂説（四 8b1-2）

10-19-4 bodoci wahūn gisun bi.

考えると 臭い 話 ある

打算著必要磨嘴（四 8b2）

10-19-5 ainaha ja de wajire sembihe.

どうして 容易 に 終わる と思っていた

未必肯容容易易的撩開手（四 8b2-3）

10-19-6 sain.

良い

恰好（四 8b3）

10-19-7 umai gisun hese akū.

全く 言 辞 ない

並没瑣碎（四 8b3）

10-19-8 yooni bargiyaha.

全て 収めた

全收了（四 8b3-4）

10-19-9 bi inu ainame bahaci[2] tuttu okini sere dabala..

私 も 何とか 出来れば そう なればよい と思う だけだ

我也只求不管怎麽的完事罷了（四 8b4-5）

10-20 aibihangge..

腫れたこと

腫了的（四 8b6）

10-20-1 šan sulhumbi.

耳 膿んでいる

---

[1] jencuken：jenduken の意か。

[2] bahaci：聽松樓本・先月樓本は bahoi に作る。

生了耳朶底子了（四 8b7）

10-20-2 tatabume weihe ilha gemu suksurekebi.

引っ張られ　歯　茎　みな　腫れている

扯擺的牙花子都腫了（四 8b7）

10-20-3 šehun hukšeme juliha.

広く　腫れて 膨れた

普裏發起來（四 8a1）

10-20-4 gurufi adurara be tuwahade.

赤くなり 悪化するの を 見たら

看那紫乾蹐的跳膿的樣子（四 8a1）

10-20-5 niyakiname niyasufi angga tuciki sembi.

膿を持ち　膿が出て　口　出よう とする

潰了膿想是要出頭兒（四 8a2）

10-20-6 ini cisui fusejekini.

自 然に 割れればよい

由他自己破罷（四 8a2-3）

10-20-7 jabšande dašurarakū oci wajiha.

幸いに 害にならない なら 終わりだ

不套就勾了（四 8a3）

10-20-8 johifi huthe tuheke manggi.

癒えて 瘡蓋　落ちた　後

收了口兒弔了肐滓兒（四 8a3-4）

10-20-9 uthai majige hede da bici bikini.

たとえ 少し　根っ 子 あっても よい

就有些硬根子罷咱（四 8a4）

10-20-10 tede aibi..

そこに 何がある

怕什麽（四 8a5）

10-21 muke..

水

水[1]（四 8a6）

10-21-1 mukede hacingga asuki jilgan bi.

水に　各種の　声　音　ある

---

[1] 二酉堂本・雲林堂本はこの一字を欠く。

水有各様的响聲（四 8a7）

10-21-2 yar serengge bi.

ちょろちょろ するもの ある

有長流水（四 8a7）

10-21-3 cir seme gabtame tucirengge bi.

しゅっ と 射て 出るもの ある

有直冒的水（四 8a7-8b1）

10-21-4 cor seme lakcarakūngge bi.

しゅうしゅう と 絶えないもの ある

有不斷頭急冒的水（四 8b1）

10-21-5 tor seme torgirengge bi.

くるくる と 回るもの ある

有滴溜溜旋的水（四 8b2）

10-21-6 heni heni jir jir serengge bi.

少し ずつ ちょろ ちょろ するもの ある

有一點一點兒細流的水（四 8b2）

10-21-7 fuyere mukei gese bur bur seme bulhūrengge bi.

煮え立つ 水の 様に ぶく ぶく と 湧き出るもの ある

有沽都沽都的亂冒的水（四 8b3）

10-21-8 majige majige busu busu serengge bi.

ほんの 少し しと しと するもの ある

有待流不流滴搭的水（四 8b3-4）

10-21-9 den be dabame biyar serengge bi..

高み を 越えて ゆったり するもの ある

有漫高開流的水（四 8b4-5）

10-22 nimanggi..

雪

雪（四 8b6）

10-22-1 booi dolo baibi farhūn.

家の 中 ひたすら 暗い

屋裏只是黑搭呼的（四 8b7）

10-22-2 tulhun ayoo seci.

曇り ではないか と思えば

莫不是陰天麽（四 8b7）

10-22-3 tule šari gari nimarambi.
外 きら きら 雪が降る
外頭東一片西一片的下雪呢（四 8b7-9a1）

10-22-4 tuttu ofi farhūn. lok sembi[1].
そう なので 暗く 突然 なる
故此那們的纔黑洞洞的（四 9a1）

10-22-5 ai hūdun sor sar asukilame sacurambi.
何と 早くも さっ さっ 音を立てて 粉雪が降る
不多時颯喇颯喇的下米心雪的聲（四 9a2）

10-22-6 amala labsame deribume.
後に 綿雪が降り 始めて
到後來下起鵞毛大片（四 9a2-3）

10-22-7 edun de fiyeleme kiyalmambi..
風 に 舞って 吹きすさぶ
風旋的亂舞（四 9a3）

10-23 mederi..
海
海（四 9a4）

10-23-1 namu. furgin cilcika de.
海 潮 満ちた ら
海裏的潮長了（四 9a5）

10-23-2 hūwai seme šehun deserepi. ai jecen dalin bi.
澎湃 として 広大に 漲り 何の 岸 辺 ある
白茫茫的那裏有個邊岸（四 9a5-6）

10-23-3 hekcehe manggi da songkoi kemuni ini da ilire bade ilimbi.
潮が引いた 後 元 通りに また その 元 留まる 所に 留まる
潮退了還歸他的舊址（四 9a6-7）

10-23-4 yunggūr[2] yanggar dekdehe colkon boljon fan fere[3] ulejeme tuhenjire gese.
滔々 悠揚と 起きた 波 浪 山 谷 崩れ 落ちる 様
疊起去的猛浪似推山坍岳的（四 9a7-9b1）

---

[1] sembi：聽松樓本・先月樓本は alo に作る。
[2] yunggūr：yonggor の意か。
[3] fere：聽松樓本・先月樓本は ene に作る。

10-23-5 šahūn. abka na ilgaburakū sasa jerkišembi..
白い　天　地　区別せず　一斉に　輝く
一片白天地一色[1]汪洋（四 9b1-2）

10-24 gabtarangge..
射ること
射箭的（四 9b3）

10-24-1 sui. ai gabtambi. fithen tere bade.
罪　何　射る　射る音 その 所で
活受罪什麽是射箭彈子在那裏（四 9b4）

10-24-2 hūman[2] be tuwacina.
腕前　を 見るがよい
看他那調式子罷（四 9b4）

10-24-3 fasime cecerešeme arkan jalumbufi.
吊るし　引き絞り　やっと　満たし
上弔抹頙子的是的（四 9b5）

10-24-4 gunireme cirhūme uksalambi.
緩めて　戻し　放つ
剛拽了個滿撒放不是回了觔兒（四 9b5）

10-24-5 dokdolame golaha de ulhi tabcilabufi niorukebi[3].
跳ね上げ　放した ら　袖　擦れて　痣が出来ている
就是吐信子膀子一拱撒放去打袖子肐膊紫爛青箭（四 9b6）

10-24-6 agūra leder seme lasihibufi miyasitambi..
矢　ふわり と　振り回され よろよろ飛ぶ
去的痿垂打榥兒（四 9b6-7）

10-25 niyamniyarangge..
騎射すること
射馬箭的（四 10a1）

10-25-1 morin be bukdašame jili banjibufi.
馬　を　押さえて　怒り 生じさせ
把馬揉搓得有性子（四 10a2）

10-25-2 julhū burakū gajimbi.
手綱　渡さず　持つ

---

[1] 色：聽松樓本・先月樓本は「免」に作る。
[2] hūman：聽松樓本・先月樓本は goiman に作る。
[3] niorukebi：二酉堂本・雲林堂本は iorukebi に作る。

不鬆扯手拿了來（四 10a2）

10-25-3 fekumbume kitir seme niolhumbuhade wen tebumbi.

駆けさせ ぱかぱか と 馳せさせたら 矢 番える

放著擸兒撒開了搭扣子（四 10a3）

10-25-4 šusihalafi beri arame darafi jorimbi.

鞭打って 弓 向けて 絞って 狙う

打了鞭子做樣子指式子（四 10a3-4）

10-25-5 tomortai mahala be feteme.

正しく 帽子 を 狙って

準準的照著帽子（四 10a4）

10-25-6 hob niyamniyambi.

ばしっと 射る

放箭（四 10a5）

10-25-7 tufun gidame jorici. hiyob sehede.

鐙 押して 狙えば ひゅっ としたら

指著鐙眼出包頭由著馬的觔兒（四 10a5）

10-25-8 bakja[1] bakja oforo sukiyame morin be bargiyambi.

ぴたりと 止まり 頭 下げて 馬 を 収める

慢慢兒的收（四 10a5-6）

10-25-9 jabdurakū ohode yoro be cirhūfi dahimbi[2]..

間に合わなく なったら 鏑矢 を 戻し 繰り返す

不得射提回包頭再來（四 10a6-7）

10-26 faksi..

巧みな

巧的（四 10b3）

10-26-1 durun akū mangga.

比類 ない 立派さ

精了個無比（四 10b4）

10-26-2 gala jergi akū.

手 匹敵 ない

手巧没對兒（四 10b4）

---

[1] bakja：聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は banaja に作る。

[2] dahimbi：聽松樓本・先月樓本はこの後に 10-27-1 から 10-27-4 の bodofi までの内容が入る。

10-26-3 korire. foloro. fetere. colirengge.
　　抉り　刻み　穴をあけ 雕ること
　　挖雕摳琢（四 10b4-5）
10-26-4 niyalma be se selabumbi.
　　人　を 大いに 楽しませる
　　狠爽人（四 10b5）
10-26-5 sengse saksaingge ainu akū.
　　奇　怪なもの　なぜ　ない
　　些須好些兒的怎的没有（四 10b5-6）
10-26-6 faksi ede hanci waka.
　　巧い 彼に 近く ない
　　論巧不是他的意思（四 10b6）
10-26-7 niyalma ci lakcahabi..
　　人　から 隔絶している
　　絶了根兒了（四 10b6）
10-27 bodoburengge..
　　計算させること
　　算計的（四 10b7）
10-27-1 inenggidari udu baibumbi.
　　毎日　どれ程　要する
　　毎日用多少（四 10b1）
10-27-2 biyai dubede udu tuhenembi.
　　月の　頭に どれ程　落ちる
　　月頭兒著多少（四 10b1）
10-27-3 emu aniya udu bahade teni tesumbi.
　　一　年 どれ程 得たら やっと 足りる
　　一年得多少纔勾（四 10b2）
10-27-4 hengkilebume bodofi ejeme gaimbi[1].
　　均等に　計算し 覚えて 取る
　　扣算起來記著（四 10b2-11a1）
10-27-5 baitalaha amala dasame jai gaici.
　　使った　後に　改めて また 取れば
　　用過後提另再領[1]（四 11a1）

---

[1] ejeme gaimbi：聽松樓本・先月樓本は eceme kaimbi に作る。

10-27-6 fulu[2] ekiyehun baitalaha be tuwame niyeceme bure.
余り 不足 使ったの を 見て 補い 与える
看多少短的補給（四 11a2）

10-27-7 fangkabume tebure de.
天引き する 時
扣除折算（四 11a2-3）

10-27-8 nokai ja.
とても 容易
狠容易（四 11a3）

10-27-9 umai largin facuhūn akū..
全く 煩瑣 混乱 ない
又不繁不至於亂（四 11a3）

10-28 dabahangge..
越えたこと
癆傷的（四 11a4）

10-28-1 jeke jeku oori simen de generakū.
食べた 食糧 精 力 に 行かない
吃的東西不長精神（四 11a5）

10-28-2 senggi sudala i jun yaksibufi selgiyerakū ohobi.
血 脈 の 管 閉じられ 伝わらなく なっている
血脉塞閉著不生動（四 11a5-6）

10-28-3 kenggehun i gebserefi giyabsarakabi.
がりがり に 瘦せて 枯れている
枯瘦如柴瘦乾了（四 11a6-7）

10-28-4 cira seksehun fiyan aljafi biyabiyahūn i salibuhabi..
顔 憔悴し 顔色 失い 蒼白 に なっている
臉彈子繽不吃的模樣兒改變得没個血色兒（四 11a7-11b1）

10-29 jeterengge..
食べること
吃東西的（四 11b2）

10-29-1 icangga haihū i nilukan de cafur cifur seme jembi.
美味しく 柔和 で 滑らかなの で つる つる と 食べる

---

[1] 領：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「取」に作る。
[2] fulu：聽松樓本・先月樓本は ulu に作る。

可心順口和軟的上頭有滋有味的吃（四 11b3）

10-29-2 manggalame saime tuwaci taksirakū kafur sembi.

しっかり　咬んで みると 持ち応えず さくっ とする

著實的咬一口試試不打蹬兒的下來（四 11b4）

10-29-3 olhome kataha ba kotong secibe.

乾いて 硬くなった 所 かちかち するが

乾透了的雖是梃硬（四 11b4-5）

10-29-4 bi daci katang sere mangga[1] de amuran.

私 元々 かちかち という 硬いの を 好む

我好吃個堅硬東西（四 11b5-6）

10-29-5 tong seme silemin pak sere nimenggi akū fisin yali be.

かちん と 歯応えあり ぱさぱさ する 油 ない 精　肉　を

皮喇的嚼木餑餑似的没油的精肉（四 11b6-7）

10-29-6 bi asuru hihalarakū[2]..

私 あまり 珍重しない

我不大愛（四 11b7）

10-30 yali..

肉

肉（四 12a1）

10-30-1 bisire akū[3] funcehe šulmen emu sefere.

すべ ての　余った　細切り肉 一　掴み

有吃不完[4]剩下乾肉條子一把兒（四 12a2）

10-30-2 tereci yooni biyome asihiha[5] ehe sain girdan ihida.

それから 全部　削り　取った　悪い 良い 細切れ 骨付き

其餘全是些個抹角子好友[6]削的打落零星兒（四 12a2-3）

10-30-3 jai majige majige asikasi[7] jukten bihan. farsilaha tebkelehe eshun šaru.

また ほんの 少し 小さいもの 祭祀 切れ端　塊に　切った　生の　肉片

再有些須的碎塊[8]剁的生[1]肉（四 12a3-4）

---

[1] sere mangga：聽松樓本・先月樓本は eme angga に作る。
[2] hihalarakū：先月樓本は šagalarakū、二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は cihakū に作る。
[3] bisire akū：聽松樓本・先月樓本は wame fo jakū に作る。
[4] 有吃不完：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「有的没的」に作る。
[5] biyome asihiha：聽松樓本・先月樓本は geiha asihejaha に作る。asihiha は asihiyaha の意か。
[6] 抹角子好友：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「抹邊抹埏片的」に作る。
[7] asikasi：聽松樓本・先月樓本は koi jenren に作る。
[8] 塊：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「子」を有する。

10-30-4 hendure[2] gisun gemu šangnaha kesi sere.
言う 話 みな 賞賛した 恩寵 という
他[3]都説是些賞賜（四 12a5）

10-30-5 ere ferguwecuke wakao.
これ 不思議 でないか
可不奇怪麽（四 12a5）

10-30-6 yala ese[4] gemu aibide banjiha..
本当に これら みな どこで 生まれた
他怎麽這麽没見十面（四 12a6）

10-31 boo..
家
房子（四 12a7）

10-31-1 elben bihe bici. oyo be ainame kokolifi.
草ぶき だった ならば 屋根 を どうにか 剥がし
要是草苫的房揭了上蓋（四 12b1）

10-31-2 feme gidaci baita hono ja bihe.
広げて 押せば 事 まだ 容易 だった
苫上草一塲事還容易來著（四 12b1-2）

10-31-3 wase boo ojoro jakade.
瓦ぶき 家 になった ために
因是個瓦房（四 12b2）

10-31-4 te mangga.
今 難しい
如今難（四 12b2）

10-31-5 arga akū iruhengge be hafirame.
仕方 なく 沈んだもの を 詰めて
没法兒的將溜的瓦著節（四 12b3）

10-31-6 hūwajaha be kolome[5] gaimbi.
壊れたの を 剥いで 取る
破壞的去處揭了（四 12b3）

---

[1] 生：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「殘」に作る。
[2] hendure：聽松樓本・先月樓本は inen に作る。
[3] 他：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
[4] yala ese：聽松樓本・先月樓本は ere yense に作る。
[5] kolome：kolame の意か。

10-31-7 haihame ungkere isika.
傾いて　倒れる に至った
待歪倒的去處（四 12b3-4）
10-31-8 garjafi. tuheke efujehe.
壊れて　倒れて 損傷した
毀壞的去處（四 12b4）
10-31-9 fongsoko sangsaraka baci anan i niyeceme dasatambi..
黒くなって　朽ちた　所から 順番 に　補い　修理する
烟熏火燎的窟窿眼睛的去處一字兒的修埋（四 12b4-5）
10-32 hūlhidarangge..
愚昧なこと
混來的（四 12b6）
10-32-1 mini jaka be jafafi. minde dere arambime.
私の　物　を 持って 私に　面子 立てながら
拿著我的東西望著我做人情（四 12b7）
10-32-2 fudarame inde majige dere funcebu sembi.
反対に　彼に　少し　面子　残せ　という
反到教給他留情（四 12b7-13a1）
10-32-3 jaka suimangga be hono aisembi.
物　罪がないの を なお どう言う
且別要説東西委曲（四 13a1）
10-32-4 geli aibe karu de karu. ubu de ubu sembi.
また 何を 報い に 報い 分け前 に 分け前 と言う
又什麽教做一盒兒來一盒兒去（四 13a2）
10-32-5 absi hūlhi.
何と 愚昧な
好糊塗（四 13a2）
10-32-6 wede we dere bahabure.
誰に 誰 面子 得られる
誰望著誰做情（四 13a3）
10-32-7 wede webe bali[1] jafambi sembi..
誰に 誰を 妄りに 献じる という
也不知誰給誰道謝（四 13a3）

---

[1] bali：balai の誤か。

10-33 bahaburengge..
夢を見ること
有覺照的（四 13a4）
10-33-1 hocikosaka de emdubei yacihiyambi.
よりによっ て ひたすら くしゃみする
好好兒的儘著打涕噴（四 13a5）
10-33-2 yamka mimbe[1] jondombini.
誰か 私を 話題にするか
想是那個念叱我呢（四 13a5）
10-33-3 dere yasa wenjeme.
顔 面 火照り
臉彈子發燒（四 13a6）
10-33-4 yasa humsun fekcembi.
眼 瞼 ぴくぴくする
眼皮兒跳（四 13a6）
10-33-5 beyei yali baibi gūwacihiyašame gūwaššambi.
身体の 肉 ただ びくびくして 震える
心驚肉跳的（四 13a6-7）
10-33-6 teci ilici toktorakū.
座っても 立っても 定まらない
坐臥不安（四 13a7）
10-33-7 eicibe ojorakū ališambi.
どう しても 焦る
不由的心焦（四 13a7-13b1）
10-33-8 ai geli.
何 また
豈有此理（四 13b1）
10-33-9 ede geli[2] emu baita[3] akū mujanggao.
ここに また 一つ 事 ないの 本当か
這個豈没個故事（四 13b1）
10-33-10 so jorimbi. ganio kai seci.
凶兆 現れる 怪事 だぞ と言えば

---

[1] yamka minbe：聽松樓本・先月樓本はこの箇所に墨丁が混在する。
[2] geli：聽松樓本・先月樓本は heli に作る。
[3] baita：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は ba に作る。

這是覺兆説是怪事（四 13b2）

10-33-11 henutele[1]..

言うまで

果然（四 13b2）

10-34 wecerengge..

祭ること

跳神的（四 13b3）

10-34-1 amsun jafaha.

供物　献じた

做了記諱的了（四 13b4）

10-34-2 jungšun suitafi.

祭酒　注ぎ

猪耳朶裏奠了酒（四 13b4）

10-34-3 weceku ulihade. ulgiyan[2] be tekdembi.

家神　受け入れたら　豚　を　屠る

祖宗接了簽猪（四 13b4-5）

10-34-4 amsun bolho akū ohode.

供物 清潔で なく なったら

記諱東西若不潔淨（四 13b5）

10-34-5 sahaliyan ningge hailambi.

黒い　者　拒む

祖宗不接（四 13b5-6）

10-34-6 hengkilefi. oyo gaimbi.

叩頭し　天蓋に 供える

磕了頭拿了供尖子（四 13b6）

10-34-7 amba yali be jefi.

大　肉　を 食べて

吃了大肉（四 13b6）

10-34-8 yamji tuibumbi.

晩　背燈祭をする

晩上背燈（四 13b7）

10-34-9 jai inenggi erde metembi.

次の　日　早朝 願ほどきする

---

[1] henutele：二酉堂本・雲林堂本は heutele に作る。hendutele の意か。

[2] ulgiyan：聽松樓本・先月樓本は algiyan に作る。

第二日還愿（四 13b7）

10-34-10 sori yali be somo hiyase de tebufi.

小　肉　を　神竿　器　に 入れて

將小肉兒裝在斗子裏（四 13b7-14a1）

10-34-11 soca sombi.

米　撒く

撒花米（四 14a1）

10-34-12 erebe julesi bumbi sembi.

これを　天　　祭る という

這教做是祭天（四 14a1-2）

10-34-13 dobori geli usiha jugembi..

夜　また　星　　祭る

晚上又祭星（四 14a2）

10-35　morin..

馬

馬（四 14a3）

10-35-1　wagan dabaha.

蹄　度を超した

蹄掌磨薄了（四 14a4）

10-35-2　cikešeme nikešembi.

少し　　跛行する

一點一點的憷硬（四 14a4）

10-35-3　inu ainci sabtari wasika sehe.

また 恐らく 血 溜まった と思った

只當是血哨下了（四 14a4-5）

10-35-4　coron gemu gocikabi.

腹　みな 引っ込んでいる

猸都弔上去了（四 14a5）

10-35-5　yali jokson morin. macuhabi.

肉　痩せた　馬　　衰えている

原是個欠膘的瘦馬（四 14a5）

10-35-6　jugūn unduri lasihidahai gajiha.

道　沿いに 振り回して 連れてきた

沿路兒折磨著來了（四 14a6）

10-35-7 šadafi oforo sukiyame isinjihabi.
疲れて　首　垂れて　到着している
乏的剛剩口氣兒到了（四 14a6-7）
10-35-8 manggatu[1] ofi tuttu dabala.
頑強　なので その様 なだけだ
還是個有筋骨的馬（四 14a7）
10-35-9 umai se jeke. tuheme sakda morin waka bicibe.
全く 歳 とって 倒れて 老いた 馬 でない けれども
雖並不是個口兒老動不得的馬（四 14a7-14b1）
10-35-10 doko yali akū.
裏　肉 ない
裏膘都没了（四 14b1）
10-35-11 šelen gemu wajihabi..
泉　みな 尽きている
是個瘦枯了的馬（四 14b1-2）
10-36 hairandarangge..
惜しむこと
可惜物件的（四 14b3）
10-36-1 tomsome gaisu.
拾って　取れ
撿起來（四 14b4）
10-36-2 tunggiyeme sisame. sini ere absi.
拾っては　こぼれ　君の これ 何
拾一半撩一半你這是怎麽説（四 14b4）
10-36-3 dusihiyelecina[2].
前裾で入れればよい
挽著罷咱（四 14b5）
10-36-4 oholiyo de wajimbio.
一掬い で　終わるか
捧得了麽（四 14b5）
10-36-5 ere gemu geren ci šufaha ula šusu.
これ みな 民衆 から 集めた 官 糧

---

[1] manggatu：未詳、mangga に関係するか。
[2] dusihiyelecina：二酉堂本・雲林堂本は dusikiyelecina に作る。dusihilecina の意か。

這都是衆人攢的供給（四 14b5-6）

10-36-6 acamjafi buci emu baita wajimbi.

集めて 与えれば 一つ 事 終わる

湊起來給了他一塲事完了（四 14b6）

10-36-7 maktame bihei ton acanarakū ohode.

放って いたまま 数 合わなく なったら

料打著數目不對了（四 14b7）

10-36-8 si te we be giyatarame gaiha sembi..

君 今 誰 を 密かに 取った と思う

你可賴誰刻漏了（四 14b7-15a1）

10-37 juhe..

氷

冰（四 15a2）

10-37-1 niyengniyeri juhe ai hūsun.

春 氷 何の 力

春氷有什麽力量發酥（四 15a3）

10-37-2 oilorgideri calcin eyembi.

表面から 解け水 流れる

水都漫著冰流（四 15a3）

10-37-3 justalaha sirdan juhe gemu fusur sembi.

筋になった 尖った 氷 みな ふわふわ になる

冰凌錐兒酥動了（四 15a4）

10-37-4 juhe sanggataname seterinehe be tuwacina.

氷 穴が開き 解け出したの を 見るがよい

看罷咱窟窿眼睛的酥糟了（四 15a4-5）

10-37-5 tuhere fusejere isika.

解けて 割れる に至った

待開河了（四 15a5）

10-37-6 karcame hujurere nimašan mukei erin oho bade..

ぶつかり 砕ける 雪解け 水の 時 になった のに

溌凌麥黄水的時候了（四 15a5-6）

10-38 ujima..

家畜

養材兒（四 15a7）

10-38-1 amba yelu.
大きい 雄豚
大公猪（四 15b1）
10-38-2 asikan buldu.
やや小さい 若雄豚
小跑猪（四 15b1）
10-38-3 migan[1] bilere mehejen.
子豚　産む　老雌豚
下小猪兒的大母猪（四 15b1）
10-38-4 aktalaha mehe.
去勢した 雌豚
騸了的大猪（四 15b1）
10-38-5 aidahan bocoi juduran[2].
猪　色の　灰色豚
像野猪的家猪（四 15b2）
10-38-6 feniyen feniyen.
一群　一群
一羣一夥的（四 15b2）
10-38-7 taman alda jalukabi.
去勢雄豚 若い豚 一杯だ
大猪科狠子猪滿了（四 15b2）
10-38-8 yelu baire erin oho manggi.
雄豚 求める 時 になった 後
走食的時候（四 15b3）
10-38-9 hor har[3] yangšan gemu alimbaharakū.
きょろ きょろ 騒々しく みな 耐えられない
呼兒呼兒的腥影殺個人（四 15b3-4）
10-38-10 umerlehede inu saikan.
太ったら　また 好ましい
揣肥了也好看（四 15b4）

---

[1] migan：二酉堂本・雲林堂本は igan に作る。
[2] juduran：judura の意か。
[3] hor har：hūr har の意か。

10-38-11 gilmarjame emken de tanggo[1] gin funcembi..
輝いて　一つ　で　百　斤　余りある
油光水滑的一個百觔有餘（四 15b4-5）

10-39 honin..
羊
羊（四 15b6）

10-39-1 adun adun dalime mujakū fuseke.
一群 一群 追って　夥しく 繁殖した
一羣一羣的赶著放滋生出多少來了（四 15b7）

10-39-2 fiyangtahūri šahūn.
壮健で　白い
膘肥肉滿的一片白（四 15b7）

10-39-3 kūca be aktalafi yasa tuwahai.
雄山羊 を 去勢して 見る 間に
解子羊眼瞧著（四 16a1）

10-39-4 lekcehun amba irgen ombi.
垂れた　大きな　民 になる
成大黒兒巴的頭等羊（四 16a1）

10-39-5 buka yali wa ehe.
雄羊 肉 臭い 悪い
湃呼子的肉味不好（四 16a2）

10-39-6 tebici aniyadari untuhun akū.
今から　毎年　絶え間　なく
直到如今年年不空（四 16a2）

10-39-7 hoshori sain sukū.
縮れ毛 良い　皮
送好羊羔兒皮（四 16a2-3）

10-39-8 ucalaha. borcilaha honin benjimbi..
乾かし　干した　羊　用意する
風乾透了的羊碎乾肉塊子來（四 16a3）

10-40 indahūn..
犬
狗（四 16a4）

---

[1] tanggo：tanggū の誤か。

10-40-1 fincure[1] indahūn waka bici.
聞香　犬　でない ならば
若不是聞香狗（四 16a5）

10-40-2 aifini giyangdalambihe[2].
早くに　自慢していた
早結果了（四 16a5）

10-40-3 doboridari loombi.
毎夜　吠える
成夜家嗷（四 16a5-6）

10-40-4 horici gūmbi hūwaitaci giyangsimbi.
囲めば　唸る　繋げば　吠えたてる
圈著怪聲浪氣的拴著喊叫（四 16a6）

10-40-5 kerkire. ger seme tadurara. gūwara mudan urui de gemu waka.
吠えて　執拗　に　引っ張り　咆哮する　様子　ひたすら　に　みな　違う
呲著牙惡狠狠的爭競叫喊的樣子都不是（四 16a6-7）

10-40-6 cukūleci aburarakū bime.
そそのかせば 引っ張らなく なり
抽他去不咬（四 16a7-16b1）

10-40-7 amasi uncehen hafirafi yohoron ušambi..
後に　尾　挟んで　溝　掻く
夾著尾妃拉鈎兒（四 16b1）

10-41 aciha..
荷物
駝子（四 16b2）

10-41-1 aciha be ebubu. jojin be sudami.
荷物　を 降ろせ　轡　を　外せ
卸下駝子來退了嚼子（四 16b3）

10-41-2 futa ilerefi suwangkiyabu.
縄　結んで 草を食わせろ
繩子縻著爽爽草（四 16b3）

10-41-3 niša haijung seme acifi darama gidabumbi. enggemu gaisu.
しっかり ずっしり と 載せて 腰　圧迫される　鞍　取れ

---

[1] fincure：未詳、犬の種類か。
[2] giyangdalambihie：kiyangdulambihe の意か。

結結實實的馱著駝子壓著脊梁揭鞍子（四 16b4）

10-41-4 fuhešeme beye isihikini.

転がって 身体 振るがよい

打個滾兒抖抖毛（四 16b5）

10-41-5 tuwacina. šeteršeme.

見るがよい 腰を曲げて

你看腰都壓弯了（四 16b5）

10-41-6 uju seshetembi..

頭 振る

布摔腦袋（四 16b5）

10-42 futa..

縄

繩子（四 16b6）

10-42-1 udafi udu goidaha.

買って どれ程 久しくなった

買了能幾日（四 16b7）

10-42-2 kes kes lakcabufi kengse kengse waliyahabi.

ばっ さり 切って きっ ぱり 捨てている

一段一段拆的一節子一節子的撩了（四 16b7-17a1）

10-42-3 tacibume angga inu šadaha[1].

教えて 口 も 疲れた

説的嘴也乏了（四 17a1）

10-42-4 tere sinde donjici ai baire.

彼 君に 聞けば 何 求める

聽話少什麽（四 17a1-2）

10-42-5 tes tes lashalafi[2].

ぷっ つり 断ち切り

一股子一股子扯斷了（四 17a2）

10-42-6 lasha lasha[3] maktambi.

ずた ずたに 捨てる

半節半節的揉了（四 17a2）

---

[1] šadaha：聽松樓本・先月樓本は šawaha に作る。

[2] lashalafi：二酉堂本・雲林堂本は mashakafi に作る。

[3] lasha lasha：二酉堂本・雲林堂本は masha aska に作る。

10-42-7 fonjici. daci tekehengge. hūsun akū.
聞けば　元々 弱くなったもの 力 ない
問他呢原是糟繩子不壯（四 17a3）
10-42-8 maname gesejefi. tataci pes pas sembi.
壊れて　朽ちて 引けば びり びり する
磨的麻花了扯一[1]扯披吃趴吃的斷了（四 17a3-4）
10-42-9 si damu donji.
君 ただ 聞け
你聽麽（四 17a4）
10-42-10 nememe ini gisun uru ohobi..
益々　彼の 話 正しく なっている
他到有了狠是的理性了（四 17a4）
10-43 mangga beri..
硬い　弓
硬弓（四 17a5）
10-43-1 beri cira. amtalaci cang sembi.
弓　硬い 試せば かちかち する
弓有靳彈一彈似鉄條（四 17a6）
10-43-2 tatame tuwaci uli be inu musembuci ojorakū.
引いて みれば 弦　を も　曲げること できない
拉著弦[2]也不弯（四 17a6-7）
10-43-3 tebke de tuhenerengge tab sembi.
弓架　に 落ちること ぱちん という
弔[3]墊子一响兒（四 17a7-17b1）
10-43-4 agūra bašambi.
器具 押しやる
狠催箭（四 17b1）
10-43-5 hiyong hiyang cikten guwembi.
ひゅん ひゅん　矢柄　鳴り響く
錚錚的箭桿子响（四 17b1）
10-43-6 dethei asuki hiyor hiyor seme.
羽の　音　しゅる しゅる と

---

[1] 一：二酉堂本・雲林堂本は「的」に作る。
[2] 弦：聽松樓本・先月樓本・書肆不明本は末筆を欠く。
[3] 弔：「弓」の誤か。

翎子聲颯颯的（四 17b1-2）

10-43-7 haha sain mujangga.

男 良いこと その通り

漢仗好是實（四 17b2）

10-43-8 terei beri keifu acabuha be tuwaci.

彼の 弓 大披箭 合わせたの を 見れば

瞧他的弓大箭齊節（四 17b2-3）

10-43-9 banitai gardašaki faššaki seme acabuhabi..

本性 競いたい 努めたい と 合わせている

生成是個慣戰能征的材料（四 17b3-4）

10-44 gabtarangge..

射ること

射箭的（四 17b5）

10-44-1 gabtara mergen.

射ること 上手い

善射（四 17b6）

10-44-2 mangga be uruldeme.

上手さ を 競い

賭強逞能（四 17b6）

10-44-3 gemu da tolombi.

みな 一々 命中する

都是箭箭著（四 17b6-7）

10-44-4 tas tis[1] ele elei. kas seme dariburakū oci tas seme hishabumbi.

さっ さっと 絶え ず すっ と 擦らない ならば さっ と 触れる

箭不離左右的[2]試一試兒的要不是拐著就是傍著（四 17b7-18a1）

10-44-5 tos tondo tucirengge tucime.

ぷすりと 正しく 出るもの 出て

照値[3]出去的出去（四 18a1）

10-44-6 pos fondo unggirengge unggimbi.

ぽすりと 貫いて 発するもの 発する

雙貫透的雙貫透（四 18a1-2）

---

[1] tas tis：聽松樓本・先月樓本は tas taka に作る。

[2] 的：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

[3] 値：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「直」に作る。

10-44-7 ji kob tomortai goirengge emken ci emke urehebi..
直に ぴたりと 正しく 当たるもの 一つ より 一つと 熟している
著鼓子一個比著一個的熟練（四 18a2-3）

10-45 bahanarakūngge..
できないこと
不會射的（四 18a4）

10-45-1 lahūta inu feniyen acafi gabtahabi[1].
下手な者 また 群れ なして 射ている
倂貨們也會成夥兒學射（四 18a5）

10-45-2 emu da pok seme amasi fifafi.
一 本 ぽん と 跳ね 返り
一箭射了個倒硼子（四 18a5-6）

10-45-3 emu da balai ici some fatafi maktambi.
一 本 妄り に 無闇に 摘んで 乱射する
一箭射了個亂馬交鎗（四 18a6）

10-45-4 toyen[2] baha goire sain.
狙い 得て 当たること 良い
有準頭也好[3]著（四 18a7）

10-45-5 gashūfi esei dolo akū.
誓って 彼らの 中に なく
起下誓他們堆垛兒裏没有（四 18a7）

10-45-6 soriha sirdan i[4] adali.
跳ねた 矢 の 様に
亂箭攢的是的（四 18a7-18b1）

10-45-7 damu meni meni jabdure be bodombi..
ただ 各 自 機会 を 数える
只要各自顧各兒（四 18b1）

10-46 gabtarangge..
射ること
射箭的（四 18b2）

---

[1] gabtahabi：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は gabtašambi に作る。
[2] toyen：toyon の意か。
[3] 也好：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「肯」に作る。
[4] i：聽松樓本・先月樓本はこの一語を欠く。

10-46-1 kacilan singgiyafi sar seme ibebufi.
練習矢　挟み　すらすら と　進め
掖上箭齊節節的上去（四 18b3）

10-46-2 solbifi feherefi. darambi.
番えて 眉を顰め 引き絞る
搭上扣子揑住了張弓（四 18b3-4）

10-46-3 jalumbume tatafi.
いっぱいに 引き
拽滿了（四 18b4）

10-46-4 toktobufi uksalambi.
狙いを定め　放つ
定準了撒放（四 18b4）

10-46-5 meiren akdun.
肩　　丈夫
膀子結實（四 18b4-5）

10-46-6 tatara sulfa.
引くこと 伸びやか
開弓鬆泛（四 18b5）

10-46-7 uksalarangge bolho.
放つこと　　綺麗
撒放乾[1]淨（四 18b5）

10-46-8 jorin sain.
目標 良い
指的好（四 18b5）

10-46-9 toyen baha.
狙い 得た
有準頭（四 18b6）

10-46-10 durun saikan oci.
様式　美しい ならば
樣法好看（四 18b6）

10-46-11 sonjobumbi..
選ばれる
入挑選（四 18b6）

---

[1] 乾：二酉堂本・雲林堂本は「幹」に作る。

10-47　gefehe..
　蝶々
蝴蝶兒（四 18b7）
10-47-1　ambakasi gefehe.
やや大きい 蝶々
大蝴蝶（四 19a1）
10-47-2　buyasi dondon.
　小さい　蝶々
小粉蝶（四 19a1）
10-47-3　ilhai borhon be baime.
　花の　塊　　を 求め
只找花叢（四 19a1）
10-47-4　debse[1] debse.
羽ばたき 羽ばたき
搧著翅（四 19a2）
10-47-5　geri gari sabumbi.
かす かに　見る
一個半個的罕見（四 19a2）
10-47-6　urui gemu niori niowari.
いつも みな　緑　　青
嘗在花紅柳綠（四 19a2）
10-47-7　fulari šari fulhureke fushuhe bade.
　赤　鮮やかに 成長し 綻んだ　所で
盛開的去處（四 19a3）
10-47-8　wa amtan bisire babe tere enderakū.
香り 味　うまい 所を それ 間違わず
再不錯有滋有味的香所（四 19a3-4）
10-47-9　beyei gubci kuri kari feniyen feniyen dergešembi[2]..
身体の すべて 斑 で　一群　　一群　　現れる
渾身斑兒點兒的成羣打夥兒展翅兒（四 19a4-5）
10-48　bararangge..
　混ぜること

---

[1] debse：debsi の意か。
[2] dergešembi：dergišembi の意か。

拌東西的（四 19a6）

10-48-1 fumerebufi ucubuha manggi.

搅拌し　混ぜた　後

攙和著拌了（四 19a7）

10-48-2 kūthūme kūrdambi.

かき混ぜて 捏ねる

攪的一堆兒（四 19a7）

10-48-3 dasame olhobufi henceme nijarafi suimbi.

再度　乾かして　搗き　砕いて　磨る

從新晒乾了搗了研了合的一堆兒（四 19a7-19b1）

10-48-4 uyan oci olhon ningge majige sesheme suwaliyambi.

薄い ならば 乾いた もの 少し　撒き　混ぜる

稀呢洒些乾的攙上（四 19b1-2）

10-48-5 tumin oho manggi muke kūtambi..

濃く なった　後　水　混ぜる

濃呢著些水兒攪上（四 19b2）

10-49 jeterengge..

食べること

吃東西的（四 19b3）

10-49-1 saire de kufuyen ningge kufur sembi.

咬む 時　脆い　もの さくさく する

咬著脆的脆生生兒的（四 19b4）

10-49-2 fusur serengge. hūsun baiburakū ašume wembi.

ふわふわ するもの 力　要らず　口に含むと 溶ける

酥的到口就化（四 19b4-5）

10-49-3 kifur serengge be buge niyaniore gese. jayen[1] šadambi.

ぽきぽき するもの を 軟骨　咬む　様に　奥歯　疲れる

堅硬的嚼脆骨似的牙關都乏（四 19b5-6）

10-49-4 guwejige niyanggūre adali keser serengge bi.

胃　咀嚼する　様に ぐりぐり するもの ある

嚼肚子似的脆生生的肢咥肢咥的（四 19b6）

10-49-5 hūwaliyakakū budai adali.

調和しなかった 飯の　様に

---

[1] jayen：jayan の誤か。

没煮到的飯似的（四 19b7）

10-49-6 fasar serengge be dulin jefi dulin waliyambi.

ぽろぽろ するもの を 半分 食べて 半分　捨てる

發撒喳煞膀子吃一半撩一半的（四 19b7-20a1）

10-49-7 jai niyamanaha cakiri budai gese. kacar serengge be.

また　生煮え　半煮え　飯の 様に ごわごわ するもの を

還有有米心子的夾生飯損牙的（四 20a1）

10-49-8 bi tuwahakū.

私 見ていない

我没大瞧（四 20a2）

10-49-9 suwe gama seme. gemu tese de buhebi..

君達 持っていけ と みな 彼ら に 与えている

你們拿了去罷都給了他們去了（四 20a2）

10-50 kesike..

猫

猫（四 20a3）

10-50-1 deken lakiyaci tere kajambi.

やや高く 掛ければ それ 咬む

高處掛著他去啃（四 20a4）

10-50-2 maktame sindaci. jifi gedumbi.

捨てて　置けば　来て　齧る

撩搭著他來嚼（四 20a4）

10-50-3 ubade kūwak tubade cak seme.

ここで ごつん あそこで がつん と

這裏㵎那裏㵎的（四 20a5）

10-50-4 simbe aika tontoko[1] amgabumbio.

君を まさか 真っ直ぐ 眠らせるか

他給你個好覺睡麼（四 20a5-6）

10-50-5 kemuni erin de acabume mujakū ulebumbikai.

まだ　時 に　応じ　たくさん 食べさせるぞ

也還應著時兒多給他吃（四 20a6）

10-50-6 aimaka we terebe omihon i wame. edun ukiyebure adali.

まるで 誰か それを　飢え で　殺し　風　啜らせる　様

---

[1] tontoko：tondokon の意か。

到像誰餓著他只教他喝風似的（四 20a7）

10-50-7 uttu[1] simbe niobome fancabumbi..

この様に 君を からかい 怒らせる

那們樣的嘔著你生氣（四 20b1）

10-51 gasarangge..

恨むこと

抱怨的（四 20b2）

10-51-1 inenggi akū oho.

日 なく なった

没了日期了（四 20b3）

10-51-2 yamji cimari fakcafi jurambi.

近い うちに 離れて 出発する

早晚要離別了起身（四 20b3）

10-51-3 mini dolo facaha sirge gese farfabuhabi.

私の 心 散乱した 糸 の様に 乱されている

我如今心裏刀子攪似的心亂了（四 20b3-4）

10-51-4 si mini funde emu gūnin tucibureo seme.

君 私の 替わりに 一つ 考え 出さないか と

你替我出個主意兒（四 20b4-5）

10-51-5 beneci. majige aššabume acinggiyabuhakū[2] oso.

送っても 少しも 動かされ 揺らされなく なると

送了去呢聞風兒没動（四 20b5-6）

10-51-6 kemuni da benehe songkoi bišukan i amasi sinde benjihebi.

また 元 送ったの に従って 元通り に 戻って 君に 送って来ている

還是照舊原封兒送回來（四 20b6-7）

10-51-7 ere absi..

これ 何だ

這是怎麽説（四 20b7）

10-52 usin..

土地

種地的（四 21a1）

10-52-1 daci emu farsi i hali. dooran ba bihe.

元々 一 面 の 荒れて 未開墾の 土地 だった

---

[1] uttu：聽松樓本・先月樓本は agatu に作る。

[2] acinggiyabuhakū：二酉堂本・雲林堂本は acinggiwabuhakū に作る。

是一塊野廠荒地來著（四 21a2）

10-52-2 si bi acan sasa suksalahabi[1].

君 私 一　緒に 開墾している

大家你我一同開墾了（四 21a2-3）

10-52-3 teisu teisu meni meni acan i bade yalu.

各　自　それ　ぞれ 合同 の 所に 畦

各自各自的交界處刨下邊（四 21a3）

10-52-4 juwe ujan de hešen ilibuha.

二つの 境界 に 縄　立てた

攔兩頭兒立下疆界（四 21a4）

10-52-5 neneme hono yangsame etehekū ofi.

以前　まだ　刈り　取らなかった ので

先前没鋤到（四 21a4-5）

10-52-6 šunembihe.

雑草が生えていた

肯長荒草（四 21a5）

10-52-7 we ya uthai fulu majige ejelecibe ombihe.

誰 でも たとえ 余計に 少し 占めても 良かった

就是那個多佔些兒使得來著（四 21a5）

10-52-8 te tarihai urehe usin ojoro[2] jakade.

今 種を撒き 熟した 土地 になった ので

如今成了熟地了（四 21a6）

10-52-9 urhun ba seme we wede anabumbi..

五分の 土地 でも 誰 誰に　譲る

就是寸地誰肯讓誰（四 21a6-7）

10-53 morin..

馬

説馬的（四 21b1）

10-53-1 hūwaitaha ba sula ofi. gunirekeo.

繋いだ　所 隙がある ので 緩んだか

拴的鬆了是怎的回了靳兒了（四 21b2）

10-53-2 fita mampihakū de gulejehebio.

しっかり 結ばなかった ら 解けているか

---

[1] suksalahabi：聽松樓本・先月樓本は sukkalahabi に作る。

[2] ojoro：聽松樓本・先月樓本は ofro に作る。

結的扣子[1]不結實鬆了扣兒了是怎的（四 21b2-3）

10-53-3 ukcafi tuilara jakade. aibide bahanambi.

抜けて 暴れる ので　どこへ 取りに行く

開的驚的跑了望那裏去找（四 21b3）

10-53-4 juwan juwan i mudan šan ulime inde alaha.

何　十　の　回　耳　掴み　彼に 告げた

再三扯著耳朶告訴過他（四 21b3-4）

10-53-5 ere morin ilmerekede jafara mangga seci.

この 馬　縄が抜けたら 取ること 難しい と言っても

這個馬若是溜了韁拿他費事（四 21b4-5）

10-53-6 tere sinde donjici aba..

彼　君に 聞けば どこ

他聽你也好（四 21b5）

10-54 cecike..

小鳥

鳥兒（四 21b6）

10-54-1 fiyasha cecike konggolo de be bici.

家　雀　砂袋　に 餌 あれば

家鵲兒嗽子裏有了食（四 21b7）

10-54-2 jak jik seme.

チッ チッ と

叫的安閑（四 21b7）

10-54-3 ba bade deyembi.

方　々に　飛ぶ

各到處裏去飛（四 22a1）

10-54-4 feniyelehe manggi jar jir eljeme jorgimbi.

群れになった 後 チュッ チュッ 戦い 鳴きたてる

成了羣兒了嚌嚅喳喇的鬧林兒（四 22a1）

10-54-5 deberen feye de gahūšame.

雛　巣　で　餌を求め

鵜子在窩兒裏盼食（四 22a2）

10-54-6 giyar gir asha debderjembi[2].

ピヨ ピヨ 翼　羽ばたかせる

---

[1] 扣子：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「趷蹐」に作る。

[2] debderjembi：debderšembi の意か。

嘰兒喳兒的不住的抖翅兒（四 22a2）

10-54-7 deberen waliyabuci per par debsiteme. giyar giyar sembi..

雛　捨てられると パタ パタ 羽ばたき ピヨ ピヨ いう

丟了鵜子拍兒拍兒的喳喳的搧翅子（四 22a3）

10-55 asuki..

音

聲氣（四 22a4）

10-55-1 tokoci limci[1] dosika.

刺せば　下に　入った

攮一下子雙管兒透（四 22a5）

10-55-2 dorgi de horgime tuwaci kowor[2] sembi.

中　で　回して みれば　からん　という

望裏頭攪著瞧空膛兒（四 22a5-6）

10-55-3 muke de maktaha de dekdembi dere sehe.

水　に　捨てた　ら　浮く　だろう と思った

撩的水裏當是漂著來（四 22a6）

10-55-4 ara cendeci.

おや 試したら

奇事試他一試（四 22a6-7）

10-55-5 pocok seme šumci šumci tuhenembi..

どぼん　と　深く　深く　沈んだ

撲忒兒的沉下水去了（四 22a7）

10-56 jeku..

穀物

糧食（四 22b1）

10-56-1 turi hohonoho manggi.

豆　莢がなった　後

荳角兒成了都魯了糧食（四 22b2）

10-56-2 jeku jihanambi.

穀物　開花する

纔開花（四 22b2）

10-56-3 fahanaha manggi teksilefi urembi.

実を付けた　後　揃って 成熟する

---

[1] limci：聽松樓本・先月樓本は lamci に作る。lilci の誤か。

[2] kowor：kotor の誤か。

結子兒一槩纔熟了（四 22b2-3）

10-56-4 suihe mandufi lakdahūn i suharaka sehede.

穂　育って　だらり と 垂れ下がった としたら

成了穉兒滴溜搭喇的擂槌弔掛的（四 22b3-4）

10-56-5 teni baharabe ereci ombi..

やっと 得るのを これから できる

纔指望得（四 22b4）

10-57 bandarangge..

怠けること

撒懶兒的（四 22b5）

10-57-1 ilicina.

起きればよい

起來罷（四 22b6）

10-57-2 abka uldekebi.

空 明るくなっている

天發亮了（四 22b6）

10-57-3 cira muru ilgabume alin jakaraha bade.

顔　様子　区別して　山 くっきりした のに

分別出人的模樣濛濛亮了（四 22b6-7）

10-57-4 aibe si te gersi fersi unde sembi.

何を 君 今 黎　明　まだ と言う

你還説東方未亮（四 22b7）

10-57-5 baji gehun gerefi. šun fosoro isika.

少しで すっかり 明けて 太陽 照らす に至った

待好大亮了日頭出來了（四 22b7-23a1）

10-57-6 on be oyombuki. jugūn tookabumbi seci.

旅程 を　急ごう　道　遅らせる と言えば

説是要攢多路程躭擱了走道兒（四 23a1-2）

10-57-7 si ainahabi..

君 どうしている

你是咱的哩（四 23a2）

10-58 hacin..

節令

節令（四 23a3）

10-58-1 aniya sirara fe yamji ci.
年　継ぐ 古い 晩　から
從臼年的除夕起（四 23a4）

10-58-2 niolhun hacin de isibume.
元宵　節　に　至り
直到元宵佳節（四 23a4）

10-58-3 came huwejeme yangsangga saikan be tucibufi.
帳をかけ 仕切って　綺麗で　良いもの を 出して
閃列著屏風光輝奇玩（四 23a4-5）

10-58-4 seheri sahari faidari[1] heyeri hayari[2].
見え 隠れに　行列し　曲がり くねる
堆積著杯盤弔掛飄颻（四 23a5-6）

10-58-5 lekse[3] fe be gūwaliyambume ice halambi.
一斉に 旧 を　変えて　新 に改める
普天下改舊煥然一新（四 23a6-7）

10-58-6 boo tome elgiyen sulfa[4] be tuwabume. banjire be tukiyecembi.
家 ごとに　富　裕　を　見せて　暮らし　を　誇る
家家逞豪賣富（四 23a7-23b1）

10-58-7 niyalma tome ele mila be eljere be.
人　ごとに 益々 壮大 を 争うの を
人人爭強（四 23b1）

10-58-8 tuwame ohode.
見るように なったら
瞧起來（四 23b1-2）

10-58-9 gemu waka ohobi.
みな 違う様に なっている
都不是了（四 23b2）

10-58-10 hacin sere baita.
節令 という 事
節令這件事（四 23b2）

---

[1] faidari：二酉堂本・雲林堂本は waidari に作る。未詳、faidan に関係するか。
[2] heyeri hayari：未詳、hayambi に関係するか。
[3] lekse：二酉堂本・雲林堂本は akan に作る。
[4] sulfa：二酉堂本・雲林堂本は selfa に作る。

10-58-11 gūnici inu suilara be ergembure.
考えれば また 苦労 を 楽にし
想來也只是惜苦（四 23b2-3）
10-58-12 joboro be tohorombure gūnin.
労苦 を ねぎらう 心
安勞之心（四 23b3）
10-58-13 ainu ubui fulu joboro be nonggibumbi..
なぜ 何 倍も 労苦 を 増す
爲什麽反到要加倍操勞（四 23b3-4）
10-59 murušerengge..
大体分かること
約模的（四 23b5）
10-59-1 šun darhūwalame mukdekede ilikini.
太陽 一段高く 昇ったら 起きるがよい
打算日高起來著（四 23b6）
10-59-2 etuku mahala dasatame wajitala[1].
衣服 帽子 整え 終わるまでに
赶整理了衣冠（四 23b6-7）
10-59-3 buda jetele.
飯 食べるまでに
吃了飯（四 23b7）
10-59-4 inenggishūn ombi.
正午近く になる
到傍晌了（四 23b7）
10-59-5 tob inenggi dulin šun kelfike de.
ちょうど 日 半分 太陽 傾いた ら
算著正午晌午錯（四 23b7-24a1）
10-59-6 jurambufi aššakini.
出発し 動くがよい
纔起身去（四 24a1）
10-59-7 šun urhufi ainaha isinara.
太陽 傾き どうして 到着する
下午未必到得去（四 24a1-2）

---

[1] wajitala：二酉堂本・雲林堂本は ujidaka に作る。

10-59-8 embici šun dabsifi.
或いは 太陽　傾き
只好是日頭落（四 24a2）
10-59-9 akūci šun tuhekede.
さもなくば 太陽 落ちたら
要不是没日頭（四 24a2）
10-59-10 gerhen mukiyere.
黄昏　になる
黄昏時（四 24a2-3）
10-59-11 yamji farhūn de isibumbi..
晩　暗く　に　到着する
晩了黒了到得去（四 24a3）
10-60 niyamniyarangge..
騎射すること
學射馬箭的（四 24a4）
10-60-1 urehekū.
熟していない
不慣（四 24a5）
10-60-2 morin sonjombi.
馬　選ぶ
馬上不熟（四 24a5）
10-60-3 mumuršeme jabdurakū ududu julhū feksimbi.
頭を下げて蹴り 余裕なく 何度も 手綱　駆ける
乾見他打抹抹兒不得射有幾轡頭跑（四 24a5-6）
10-60-4 fusur sere feksire necin.
ぱかぱか という 走り 平穏
跑的圓泛平穏（四 24a6）
10-60-5 jurgan tondo.
道　まっしぐら
盪子直（四 24a6）
10-60-6 julhū dahara morin seme inu tere.
手綱　従う　馬　といって も それ
就是隨手兒轉的馬也是個他（四 24a6-7）
10-60-7 dosika milaraka mudan be hono aisehe.
入った　外れた　回数　を なお どう言った

且莫説是褁了張開的遭數兒（四 24a7-24b1）

10-60-8 dalbakici[1]. sinda sinda sehei.

傍らから　放て 放て と言ったまま

旁邊只是敎放箭（四 24b1）

10-60-9 urui wen toribufi.

ただ 矢筈の溝 転々とし

只要到脱落了扣子（四 24b1-2）

10-60-10 mahala be dulefi.

帽子　を 通過し

過了帽子（四 24b2）

10-60-11 amasi yoro maktambi..

後ろに 鏃　　抛る

只好丢個末鞦兒（四 24b2）

10-61 manggalahangge..

病気が重くなったこと

著了重的（四 24b3）

10-61-1 faijume[2].

おかしい

不大好了（四 24b4）

10-61-2 ujelehe.

重くなった

重了（四 24b4）

10-61-3 bubunggiyame[3] gisun gemu fulimburakū oho.

口ごもり　　言葉　みな　　出なく　　なった

嘴裏打鳴嚕語言都不清了（四 24b4）

10-61-4 meiren hiyahū.

肩　ぜいぜい

抖膀子（四 24b5）

10-61-5 bilha her har tan hergimbi.

喉　ごろ ごろ 痰 からむ

嗓子裏呼嚕呼嚕的痰响（四 24b5）

---

[1] dalbakici：二酉堂本・雲林堂本は dalu eci に作る。

[2] faijume：聽松樓本・先月樓本は faicume に作る。

[3] bubunggiyame：未詳、buburšeme の意か。

10-61-6 oforo ferten aššame.
鼻　小鼻　動かし
鼻子臌都一揸一揸的動（四 24b5-6）
10-61-7 kūr kar ergen hebtešembi.
ごほ ごほ 呼吸 肩で息をする
喉嘍喉嘍的痰喘的不得命（四 24b6）
10-61-8 damu[1] yamji cimari i ton oho.
ただ　早　晩　の 数 になった
也只在早晚之間的數兒了（四 24b6-7）
10-61-9 jalan de udu goidara.
世　に どれだけ 長くなる
在世上能有幾日陽壽（四 24b7）
10-61-10 helen burubure isikabi.
言葉　失うに 至っている
待終説不出話來了（四 24b7）
10-61-11 te juyeke. gūwaliyašara bade..
今 口を結んだ 気を失う のに
如今牙關都緊了發昏（四 25a1）
10-62 duribuhengge..
奪われたこと
奪了去的[2]（四 25a2）
10-62-1 hūr seme jifi. mini gala ci cas seme durifi gamaha.
ぱっ と　来て 私の 手 から 突然 に　奪い　取った
跑了來劈手奪了去（四 25a3）
10-62-2 ai koro geli bikini.
何か 危害 また あるがよい
好不教人虧心（四 25a4）
10-62-3 dembei fancacuka.
甚だ　腹立たしい
狠氣人（四 25a4）
10-62-4 sakdame gaicibe gūnin gehenakū.
老いて　取っても　心　　賤しい

---

[1] damu：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は inu に作る。
[2] 奪了去的：二酉堂本・雲林堂本は「著了重的」に作る。

年老了心混張（四 25a4-5）

10-62-5 baibi buya jusei adali.

ただ 小さい 子供達の 様

只像小孩子是的（四 25a5）

10-62-6 tuttu geli sofin akū arbušambini..

その様に また 落着き なく 行動するか

那們輕不正經的行事（四 25a-6）

10-63 jorirengge[1]..

指示すること

指東西的（四 25a7）

10-63-1 salibume hūda i teisu teherebuhebi.

決めて 値段 の 相当に 合わせている

價値估的相符對品（四 25b5）

10-63-2 jortanggi enggelebufi jabšabume hūlašambi.

わざと 値を上げて 便宜を得て 交換する

故意兒的給便宜兒換（四 25b5-6）

10-63-3 ede si geli ojorakū oci.

これで 君 また 従わない ならば

這上頭你再不依（四 25b6）

10-63-4 belhebuhe nemehen eri. bi umai darume gamarangge waka.

準備させた 添え物 これだ 私 全く 掛け買いで 持って行くもの でない

預備的添頭兒在這裏我並不是賒了你的去（四 25b6-7）

10-63-5 jaka be koikašafi jaka fuhašambi.

物 を 乱して 物 買い替える

叨登著東西換東西（四 25b7-25b1）

10-63-6 inu daci mini jaka seme joldambi[2].

また 元々 私の 物 でも 買い戻す

也只爲原是我的東西[3]纔贖（四 25b1-2）

10-63-7 ede aiseme si labdu kenehunjembi..

これで どうして 君 多く 疑う

這上頭你何苦的多疑（四 25b2）

---

[1] jorirengge : 聽松樓本・先月樓本はこの後に 10-63-5 の koikašafi から 10-64-1 の kikūng までの内容が入る。

[2] joldambi : joldombi の意か。

[3] 西 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「我」を有する。

10-64　lifadarangge..
泥に陥ること
陷泥（四 25b3）

10-64-1　na sulhuha. lifahan cifahan de. sejen kakūng kikūng seme gūladambi[1].
地 軟らかくなった ぬか るみ に　車　ぎし　ぎし　と　入っていく
地飜漿了爛泥揷水的車輛東倒西歪的窄窩大（四 25b4-26a1）

10-64-2　fara ušara. šohadara ulha i sui.
車轅 牽き　先引する 家畜 の 苦難
駕轅拉套的牲口苦腦子（四 26a1）

10-64-3　fodome. darama guniyerefi hebte hebte hebtešembi..
喘いで　腰　緩め　ぜい　ぜい　息をする
氣喘跋竭的箍魯著這個腰死的活的掙命（四 26a2）

10-65　coko..
鶏
雞（四 26a3）

10-65-1　fioha šorho i dolo.
若鶏　雛鶏 の 中で
笋雞兒小雞兒裏頭（四 26a4）

10-65-2　hoiho yali labdu. fusen amba.
尾のない鶏 肉 多い 繁殖 大きい
臌露子雞的肉多種子大（四 26a4）

10-65-3　umhan bilere erin de. kiyarire jilgan inu encu.
卵　生む　時　に　鳴く　声　も　異なる
下蛋時噶嗒的聲氣也各別（四 26a5）

10-65-4　erei umhan be isabume asarafi gidambi.
これの　卵　を 集めて　蓄え　抱く
攢著收著伏雞兒（四 26a6）

10-65-5　fulibufi. orin emuci inenggi jaluci.
形をなして 二十 一　日　満ちれば
成了形兒滿二十一日（四 26a6-7）

10-65-6　ini cisui dorgideri huwengkiyembi.
自 然と　中から　殻をつつく
自然而然的打嘴兒（四 26a7）

---

[1] gūladambi：gūldurambi の意か。

10-65-7 fehuhekū umhan de funggaha akū ofi.
交配しなかった 卵 に 羽毛 ない ので
没扎戎兒的寡蛋（四 26b1）
10-65-8 fuliburakū ulu umhan be bujufi.
形をなさない 無精 卵 を 煮て
煮了（四 26b1-2）
10-65-9 notho. niyersun[1] be hūwakiyafi.
殻 薄皮 を 剥がし
剝了硬皮兒嫩皮兒（四 26b2）
10-65-10 šoho yoho be jembi..
卵白 卵黄 を 食べる
吃他的青兒黄兒（四 26b2-3）
10-66 defelingge[2]..
反物
尺頭（四 26b4）
10-66-1 ere suje ai suje.
この 緞子 何の 緞子
這是個什麽緞子（四 26b5）
10-66-2 bohon umai getuken akū.
濁って 全く 明確 でない
顔色不鮮明（四 26b5）
10-66-3 tumin gelfiyen be ume tuwara.
濃い 淡い を 決して 見るな
別管顔色的深淺（四 26b5-6）
10-66-4 buljin emu bocongge be tuwame gaisu.
純粋に 一 色のもの を 見て 取れ
揀著普裏一色的要（四 26b6-7）
10-66-5 gulu dushun ningge ci tulgiyen.
無地の 色の暗い もの を 除いて
除了没花兒素的（四 26b7）
10-66-6 yaya algari bulgari. giltaršara. gilmarjarangge oci okini.
凡そ まだら 色とりどり 輝き 光るもの ならば よい

---

[1] niyersun：未詳、niyere と関係するか。
[2] defelingge：defelinggu の意か。

凡是花黎胡韶的耀眼精光的也罷（四 26b7-27a1）

10-66-7 boco biyahūn bi higanakū[1]..

色　薄いもの 私 重要でない

顔色不現豁的我不希罕（四 27a1-2）

10-67 morin..

馬

馬（四 27a3）

10-67-1 šan cukcuhun.

耳　前向き

竹簽似的耳朶（四 27a4）

10-67-2 beye kektehun i giratu.

身体　駝背　の 大きな骨格

乾吃呼喇的個大骨膀子（四 27a4）

10-67-3 dalan. nikden. tulu. julkun i ba gemu[2] sain.

頸　肩甲骨　胸　喉　の 所　みな　良い

頸頸子銀鞍前夾膀胸脯子都生的好（四 27a4-5）

10-67-4 damu ilan jaifan karhama bojihe.

ただ　三　叉骨　尾椎骨　醜い

就只是三岔骨屁股樑子醜（四 27a5）

10-67-5 udu encu hacin i erdemu akū bicibe.

いかに 他の 種類 の 能力 ない としても

雖没有另一樣的本事（四 27a5-6）

10-67-6 silemin. dosombure niyancangga.

粘り強く　耐えられ　疲れない

頗皮練長硬朗（四 27a6-7）

10-67-7 akdun aibide genembi.

丈夫で どこに　行く

結實有他的（四 27a7）

10-67-8 šan labdahūn tuhete banjici ai hendume sinde benjimbi..

耳　下に　垂れ下がり 生まれれば 何 言って 君に 送る

要是個搭拉着[3]耳朶的好送給你（四 27a7-27b1）

---

[1] higanakū：聽松樓本・先月樓本は higakakū に作る。
[2] gemu：聽松樓本・先月樓本は jemu に作る。
[3] 搭拉着：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「担杖」に作る。

10-68 morin..
馬
馬（四 27b2）
10-68-1 kisari geo. jolgocome giyagalcame codoli.
子を産まない 牝馬 はやって 敏捷に いきり立つ
飄沙騍馬性氣靈泛活動（四 27b3）
10-68-2 kiyab kib seme icangga.
きび きび と 快い
溜撒可人心兒（四 27b3-4）
10-68-3 ildamu. julhū dahame hebengge.
敏捷で 手綱 従い 従順
風騷嘴熟隨手（四 27b4）
10-68-4 okson alkūn.
歩み 歩幅
跨步大（四 27b4）
10-68-5 julhū burakū ohode saiburu gemu tucimbi.
手綱 渡さなく なったら 小走り みな 出る
不鬆扯手亂踹步兒都有（四 27b5）
10-68-6 gurgu sehede fancambi.
獣 といったら 怒る
見了野性口加靳兒（四 27b5-6）
10-68-7 uyeme bukdašara de buhi dahambi.
引き締め 押さえつける 時 膝 従う
揉搓擺布他隨人的膊羅蓋子（四 27b6）
10-68-8 angga julhū urehe.
口 手綱 熟した
嘴狠熟（四 27b6-7）
10-68-9 cihai neime gidambi.
自由に 開けて 押さえつける
由著揆他壓他（四 27b7）
10-68-10 hairan yongkiyabuhakūngge damu gala de julhū bi..
残念だが 完全でなかったもの ただ 手 に 手綱 ある
可惜不齊全的就只是頞子紂些（四 27b7-28a1）
10-69 jeku..
穀物

庄稼（四 28a2）

10-69-1 usin i boihon gakarame dukdurekebi.
田　の　土　　裂けて　盛り上がっている
庄稼纔裂的拱土兒了（四 28a3）

10-69-2 tariha jeku teni cikjalame sujahabi.
植えた 穀物 やっと 芽が出て 支えている
種的庄稼纔頂著土兒冒嘴兒（四 28a3-4）

10-69-3 goidarakū arganambi.
ほどなく　発芽する
不久的發芽兒（四 28a4）

10-69-4 arsume deribuci tetendere.
苗が伸び 始める　からには
一遭長了苗（四 28a4-5）

10-69-5 yasa tuwahai fulhureme mutumbi.
眼　見る間に　伸びて　　成長する
眼瞧著長的拔節兒（四 28a5）

10-69-6 udu aniyai haran secibe.
いかに 年の 故　といっても
雖説是要年景（四 28a5-6）

10-69-7 labdu inu niyalmai hūsun debi..
多いの も　人の　　力　にある
多也在人力取齊（四 28a6）

10-70 nehu..
下女
奴材老婆（四 27a7）

10-70-1 ahasi inu muwašambi.
下僕達 も 大雑把にする
奴才也打草兒（四 27b1）

10-70-2 fatan ušere.
靴底 密に縫う
納底子（四 27b1）

10-70-3 harha sabsimbi.
靴の甲 縫い付ける
納綁子（四 27b1）

10-70-4 obofi[1]. geli niyancambi.
洗って また 糊付けする
洗乾淨又漿（四 27b2）
10-70-5 fume mabulame. ehe sain be icihiyame dasatambi.
拭って 擦り 悪い 良い を 整え 修理する
擦了抹了打掃好歹的（四 27b2-3）
10-70-6 banjirede uttu sasa aššarakū faššarakū oci.
暮らすのに この様に 等しく 動かず 努めない ならば
過日子的人家要不這樣齊動手（四 27b3-4）
10-70-7 sini fulu baitakū anggala be we ujimbi..
君の 余った 無用な 家口 を 誰 養う
你那多少不中用的家口誰養活（四 27b4）
10-71 butarangge..
魚を取ること
打魚的（四 28b5）
10-71-1 nimaha elgiyen ba.
魚 豊富な 所
魚多的地方（四 28b6）
10-71-2 sebjen gisurere ci tulgiyen.
楽しみ 話すこと の 他に
不用説的樂（四 28b6）
10-71-3 jibin asu be bira de gamaci. hecembi.
細かい 網 を 河 に 持って行けば 全部掬い上げる
拿著密綱去河裏打魚打個罄盡（四 28b6-7）
10-71-4 asu sargiyan oci sulhumbi sere.
網 粗い ならば 柔らかくなる という
要是稀綱又怕漏魚（四 28b7）
10-71-5 tetun ahūra jalu niša niša gajimbi.
器 皿 一杯 どっ さり 取ってくる
器皿裏滿載結結實實的拿來（四 29a1）
10-71-6 welmiyeki seci.
魚を釣りたい ならば
要鈎魚（四 29a1）

---

[1] obofi：二酉堂本・雲林堂本は abofi に作る。

10-71-7 damu hokton maktame.
ただ　浮き　投げて
只撩下票子去（四 29a2）
10-71-8 cob cob uthai sekenjimbi.
ぽっ かり すぐに 掛かってくる
叭嗒叭嗒的魚就來餐食（四 29a2）
10-71-9 umai mergen lahū de akū.
決して 上手い 下手 に ない
並不在能與不能（四 29a2-3）
10-71-10 genehedari simbe se selabumbi..
行くたびに　君を 楽しく させる
遭遭去教你爽快（四 29a3）
10-72 aga..
雨
雨（四 29a4）
10-72-1 tuktan agaha mudan de uthai daha.
最初 雨が降った 度 に すぐ 乾いた
起初下那一遭就下透了（四 29a5）
10-72-2 derbehun hafuka.
湿気　浸みた
接著潮了（四 29a5）
10-72-3 sirkedehei dabanafi usin bešeke.
続いたまま　過ぎて　田地 浸透した
連陰過了地都糊濃了（四 29a6）
10-72-4 jeku huweki.
穀物　肥沃だ
庄禾肥（四 29a6）
10-72-5 aga simeke.
雨　潤った
雨水調和（四 29a6）
10-72-6 geli aga be ainaki sembi.
また 雨 を どうしよう と思う
又要雨做什麽（四 29a7）
10-72-7 niyangniya tucikede. aga jelaha seci.
晴天　出た時　雨 止んだ と思ったら

雲裂開口兒只道是雨要隔了（四 29a7-29b1）

10-72-8 aba.

どこ

那裏呢（四 29b1）

10-72-9 tugi dasame geli mukenehebi..

雲　重ねて　また　水になっている

雲彩已舊漫得黒呼呼的（四 29b1）

10-73 ersun..

醜い

可嗔的（四 29b2）

10-73-1 angga šakšahūn.

口　歯がむき出し

口裏白吃喇的（四 29b3）

10-73-2 bi inu ainci gakahūn angga dadarakabi[1] sehe.

私　また　恐らく　ぽっかり　口　開いている　と思った

只道是大張著口兒來著（四 29b3-4）

10-73-3 dule femen kamnici ojorakū mehete biheni.

元々　唇　合うこと　できず　上唇が短く　あったか

原來是個對不上嘴唇的短嘴子（四 29b4）

10-73-4 oforo kapahūn eimercuke ekcin jolo fuhali[2]..

鼻　低い　厭うべき　醜　鬼　の様だ

塌[3]著個鼻子可嗔活脱兒是個牛頭馬面（四 29b4-5）

10-74 elinturengge..

眺めること

幌漢子的（四 29b6）

10-74-1 eigen i dere be mahūlara hehe.

夫　の　顔　を　潰す　女

擦漢子臉彈子的個老婆（四 29b7）

10-74-2 jortanggi nanggišame yarkiyambi.

わざと　媚びを売り　誘惑する

竟意兒的賣風流招漢子（四 29b7）

---

[1] dadarakabi：聽松樓本・先月樓本は badarakabi に作る。

[2] fuhali：聽松樓本・先月樓本は funmei に作る。

[3] 塌：聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。

10-74-3 nungnekū. toome firume ibahašame.
厄介者　罵り 呪って 軽率に振る舞い
寒賤快嘴多舌的瘋張（四 30a1）

10-74-4 yasa sibisitame[1] miyasitambi.
眼　配せして　腰を揺らして歩く
丢眉扯眼的裂喇[2]（四 30a1-2）

10-74-5 uttu. jobolon baime bolici.
この様に 災い 招いて 誘えば
像這樣招災惹禍的誘人（四 30a2）

10-74-6 fisa amala ladurarangge atanggi hokombi..
背　後で　引っ張ること　いつ　離別する
幾時纔脱得過後頭人踪著（四 30a2-3）

10-75 halhūn..
熱い
熱天[3]（四 30a4）

10-75-1 amba halhūn i inenggi.
大　熱　の　日
大熱的個天道（四 30a5）

10-75-2 lok seme fiyakiyame teliyembi.
突　然　日に晒して　蒸した
烏塗烝殺個人（四 30a5）

10-75-3 gūngkame fancara de yebe.
息詰まる　暑さの 時 ましだ
乾燥熱的還好些（四 30a6）

10-75-4 hamirakūngge terei emu hacin i derbeme hūktara[4] de kai.
耐えられないこと その 一　種 の　湿った　暑さ　に だぞ
受做不得的是他那一番的潮都嚕的躁熱（四 30a6-7）

10-75-5 serguwešeki sembikai.
涼みたい　と思うぞ
要乘凉（四 30a7）

---

[1] sibisitame：sibišame の意か。
[2] 喇：二酉堂本・雲林堂本は「刺」に作る。
[3] 熱天：二酉堂本・雲林堂本はこの二字を欠く。
[4] hūktara：聽松樓本・先月樓本は hokanara に作る。

10-75-6 aibii edun be ganambi..
どこの 風 を 取りに行く
那裏去討風（四 30a7-30b1）

10-76 dulembuhengge..
過ごしたこと
經過的（四 30b2）

10-76-1 niyalma ebererengge. inu se be dahambi.
人 衰弱すること また 歳 に 従う
人弱隨著年紀（四 30b3）

10-76-2 sakdasa kemuni se de gocimbumbi sere gisun bihe.
老人達 なお 歳 に 引かれる という 話 あった
老家兒嘗説年末了的話來著（四 30b3-4）

10-76-3 antaka antaka angga mangga urse.
どれ だけ 口 強い 人達
多少多少嘴[1]強的（四 30b4-5）

10-76-4 ede isinjifi angga gaibuhakū[2].
ここに 至って 口 負けなかった
到這裏没輸嘴（四 30b5）

10-76-5 bi geli tuttu ojoro mujanggao sefi.
私 また その様に なること 当然か と言って
我豈有個到那個田地的理麽（四 30b5-6）

10-76-6 amala oyofi emke be sabuci emken uju lasihimbi..
後に 縮んで 一人 を 見れば 一人 頭 振る
到後來褪[3]縮的見一個一個搖頭兒（四 30b6-7）

10-77 šahūrun..
寒い
冷天道（四 31a1）

10-77-1 talmaha wasire[4] erinde bolori wajimbi.
秋霧 降りる 時に 秋 終わる
降天絲秋期盡了（四 31a2）

---

[1] 嘴：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「巴狼譏口」を有する。
[2] gaibuhakū：聽松樓本・先月樓本は haibuhakū に作る。
[3] 褪：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「縮」に作る。
[4] wasire：二酉堂本・雲林堂本は wakaga に作る。

10-77-2 sukdun suman na[1] be burifi gecen ombi.
　気　煙　地　を　覆い　霜　になる
氣嵐徧地結成霜（四 31a2-3）

10-77-3 tere uthai fome gecere inenggi i mejige kai.
それ 即ち ひび割れ 凍る　日　の 兆し　だぞ
那就是衝風冐雪的信息兒（四 31a3-4）

10-77-4 tuttu obome niyancabufi.
その様に 洗って 糊付けさせ
説給他們洗了漿了（四 31a4）

10-77-5 salu sungke šorgire edun be belhembi..
顎髭 凍って 穴を開ける 風 に　備える
豫備著凍鬍鬚哨子風的時候子（四 31a4-5）

10-78 aba..
巻狩り
圍場（四 31a6）

10-78-1 aba sarafi.
巻狩り 陣を開き
撒開了圍（四 31a7）

10-78-2 ci banjibufi. ter seme teksilebume faidambi.
間隔 おいて 整然　と　等しくし　整列する
分擋兒擺列個齊齊節節的（四 31a7）

10-78-3 uturi acaha de. cak seme bargiyabume gamahai.
両端 合った ら きちん と　収めさせ　保ったまま
對了門旗緊恰恰的收將來（四 31b1）

10-78-4 kiyab seme tamambi.
　一斉　に　まとめる
可可兒的攢攏個圈兒（四 31b1-2）

10-78-5 kūwarabufi horici. tucirahū seme.
取り囲ませて 追い込めば 出てこないか と
圈裹住了恐闖出去（四 31b2）

10-78-6 teisu teisu ho hai[2] seme kaicambi.
それ ぞれ ほーい ほーい と 声を上げる

---

[1] na：聽松樓本・先月樓本は a に作る。
[2] ho hai：ho hoi の意か。

到那塊兒吶喊搖旗的喊（四 31b2-3）

10-78-7 wame wajiha manggi teni emu hoihan facambi..

殺し 終わった 後 やっと 一つ 囲み 解く

殺完了纔散一圍場（四 31b3-4）

10-79 muke..

水

水（四 31b5）

10-79-1 yala jecen dalin akū yunggūr[1] sere amba muke.

本当に 辺 岸 ない 滔々 とした 大 水

果是没邊没岸潑天潑地的大水（四 31b6）

10-79-2 yumbu seme elhe necin.

洋々 として 平 安

漫天漫地的湧將來（四 31b6-7）

10-79-3 eyeme genehei lumbu seme majige ilinja ilinja.

流れて 行ったまま 緩やか に 少し 立ち 止まり

流著流著趐蹬的略停一停[2]（四 31b7）

10-79-4 hoo seme julesi baime[3]. hūwanggar seme dergi baru mudalimbi.

昂然 と 南に 向かい 轟々 と 東 の方に 曲がる

萬馬奔騰的似的一直朝南劃的望東拐（四 31b7-32a1）

10-79-5 tere muke be tuwafi.

その 水 を 見て

看了那個水（四 32a2）

10-79-6 tereci sini tere yur sere.

それから 君の その ちょろちょろ という

其餘那個長流水緊水有聲水（四 32a2）

10-79-7 hūwalar sere. asukišara muke be we yasa de bi. bireme gemu fiyok[4] sembi..

ざぶざぶ という 音を出す 水 を 誰 眼 に ある 尽く みな 出鱈目 言う

那[5]藐視的不著在眼裏（四 32a2-4）

---

[1] yunggūr：yonggor の意か。

[2] 略停一停：二酉堂本・雲林堂本は「各亭一亭」に作る。

[3] baime：二酉堂本・雲林堂本は baolme に作る。

[4] fiyok：未詳、fiyokon の意か。

[5] 那：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「都」に作る。

10-80　juhe..
　氷
冰（四 32a5）
10-80-1　nilgiyan galju i juhe be baime.
つるつる　滑　る　氷　を　探して
找著溜油兒光滑的去處（四 32a6）
10-80-2　sakda asigan feniyen acafi nisume. niolhūdambi.
老いた　若い　　群衆　集まって　滑り　　転ぶ
老少成羣打夥的會著溜冰打滑嚓[1]（四 32a6-7）
10-80-3　kaltarara. kanggaršara de ilime toktorakū baldasitambi.
　転んで　　よろめく　時　立って　止まれず　　滑る
一滑一疵的站不住只是打出溜（四 32a7-32b1）
10-80-4　genggiyen de niyalma getuken sabure bade.
　明らか　　に　　人　　はっきり　見ている　のに
明亮都照得見人（四 32b1）
10-80-5　tede esi niyalma kub kub tuheci..
そこで　当然　人　ばた　りと　転べば
那上頭怎不教人一交一交的跌（四 32b1-2）
10-81　tuwancihiyarangge..
　矯正すること
正人的（四 32b3）
10-81-1　niyaman daribure jakade.
　親戚　　になる　　ので
因有個沾親帶故的緣故（四 32b4）
10-81-2　ishun de majige siren tatabukakū[2]　ainaha.
　相互　に　少しも　関わり　持たないで　どうする
豈有没個拉扯兒的道理（四 32b4-5）
10-81-3　fiyan ararangge waka.
　顔　　装うもの　でない
不是面子情（四 32b5）
10-81-4　gemu gūnin ci tucike unenggi gisun.
　みな　　心　から　出た　本当の　　話

---

[1] 嚓：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「擦」に作る。
[2] tatabukakū：聽松樓本・先月樓本は tatabukokū に作る。

都是打心裏的實話（四 32b5-6）

10-81-5 si aika huwešeme[1] gūnici.

君 もしも 騙すと 思うなら

你若心裏猶疑不定（四 32b6）

10-81-6 tere be gajifi fonjiha de.

彼 を 連れて来て 聞いた ら

叫了他來（四 32b6）

10-81-7 mini ba getukelebumbi..

私の 所 明らかにさせる

一問就見明白我了（四 32b7）

10-82 weilen..

針仕事

活計（四 33a1）

10-82-1 jusei kooli. tonggo tooselabume. siberebume tacibumbi.

子供達の 規則 糸 撚らせ 捻らせ 教える

孩子們規矩學打線拈線（四 33a2）

10-82-2 ijin enihun be ulhibufi.

きつい 緩い を 悟らせ

知道了線的緊鬆（四 33a3）

10-82-3 kubun sektebumbi.

綿 敷かせる

絮棉花（四 33a3）

10-82-4 hergime hercibure.

巻きつけ 巻き取らせ

纏線網線（四 33a3）

10-82-5 siseme ulembi.

仮縫いし 粗縫いする

學綳學鈎（四 33a4）

10-82-6 fimeme. gocime. sijime. wangnambi.

折り返し 筋をつけ 細かく縫い 刺繍する

學撩學行學緝網雲子（四 33a4）

10-82-7 hūthūri hadame.

雲紋 縫いつけ

---

[1] huwešeme：guwešeme の意か。

釘雲子（四 33a4-5）

10-82-8 tobcilabume. sese tabumbi.

結び目を作り 金糸　括る

打結子搨金（四 33a5）

10-82-9 ufime bahanaha dubede.

縫うこと できた　最後に

學會縫針線了（四 33a5）

10-82-10 faitame hasalara be tacibumbi..

裁ち　切ること を　教える

教裁鉸（四 33a6）

10-83 faksi..

巧みな

巧的（四 33a7）

10-83-1 mergen. gala weilen faksi.

名手　針　仕事 巧みだ

人能手巧（四 33b1）

10-83-2 aibe bahanarakū.

何を 会得しない

什麽兒他不會（四 33b1）

10-83-3 faitara girire[1].

裁つ　揃える

裁撩（四 33b1-2）

10-83-4 hayame bitumbi. femen acabure. jofoho acabure.

曲げて 縁をつける 双方 縫い合わせる 角 縫い合わせる

上領子鑲邊子撈湊（四 33b2）

10-83-5 jilbime. kubumbi.

飾り　縁をつける

鑲沿（四 33b3）

10-83-6 burire. dokomire. nemkime macimbi. joman acabure.

表をつける 裏をつける 重ね縫いし 外を伸ばす 合わせ 縫いする

弔面子放裏子撩皮子放套兒合式（四 33b3）

10-83-7 tamin acabure.

毛並み 揃える

---

[1] girire：聽松樓本・先月樓本は kirire に作る。

對毛片（四 33b4）

10-83-8 adame fuserembi.

縫い合わせ 縁付けする

捫皮子鑲風毛（四 33b4）

10-83-9 hiyadara. hejere. iladame hasalambi.

編む 繕う 交差して 裁ち切る

網窟窿織窿窿三幅子裁（四 33b4-5）

10-83-10 jafaha hasha kas kas sere jilgan tucici.

持った 鋏 さっ さっ という 音 出れば

手裏拿的剪子有了聲氣（四 33b5）

10-83-11 bahame wajiha be simhun fatambi..

できて 終わったの を 指 摘む

搯著手兒打日期（四 33b6）

10-84 jeku..

穀物

庄禾（四 33b7）

10-84-1 usin i baita jobombi.

田 の 事 苦労する

庄稼的事辛苦（四 34a1）

10-84-2 umgan šugi wajimbi.

精 髄 終わる

民的脂膏（四 34a1）

10-84-3 yangsaci fisin jeku be sarkiyambi.

除草すれば 稠密な 穀物 を 分苗する

鋤耗密苗（四 34a1-2）

10-84-4 šunehe orhoi hara be isimbi.

荒れた 莠 草 を 抜く

拔荒草（四 34a2）

10-84-5 holoi boihon be da i ergide hukšembi.

溝の 土 を 根 の 方に 盛る

壟兒裏的土培苗的根兒（四 34a2-3）

10-84-6 jeku be geli dabgimbi.

穀物 を また 抜き取る

鋤淨了留好苗（四 34a3）

10-84-7 niyaman ilifi sucilehede. dahanduhai suihenefi faha sindambi..
芯　立って 実がなったら　すぐに　穂が出て　実　結ぶ
擸了心子打包兒跟著秀樅兒結子粒（四 34a4）

10-85 gurgu..
獣
走獣（四 34a5）

10-85-1 aihadame miyehudere erin oho manggi.
跳ね回って　喜ぶ　頃 になった 後
到了撒花兒撩蹶兒的時候（四 34a6）

10-85-2 gūyandume sihešembi.
一斉に跳ね　尾を振る
發騷搖頭布搋腦袋的（四 34a6）

10-85-3 seke. šosiki mooi gargan de ulbimbi.
貂　野鼠　木の　枝　で 飛び回る
作性五道眉兒串樹皮（四 34a7）

10-85-4 buhū ninkimbi.
鹿　発情する
鹿喚母鹿（四 34a7）

10-85-5 hiyancilafi lifagan cifagan de mumanambi[1]..
群れをなして　ぬか　るみ　で　泥をつける
成羣打夥的糞土兒（四 34b1）

10-86 bele..
米
米（四 34b2）

10-86-1 niohuhe bele ehe.
搗いた　米　悪い
碓搗的米不好（四 34b3）

10-86-2 dasame nemekini.
もう一度 糠を取ればよい
再串串（四 34b3）

10-86-3 yooni ajilaha.
すべて 籾殻を取った
都是去了糙皮的（四 34b3）

---

[1] mumanambi：聽松樓本・先月樓本は mumkambi に作る。

10-86-4 suksume saikan sara.
簸って　よく 簸り出せ
簸的時候好鬆煞（四 34b3-4）
10-86-5 erebe wajici.
これを 終えたら
這個完了（四 34b4）
10-86-6 sirame turi hujurembi[1].
続けて 豆　　挽く
拉豆子（四 34b4）
10-86-7 buya bele moselaha manggi. ufa ufambi.
小さい 米　挽いた　　後　　粉 にする
磨了碎米子研麪（四 34b4-5）
10-86-8 siseme damnambi.
ふるって 重ねてふるう
細細的篩（四 34b5）
10-86-9 fuhali jabdurakū.
全く 間に合わない
死訖蹈的不得閑（四 34b5-6）
10-86-10 usin i hahasi de ai šolo..
田 の 男達　に 何の 暇
庄家人兒是那裏的空兒（四 34b6）
10-87 doigomšoburengge..
予め備えさせること
趕早兒的（四 34b7）
10-87-1 fudejeme. fudelere be aiseme aliyambi.
綻びて　解けるの を どうして　待つ
綻了爲什麽只等拆開的時候（四 35a1）
10-87-2 sekejeme maname deribume.
破れて　　裂け　　始め
麻花兒破動頭兒了（四 35a1-2）
10-87-3 uthai bargiyabume dasafi ufimbi.
そこで　収めさせ　修理し　縫う
就收攬起來整治縫（四 35a2）

---

[1] hujurembi：聽松樓本・先月樓本は hujurlambi に作る。

10-87-4 subkejeme debkejehei.
糸が解け　緩んだまま
碎的鋪拉開了（四 35a2-3）
10-87-5 uthai genembikai.
すぐ　離れるぞ
就不中用了（四 35a3）
10-87-6 weilehe seme ai baita.
作った としても 何の 事
做他怎麽（四 35a3）
10-87-7 elen de isinafi šama[1] tuwara anggala.
充分 に なって 眺め　見る　よりも
與其到跟前白看著（四 35a4）
10-87-8 si[2] majige doigomšoho de ainambi..
君　少し　予め備えた ら　どうだ
你預[3]先趕早些兒罷咱不好麽（四 35a4-5）
10-88 ganju[4] mergen[5]..
射箭　名手
射箭的魁首（四 35a6）
10-88-1 tuktan da de kalumime goiha.
最　初 に 皮をかすめて 当たった
開手一箭射了個夾皮子（四 35a7）
10-88-2 nerebuci orgilame goiha.
また射ると かすって 当たった
復一箭串了皮兒了[6]（四 35a7）
10-88-3 sekseri hadaci tere aibide genembi.
食い 込んだら それ どこに　行く
釘上箭他望那裏走（四 35b1）
10-88-4 damjalame goihangge tuherakūngge bi.
貫通して 当たったもの 倒れないもの いる
横担著的還有不倒的牲口（四 35b1-2）

---

[1] šama：šame の誤か。
[2] si：聽松樓本・先月樓本は gei に作る。
[3] 你預：聽松樓本・先月樓本はこの二字を欠く。
[4] ganju：galju の意か。
[5] mergen：二酉堂本・雲林堂本は lergen に作る。
[6] 了：聽松樓本・先月樓本は「子」に作る。

10-88-5 lifa hib seme daha[1].
ぶす り と 当たった
著了重的（四 35b2）
10-88-6 banihūn ningge.
手負いの もの
不得活的（四 35b2）
10-88-7 bahame wajiha.
終わること できた
算是得了（四 35b3）
10-88-8 oihorilahangge be nerebufi tuherakū oci.
軽傷だったもの を また射て 倒れない ならば
傷輕的復一箭不倒（四 35b3-4）
10-88-9 lib seme gidalambi..
ぐさり と 突く
著實的給他一鎗（四 35b4）
10-89 wecerengge..
祭ること
跳神的（四 35b5）
10-89-1 hūturi baime fodo wecembi aise.
福 求めて 柳枝 祭る のだろう
想是祈福跳柳枝子神（四 35b6）
10-89-2 tuwaci siren futa tatafi.
見れば しめ 縄 引いて
看他們拉著忌諱繩子（四 35b6）
10-89-3 ilhari hūwaitahabi[2].
色紐 結んでいる
拴五色紙條兒（四 35b7）
10-89-4 toholiyo efen i sori saharangge sahame.
丸 餅 の 供え物 積むもの 積み
擺忌諱水團子餑餑（四 35b7-36a1）
10-89-5 juse de targa hadame.
子供達 に 布片 縫い付け

---

[1] daha：taha の誤か。
[2] hūwaitahabi：聽松樓本・先月樓本は hūwaihabi に作る。

給孩子們釘忌諱補釘（四 36a1）

10-89-6 sorko futa monggolibumbi.

指ぬき 縄　首に掛けさせる

掛壽索兒（四 36a1-2）

10-89-7 ubai amsun teni wajime.

ここの 祭品 やっと 終わり

這裏的祭祀纔完（四 36a2）

10-89-8 adaki boode saman gajifi daišambi.

隣の 家に シャーマン 連れて来て 跳ね回る

隔壁子請了巫者來胡鬧（四 36a2-3）

10-89-9 dobonio fudešefi.

一晩中 お祓いして

足足兒的跳了一夜（四 36a3）

10-89-10 bušukū bašame.

魍魎　追い出し

捻鬼祟（四 36a3）

10-89-11 urge faitambi..

紙人形　切る

割替身兒（四 36a4）

10-90 icihiyaburengge..

処理させること

拾掇東西的（四 36a5）

10-90-1 baksalafi fulmiyefi sinda.

束ねて　縛って　おけ

一攢兒一把兒的捆下（四 36a6）

10-90-2 borhome muhaliya.

集めて　積み上げよ

攢的一堆兒（四 36a6）

10-90-3 orho i bulun mooi noron[1] i hanci yaha guwelke.

草 の 高積み 木の 堆積　の 近くで 炭　注意せよ

垛著草垛柴堆兒跟前看仔細火（四 36a6-7）

10-90-4 sahaha. bethelehe. buktaliha.

重ね　乾かし　積み上げ

---

[1] noron：noran の意か。

堆著戳著垛著（四 36a7-36b1）

10-90-5 jajilahangge be yooni saksalibu.

交差したもの を 全部 支えさせよ

交叉馬兒的圈起來搶著（四 36b1）

10-90-6 giyara moo be encu bargiya..

削る 木 を 別に 集めよ

劈柴提另收拾（四 36b1-2）

10-91 ilha..

花

花兒（四 36b3）

10-91-1 ilha jaksaka.

花 赤くなった

花兒開紅了（四 36b4）

10-91-2 fushufi gebkeljembi.

咲いて 鮮やかになる

開的鮮明（四 36b4）

10-91-3 kalu mulu bongko geri gari sabumbi.

かり そめに 蕾 微 かに 見る

影影朝朝的見幾個希離不拉兒的花蕾都（四 36b4-5）

10-91-4 ilha fiyentehe jofoho jibsihabi.

花 弁 角 重なっている

纔開的花瓣兒角兒閏的緊恰恰的（四 36b5）

10-91-5 sigafi hethe tutaha be tuwaci.

しぼんで 蔕 残ったの を 見れば

花謝了看那剩下的花蔕兒（四 36b5-6）

10-91-6 gemu muke acabuhakū ofi.

みな 水 合わなかった ので

都是澆水不到的緣故（四 36b6）

10-91-7 abdaha šuburefi laifarakabi.

葉 萎れて 倒れている

葉兒捲了搭拉著稔了（四 36b7）

10-91-8 jilha ele elei olgohobi.

花芯 ます ます 乾いている

花心兒設一設兒都乾了（四 36b7）

10-91-9 emu aga de labdaraka[1] ci aname.
一　雨 で 垂れ下がってもの で さえも
一塲雨垂了頭兒的（四 37a1）
10-91-10 lekse weijufi saniyame sidarafi šeterekebi..
一斉に 生き返り　伸び　拡がって 甦っている
普裏都活了滋生起來了（四 37a1-2）
10-92 suje..
緞子
紬緞（四 37a3）
10-92-1 defei juwe ujan i hiyatu be tuwa.
一幅の 二つの 縁 の 両端 を 見よ
尺頭瞧兩頭兒的機稍（四 37a4）
10-92-2 fisin oci. gubci fijir[2] sembi.
稠密 ならば 全部 びっしり する
機稍躋密到底魚子兒似的（四 37a4-5）
10-92-3 sarhūn semehun oci. dubede isitala gei[3] sembi.
伸びて　粗い　ならば 先端に 至るまで ぺらぺら する
希拉的到底兒囂薄（四 37a5-6）
10-92-4 jiramin oci kikūr sembi.
厚い ならば どっしり する
厚的似牛皮梃硬（四 37a6）
10-92-5 sirhe mangga oci. kacar sembi.
糸　　硬い ならば ぴん とする
絲兒硬的生性（四 37a6-7）
10-92-6 kengcere mangga.
壊れ　やすい
肯折（四 37a7）
10-92-7 putur seme hebunere.
ぽろぽろ と 切り揃え
趷踏馬杓的（四 37a7）
10-92-8 juduranahangge ehe.
折目に沿ったもの 悪い

---

[1] labdaraka：聽松樓本・先月樓本は labdakaka に作る。
[2] fijir：未詳、fik の意か。
[3] gei：聽松樓本・先月樓本は gengkai に作る。

有道子的不好（四 37a7-37b1）

10-92-9 ai boco ci icehe be saki seci.

何 色 から 染めたか を 知りたい ならば

要知是什麽顔色染的（四 37b1）

10-92-10 nišan debi..

染端 にある

看機頭（四 37b1）

10-93 doorengge..

河を渡ること

過河的（四 37b2）

10-93-1 birai bajila. emdubei gala elkimbi.

河の 対岸 ひたすら 手 招きする

河那邊儘著招手兒（四 37b3）

10-93-2 birai ebele etuku[1] fosomirengge fosomime.

河の こちら 衣服 からげる者 からげ

河這邊搤衣裳的搤衣裳（四 37b3-4）

10-93-3 fominarangge[2] fomilambi.

たくし上げる者 たくし上げる

撩衣裳的撩衣裳（四 37b4）

10-93-4 bi isinafi je.

私 到着して おい

我到去怎麽説（四 37b4-5）

10-93-5 aiseme ishunde tuwašahabi.

どうして 互いに 見ている

爲甚麽大家呆著看景兒呢（四 37b5）

10-93-6 morilafi omilara yafagan oloro be sabuhakūo.

馬に乗り 河を渡る 歩行で 渡るの を 見なかったか

没看見人家騎著馬盪水步行盪水麽（四 37b5-6）

10-93-7 bengsen ereo.

才芸 これか

這一落兒的本事麽（四 37b6）

---

[1] etuku：聽松樓本・先月樓本は etukugene に作る。

[2] fominarangge：fomilarangge の誤か。

10-93-8 nukcibume hacihiyara jakade[1].
　発奮させ　催促する　ので
一陣子激發擸掇他們（四 37b6-7）

10-93-9 tereci teni teisu teisu ebišeme selbime wardame facihiyašambi..
それから やっと それ ぞれ 水に入り 泳いで 手をかき 努力する
他纔各自各自的赴水分水狗跑兒著急（四 37b7-38a1）

10-94 moo..
木
木頭（四 38a2）

10-94-1 si geyen nakū[2] alime gairakū.
君 刻む や否や 受け 入れない
你刻了刻兒不承認（四 38a3）

10-94-2 gūwa de anambi.
他人 に 押し付ける
推別人（四 38a3）

10-94-3 si tuwa hošo gemu murkihabi.
君 見よ 角 みな 丸くなっている
你瞧稜角兒都滾圓了（四 38a3-4）

10-94-4 sinci tulgiyen ubade jai we bi.
君 以外 ここに また 誰 いる
除了你這裏還有誰（四 38a4-5）

10-94-5 si aika hūwala hūwala kiyari kiyari.
君 もしも 切って 切って 割って 割って
你若是劈劈砍砍（四 38a5）

10-94-6 deijihe bici wajimbihe.
焼いて いれば 終わっていた
燒了也就完了（四 38a5-6）

10-94-7 baita aibici tucimbi..
事 どこから 出る
事情可打那裏出來呢（四 38a6）

10-95 tukiyerengge..
持ち上げること

---

[1] jakade：聽松樓本・先月樓本は jokade に作る。
[2] nakū：聽松樓本・先月樓本は akū に作る。

擡的（四 38a7）

10-95-1 šoro be emu gala erhelehebi.

篦 を 一つ 手 掛けている

筐兒著一個手跨著（四 38b1）

10-95-2 juwe niyalma emu boofun be sibkelehebi.

二 人 一つ 風呂敷 を 担いでいる

兩個人搭著一個包袱（四 38b1-2）

10-95-3 ai bihe seme ferguweme neifi tuwaci.

何 あった と 驚嘆し 開けて 見れば

是什麽吶喊打開瞧時（四 38b2）

10-95-4 ehe sain managan šaniyaha. sisime tokome jalu tebuhebi..

悪い 良い おむつ ぼろ布 押し込み 挿して 一杯に 入れている

好歹的破鋪陳爛補釘壓壓把把的裝載了個滿（四 38b2-3）

10-96 morin..

馬

馬（四 38b4）

10-96-1 gisan halaha.

毛 生え変わった

脱了毛了（四 38b5）

10-96-2 foyonofi uncehen.

縺れた 尾

鏽尾子（四 38b5）

10-96-3 aidahan sika bio.

縮れ 毛 あるか

有了賊尾子了（四 38b5）

10-96-4 adarame emdubei hisgambi.

どうして ひたすら 擦る

怎的不住的只管蹭（四 38b5-6）

10-96-5 inu emu ojoro morin.

また 一つの できる 馬

也是個好些兒的馬（四 38b6）

10-96-6 katarara. šodoro okson gemu bi..

駆けて 速歩する 歩み みな ある

掂溜掂搭鼾步兒都有（四 38b6-7）

10-97　halhūn..
　熱い
　熱天（四 39a1）
10-97-1　fuhali šun i elden be sabuci ojorakū.
　全く　太陽　の　光　を　見ること　できない
　總見不得日頭（四 39a2）
10-97-2　hoto fintambi.
　禿頭　痛む
　腦漿子疼（四 39a2）
10-97-3　nei tab tab sabdame.
　汗　ぽた　ぽた　滴り
　不住點兒滴搭汗（四 39a3）
10-97-4　hūmbur sere nei de.
　たらたら　という　汗　に
　撲頭撲臉的汗（四 39a3）
10-97-5　etuku gemu[1]　šebtehebi.
　衣服　みな　湿っている
　衣裳都塌透了（四 39a3）
10-97-6　liyar seme beye latume hūsifi.
　じっとり　と　身体　へばりつき　包んで
　稔肢吮兒的粘身子裹身子（四 39a4）
10-97-7　niyalma he fa hejeme hebtešeme.
　人　はあ　はあ　喘いで　息をし
　人喘[2]噓吁的不得命（四 39a4）
10-97-8　ulha for for amcabufi fodombi[3]..
　家畜　ぶう　ぶう　追いかけて　喘ぐ
　牲口一口氣趕不得一[4]口氣的喘成一堆兒（四 39a5）
10-98　buyasi..
　些細な
　零碎的（四 39a6）

---

[1] kemu：gemu の誤か。
[2] 喘：聽松樓本・先月樓本は「耑」に作る。
[3] fodombi：聽松樓本・先月樓本は fotombi に作る。
[4] 一：聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。

10-98-1 kecer[1] seme ambula.
こまごま と 多い
魚子兒似的稠（四 39a7）

10-98-2 picir seme labdu. bajar seme jalukabi.
つぶつぶ と 多く ごちゃごちゃ と 満ちている
抹板兒抹的似的多擠擠扎扎的一大堆（四 39a7）

10-98-3 ilgame sonjome yali gemu wajiha.
分けて 選んで 肉 みな 終わった
挑選的受了罪了（四 39b1）

10-98-4 murakū bade jifi sui baime.
何もない 所に 来て 罪 求め
没影兒的去處（四 39b1）

10-98-5 nei tucimbi..
汗 出る
尋個罪受（四 39b2）

10-99 icihiyarangge[2]..
処理すること
料理的（四 39b3）

10-99-1 agūra tetun be dasihiyafi mabula.
器 皿 を はたいて 拭け
把這個器皿撣了抹（四 39b4）

10-99-2 geterembume fu.
綺麗にして 擦れ
乾乾淨淨的擦（四 39b4）

10-99-3 tehe hukun buraki be eri.
ついた 塵 埃 を 掃け
灰塵掃了（四 39b4-5）

10-99-4 muke fusu.
水 撒け
噴了水（四 39b5）

10-99-5 fiseme fosoro de geleci. gala fisihicina.
吹き出て 飛び出すの を 恐れるなら 袖 捲ればよい

---

[1] kecer：二酉堂本・雲林堂本は keyer に作る。
[2] icihiyarangge：二酉堂本・雲林堂本は icikiyarangge に作る。

白濺白崩時拿手撩罷咱（四 39b5-6）

10-99-6 ilha de muke bura.

花　に　水　注げ

花兒上澆水（四 39b6）

10-99-7 hungkereci[1] acara bade hungkere.

流し込む　べき　所に　流し込め

灌的地方灌（四 39b6-7）

10-99-8 suitaci acara bade suita..

注ぐ　べき 所に 注げ

倒水的去處倒（四 39b7）

10-100 hūwalarangge..

壊すこと

打破了的（四 40a1）

10-100-1 yehere ningge.

磁器　のもの

是磁器（四 40a2）

10-100-2 saikan jafa.

きちんと 持て

好好兒的拿著（四 40a2）

10-100-3 guwelke.

注意せよ

看仔細（四 40a2）

10-100-4 endebufi gala turibuhede feser seme hūwajambi.

誤って　手　落としたら　粉々　に　壊れる

失錯脱落了手打個粉碎（四 40a2-3）

10-100-5 si daci oilohon.

君 元々　軽率だ

你原楞（四 40a3）

10-100-6 tontoko[2] akū bihe.

忠義　なく あった

不底實（四 40a3-4）

10-100-7 sini jakade isinaha jaka gulhun muyahūn funcebuhengge komso.

君の　前に　至った　物　整って　完全に　残ったもの　少ない

---

[1] hungkereci：聽松樓本・先月樓本は kungkereci に作る。

[2] tontoko：tondokon の意か。

到你跟前的東西整的囫圇的少（四 40a4）

10-100-8 nikciburako[1] oci. šašun akū meijebuhede.

壊さない　ならば ずたずた に 砕いたら

不是弄個希碎就是粉碎（四 40a5）

10-100-9 si teni keksembi..

君 やっと 愉快だ

你纔快活（四 40a5-6）

10-101　na..

土地

地（四 40a7）

10-101-1 te na sulhuhe.

今 土地 軟らかくなった

如今翻了地了（四 40b1）

10-101-2 muke fusihūn tefi sengsekebi.

水　下に 浸みて 乾いている

水都滲下去乾鬆了（四 40b1）

10-101-3 derbehun usihin i ba gemu olgoho[2].

湿り　気 ある 所 みな 乾いた

潮濕的去處都乾了（四 40b1-2）

10-101-4 te umesi katafi kengkehe.

今 とても 乾いて からからになった

如今响乾的渴透了（四 40b2）

10-101-5 aga muke baire erin.

雨　水　求める 時

要水的時候（四 40b3）

10-101-6 buraki toron burhašame bur bar sembi..

塵　埃　沸き立ち どっ さり している

灰塵爆土的樸頭撲面的灰土（四 40b3）

10-102　nimanggi..

雪

雪（四 40b4）

10-102-1 emu nurhun i ududu inenggi labsaha.

一　続き に　何　日も　降った

---

[1] nikciburako：nikcaburakū の誤か。

[2] olgoho：二酉堂本・雲林堂本は olgoko に作る。

一連子下了好幾日的大雪（四 40b5）

10-102-2 tereci umai nakahakū.

それから 全く 止まなかった

從下雪並没個清潔（四 40b5-6）

10-102-3 šun i muru sabumbime burašambi.

太陽 の 様子 見ながら 舞い上がる

帶著日頭下雪片（四 40b6）

10-102-4 hūngniyoolambi sehengge erebeo..

日が出て雪が降る といったこと これをか

風攪雪的話想是説的是這個麽（四 40b6-7）

10-103　nimerengge..

病むこと

病的（四 41a1）

10-103-1 tur tar niyaman fekcere. tuksire nimeku fukjin nonggibuhabi.

どき どき 心臓　打ち　鼓動する　病気　始まり　増している

新添了發慌騰騰的心跳的病（四 41a2）

10-103-2 dorgi gemu wajiha.

中　みな 終わった

裏頭傷透了（四 41a3）

10-103-3 an i sorocoro. gosire.

通常 の 痛み　疼き

不是平嘗這些刺撓蟄得（四 41a3）

10-103-4 caksire nimere jergi nimeku waka.

関節痛　患う　類の　病気　でない

一陣一陣疼的病（四 41a3-4）

10-103-5 muharšame ohode ergen gemu baharakū..

痙攣に　なったら　命　みな 得られない

裏頭翻滚起來命都不得（四 41a4）

10-104　tugi..

雲

雲彩（四 41a5）

10-104-1 algata farsi[1] farsi.

ばらばら 一片 一片

[1] farsi：二酉堂本・雲林堂本は fansi に作る。

雑雲彩希離巴拉兒的（四 41a6）

10-104-2 heni heni heyenembi.

ほんの 少し 眼脂が出る

一點子半點子眦抹糊似的（四 41a6）

10-104-3 kūbulifi esihei adali hiterenembi.

変って　鱗の　様に　集まる

變成個魚鱗雲（四 41a6-7）

10-104-4 niyengniyeri adali fik seme bombonoro tugi komso.

春　の様に ぎっしり と 積み重なる 雲 少ない

春天漫天駕海的大塊雲少（四 41a7-41b1）

10-104-5 dartai samsifi uthai uhume hetembi..

すぐに 散って すぐ 巻いて　消える

一會兒散收的天晴了（四 41b1）

10-105　jadagan..

不具の

殘疾的（四 41b2）

10-105-1 ai hacin i bihe.

どの 様 に なった

什麽緣故呢（四 41b3）

10-105-2 jeke seme.

食べた としても

干吃（四 41b3）

10-105-3 umai cira aiturakū.

全く　顔 回復しない

臉上不長肉[1]（四 41b3）

10-105-4 gaitai gaitai durgeceme. tokobume nimembi.

突　然　震えて　刺す様に　痛む

一陣一陣跳著窩著的疼（四 41b4）

10-105-5 tere emgeri sir seme fungke de.

あの 一度 ぴりぴり と 痺れた ら

那一遭兒一下子麻（四 41b4-5）

10-105-6 menerefi sarkū oho.

麻痺して 分からなく なった

---

[1] 肉：二酉堂本・雲林堂本はこの一字を欠く。

木的不知道了（四 41b5）

10-105-7 luksime wenjehe sehede.

痛んで 熱くなった と言ったら

説是熱將起來（四 41b5-6）

10-105-8 tere emu hacin i haksara gilacara.

その 一　種　の　発熱　灼熱

那們一樣的發燒乾燥（四 41b6）

10-105-9 meifen tong seme aimaka buktaka adali..

首　かちん　と　まるで　寝違えた 様

頸子皺的到像落了枕的似的（四 41b6-7）

10-106　sain akūngge..

良く ないこと

身上不好的（四 42a1）

10-106-1 jeku i amala toktofi jo banjimbi.

食事 の 後　必ず ゲップ 出る

飯後一定要醋心（四 42a2）

10-106-2 ohoršome. eyeršeme. fuyakiyambi.

気持ちが悪く むかつき 吐き気がする

乾嘔惡心吐（四 42a2-3）

10-106-3 si damu tuwa.

君 ただ 見よ

你只哨著（四 42a3）

10-106-4 uttu jušeme. johome genehei[1] cun cun i ebereme genefi.

この様に 酸っぱく 吃逆が出て 行くまま 段 々 と 弱って 行き

這樣的發酸望上漾漸漸而的弱了去（四 42a3-4）

10-106-5 fudara. oksire. cilire nimeku ombi..

吐き　戻し　塞がる　病気　になる

吐嘔著要成噎膈病（四 42a4-5）

10-107　jeku..

食糧

庄稼（四 42a6）

10-107-1 aniya ohode.

年　になったら

---

[1] genehei：二酉堂本・雲林堂本は genegei に作る。

若是遭年景（四 42a7）

10-107-2 belge niyaman sahahūri jalu akū ulunembi.

穀粒　中　真黒　一杯 でなく 黄疸になる

籽粒漆黒的不成實都成粃子（四 42a7）

10-107-3 umiyaha banjime temnembi.

虫　生まれて　湧く

生虫螫虫拿（四 42b1）

10-107-4 suihe de belge akū yahanambi.

穂　に　穀粒 なく 黒穂病になる

穗子不長籽粒變烏煤（四 42b1）

10-107-5 akūci cikten narhūn.

さもなくば 茎　細く

要不是桿子細（四 42b2）

10-107-6 boco ehe ilhanarakū dorgolombi..

色　悪く 開花せず 発育不良になる

顔色不好不開花成禾子（四 42b2）

10-108　kemun..

物差し

尺寸（四 42b3）

10-108-1 golmin foholon i mutun be kemnefi.

長　短　の　長さ　を　測り

比了長短的尺寸（四 42b4）

10-108-2 urgen weilefi sindambi.

寸法　作って　置く

做一個製子放著（四 42b4）

10-108-3 durun bahaci. acabume. onco isheliyen be miyalimbi.

型　得たら　合わせて　広い　狭い　を　計測する

得了樣子比著量寬窄（四 42b5）

10-108-4 hošonggo durbejen banjinarangge be encu tucibufi.

四　角に　生まれるもの　を　別に　出し

成方的四楞兒的另放著（四 42b6）

10-108-5 isire baningga be sonjombi..

充分で 出来たもの を 選ぶ

成材料的挑出來（四 42b6-7）

10-109　juhe..

氷

氷（四 43a1）

10-109-1 sohin eyefi bombonome gecehe saksan.

氷塊　流れて　積み重なり　凍った　氷の山

滉凌積成的氷堆（四 43a2）

10-109-2 te inu heni majige weneme niyeksekebi.

今　も　ほんの　少し　解けて　緩んでいる

如今一點半點的鎔化了（四 43a2-3）

10-109-3 hūrhan[1] i fejile kemuni batun bi.

泥濘　の　下に　まだ　解け残り　ある

紫泥底下還有底氷（四 43a3）

10-109-4 wefi wengke juhe be inu ai oyombumbi seme gūniha.

解けて　緩んだ　氷　を　また　何　急ぐ　と　思った

氷化了的水想來濟得什麽事（四 43a3-4）

10-109-5 ajaja.

おやおや

好利害（四 43a4）

10-109-6 isame genehei nimašan muke wasimbi..

集まって　行ったまま　雪解け　水　落ちる

積攢起來竟成桃花水下來了（四 43a4-5）

10-110　gecehengge..

凍ったこと

説凍的（四 43a6）

10-110-1 ere aniya yaya aniya ci beikuwen.

今　年　どんな　年　より　寒い

今年比往年都冷（四 43a7）

10-110-2 sihin i fejile sišanahangge dabkiyafi[2] hohonohobi.

軒　の　下に　氷柱になったもの　重なり　垂れている

房簷底下的淩錐子都結成纍垂弔掛的（四 43a7-43b1）

10-110-3 orhoi oilo burime[3] gecehe ungkan.

草の　表面　覆って　凍った　氷

---

[1] hūrhan：harhū の誤か。
[2] dabkiyafi：dabkifi の意か。
[3] burime：聽松樓本・先月樓本は borime に作る。

草上結成的氷（四 43b1-2）

10-110-4 nimanggi gecehe undan de.

雪　　凍った 薄氷　に

雪上結成的氷（四 43b2）

10-110-5 buthai urse teisu teisu suntaha etufi undašambi..

狩りの 人々 それ ぞれ スキー 履いて 獣を追う

獵戸們脚下拴上木滑擦跑氷（四 43b2-3）

10-111　efulerengge..

壊すこと

拆東西的（四 43b4）

10-111-1 bilaci[1] bijarakū.

折っても 折れない

撅不傷（四 43b5）

10-111-2 moksoloci mokcorakūngge[2] be.

切断しても　切れないもの　　を

闕不折的（四 43b5）

10-111-3 gemu mokso mokso bilafi waliyahabi.

みな　真っ　二つに 折って 捨てている

都一節子一節子的撅撩了（四 43b5-6）

10-111-4 agu aibe butame gajiha seme.

兄　何を 稼いで 持って来た と

阿哥你掙了什麽來了（四 43b6-7）

10-111-5 uttu sudunggiyame daišambi.

この様に　粗末にし　暴れ回る

這們糟蹋胡鬧（四 43b7）

10-111-6 jai ai bi.

また 何 ある

還有什麽（四 43b7）

10-111-7 ereci amasi agu si damu fede.

これから 後　兄 君 ただ 頑張れ

這往後阿哥只請這們著（四 43b7-44a1）

10-111-8 muse we webe tuwarakū.

我々 誰　誰を　　見ない

---

[1] bilaci：二酉堂本・雲林堂本は bilaji に作る。

[2] mokcorakūngge：聽松樓本・先月樓本は mokoorakūngge に作る。

咱們誰不哨誰（四 44a1）

10-111-9 aibide genembi..

どこに　行く

望那裏跑（四 44a2）

10-112　indahūn..

犬

狗（四 44a3）

10-112-1 ere taiha be nuhere niyagan fonci gajihangge.

この 長毛細犬 を 仔　犬の　時から 連れてきたこと

這個長毛耳朶的細狗從七八個月辟子時拿了來（四 44a4）

10-112-2 meifen cakū angga oforo balda.

首　白く　口　鼻　白毛

白顙兒鼻子口花（四 44a4-5）

10-112-3 uju yasa de šanggiyan funiyehe akū bime.

頭　眼　に　白い　毛　なく あって

頭眼上没白毛（四 44a5-6）

10-112-4 inu mangkara seme gebu buhebi.

また　玉面　と 名前 与えている

也叫他是個花頭的名字（四 44a6）

10-112-5 cikiri yasa.

玉　眼

是個玉眼（四 44a6）

10-112-6 eniyehen akū.

母犬　なく

没有母狗（四 44a6-7）

10-112-7 acara erin ohoo ainaha.

交尾する 時 なったか どうか

走食的時候子了怎的（四 44a7）

10-112-8 tuwaci garimbi. inu morin i adali kirumbi..

見れば　鳴く　また　馬　の 様に 発情する

只見他起陽怪叫也像馬一樣的起騍（四 44a7-44b1）

10-113　boihon..

土

土（四 44b2）

10-113-1 banin adali akū.

性質　一様 でない

土性[1]不一様（四 44b3）

10-113-2 handu boihon. yeye liyar sembi.

粘　　土　　粘り ねっとり する

膠泥糋的如膠條（四 44b3）

10-113-3 banin sula boihon. mukei sasa fusur sembi.

性質　脆い　土　　水と 共に ふわふわ する

瀉黄土著了水跟著水流（四 44b3-4）

10-113-4 yungga sar sembi.

砂　ぱらぱら する

砂土發散（四 44b4）

10-113-5 dekdehe buraki.

起こった　灰

起的灰（四 44b5）

10-113-6 toktome tehe hukun.

落ちて 積もった 塵

落的塵（四 44b5）

10-113-7 mukdeke toron hacingga halangga[2] banin bi..

飛んだ　　埃　　各種　　各様の　性質 ある

刮上去的塵土各是各様兒的土性兒（四 44b5-6）

10-114　sirge..

糸

絲（四 44b7）

10-114-1 sirge emu jilkin.

糸　一　筋

絲一縷兒（四 45a1）

10-114-2 olo hūnta emu haca.

麻　縄　一　本

縧麻線麻一肘兒（四 45a1）

10-114-3 hūname farfabuci.

縺れて　乱されれば

---

[1] 性：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「牲」に作る。

[2] halangga：hacingga の誤か。

繞亂了（四 45a1）

10-114-4 elhei debteleme dasa.

ゆっくり 解いて 整えよ

慢慢的解開打掃（四 45a2）

10-114-5 emu dangšan seme fomorobuci ombio.

一　本　でも 縺れさせること できるか

一根鏽住[1]了也使不得（四 45a2）

10-114-6 ilbifi[2]. hergitu de hergifi asara..

立てて　紡錘　に 巻き付けて 収めよ

攄順了挑在挑子上收起來（四 45a3）

10-115　jeku..

食糧

糧食（四 45a4）

10-115-1 handu i sijin.

粳米 の 砕米

粳米的碎米子（四 45a5）

10-115-2 šušu i bohomi.

高粱 の 屑粒

小粒兒膏粱（四 45a5）

10-115-3 sisa i jinjima.

小豆 の 賊豆

小粒兒的小荳串米（四 45a5）

10-115-4 belei nijihe.

米の 砕粒

迸出來的米心子（四 45a5-6）

10-115-5 sigaha sidan i jeku.

落ちた 幼木 の 穀物

煞下的米粒子（四 45a6）

10-115-6 merei šuhuri.

蕎麦の　皮

蕎麥皮兒（四 45a6）

10-115-7 jekui wekeji.

穀物の 籾殻

---

[1] 鏽住：二酉堂本・雲林堂本は「繡生」に作る。

[2] ilbifi：未詳、ilibufi の意か。

穀殼兒（四 45a6）

10-115-8 uttu amtan halame ulebucibe.

この様に 味 換えて 食べさせても

這們樣調換著味兒給他吃（四 45a6-7）

10-115-9 simbe aika sain sembio.

君を 何か 良い と言うか

也説你個好麽（四 45a7）

10-115-10 niyalma inu gasambi..

人　また　恨む

還是抱怨（四 45a7-45b1）

10-116　akja[1]..

雷

雷（四 45b2）

10-116-1 talkiyan gilta gilti.

稲妻　ぴか ぴか

烱電一烱一烱的（四 45b3）

10-116-2 fulari fularilara de niyalma šan be gidafi uju buheliyembi.

赤く　閃く　時　人　耳 を　塞ぎ　頭　覆う

電光一紅人都掩著耳朶蒙著頭（四 45b3-4）

10-116-3 kiyak kik sere akjan.

ばり ばり という 雷

乾擦拉的迅雷（四 45b4）

10-116-4 niyalma de gūnin bahaburakū.

人　に　考え　得させない

不教人得主意（四 45b4-5）

10-116-5 sireneme durgeme.

絶え間なく 鳴動し

不斷頭的沉雷（四 45b5）

10-116-6 ferembure akjan de gelecibe[2] yebe.

耳を震わす　雷　を 恐れても まだましだ

震的人怕怕的還好些兒（四 45b5-6）

10-116-7 kiyatar seme šan sicame.

ばりばり と　耳　震え

---

[1] akja：akjan の誤か。

[2] gelecibe：聽松樓本・先月樓本は gelecio に作る。

刮喇的震人耳朶的（四 45b6）

10-116-8 kiyarkire[1] darira akjan de niyalma uju silgimbi..

びりびり　撃つ　雷　に　人　頭　隙間を探す

霹靂唬的人鑽頭没縫兒（四 45b6-7）

10-117　wehe..

石

石頭（四 46a1）

10-117-1 wehei hacin labdu.

石の　種類　多い

石頭的樣數多（四 46a2）

10-117-2 an wehe.

普通の　石

木變石[2]（四 46a2）

10-117-3 tan i amba deli wehe.

河洲　の　大きい　盤　石

灘裏的大塊石（四 46b2）

10-117-4 giyalu fiyartun akū gulhun gincihiyan ayan wehe.

ひび　痕　ない　真ん丸の　秀麗な　光沢　石

没重皮没疤拉囫圇光滑的鵞卵石（四 46a2-3）

10-117-5 jusuci šanggiyan toron bisire musi wehe.

線を引けば　白い　跡　ある　滑　石

畫有道兒的畫石（四 46a3-4）

10-117-6 boihon i dorgi sekse saksa hada wehe.

土　の　中の　でこ　ぼこ　礫　石

土裏頭三楞八怪的薑石（四 46b4-5）

10-117-7 feser seme hūsun akū i sisa wehe.

粉々　と　力　ない　の　脆い　石

肯粉碎不結實的麵兒石（四 46a5）

10-117-8 obonggi melmeneme sanggatanaha ufuhu wehe.

泡　固まって　孔があいた　軽　石

水沫子結成窟窿眼睛的擦脚石（四 46a5-6）

10-117-9 alin i sula sengsu wehe.

山　の　ばらばらな　砕　石

---

[1] kiyarkire：未詳、kiyar kir あるいは kiyarkiya に関係するか。

[2] 石：二酉堂本・雲林堂本は「下」に作る。

山上的閑散碎石（四 46a6）

10-117-10 birai hanci jahari wehe.

河の 近くの 小 石

近河的渣滓石（四 46a6-7）

10-117-11 geli leke hirha wehe bi..

また 砥 火打 石 ある

還有蕩石與火石（四 46a7）

10-118 ku..

灰

煤子（四 46b1）

10-118-1 jun gūlambi.

かまど 煙が戻る

灶火倒風（四 46b2）

10-118-2 dergide yolonggi.

上に 煤

上頭的煤子（四 46b2）

10-118-3 orhoi fulenggi.

草の 灰

草的灰（四 46b2）

10-118-4 lakdahūri fosonggi.

垂れ下がった 灰脂

纍垂弔掛的塌灰（四 462b-3）

10-118-5 suwan i yalmanggi.

煙道 の 煤

炕洞裏的黒烟子（四 46b3）

10-118-6 hūlan i hosori.

煙突 の 油

烟筒裏的烟油子（四 46b3）

10-118-7 defekede[1] tucike tuwa yaha..

焼け尽きたら 出た 火 炭

犯風出的火星子（四 46b3-4）

10-119 na..

土地

---

[1] defekede：tefekede の誤か。

地（四 46b5）

10-119-1 sulhufi aššara be sumbuljambi sembi.

緩んで 動くの を　震える　　という

開了的地顫多梭的（四 46b6）

10-119-2 be[1] uhuken ba kambuljambi[2] sembi.

我々 柔らかい 所 軟らかくなる という

槳地軟顫顫的（四 46b6-7）

10-119-3 uyan uhuken babe[3] lumburjambi sembi.

淡く 軟弱な　所を　浮き沈みする という

濃地裏的稀粥（四 46b7）

10-119-4 dekdere šungkure be tenggeljembi sembi.

浮かび　沈むの　を　ゆらゆらする という

行起行落的殭了皮兒的軟地（四 47a1）

10-119-5 bešeke[4] na be loso[5] sembi.

浸透した 地 を 不作地 という

下透了的糊濃地（四 47a1-2）

10-119-6 lifadara be lebenggi sembi..

落ち込むの を 泥濘　という

挿泥帶水的陷泥地（四 47a2）

10-120　jeku..

食糧

田禾（四 47a3）

10-120-1 bargiyara aniya aga muke erilembi[6].

収穫する　年　雨　水　調和する

收成的年景雨水調匀（四 47a4）

10-120-2 acabume edun nesuken.

加えて　風　穏やか

風也順當（四 47a4）

10-120-3 agacibe ser seme. šor sembi.

雨が降っても しとしと し ざあざあ する

---

[1] be：あるいは ba の誤か。
[2] kambuljambi：聽松樓本・先月樓本は kambulambi に作る。
[3] 聽松樓本・先月樓本は baba に作る。
[4] bešeke：聽松樓本・先月樓本は beseke に作る。
[5] loso：聽松樓本・先月樓本は lormen に作る。
[6] erilembi：聽松樓本・先月樓本 anlemo に作る。

總然下雨細雨一陣緊似一陣（四 47a5）

10-120-4 talude hūwanggar seme.

たまに　ごうごう　と

幾里可里的瓢潑似的大雨（四 47a5）

10-120-5 hungkereme turambi.

流し込み　注ぐ

直傾直[1]倒（四 47a6）

10-120-6 guksen guksen i huksideme honggonombi..

一陣　一陣 と 俄雨が降り　泡立つ

急一陣慢一陣的發喘起泡兒（四 47a6）

10-121　sonjorengge..

選ぶこと

揀選的（四 47a7）

10-121-1 waiku mocikū be emu jergi.

歪んで いびつなもの を 一 等級

歪的偏的一等兒（四 47b1）

10-121-2 hari mudangga[2] emu duwali.

斜めで 撓んだもの 一　類

斜的灣的一類兒（四 47b1）

10-121-3 milahūn gahū emu hoki.

口の広い 曲がったもの 一 組

撇的曲的一夥兒（四 47b2）

10-121-4 teksin tondo ningge be encule.

揃って 真っ直ぐな もの を 別にせよ

齊節直的另放著（四 47b2）

10-121-5 eden ekiyehun ningge ainaki sembi.

欠けて 不足な　もの どうしよう と思う

殘缺的要他怎麽（四 47b3）

10-121-6 cihangga demun i gamaci gamakini..

好きな　方法 で 持って行くなら 持って行け

由著他們拿就拿了去罷（四 47b3-4）

10-122　juhe..

氷

---

[1] 直：二酉堂本・雲林堂本はこの後に「悃」を有する。

[2] mudangga：聽松樓本・先月樓本は megangga に作る。

氷（四 47b5）

10-122-1 cang seme gecehe.

かちかち に 凍った

凍了個梃硬（四 47b6）

10-122-2 akdun teng sembi.

固く かちかち だ

結結實實的堅固（四 47b6）

10-122-3 ere gese tang sere mangga de.

この 様な かちかち な 硬いもの に

像那樣的堅氷（四 47b6-7）

10-122-4 aibe seme eterakū.

何　でも　勝てない

甚麼觔不動（四 47b7）

10-122-5 fiyereneme sicaka. gakarame šanaha[1] be tuwacina.

裂けて　割れた ひびが入り ずたずたなの を 見るがよい

只看那横三竪四裂的十字八道凍的罷（四 47b7-48a1）

10-122-6 mulunome dukdurefi na de isitala akahabi..

盛り上がり 隆起して 地面 に 至るまで 裂けている

當中起脊兒凍了個徹底（四 48a1-2）

10-123　gurgu..

獣

走獸（四 48a3）

10-123-1 emu buhū alarame hejiheleme[2] jimbi.

一匹の 鹿　山に沿い　旋回して　来る

一個鹿擦著上岡子來（四 48a4）

10-123-2 bi geoleme haiharame hekdereme arcaci.

私 忍び寄り 山裾を走り 坂を通り 横切ると

我悄悄兒的從山腰裏横去截他的岔兒（四 48a4-5）

10-123-3 fiyelfin[3] i bade lola.

平坦　な 所で ばったり

在山懷裏可可兒的撞見（四 48a5）

---

[1] šanaha：未詳、šašunakū に関係するか。

[2] hejiheleme：二酉堂本・雲林堂本は heciheleme に作る。

[3] fiyelfin：未詳、fiyelfe の意か。

10-123-4 niorofi gabtaci. untuhun.

焦って　射ると　外れ

慌手慌脚的射[1]個空（四 48a5-6）

10-123-5 ai hūdun seheri sahari[2].

何と 速く　見え　隠れ

什麽空兒孤零零的上（四 48a6）

10-123-6 fiyeleku gūlakū hada ninggu de sekseri tafaka..

岩　　崖　　峰　　上　に 真っ直ぐ 上った

在桠桠叉叉黒呼呼的懸崖峻嶺的峰頭上（四 48a6-7）

10-124　ibagan..

妖怪

狐媚子（四 48b1）

10-124-1 uyaljame sunggeljere beyei giru.

しなやかに　揺れる　　身体の 姿態

嬝娜的個身才（四 48b2）

10-124-2 haiharšame kiyolorjoro hocikon saikan.

揺すって　　気取ること　整って 美しい

喬樣俏皮的好看（四 48b2-3）

10-124-3 ijaršame uyuršere angga.

にこやかに　笑う　　口

笑吟吟的個紅嘴[3]唇兒（四 48b3）

10-124-4 gelmeljeme irgašara hojo faha.

輝いて　　流し見る 麗しい 眼

水汪汪的個風騷眼珠兒（四 48b3-4）

10-124-5 bumbuljame yumburjere yali jun.

膨れて　　潤う　　血　管

臌膨滋潤的個皮膚（四 48b4）

10-124-6 encu hacin niolhūngga[4].

異なる 種類の　光沢

異樣刁鑽的個丰[5]韻（四 48b4）

---

[1] 射：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「了」を有する。
[2] sahari：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は sehehuri に作る。
[3] 嘴：二酉堂本・雲林堂本は「觜」に作る。
[4] niolhūngga：未詳、niolhūdambi に関係するか。
[5] 丰：聽松樓本・先月樓本は「手」に作る。

10-124-7 wakai halai icangga.
違う 様々の 心地良さ
千伶百俐的個順當（四 48b5）
10-124-8 boiholobure hutu.
逃す　妖怪
掇弄人的個妖精（四 48b5）
10-124-9 šuhabure[1] fayangga.
雅な　霊魂
風流不了的個精神[2]（四 48b5）
10-124-10 uju gedume usingge[3].
頭　齧って　独り身
啃人腦瓜的個孽根（四 48b6）
10-124-11 eigen torime banjiha..
夫　換えて 暮らした
慣換漢子的個材料（四 48b6）
10-125　ailungga[4]..
粋な
喬浪的（四 48b7）
10-125-1 bišukan dašokan[5] i etufi.
滑らか　きちん　と 着て
舒眉展眼的穿著（四 49a1）
10-125-2 der dar seme dasataha.
あで やか に　装った
嬌嬈妐媚[6]的打扮（四 49a1）
10-125-3 kuku kaka[7] i koisikū[8].
ククカカ　と 気取る
不笑不説話的個喬樣（四 49a1-2）

---

[1] šuhabure：未詳、šunggeri に関係するか。
[2] 精神：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「寃家」に作る。
[3] usingge：未詳、usingga の意か。
[4] ailungga：二酉堂本・雲林堂本は atlungga に作る。
[5] dašokan：未詳、dasambi に関係するか。
[6] 嬌嬈妐媚：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「嬌嬌媚媚」に作る。
[7] kaka：聽松樓本・先月樓本は aka に作る。
[8] koisikū：未詳、kobcihiyan と関係するか。

10-125-4 ilenggu ilbašame[1] haihūngga.

舌　舐めて　しなやか

吐舌咂嘴的個風騷（四 49a2）

10-125-5 miosirlame[2] ildamu.

微笑んで　風流

抿著[3]嘴兒笑的個風流（四 49a2-3）

10-125-6 ušame tatame ailungga.

掻いて 引いて　粋だ

扯著拉著的個喬浪（四 49a3）

10-125-7 kiyamname kiyalmame buheliyefi.

嵌め込み　象眼して　覆い

鑲著嵌著（四 49a3）

10-125-8 sifime sisime jibsibuha..

簪を射し 込んで 重ねた

挿金帶銀的攢著（四 49a4）

10-126　muke..

水

水（四 49a5）

10-126-1 šeri labdu de.

泉 多いの で

泉眼多（四 49a6）

10-126-2 babaci muke bulhūmbi[4].

至る所から 水 湧き出る

到處裏冒水（四 49a6）

10-126-3 aga mukei erin oho manggi jolhome[5] debembi.

雨　水の　時 になった 後 吹き上がり　溢れる

到雨水時候望上漾漲出來（四 49a6-7）

10-126-4 delišeme bilgešembi.

揺らめき　たゆたう

耀眼晶光的明亮（四 49a7）

---

[1] ilbašame：聽松樓本・先月樓本は abunšame に作る。
[2] miosirlame：二酉堂本・雲林堂本は miusirlame に作る。
[3] 抿著：二酉堂本・雲林堂はこの二字を欠く。
[4] bulhūmbi：聽松樓本・先月樓本は bulhobi に作る。
[5] jolhome：二酉堂本・雲林堂本は joligame に作る。

10-126-5 muke hargi de yungga furgibufi cuwan be ton akū hūfuhūwabumbi[1].
水　急流　で　砂　堆積し　船　を　無 数に 乗り上げさせる
水緊淤的砂子嘗嘗兒的淺住船（四 49a7-49b1）
10-126-6 ekcin dalan be korime.
岸　堤　を　抉り
浣涯坍堤（四 49b2）
10-126-7 šorgime sendejeme ulejembi..
穴が開き　決壞し　崩れる
衝坍的到處裏坍出豁口子來（四 49b2）
10-127　muke..
水
水（四 49b3）
10-127-1 šeri akū muke.
泉　ない 水
没泉的水（四 49b4）
10-127-2 oilo niohon niolmon burihabi.
表面　緑　苔　覆っている
水皮兒上一層彔蓁蓁的（四 49b4）
10-127-3 ba nuhaliyan derbehun de.
土地　窪み　湿っているの で
打那地窪潮濕上石頭一帶（四 49b4-5）
10-127-4 moo wehe ci aname funtanafi niyamala banjimbi.
木　石 から 拡がり 黴が生え　青苔　生える
都長出青苔來（四 49b5-6）
10-127-5 te muke fusihūn tefi sengseke.
今　水　下に　溜まり 乾いた
如今水下去滲乾了（四 49b6）
10-127-6 na gemu giyapiname kobcifi burenehebi.
地面 みな　めくれ　落ちて　剥げている
地都爆裂的起重皮（四 49b6-7）
10-127-7 anta mukei erin seme.
どんな 水の　時　でも

---

[1] hūfuhūwabumbi：二酉堂本・雲林堂本は gūfuhūwabumbi に作る。未詳、hūfumbumbi に関係するか。

就是氷發[1]的時候（四 49b7）

10-127-8 kemuni duranggi akšan taga canggi..

まだ　濁って　浮き　草　ばかり

還是渾河阿裏不咱的全是些亂草（四 50a1）

10-128　silmen..

鷹

鷂了[2]（四 50a2）

10-128-1 ebte ombio.

雛鳥 でよいか

我説窩鷞也罷（四 50a3）

10-128-2 hukšen bahambio.

家飼いの鷹 得られるか

籠鷂子也罷（四 50a3）

10-128-3 emke isibu seci.

一つ 送り届けよ と言ったら

拿一夫[3]個來（四 50a3）

10-128-4 emu lebdehun jafata benjihebi.

一つ ぐったりした 小黄鷹 届けている

送[4]了個待死布拉活的個秋黄（四 50a3-4）

10-128-5 dobuci[5] ayambi.

停まらせても 羽ばたく

落的架子上會撲拉（四 50a4）

10-128-6 šošon i boco geli ehe.

糞　の 色　また 悪い

打的條又不好（四 50a4-5）

10-128-7 isibure de fiyelembi.

調教する 時 高く飛ぶ

滚他不拿飄野兒（四 50a5）

10-128-8 kalibuha.

舞い上がらせた

---

[1] 氷發：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「雨水」に作る。
[2] 了：「子」の誤か。
[3] 拿一夫：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「帶一」に作る。
[4] 送：聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。
[5] dobuci：聽松樓本・先月樓本は daboci に、二酉堂本・雲林堂本は doboci に作る。

放了生了（四 50a5）

10-128-9 hairakan be.

惜しい　餌

可惜了的食（四 50a5）

10-128-10 tere gesekengge[1] be ujifi ainaki sembi..

その　様なもの　を 養って どうしよう と思う

那樣的要他做甚麼（四 50a6）

10-129　giyahūn[2]..

大鷹

黄鷹（四 50a7）

10-129-1 minde emu sain giyahūn bi[3].

私に　一つ 良い　大鷹　ある

我有一個好鷹（四 50b1）

10-129-2 ulhūma be don bade isiburakū.

雉　を 一飛びの 所に 至らせない

野雞不容到一翅子（四 50b1-2）

10-129-3 lakdari gemu oilori tabumbi.

まんまと みな 上に 引っ掛ける

倒提溜著懸扯（四 50b2）

10-129-4 suksureme inu jafambicibe.

挑みかかり また　掴んでも

雖是雲起來罩著也拿（四 50b2-3）

10-129-5 gūlmahūn be emkede emken. forici burhari[4].

兎　を　一つに　一つ 攻撃すれば 混乱

兔子見一個是一個翻白兒（四 50b3）

10-129-6 damu orhon i honggon i jilgan kalar seci.

ただ　羽根 の　鈴　の　音 からん と言えば

只聽那飄鈴兒的聲响（四 50b4）

10-129-7 ai hūdun de šoforofi aliyahabi..

どんな 早さ で 捕まえて 待っている

什麼空兒拿住了等著你呢（四 50b4-5）

---

[1] gesekengge：gesengge の誤か。

[2] giyahūn：二酉堂本・雲林堂本は giyakabi に作る。

[3] bi：聽松樓本・先月樓本は ba に作る。

[4] burhari：未詳、burgin に関係するか。

10-130　jibegun..
掛け布団
被（四 50b6）
10-130-1 tuku mangga. geli niyancaha doko.
表　硬く　また 糊付けした　裏
面子硬又是個漿的裏子（四 50b7）
10-130-2 sektehe kubun jiramin ojoro jakade.
敷いた　綿　厚く　なる　ので
鋪的棉花厚（四 50b7-51a1）
10-130-3 kikūr seme dasire de nenggelebume.
どっしり と　覆う　時　支えて
皺牛似的蓋著枝楞著（四 51a1）
10-130-4 terei kušun icakū de aika emu jimbio.
その　不快 不服　に 何か 一つ 来るか
那個不自在不受用的上那裏有個覺來（四 51a1-2）
10-130-5 tede bi hono beye beyebe wakašame.
そこで 私 まだ 自分 自分を　責めて
因爲那麽著我還自己怪自己（四 51a2-3）
10-130-6 agu si atanggi bihe.
兄　君　いつ　いた
哥兒你是多儹個來著（四 51a3）
10-130-7 tuttu tangsu taciha.
その様に 寵愛　慣れた
那們嬌生愛養慣了（四 51a3-4）
10-130-8 si wede uttu fiyanggušambi.
君 誰に この様に　甘える
你望著誰這們撒嬌兒（四 51a4）
10-130-9 gisun de jabšabufi.
話　で　得をして
得了話的濟（四 51a4）
10-130-10 amala majige sulaha.
後に　少し　残った
後頭略鬆一鬆兒（四 51a5）
10-130-11 sakdasa i gisun absi akdun.
老人達 の　話　何と　堅実

老家兒的話有信（四 51a5）

10-130-12 joboro be dosombuci ombi. jirgara be dosombuci ojorakū sembihe.

苦労 に 耐えること できる 安逸 に 耐えること できない と言っていた

人耐得苦不耐閑（四 51a6-7）

10-130-13 bahafi sahangge enenggi teni..

知ること できたこと 今日 やっと

今日纔得知道（四 51a7）

10-131　niyarhūlahangge..

産後の肥立ちをしたこと

做了月子的（四 51b1）

10-131-1 nikehe.

寄り掛かった

睡倒了（四 51b2）

10-131-2 sain i beye isihiha.

丈夫 な 身体 産んだ

安頓頓的分娩了（四 51b2）

10-131-3 huhun sidarakakū de. jui mujakū suilaha.

乳房 伸びなかったの で 子供 とても 苦労した

奶不下來孩子苦腦了（四 51b2-3）

10-131-4 tetele kemuni niyanggūme fo ulebumbi.

今でも　まだ　　咬んで　　食べ　させる

到如今還是嚼著東西他咂（四 51b3-4）

10-131-5 emhe mergen.

妻の母　賢い

婆婆賢惠（四 51b4）

10-131-6 obome seme obome.

洗って　　と　　洗い

洗是洗（四 51b4）

10-131-7 hūsime seme hūsimbi.

包んで　　と　　包む

裹是裹（四 51b4-5）

10-131-8 booi hehesi kūtu fata tucire dosire.

家の 女達　せか せか　出て　入る

家下女人殷勤進來出去的（四 51b5）

10-131-9 jodohoi banjimbi.

往来したまま 過ごす

搗綆似的（四 51b6）

10-131-10 geli weceku de gidame.

また　家神　に 押しつけ

又壓神（四 51b6）

10-131-11 aji ofi.

長子 なので

因頭生頭長的（四 51b6）

10-131-12 managan benjire be.

おむつ　届けるの を

預備著送粥米（四 51b7）

10-131-13 doigomšome gemu onggolo giyan fiyan belhebume afabumbi..

予め　みな　先に　順序　通り　準備させ　託す

預[1]先就安排備的停停當當的了（四 51b7-52a1）

10-132　amsun..

供物

祭祀（四 52a2）

10-132-1 amba taman.

大きな 雄豚

頭號大猪（四 52a3）

10-132-2 namkilame[2] tarhū.

手に入れると 肥えている

翻肥（四 52a3）

10-132-3 hor har jungšun suitafi.

ぶる ぶる　酒　耳に注ぎ

呼兒呼兒的耳朶裏澆酒（四 52a3-4）

10-132-4 weceku uliha manggi.

家神　収めた　後

祖宗接了（四 52a4）

10-132-5 tekdefi tuwaci.

屠って 見ると

---

[1] 預：二酉堂本・雲林堂本は「須」に作る。

[2] namkilame：未詳、nambumbi に関係するか。

簽了猪瞧時（四 52a4）

10-132-6 eimercuke. fisin yali fuhali saburakū.

疎ましい　精　肉　全く　見えず

肥的可嗔不見個精肉（四 52a5）

10-132-7 nimenggi canggi nimenggi.

脂身　尽く　脂身

一片都是油（四 52a5-6）

10-132-8 bilhacungga niyalma ohode.

口卑しい　人　だったら

食嗓大的[1]（四 52a6）

10-132-9 jeci jeke dabala.

食べれば 食べた だけだ

要吃吃了罷了（四 52a6-7）

10-132-10 bilha bišun.

喉　卑しくない

吃食尊貴（四 52a7）

10-132-11 jadaha niyalma ojorakū.

不具の　人　できない

殘疾人不中用（四 52a7）

10-132-12 inu bai šame tuwambi.

また ただ 眺め　見る

也只乾看著（四 52b1）

10-132-13 manggai jeci oci.

せいぜい 食べ られるなら

就吃也只是些（四 52b1）

10-132-14 fiyenggu jun yali. moloho[2]. buge i jergi.

腹の　血管 肉　大腸　軟骨 の 類

厚肚兒燒猪皮兒大腸頭兒脆骨之類（四 52b1-2）

10-132-15 ai jembi.

何 食べる

什麽是吃（四 52b2）

10-132-16 gebu gaime keser keser udu mangga..

名前 揚げて　がり がり　何　口か

---

[1] 的：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「人」を有する。

[2] moloho：molho の誤か。

躭著名兒嚼叉幾口（四 52b2-3）

10-133　camangga..

困らせる

要調的（四 52b4）

10-133-1 dolo yaduhūšaci.

腹　減ったなら

肚裏要是餓（四 52b5）

10-133-2 šangka buda bi.

ゆすいだ 飯 ある

有水飯（四 52b5）

10-133-3 fiyor seme usihiyeci.

ずるずる と　啜れば

希離呼嚕的喝了（四 52b5-6）

10-133-4 inu emu alban wajimbi.

また 一つ 公務 終わる

也完個差使（四 52b6）

10-133-5 aiseme yasa bultahūn i hadahai[1] šacame ilihabi.

どうして 眼　露わ　に 釘づけで 見廻し 立っている

眼睛提嚼都魯的儘著看的是什麽（四 52b6-7）

10-133-6 šaruka buda sembio.

温めた　飯　と言うか

你説是投的飯麽（四 52b7-53a1）

10-133-7 waka.

違う

不是（四 53a1）

10-133-8 haha niyalma.

男の　人

漢子家（四 53a1）

10-133-9 teike teike baita ai boljon.

一つ 一つの 事 何の 決まり

一會兒一會兒的事情有甚麽捆兒（四 53a1-2）

10-133-10 agūra icihiyarangge.

食器　片づけること

---

[1] hadahai：聽松樓本・先月樓本は kadahai に作る。

收拾家伙（四 53a2）

10-133-11 damu simbe teile jing aliyahabi..

ただ　君を　だけ 正に 待っている

就自獨獨兒的儘著等著你呢（四 53a2-3）

10-134　gasha..

鳥

飛禽（四 53a4）

10-134-1 hercuhekū[1] de.

不覚に　　も

不理論（四 53a5）

10-134-2 silmen be tuheke.

鷹　を 落とした

鷂子狠扣食（四 53a5）

10-134-3 emdubei ayambi.

ひたすら 羽ばたく

不住的撲拉（四 53a5）

10-134-4 inu hukšere erin oho.

また 家で飼う 時 になった

也該籠的時候子了（四 53a6）

10-134-5 bujan gemu yaksikabi.

樹林　みな　閉じている

林木茂盛了（四 53a6）

10-134-6 kalika manggi. hairakan.

飛び去った　後　惜しい

飄了可惜了的（四 53a7）

10-134-7 emilebuhede. si te aibide baihanara.

遮られたら　君 今 どこに 探しに行く

遮住了你可望那裏尋去（四 53a7-53b1）

10-134-8 debsire sain.

羽ばたくこと 良い

飛的快（四 53b1）

10-134-9 tucikederi dehi susai gala waka oci.

出るたび　四十 五十　手 でない ならば

---

[1] hercuhekū：未詳、hercun akū の意か。

毎遭兒出去不著四五十拳（四 53b1-2）

10-134-10 bi congkiburakū..

私　啄ませない

我不餐他（四 53b2）

10-135　šahūrakangge..

冷たくなったこと

心寒的（四 53b3）

10-135-1 majige manggalame henduhe bici.

少し　　重ねて　　話して いたら

重言語説了他幾句（四 53b4）

10-135-2 jui miyarsirlambi[1].

子供 泣き出しそうになる

孩子就撇嘴兒要哭（四 53b4）

10-135-3 mini beyebe bi wakašame.

私　自身を 私　責めて

我自己怪自己（四 53b4-5）

10-135-4 buktan hala[2] akū ainu uttu yabumbini seme.

残念　無　念 なぜ この様に 行ったか と

我怎麽有一搭兒没一搭兒的這們個行事（四 53b5-6）

10-135-5 aliyame gūniha.

後悔して 思った

好不後悔（四 53b6）

10-135-6 erebe bi beyei jui ci encu tuwaha ba akū.

彼を 私 自身の 子供 と 別に 見た 所 ない

把他比著自己的孩子没兩樣看（四 53b6-7）

10-135-7 dulemšeme gamarakū.

いい加減に　行わない

不放過界兒（四 53b7）

10-135-8 tacihiyahai jihengge[3] yargiyan.

教えたまま 来たこと　本当だ

時嘗敎導他是實（四 53b7-54a1）

---

[1] miyarsirlambi：miyasirilambi の意か。

[2] buktan hala：butan halan の意か。

[3] jihengge：聽松樓本・先月樓本は jikengge に作る。

10-135-9 i ele[1] hamirakū[2].

彼 益々 耐えられない

他受作不得（四 54a1）

10-135-10 korsoro be we bodoho bihe.

恨み　を 誰　考えて いた

誰想道他虧心（四 54a1-2）

10-135-11 foihori.

軽率だ

忽略得狠（四 54a2）

10-135-12 mini hūlhitu babe fancame.

私の 愚鈍な　所を　恨み

我的那渾的去處（四 54a2）

10-135-13 bi ton nakū[3] niyalma de alambi..

私 数え 切れず　人　に　告げる

氣得我時嘗告訴人（四 54a2-3）

10-136　korsorongge..

悔やむこと

虧心的（四 54a4）

10-136-1 emu gisun de uthai dokdorilaha.

一つの　話 に すぐ　驚愕した

一句話唬了我一多縮（四 54a5）

10-136-2 isehe niyalma.

恐れた　人

憷了的人（四 54a5）

10-136-3 dule yaya de ojorakū.

元々 全て に できない

原來無論那裏不中用（四 48b2）

10-136-4 tede ai giyanakū tuttu oci acambi.

そのため どれ ほど その様 である べきだ

那上頭你有什麽應該那們著（四 54a6-7）

10-136-5 budun wajirakū.

臆病　終わらない

---

[1] i ele：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は tere に作る。

[2] hamirakū：聽松樓本・先月樓本は gamirakū に作る。

[3] nakū：akū の誤か。

屣行子（四 54a7）

10-136-6 minde bi labdu usaka.

私に　私 多く 悲しんだ

自己弔了味兒了（四 54a7）

10-136-7 si bai de hono uttu kai.

君 無駄 に まだ この様 だぞ

不怎麽的上頭你還這麽著的（四 54b1）

10-136-8 unenggi bade bihe bici..

本当の　所に いた ならば

到個四角臺兒上怎麽著好（四 54b1）

10-137　erdelehengge..

早くしたこと

穿早了的（四 54b2）

10-137-1 agu goho. bisire be tukiyeceme.

兄 お洒落 であるの を　誇り

阿哥俏皮逞富貴（四 54b3）

10-137-2 erin waka de.

時 違うの に

不是時候子（四 54b3）

10-137-3 gathūwa nerehebi.

毛皮の上衣 羽織っている

披上個小毛兒的皮袄（四 54b4）

10-137-4 koitonggo waka oci ai.

狡い者　でない なら 何だ

可不是要調麽（四 54b4）

10-137-5 hara seke ningge sere.

毛皮 貂　のもの という

説是個秋板兒貂獵的（四 54b5）

10-137-6 demesileme tamin acabuhakū babe.

威張って　毛並み 揃っていない 所を

作怪毛杪不齊不齊的去處（四 54b5-6）

10-137-7 gemu goholome gaihabi.

みな 引っ掛けて 取っている

都著釣子鈎的去了（四 54b6）

10-137-8 ai sembi.
何 言う
知道什麽（四 54b6）
10-137-9 tuttu anggala.
それ だけでなく
強是那們的（四 54b7）
10-137-10 inemene kangsame niltubucina..
いっそ　削ぎ取り 炙り取ればよい
索性精光的把毛禿捋了罷咱（四 54b7）
10-138　beneburengge..
送らせること
送去的（四 55a1）
10-138-1 cak seme uhu[1].
しっかり と 包め
裹緊著（四 55a2）
10-138-2 fita ciralarakū ofi.
きつく 締めない ので
裹不結實（四 55a2）
10-138-3 jugūn de tuheburahū.
道　に 落とさないか
仔細路上弔了（四 55a2-3）
10-138-4 tehengge goro.
住んだ所 遠い
住的遠（四 55a3）
10-138-5 aibide bisirengge.
どこに いるもの
老大的遠（四 55a3）
10-138-6 dolo yooni jingjiri janjiri asikasi buyasi jaka.
中　すべて　こま　ごま　小さく 細かい もの
裏頭都是些零星碎東西（四 55a4-5）
10-138-7 togan.
帯飾り
鞓帶（四 55a5）

---

[1] uhu：聽松樓本・先月樓本は ubu に作る。

10-138-8 kanggiri.

雲紋の金具

櫃子的雲頭（四 55a5）

10-138-9 gūrgi.

掛け金具

掐子舌頭（四 55a5）

10-138-10 erhe uju. meiren. ulenggu.

数珠 頭　横の珠　　下の珠

佛頭佛肩佛脚（四 55a5-6）

10-138-11 ocir jergi hacin.

仏塔 等の　類

背雲之類（四 55a6）

10-138-12 emken waliyabuci.

一つ　失くしたら

要丢一件（四 55a6）

10-138-13 tereci gūwa gemu baitakū ombi.

それ　以外　　みな　無用　になる

其餘別的都不中用了（四 55a7）

10-138-14 si daci heolen calhari..

君 元々 粗忽で　迂闊

你原喇呼舛錯（四 55a7-55b1）

10-139　gasarangge..

恨むこと

抱怨的（四 55b2）

10-139-1 erebe terebe sehei.

これを あれを と思うまま

只顧這般那般的（四 55b3）

10-139-2 onggotai elekei gio turibuhe.

忘れて 危うく ノロ鹿 逃した

忘了差一點兒旗杆底下悞了操（四 55b3-4）

10-139-3 bi inu mukei hanci mucen doboci ja sembihe.

私 も　水の 近くに　鍋　供えれば 容易 と思っていた

我也是趂水好和泥來著（四 55b4-5）

10-139-4 holkonde uthai kūbulire be we tuttu gūnimbi.

突然　　すぐ　変わるの を 誰 その様に 思う

猛個丁的誰想有這們一變（四 55b5-6）

10-139-5 erebe ja de bolime gajihabio.

彼を 容易 に 引き付けて 来ているか

把他好容易的誘的來了麽（四 55b6）

10-139-6 jaci serebe.

何と 抜け目ない

太蒼（四 55b7）

10-139-7 tere aika sinde tontoko[1] jici ai baire..

彼 もしも 君に 正直に 来たら 何 求める

他若順當當的來少什麽（四 55b7-56a1）

10-140 goiman..

風流な

浪的（四 56a2）

10-140-1 niyengniyeri i haron[2] adarame.

春 の せい どうして

春氣的過失怎的（四 56a3）

10-140-2 baibi niyalhūnjame beye lushun.

ただ ぼんやりし 身体 だるい

只是酸軟的身子懈怠（四 56a3-4）

10-140-3 celebume šadashūn[3].

疲れて 気怠い

越閑越覺乏的懶動彈（四 56a4）

10-140-4 ergembume jirgara be bodoci.

休んで 楽をするの を 思えば

若論安閑（四 56a4-5）

10-140-5 bi ai joboho.

私 何 苦労した

我受了甚麽辛苦（四 56a5）

10-140-6 ainu uttu sanggū.

どうして こう 都合よい

怎麽這們稱人的怨（四 56a5）

---

[1] tontoko：tondokon の意か。

[2] haron：haran の誤か。

[3] šadashūn：聽松樓本・先月樓本は šadasbukabi に作る。

10-140-7 tebici kirihai bi.

今でも 我慢して いる

到如今我只捫著（四 56a5-6）

10-140-8 alaci gisun i fesin.

告げても 話 の 柄

告訴人又是話靶兒（四 56a6）

10-140-9 oforo de emu hacin i wa su ehe.

鼻 に 一 種 の 臭 気 悪い

鼻子裏異樣刁鑽的氣味不好（四 56a6-7）

10-140-10 erin wajifi te isika..

時 終わり 今 に至った

時候不好了待終了（四 56a7）

10-141 menen..

馬鹿

傻子（四 56b1）

10-141-1 alin koco i eihun.

山 辺鄙 の 愚鈍

山噶喇子裏的山傻子（四 56b2）

10-141-2 fuhali niyalma waka.

全く 人 でない

再不是個人（四 56b2）

10-141-3 turgun akūde sabuha masi[1] hoho[2] injembi.

理由 ないのに 見た 後 カカと 笑う

無故的見了人只是呵呵的笑（四 56b2-3）

10-141-4 terei ujui hukšehe. bethe fehuhe babe.

彼の 頭で 頂き 脚 踏んだ 所を

你把他頭頂的脚跐的去處（四 56b3-4）

10-141-5 bai cendeme si[3] tede fonjime tuwa.

ただ 試しに 君 彼に 尋ねて みよ

白試試你問他看（四 56b4-5）

10-141-6 jabšande uju gehešeci.

幸いに 頭 頷くなら

---

[1] masi：未詳、manggi と関係するか。
[2] hoho：未詳、koko と関係するか。
[3] si：聽松樓本・先月樓本は i に作る。

高興點頭兒（四 56b5）

10-141-7 inu tumen de akū baita.

また　万　に ない 事

也是再也没的事（四 56b5-6）

10-141-8 tuttu bime.

そう であっても

雖是那們的（四 56b6）

10-141-9 tede inu emu gaici acara babi.

彼に も 一つ 取る べき 所ある

他也有可取的地方（四 56b6-7）

10-141-10 alin i dolo[1] deijire moo ganabure de.

山　の 中に　焼く　木 取りに行かせた ら

山裏取燒柴去（四 56b7-57a1）

10-141-11 fuhali aciha.

全く　積荷

總説是個垛子（四 57a1）

10-141-12 baran alin i adali.

姿　山　の 様に

堆垛兒像個山（四 57a1-2）

10-141-13 meiherefi gajimbi..

担いで　持ってくる

抗了來（四 57a2）

10-142　eleburakūngge..

満足させないこと

不彀人的（四 57a3）

10-142-1 yaya onggolo pampu etu nakū.

全て　予め　綿衣　着る や否や

來不來的穿上個朧袄（四 57a4）

10-142-2 elerakū dabkime kokoli jibsimbi.

満足せず 加えて　マント 重ねる

還不彀加上個緊身兒（四 57a4-5）

10-142-3 laku be kušun icakū seme.

股引 を　不快　不服　と

---

[1] i dolo：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は de に作る。

嫌厚棉褲皺不舒服（四 57a5）

10-142-4 aduhi baitalambi.

皮袴　用いる

用皮褲（四 57a6）

10-142-5 du de hebtehe hūsifi.

骨盤 に　腰巻　巻いて

腰裏圍著個寬帶子（四 57a6）

10-142-6 turei celin be telkin de tatahabi.

靴の胴の 細紐 を 袴帯 に 引いている

靴鞦子的扯拉兒扯的褲帶兒上（四 57a7）

10-142-7 gūlha de mangga niyecen akū.

靴　に　硬い　継ぎ布 なく

靴子不著主跟子（四 57b1）

10-142-8 fehuhei guye tehebi.

踏んだまま 踵 座っている

踹的都坐跟了（四 57b1-2）

10-142-9 hacin geren.

種類　多い

要樣（四 57b2）

10-142-10 meiherere damjalara alban akū bime.

担い　背負う　公務 ない のに

又没個抗挑的差使（四 57b2-3）

10-142-11 hibta emke weilefi lolo sembi..

肩当て 一つ　作り ぺらぺら 喋る

做下個肩搭兒嘮大話（四 57b3）

10-143　fiyakiyarangge..

灼熱

熱天（四 57b4）

10-143-1 halhūn i erin galman ija dekdehebi.

熱　い　時　蚊　虻 湧いている

該熱的時候起了蚊蝱了（四 57b5）

10-143-2 ulha saire de hamirakū.

家畜 咬むの に 耐えられない

牲口咬的受不的（四 57b5-6）

10-143-3 uju sesheteme.
頭　振って
布摔腦袋（四 57b6）
10-143-4 ucehen lasihidambi.
尾　振り回す
搖尾㞗（四 57b6-7）
10-143-5 yabure niyalma jucuma buheliyefi.
行く　人　虫除け　被り
行人蒙著罩子（四 57b7）
10-143-6 arfukū be gala ci hokoburakū.
払子　を　手 から　離さない
手裏不離整尾㞗的蠅刷兒（四 58a1）
10-143-7 šuwak sik sehei banjimbi.
ぴし ぴし いうまま 過ごす
嘗嘗不住的摔打（四 58a1-2）
10-143-8 bilha fafi gahūšame.
喉 渇いて 飲み下せず
嗓子乾渴的要命（四 58a2）
10-143-9 katur kitur juhe bahaci ergen..
がり　がり　氷 得れば 元気
割咥噶咥的把氷當命（四 58a2-3）
10-144　amtan wa..
味　匂い
味道（四 58a4）
10-144-1 erin halhūn de.
時　熱いの で
天道熟（四 58a5）
10-144-2 yaya jaka be asaraci mangga.
全ての 物 を 蓄えること 難しい
一且東西難收（四 58a5）
10-144-3 buda nikdekebi[1].
飯 悪くなっている
飯呢餿（四 58a6）

---

[1] nikdekebi：nikedekebi の誤か。

10-144-4 ufa ebekebi.

麺 ふやけている

麵呢糟（四 58a6）

10-144-5 yali werukabi.

肉　溶けている

肉呢臭（四 58a6）

10-144-6 nimenggi hakšakabi.

油　　浸み出ている

油膩哈喇（四 58b1）

10-144-7 jusukun[1] ningge gūwancihiyan ofi gūwašakabi.

酸っぱい　もの　　不味く　　なり 味が変わっている

酸的呢變（四 58b1-2）

10-144-8 edeke manggi gemu baibi waliyambi.

変わった　後　みな　無駄に　捨てる

改變了都白撂（四 58b2）

10-144-9 jeki seci.

食べたい と思うなら

要吃呢（四 58b3）

10-144-10 juken isingga.

何とか 間に合う

剛彀（四 58b3）

10-144-11 kemneme gaisu.

量って　受け取れ

可著買（四 58b3）

10-144-12 funcebuci derhuwe jabcafi sen waliyambi..

余らせれば　蝿　　たかり　穴　卵を産む

剩下了蒼蠅綜著下胙（四 58b3-4）

10-145　sejen..

車

車（四 58b5）

10-145-1 tebuhe be suwe tuwa.

積んだの を 君達 見よ

你們睄裝的（四 58b6）

---

[1] jusukun：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は jusihūn に作る。jušuhun の意か。

10-145-2 yasa gemu bijahabi.

眼　みな 折れている

眼都瞎了（四 58b6）

10-145-3 gengguke kai.

前重心　だぞ

轅重了（四 58b6）

10-145-4 si saburakūo.

君 見えないか

你看不見麽（四 58b7）

10-145-5 majige henuburakū[1] šakšan.

少しも　言わせず　　狡い

一點不教人説牛奔兒（四 58b7）

10-145-6 henuci[2] madafi.

言えば　怒って

説了他發作了（四 58b7-59a1）

10-145-7 sinde sejen be kangtaraka.

君に　車　を 後重心にさせた

他會給你個轅輕（四 59a1）

10-145-8 ambarame nimararade.

大いに　雪が降るので

大雪裏（四 59a1）

10-145-9 ume tucire seci.

決して 出るな と言っても

教他別出去（四 59a2）

10-145-10 mur seme ojorakū.

強情　に　従わない

降著不肯依（四 59a2）

10-145-11 sejen i muheren fuhešere fuhešerakū be herserakū.

車　の　車輪　　転がる　転がらない を　気にせず

也不理論車輪轉與[3]不轉（四 59a2-3）

10-145-12 faradahai bašame gamaha..

回らないまま 押して 持って行った

---

[1] henuburakū：henduburakū の意か。

[2] henuci：henduci の意か。

[3] 與：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

拖床子似的直赶了去了（四 59a3-4）

10-146 arki..

蒸留酒

酒（四 59a5）

10-146-1 siša labdu oci wa gaibumbi.

残り酒 多い ならば 味 取られる

稍子大了奪酒的味道（四 59a6）

10-146-2 amba beikuwen inenggi.

大いに 寒い 日

大冷天

10-146-3 fahala nure[1].

濃厚な 醸造酒

戀黄酒（四 59a6-7）

10-146-4 kaki arki de.

きつい 蒸留酒 に

乾酢燒酒（四 59a7）

10-146-5 nimaha be tuwa de talkafi.

魚 を 火 で 半焼きにし

就著帶血津兒的燒魚吃（四 59a7-59b1）

10-146-6 boohalame omicame jeki[2]. damu soktocina.

料理を食べ 飲んで 食べよう ただ 酔えばよい

大家只請醉（四 59b1）

10-146-7 tuttu seme.

そうでは あるが

説雖如此（四 59b2）

10-146-8 labdulaci ojorakū.

多くなっては いけない

多了使不的（四 59b2）

10-146-9 dufe oci inu giyan waka.

淫ら になって も 礼 と違う

絮了也不是禮（四 59b2-3）

10-146-10 sebken ci sebjen ningge akū..

最初 より 楽しい もの ない

---

[1] nure：聽松樓本・先月樓本は一部墨丁に作る。

[2] jeki：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は ohode に作る。

没有比乍吃的樂（四 59b3）

10-147　bujurengge..

煮ること

煑東西（四 59b4）

10-147-1 yali be bafi buju.

肉　に 包丁を入れ 煮ろ

把肉扎了煑（四 59b5）

10-147-2 buranggiyara adali oilohodome gairahū.

生煮え　の様に　軽くして 取らないか

楞裏楞掙的別打個滾就撈起來（四 59b5-6）

10-147-3 kuweleme fuyehe sukū be farsila.

油を付けて　剥ぎ　皮　を 塊にせよ

把帶著油的猪皮子切成塊（四 59b6）

10-147-4 oilorgi nimenggi be algiyame gaisu.

表面の　油　を　掬い　取れ

撇了浮上的油（四 59b6-7）

10-147-5 siseku hergehe manggi.

篩　漉した　後

簸羅子過了（四 59b7）

10-147-6 sile acabumbi.

肉汁 合わせる

對湯（四 60a1）

10-147-7 buda aba.

飯　どこ

飯在那裏呢（四 60a1）

10-147-8 bele hono surara unde bade.

米　まだ　研いで いない 所で

米還未淘（四 60a1-2）

10-147-9 turaka suran be gamafi ko de tura.

切った 研ぎ汁 を 持ち 溝 に 捨てよ

澄了甘水拿到陽溝眼兒裏倒（四 60a2）

10-147-10 fahala ningge be isabufi ulgiyan labsime dundakini..

濃厚な もの　を 集めて　豚　がつがつと 与えるがよい

蠟脚子戀的積起來給猪搭拉敦嗒（四 60a2-3）

Z-1　šošohon..（四 61a1）
　総綱

Z-2　fe sakdasa wajiha.（四 61a2）
昔の 老人達は 亡くなった

Z-3　sakdasa be sirebuha[1] niyalma inu sakdaka.（四 61a2）
老人達　を　継いだ　　人　　も　老いた

Z-4　esei beye ne bifi.（四 61a3）
彼ら 自身 今 いて

Z-5　fe doro geyan i[2] ba be dahame halara bade.（四 61a3-4）
古い 道理 規則 の 所 に 従って 改める のに

Z-6　siranduhai wajime geneci.（四 61a4）
引き続き 亡くなって 行けば

Z-7　elei gūwaliyandara be ai hendure.（四 61a4-5）
益々　変わること　を どう　言う

Z-8　ulhiyen ulhiyen i manju gisun wasime eberere de.（四 61a5）
だん　だん　と　満洲　語が　零落し 衰えるの で

Z-9　ilibume bibuki sembikai.（四 61a6）
支えて 留めたい と思うぞ

Z-10　sakdasa be amcabuhakū.（四 61a6）
老人達 を 追いかけさせず

Z-11　amala banjiha urse de ai arga.（四 61a6-7）
後世　生きた 人達 に どんな 方法

Z-12　uttu ofi. te sakdasa dubeheri oho be amcame.（四 61a7-61b1）
そう なので 今 老人達が 最後に なったの を 追いかけ

Z-13　funcehe manju[3] fe gisun i ujan šala be šufame gaifi.（四 61b1-2）
残った　満洲の 古い 話 の 裁ち 屑　を 集めて　取り

Z-14　ici muru be tuwame yohi obufi meyen banjibuhabi.（四 61b2-3）
方向や 手本 を 見て 揃い にして 段落を 編んだのだ

Z-15　udu afaha fiyelen banjinarakū bicibe damu bahaci.（四 61b3-4）
幾つか 篇や 章が　生まれない けれども ただ 得れば

---

[1] sirebuha：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は amcabuha に作る。
[2] geyan i：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は hono に作る。geyan は giyan の誤か。
[3] manju：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は tutaha に作る。

Z-16　seibeni banjiha angga hošoi ergi hūturi[1] be buruburakū.（四 61b4-5）
以前　生んだ　口　端の　辺りで　福　を　絶やさず

Z-17　dasame iletulebuki sembi.（四 61b5）
再び　明らかにしたい と思う

Z-18　aika tašaraha.（四 61b5-6）
もしも 間違ったり

Z-19　akūmbuhakū ba bifi.（四 61b6）
尽きていない 所が あって

Z-20　se lakcaha ahūta tuwame tucibufi.（四 61b6-7）
歳の 離れた 兄達が　見い　出して

Z-21　ilgame faksalame dasatara[2] be tatame neileci.（四 61b7-62a1）
区別し 分けて 整理したもの を 引いて 啓発すれば

Z-22　nergin de jabšabure teile wajirakū.（四 62a1）
時機　に　合うこと ただ 尽きない

Z-23　mohon akū bibume tutabure tusangga babe.（四 62a1-2）
限り　なく　留めて　残す　有益な　所を

Z-24　gubci de bahabuci ombi.（四 62a2-3）
皆　に 得させることが できる

Z-25　gisun serengge muse acan sasa uhelehengge.（四 62a3）
言葉 というものは 我々が 一 緒に 合わせたもの

Z-26　geren i adali akū angga sencehe de isinafi.（四 62a4）
皆　の　様 でない　饒　舌　に　至り

Z-27　wakai halai ferguwecuke ba fisembume.（四 62a4-5）
違う 種類の　非凡な　所を　述べて

Z-28　badarambume tucinjifi selgiyebuhede.（四 62a5-6）
拡げて　出てきて　伝えたら

Z-29　fe durun inu[3] buruburakū gehun tucinjimbi.（四 62a6）
古い 姿　も　消えずに　はっきり 出てくる

Z-30　ice tamin acanabume faliha šu yangse de inu eldengge.（四 62a7）
新しい 毛並みを 揃えて 結んだ 文　章　で また 輝きや

Z-31　saikan nonggimbi.（四 62b1）
美しさを 加える

---

[1] hūturu：聽松樓本・先月樓本は harturi に作る。
[2] dasatara：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は sihe orho に作る。
[3] inu：聽松樓本・先月樓本は iei に作る。

Z-32　gisun be dolo somifi.（四 62b1）
言葉 を 中に　隠し

Z-33　gūnin be asarara.（四 62b1）
考え を　蓄える

Z-34　baibi hefeli dolo niyabure jalinde aiseme hairambi.（四 62b2）
徒に 腹の　中で 腐らせる　ので 何と言って 惜しむ

Z-35　siden i gisun be.（四 62b3）
公　の 言葉 を

Z-36　siden i bade tucibufi.（四 62b3）
公　の 場に　出し

Z-37　enteheme ulanduha de.（四 62b3-4）
永遠に　伝えた　ら

Z-38　siden i jalin banjinjiha be hukšere dabala.（四 62b4）
公 の ため 生まれてきたもの を 頂く だけだ

Z-39　erin inenggi goidaburakū beye be hacihiyarangge.（四 62b5）
今　日を　長引かせず　自身　を　促すこと

Z-40　geri fari mukiyere hūdun.（四 62b5-6）
茫　然と 消えるのは 速い

Z-41　gukure hahi.（四 62b6）
滅びるのは 急速だ

Z-42　talkiyan i elden.（四 62b6）
稲妻　の 光や

Z-43　hirhai tuwai adali.（四 62b7）
火打石の 火の 様だ

Z-44　nasame[1] jabcabure[2] baita be ainu wajirakū obumbi[3]..（四 62b7-63a1）
嘆き　責められる　事　を なぜ　尽きなく するか

---

[1] nasame：二酉堂本・雲林堂本は nesame に作る。
[2] jabcabure：聽松樓本・先月樓本は jaujamere に作る。
[3] wajirakū obumbi：先月樓本はこの二語を欠く。

付録　細目一覧

章	条	満洲語題名	漢語題名	開始位置
一	1	yebkesi	去得的	一 15a2
	2	kiyangkiyan	剛強的	一 15a7
	3	etenggi	硬正的	一 15b7
	4	bahanahangge	得了主意的	一 16a6
	5	tob	正道的	一 16b7
	6	farfabuhangge	亂了線兒的	一 17a7
	7	gasarangge	抱怨人的	一 17b6
	8	darakūngge	不管閑事的	一 18a7
	9	tahangge	着了事的	一 18b5
	10	toktobuhangge	拿定主意的	一 19a4
	11	jilihangga	性氣的	一 19b3
	12	tosorongge	准備的	一 20a2
	13	jomburengge	提拔人的	一 20b2
	14	usakangge	灰心喪氣的	一 21a3
	15	gocishūn	謙遜的	一 21b4
	16	tuwašaburengge	叫人顧擅的	一 22a3
	17	dabašaburakūngge	不叫人逞臉兒的	一 22b2
	18	fancarangge	生氣的	一 23a2
	19	kirihangge	捫着的	一 23b1
	20	karaba	護犢兒的	一 24a1
	21	forgošoburengge	叫人回轉的	一 24a7
	22	dosomburengge	叫人耐長的	一 24b7
	23	niyeniyehunjeburakūngge	不叫人拘拘遲遲的	一 25a6
	24	fafuri	掉莽的	一 25b5
	25	kiyangkiyašaburakūngge	不叫人嘴硬的	一 26a3
	26	oncodoburengge	叫人從寬的	一 26b3
	27	dababurakūngge	不叫過獎人的	一 27a2
	28	nioloto	話多討人厭的	一 27b1
	29	buhiyeburakūngge	勸人別疑惑的	一 27b7
	30	hūsutulerengge	緊箍兒呪的	一 28a7

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	31	juwedeburakūngge	心不二用的	一 28b6
	32	fiyokorohongge	没溜兒的	一 29a5
	33	bengsengge	有本寔的	一 29b4
	34	haha	是個漢子	一 30a3
	35	hacihiyarangge	勉勵人的	一 30b1
	36	nukciburengge	縱人性的	一 31a1
	37	daburakūngge	不算數兒的	一 31a6
	38	halaburennge	叫人改過的	一 31b5
	39	yohindarakūngge	不怒持人的	一 32a4
	40	cooha	武漢	一 32b3
	41	teciburengge	教人的	一 33a2
	42	basuburakūngge	不受人褒恥的	一 33a7
	43	baturu	驍勇的	一 34a1
二	1	tašarabuhangge	煩錯了的	一 35a2
	2	korsobuhangge	心虧了的	一 35b1
	3	longsikū	憨説的	一 36a1
	4	elhengge	性慢的	一 36b1
	5	nasarangge	歎惜的	一 36b7
	6	eberhun	囔包的	一 37a7
	7	fancarangge	生氣的	一 37b7
	8	eimeburengge	討人厭的	一 38b1
	9	oliha	胆怯的	一 39a1
	10	fihete	傻悶兒	一 39a7
	11	cukulerengge	抽縱人的	一 39b6
	12	heolendeburakūngge	不叫懈怠的	一 40a6
	13	isheliyen	器窄的	一 40b4
	14	nasarangge	贊嘆的	一 41a2
	15	holongge	撒嗤的	一 41b3
	16	elbesu	憨哥兒	一 42a1
	17	oihorilaburakūngge	不教忽略的	一 42b2
	18	bahanaburengge	教人得心的	一 43a1
	19	mentuhun	糊塗的	一 43a7

章	条	満洲語題名	漢語題名	開始位置
	20	gerišekūngge	心多的	一 43b5
	21	oyomburakūngge	不著要的	一 44a4
	22	mamgiyaku	奢華的	一 44b3
	23	goihorokongge	没囊兒的	一 45a3
	24	farhūn	渾人	一 45b1
	25	gejenggi	嘴碎的	一 45b7
	26	kimutuleburakūngge	不叫結寃的	一 46a7
	27	menehun	半憨子	一 47a1
	28	jabcarangge	含怨的	一 47a7
	29	dangšarangge	數囉人的	一 48a2
	30	ojorakūngge	不中用的	一 48a7
	31	langse	邋遢的	一 48b5
	32	endebuhengge	失錯了的	一 49a5
	33	amcadaburakūngge	不叫赶人的	一 49b3
	34	eberi	不及的	一 50a4
	35	ferengge	糊粥的	一 50b3
	36	geterakūngge	不長俊的	一 51a1
	37	hamirakūngge	受不得的	一 51b1
	38	ojorakūngge	不中用的	一 51b7
	39	suisika fayangga	僵遭瘟兒	一 52a5
	40	neibushūn akūngge	心不豁亮的	一 52b3
三	1	juse	説孩子們的	一 54a2
	2	hūwašaburengge	養活女孩兒的	一 54b3
	3	gosirengge	疼孩子的	一 55a2
	4	hehesi	説婦人的	一 55a7
	5	arbungga	像樣兒的	一 55b4
	6	mama	老婆兒	一 56a3
	7	niyamararangge	叫人認親的	一 56b4
	8	senggime	恤愛的	一 57a3
	9	jiramin	厚實的	一 57b4
	10	gocisholorongge	謙遜的	一 58a3
	11	hirinjaburengge	思慕的	一 58b2

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	12	balingga	有恩情的	一 59a1
	13	hūwaliyasun	和氣人	一 59b1
	14	akdun	信得的	一 59b6
	15	faššaburengge	叫人跋結的	一 60a4
	16	mergen	賢良的	一 60b2
	17	kidurengge	思慕的	一 61a2
	18	sain	好的	一 61b2
	19	hūturingga	有福氣的	一 62a1
四	1	gurehe	臉憨皮厚的	二 1a2
	2	elecun akūngge	没個盡藏的	二 1a7
	3	keike	克薄人	二 1b6
	4	nimecukengge	利害的	二 2a5
	5	hatan	性暴的	二 2b3
	6	bargiyataburengge	叫人收攬著些兒的	二 3a1
	7	oshon	可惡的人	二 3a7
	8	nantuhūn	可嗔的	二 3b4
	9	calhari	哈脹的	二 4a2
	10	ulhicun akūngge	没耳性的	二 4a7
	11	gūwaliyakangge	變了的	二 4b7
	12	fancaburengge	叫人可惱的	二 5a6
	13	neciburakūngge	不叫惹他的	二 5b4
	14	silhata	匹夫	二 6a2
	15	eberemburengge	回人的觔兒	二 6b1
	16	ubiyaburu	鹽磚	二 6b5
	17	gosiburakūngge	不討人疼的	二 7a4
	18	nantuhūn	贓官	二 7b1
	19	doosi	貪酷的	二 7b7
	20	oshodoburakūngge	不叫凶惡的	二 8a6
	21	ehengge	惡人	二 8b5
	22	milaraburengge	叫人閃開的	二 9a2
	23	ehelinggū jui	歹孩子	二 9a7
	24	cokto	驕傲的	二 9b6

章	条	満洲語題名	漢語題名	開始位置
	25	silhingga	黒心的	二 10a4
	26	ijume darirengge	稍帯打趣人的	二 10b2
	27	emteli	鷹兒孤	二 11a1
	28	latungga	好事的	二 11a6
	29	nambuburakūngge	捉摸不著的	二 11b5
	30	buya	小器的	二 12a3
	31	necibuburakūngge	不叫惹他的	二 12b2
	32	murakūngge	没溜兒的	二 13a1
	33	halai	要樣的	二 13a7
	34	facuhūn	亂帳的	二 13b6
	35	buya	小人	二 14a4
	36	olhocukangge	險人	二 14b4
	37	hūlhi	糊塗人	二 15a3
	38	miosihodoburakūngge	不叫走邪道兒的	二 15b1
	39	waihūngga	歪骨頭	二 15b6
	40	bardanggilaburakūngge	不叫狂妄的	二 16a5
	41	ufaraburakūngge	不叫失錯的	二 16b3
	42	fusi	異樣種兒	二 17a1
	43	tarun	嘴快的	二 17a7
	44	goimangga	淫浪的	二 17b7
	45	dufe	淫婦	二 18a7
	46	derakūngge	没臉面的	二 18b6
	47	tafularangge	勸放小的	二 19a4
	48	moco	拙的	二 19b4
	49	an jafarakūngge	没個定規的	二 20a3
	50	bocihi	醜女人	二 20b1
	51	gabula	饞婦人	二 20b6
	52	šodokū	創門子的	二 21a5
	53	usun	厭惡人	二 21b6
	54	jeksiburengge	討人不待見的	二 22a4
	55	šucilerengge	咬文咂字的	二 22b3
	56	katunjaburakūngge	不叫閘怔的	二 23a1

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	57	tuwakiyaburengge	叫看著窮的	二 23a7
	58	anggalinggū	有嘴媽子的	二 23b6
	59	kelfisiterengge	没個定見的	二 24a4
	60	jalingga	奸訛的	二 24b5
	61	girurakūngge	不害羞的	二 25a3
	62	miyamisitarangge	説會煤洗的	二 25b1
	63	dube	下作的	二 25b6
五	1	gosingga	疼人的	二 27a2
	2	erdemu	有德的	二 27b2
	3	wesihuleburengge	叫人貴重的	二 27b7
	4	derengge	體面的	二 28a5
	5	usihangga	犯星象的	二 28b2
	6	kunduleburengge	可尊敬的	二 28b7
	7	gaisilabuhangge	牽奪了心的	二 29a5
	8	eberekengge	弱了的	二 29b4
	9	anggasi	説寡婦的	二 30a1
	10	tuwakiyaringge	守節的	二 30a7
	11	jalafungga	有壽的	二 30b5
	12	hiyoošularangge	説孝順的	二 31a4
	13	se bahangge	老年的	二 31b2
六	1	dabašakūngge	過分的逞臉兒的	二 32a2
	2	aha	奴才	二 32b1
	3	burgin	澁尅的	二 32b6
	4	dorakūngge	没道理的	二 33a5
	5	ilerengge	溜溝子的	二 33b3
	6	silemin	皮臉的	二 34a2
	7	gehenakūngge	不長俊的	二 34a7
	8	fujurakūngge	不正竟的	二 34b5
	9	iseburengge	治罰奴才的	二 35a4
	10	dekjirakūngge	没出息的	二 35b1
	11	hacika	腌臜的	二 35b7
	12	alhūdarangge	跟一樣兒學一樣兒的	二 36a4

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	13	eimercukengge	含糝的	二 36b3
	14	tafularangge	勸人的	二 37a1
	15	jetere aburi	吃東西潑拉的	二 37a7
	16	bilhacungga	食嗓大的	二 37b5
	17	eimercukengge	吃東含糝	二 38a4
	18	anaburengge	讓些兒的	二 38b2
七	1	fujuri boo	舊家人家	二 39a2
	2	jafukūngga	過日子結實的	二 39b1
	3	hūsun burengge	効力的	二 39b6
	4	sereburengge	指教人的	二 40a5
	5	ertuhengge	仗托的	二 40b4
	6	daldaburakūngge	不叫瞞哄人的	二 41a3
	7	doosidaburakūngge	不叫貪的	二 41b3
八	1	tunggiya akūngge	走頭無路的	二 42a2
	2	narhūn	細作的	二 42b1
	3	šohodokū	好逛的	二 42b6
	4	malhūn akūngge	不見省的	二 43a3
	5	yangsangga	冠冕的	二 43b1
	6	jailatarangge	推脱的	二 43b7
	7	an tuwakiyaburengge	叫人守分的	二 44a6
	8	yadahūn	窮的	二 44b4
	9	kokima	窮鬼	二 45a3
	10	mangga	爲難的	二 45a7
	11	soktokū	醉鬼	二 45b5
	12	omirengge	肯呵的	二 46a3
九	1	fucihiyarangge	咳嗽的	三 1a2
	2	hahi	説性急的	三 1a7
	3	nimeku	病的	三 1b6
	4	isehengge	憷了的	三 2a5
	5	acanarakūngge	改惱的	三 2b5
	6	anggasi	説寡婦的	三 3a2
	7	dekdeburakūngge	不叫生事的	三 3b1

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	8	kimciburengge	叫人再思的	三 3b7
	9	hairandarangge	可惜人的	三 4a7
	10	baitakū	不中用的	三 4b5
	11	urhalabuhangge	受人圈套的	三 5a4
	12	toodarangge	還糧的	三 5b2
	13	ertuburakūngge	不叫仗託的	三 6a1
	14	bolhomiburengge	叫人乾淨的	三 6a7
	15	olfihiyan	没柰性兒的	三 6b7
	16	oyomburakūngge	不著要的	三 7a5
	17	doosi	貪的	三 7b4
	18	eteki	嚎横的	三 8a3
	19	facuhūrarangge	亂馬交鎗的	三 8b1
	20	necihiyerengge	平伏的	三 8b7
	21	burengge	給人的	三 9a6
	22	dararangge	敬酒的	三 9b5
	23	omiburengge	給酒吃的	三 10a3
	24	kobto	愛幌子的	三 10b1
	25	usakangge	灰了心的	三 10b6
	26	sebjelerengge	取樂的	三 11a5
	27	labdulahangge	吃多了的	三 11b3
	28	olhoba	小心的	三 12a1
	29	fakcarangge	離别的	三 12a6
	30	lusukengge	睏酥了的	三 12b5
	31	giljarakūngge	不恕量人的	三 13a4
	32	hūwašahangge	出息的	三 13b2
	33	anahūnjarangge	謙讓的	三 13b7
	34	nakahangge	撩開手的	三 14a5
	35	uncarangge	作買賣的	三 14b4
	36	akdun	靠得的	三 15a4
	37	eshun ba	生地方	三 15b2
	38	harkasi	傷寒的	三 16a1
	39	urun gairengge	娶媳媳的	三 16a6

章	条	満洲語題名	漢語題名	開始位置
	40	jui burengge	聘女兒的	三 16b5
	41	facuhūraburakūngge	不叫亂帳的	三 17a5
	42	mejigelehengge	得了信兒的	三 17b4
	43	tašarabuhangge	錯認了的	三 18a2
	44	yekeršerengge	打趣人的	三 18b1
	45	mayamburengge	消滅的	三 18b6
	46	oitobuhangge	著了窄的	三 19a4
	47	murakūngge	没溜兒的	三 19b2
	48	giran tuciburengge	出殯的	三 19b7
	49	farfabuhangge	亂了線兒的	三 20a6
	50	šadahangge	乏了的	三 20b4
	51	noroburakūngge	不叫委在家裏的	三 21a2
	52	gūnin akūngge	没心眼兒的	三 21b1
	53	gucu	相遇朋友的	三 21b7
	54	tuwašarakūngge	不稍後的	三 22a5
	55	hacihiyaburakūngge	不叫勉強的	三 22b3
	56	becunurengge	打架的	三 23a1
	57	fihali	傻悶兒	三 23a7
	58	yadalinggū	弱症	三 23b5
	59	lakakūngge	不爽快的	三 24a2
	60	saihangge	虫咬的	三 24b1
	61	warakūngge	不宰殺的	三 25a2
	62	gecerengge	上凍的	三 25a7
	63	bairengge	找人家的	三 25b6
	64	hiri	死眼兒	三 26a4
	65	amgarangge	睡覺的	三 26b3
	66	lulu	迂老兒	三 27a3
	67	waliyarangge	上墳去的	三 27b2
	68	fangkala	矬矮子	三 28a1
	69	buteri	陰毒的	三 28a6
	70	sy miyoo	説寺廟的	三 28b5
	71	alban	官差	三 29a5

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	72	gosiholorongge	痛哭的	三 29b5
	73	giyamun	兵臺	三 30a4
	74	gosihon	痛苦的	三 30b3
	75	ergeleburakūngge	不教勒逼人的	三 31a3
	76	jui waliyahangge	没了小孩子的	三 31b4
	77	buceli	附下來的	三 32a4
	78	juce	坐堆子的	三 32b2
	79	muribuhangge	寃屈了的	三 33a1
	80	sijirhūn	直人	三 33a6
	81	oilohon	楞頭青	三 33b5
	82	nasarangge	嘆息的	三 34a2
	83	ajida	箇命兒小伶的	三 34a7
	84	weijuhengge	活過來的	三 34b6
	85	jafunurengge	撂跤的	三 35a4
	86	tontoko akūngge	没正經的	三 35b3
	87	faharangge	撂倒人的	三 36a1
	88	nomhon	老寔的	三 36a7
	89	an	守分的	三 36b4
	90	usacukangge	慘切的	三 37a4
	91	wesirengge	陞官的	三 37b4
	92	guilenjihengge	會邀來的	三 38a3
	93	morilarangge	騎馬的	三 38b2
	94	uyan	軟叉的	三 39a1
	95	ehereburakūngge	不教爲惡的	三 39a6
	96	bengsengge hehe	有本事的女人	三 39b4
	97	endebuhengge	大意了的	三 40a2
	98	ayan edun	黄風	三 40b2
	99	hūlharangge	作賊偷的	三 40b7
	100	tafarangge	登繩	三 41a5
	101	beikuwen	冷天	三 41b3
	102	tarini fu	説符咒的	三 42a2
	103	becunurengge	拌嘴的	三 42b1

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	104	fasihangge	上弔的	三 43a1
	105	elenggi	哈張的	三 43a7
	106	tuwa turibuhengge	失火的	三 43b5
	107	iseburengge	叫人怕的	三 44a7
	108	hiyangtu	邪眼	三 44b6
	109	tuwarangge	瞧的	三 45a5
	110	nemšeburakūngge	不教爭競的	三 45b3
	111	dere efuleburakūngge	不教放臉的	三 46a2
	112	nimekungge	病了的	三 46b1
	113	hahi	性烈的	三 46b6
	114	agarakūngge	不下雨的	三 47a3
	115	šahūrun	寒天	三 47b1
	116	uculerengge	唱戲的	三 47b7
	117	keksehengge	可了心的	三 48a7
	118	bocihi	醜的	三 48b4
	119	golohongge	唬一跳的	三 49a3
	120	jabcarangge	追悔的	三 49b2
	121	eimede	詭頭人	三 49b7
	122	facuhūrahangge	亂了的	三 50a6
	123	ahasi	説奴僕的	三 50b5
	124	haha	是箇漢子的	三 51a5
	125	eberekengge	弱了的	三 51b4
十	1	moo	木	四 1a2
	2	teburengge	裁樹的	四 1b1
	3	edun	風	四 1b7
	4	efujehengge	毀壞的	四 2a7
	5	uleburengge	給吃的	四 2b6
	6	walgiyarangge	晒東西的	四 3a5
	7	sele	鉄器	四 3b3
	8	gargan	樹枝兒	四 3b7
	9	menehun	勒得的	四 4a5
	10	cibin	燕子	四 4b3

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	11	tuwa	火	四 5a1
	12	efujehengge	傷壞的	四 5a7
	13	aga	雨	四 5b6
	14	agarakūngge	不下雨的	四 6a5
	15	gociburengge	敎人抽一把兒的	四 6b4
	16	jukesi	中中兒的	四 7a4
	17	faššarangge	奮勇的	四 7b3
	18	šašahangge	密密扎扎的	四 8a2
	19	afaburengge	交東西的	四 8a7
	20	aibihangge	腫了的	四 8b6
	21	muke	水	四 8a6
	22	nimanggi	雪	四 8b6
	23	mederi	海	四 9a4
	24	gabtarangge	射箭的	四 9b3
	25	niyamniyarangge	射馬箭的	四 10a1
	26	faksi	巧的	四 10b3
	27	bodoburengge	算計的	四 10b7
	28	dabahangge	癆傷的	四 11a4
	29	jeterengge	吃東西的	四 11b2
	30	yali	肉	四 12a1
	31	boo	房子	四 12a7
	32	hūlhidarangge	混來的	四 12b6
	33	bahaburengge	有覺照的	四 13a4
	34	wecerengge	跳神的	四 13b3
	35	morin	馬	四 14a3
	36	hairandarangge	可惜物件的	四 14b3
	37	juhe	冰	四 15a2
	38	ujima	養材兒	四 15a7
	39	honin	羊	四 15b6
	40	indahūn	狗	四 16a4
	41	aciha	駝子	四 16b2
	42	futa	繩子	四 16b6

章	条	満洲語題名	漢語題名	開始位置
	43	mangga beri	硬弓	四 17a5
	44	gabtarangge	射箭的	四 17b5
	45	bahanarakūngge	不會射的	四 18a4
	46	gabtarangge	射箭的	四 18b2
	47	gefehe	蝴蝶兒	四 18b7
	48	bararangge	拌東西的	四 19a6
	49	jeterengge	吃東西的	四 19b3
	50	kesike	猫	四 20a3
	51	gasarangge	抱怨的	四 20b2
	52	usin	種地的	四 21a1
	53	morin	說馬的	四 21b1
	54	cecike	鳥兒	四 21b6
	55	asuki	聲氣	四 22a4
	56	jeku	糧食	四 22b1
	57	bandarangge	撒懶兒的	四 22b5
	58	hacin	節令	四 23a3
	59	murušerengge	約模的	四 23b5
	60	niyamniyarangge	學射馬箭的	四 24a4
	61	manggalahangge	著了重的	四 24b3
	62	duribuhengge	奪了去的	四 25a2
	63	jorirengge	指東西的	四 25a7
	64	lifadarangge	陷泥	四 25b3
	65	coko	雞	四 26a3
	66	defelingge	尺頭	四 26b4
	67	morin	馬	四 27a3
	68	morin	馬	四 27b2
	69	jeku	庄稼	四 28a2
	70	nehu	奴材老婆	四 27a7
	71	butarangge	打魚的	四 28b5
	72	aga	雨	四 29a4
	73	ersun	可嗔的	四 29b2
	74	elinturengge	幌漢子的	四 29b6

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	75	halhūn	熱天	四 30a4
	76	dulembuhengge	經過的	四 30b2
	77	šahūrun	冷天道	四 31a1
	78	aba	圍場	四 31a6
	79	muke	水	四 31b5
	80	juhe	冰	四 32a5
	81	tuwancihiyarangge	正人的	四 32b3
	82	weilen	活計	四 33a1
	83	faksi	巧的	四 33a7
	84	jeku	庄禾	四 33b7
	85	gurgu	走獸	四 34a5
	86	bele	米	四 34b2
	87	doigomšoburengge	趕早兒的	四 34b7
	88	ganju mergen	射箭的魁首	四 35a6
	89	wecerengge	跳神的	四 35b5
	90	icihiyaburengge	拾掇東西的	四 36a5
	91	ilha	花兒	四 36b3
	92	suje	紬緞	四 37a3
	93	doorengge	過河的	四 37b2
	94	moo	木頭	四 38a2
	95	tukiyerengge	擡的	四 38a7
	96	morin	馬	四 38b4
	97	halhūn	熱天	四 39a1
	98	buyasi	零碎的	四 39a6
	99	icihiyarangge	料理的	四 39b3
	100	hūwalarangge	打破了的	四 40a1
	101	na	地	四 40a7
	102	nimanggi	雪	四 40b4
	103	nimerengge	病的	四 41a1
	104	tugi	雲彩	四 41a5
	105	jadagan	殘疾的	四 41b2
	106	sain akūngge	身上不好的	四 42a1

章	条	満洲語題名	漢語題名	開始位置
	107	jeku	庄稼	四 42a6
	108	kemun	尺寸	四 42b3
	109	juhe	氷	四 43a1
	110	gecehengge	説凍的	四 43a6
	111	efulerengge	拆東西的	四 43b4
	112	indahūn	狗	四 44a3
	113	boihon	土	四 44b2
	114	sirge	絲	四 44b7
	115	jeku	糧食	四 45a4
	116	akja	雷	四 45b2
	117	wehe	石頭	四 46a1
	118	ku	煤子	四 46b1
	119	na	地	四 46b5
	120	jeku	田禾	四 47a3
	121	sonjorengge	揀選的	四 47a7
	122	juhe	氷	四 47b5
	123	gurgu	走獸	四 48a3
	124	ibagan	狐媚子	四 48b1
	125	ailungga	喬浪的	四 48b7
	126	muke	水	四 49a5
	127	muke	水	四 49b3
	128	silmen	鷂了（子）	四 50a2
	129	giyahūn	黄鷹	四 50a7
	130	jibegun	被	四 50b6
	131	niyarhūlahangge	做了月子的	四 51b1
	132	amsun	祭祀	四 52a2
	133	camangga	要調的	四 52b4
	134	gasha	飛禽	四 53a4
	135	šahūrakangge	心寒的	四 53b3
	136	korsorongge	虧心的	四 54a4
	137	erdelehengge	穿早了的	四 54b2
	138	beneburengge	送去的	四 55a1

章	条	滿洲語題名	漢語題名	開始位置
	139	gasarangge	抱怨的	四 55b2
	140	goiman	浪的	四 56a2
	141	menen	傻子	四 56b1
	142	eleburakūngge	不彀人的	四 57a3
	143	fiyakiyarangge	熱天	四 57b4
	144	amtan wa	味道	四 58a4
	145	sejen	車	四 58b5
	146	arki	酒	四 59a5
	147	bujurengge	煑東西	四 59b4

執筆者

竹　越　　孝　　神戸市外国語大学　教授
専門分野：中国語学（中国語語彙語法史）

研究叢書 第 64 号／Monograph Series in Foreign Studies, no. 64
滿漢成語對待校注
Manhan Chengyu Duidai: Transcription, Translation and Notes

著　　者：竹越　孝
Ａｕｔｈｏｒ：TAKEKOSHI Takashi

発 行 日：2021 年 12 月 20 日
Ｉｓｓｕｅｄ：December 20, 2021

発 行 所：神戸市西区学園東町 9 丁目 1
神戸市外国語大学外国学研究所
Published：Research Institute for Foreign Studies, Kobe City University of Foreign Studies
9-1, Gakuen-Higashimachi, Nishi-ku, Kobe, Hyogo, 651-2187, Japan

印 刷 所：株式会社ルネック

Monograph Series in
Foreign Studies

no. 64 2021

Kobe City
University of
Foreign Studies

Manhan Chengyu Duidai: Transcription, Translation and Notes

TAKEKOSHI Takashi

Research Institute for Foreign Studies
Kobe City University of Foreign Studies